گفتگو

جنوري سنه ۱۸۶۳ع کے ادن برغ ريويو میں سے

در باب

ضبطي پنجاب اور اودهه کے جو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے کي

اور

مضمون جنگي اور ملکي سر ایچ ایم لارنس صاحب بہادر کے

ترجمه کیا

لفٹننٹ جي ایف آیرونگ گریہم صاحب بہادر

بنگال سٹاف کاربس نے

ARTICLE

in the Edinburgh Review for January, 1863.

ON

The Annexation of the Punjaub and Oudh by Lord Dalhousie.

AND

Essays Military and Political by Sir H. M. Lawrence.

TRANSLATED BY

LIEUT. G. F. IRVING GRAHAM.

BENGAL STAFF CORPS.

GHAZEEPOOR.

PRINTED AT THE PRIVATE PRESS OF SYUD AHMUD KHAN, PRINCIPAL SUDDER AMEEN.

1863.

ARTICLE.

Minute by the Marquis of Dalhousie, dated Feb. 28, 1856, *reviewing his Administration in India, from Jan.* 1848, *to March* 1856,

and

Essays, Military and Political. By Sir H. M. LAWRENCE, 1859.

THE death, in rapid succession, of the last Governor-General and of the first Viceroy of India closes, with sad completeness, the series of great events and great changes which must always be inseparably connected with their names. Their government constitutes an epoch by itself. Our Indian empire has indeed been, from the first, a

گفتگو

اوپر
تحریر جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب
کی مورخہ ۲۸ فروری سنہ ۱۸۵۶ ع
جس میں آنہوں نے نظر ثانی
کی ہندوستان کے اپنے انتظام
پر ابتداء جنوری سنہ ۱۸۴۸ ع
سے لغایت مارچ
سنہ ۱۸۵۶ ع

اور اوپر
مضمون جنگی اور ملکی
انتظام کے جسکو جناب
سر ایچ ایم لارنس صاحب
بہادر نے سنہ ۱۸۵۹ ع
میں لکھا

سب سے اخیر گورنر جنرل جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب اور ہندوستان کے نایب السلطنت اول جناب لارڈ کیننگ صاحب کے پے درپے وفات پانے نے نہایت رنج سے بڑے بڑے واقعات اور بڑی بڑی تبدیلیوں کے سلسلہ کو جسکا ہمیشہ آن کے ناموں کے ساتھہ اسطرح پر رہنا چاہیئے کہ کسی طرح جدا نہوسکے ختم کردیا ، آن

very rapid growth. But the two administrations of Dalhousie and Canning have seen a double portion of every difficulty, of every danger, and of every triumph, which, during the previous century, had tried and confirmed our rule. We propose in this, and in a succeeding article, to review the course of those fourteen memorable years, and to estimate the results which they have bequeathed to us and to future times. It ought, now, to be possible to do this with a near approach to truth. A whole age seems already to have passed since the Sutlej was the boundary of British India, since the Sepoy was its main defence, and since its Government was still 'The Company.' And then—one great source of error exists no longer. The personal antagonism which never fails to affect, more or less, the judgment of contemporaries on the conduct of living statesmen, is not generally an antagonism which survives the grave: and as re-

كي حكومت خود اپني اندا ز سے ايک نيا زمانه ديكها تي هے ' هندوستان كي انگريزي شهنشاهي ميں ابتدا هي سے بلاشبهه ترقي هوتي آئي هے ' مگر دونوں انتظاموں جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب اور جناب لارڈ كيننگ صاحب نے ديكها هے دوچند حصه هر مشكل اور هر خطره اور هر فتح كا جسنے پهلے سوبرس ميں انگريزي حكومت كو آزما كر مستحكم كيا تها ' هم اِس مضمون ميں اور اگلے مضمون ميں اُن چوده برسوں قابل يادگاري كے دور پر نظر كرنا اور اُن نتيجونكا جنكي اُنهوں نے همسے اور آگے آنے والے زمانوں سے پيشين گوئي كي هے اندازه كرنا چاهتے هيں ' اب اِس اندازه كا اسطرح پر كرنا كه قريب سچائي كے هو ممكن هے ' اُسوقت سے جبكه ستلج هندوستان كے انگريزي حكومت كي حد تهي اور ملك كي حفاظت كا فوج جرار پر زياده تر بهروسا تها اور سركار كمپني كي اُسپر حكومت تهي ' اب تک ايک پورا زمانه گذر گيا هے اسليئے ايک بڑي جگهه غلطي ميں پڑنے كي جو تهي وه اب باقي نهيں رهي هے ' ذاتي

gards these two men—so different, yet both so remarkable—who, during that time, represented the name and fame of England in the East, we can measure very fairly, if we choose to do so, the various merits of their policy, and the different directions of their success.

عداوت لوگوں کي اُس راے کو جو وہ اپنے زندہ همعصر منتظم کے طريقه کي نسبت رکهتي هيں کسيقدر ضرر پهونچا نے ميں هرگز قصور نهيں کرتي ' مگر يهه عداوت اکثر ايسي نهيں هوتي که بعد مرنے کے بهي باقي رهے ' اِن دونوں صاحبوں کي نسبت جو اپنا اپنا بهت مختلف طريقه رکهتے تهے ليکن ازبس نامآور تهے جنهوں نے اُسوقت ميں انگلستان کے نام اور شهرت کو نيابتاً مشرق ميں ظاهر کيا ' اگر هم ايسا کرنا چاهيں تو اُن کي تجويز کي مختلف لياقتوں اور اُنکي کاميابي کے مختلف طريقونکو بهت ايمانداري سے اندازہ کريں *

Lord Dalhousie landed in India early in January 1848. He was a civilian, with no other official experience than such as had been acquired at the Board of Trade. He came to take the command of a great military empire out of the hand of a soldier, who was the comrade and the friend of Wellington, and who, in the tremendous

جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب هندوستان ميں تشريف لائے شروع جنوري سنه ۱۸۴۸ ع ميں وہ ايک ملکي افسر تهے اُنکو کچهه زيادہ دفتري تجربه سواے اُس تجربه کے جو بورڈ آف ٹريڈ ميں حاصل هوا تها نه تها وہ تشريف لائے ايک بڑي جنگي شهنشاهي کا اختيار لينے کو هاتهه سے ايک ايسے سپاهي شخص کے جو رفيق اور

battles of the Sutlej, had found enough to task to the utmost even his knowledge and resource in war. But the universal expectation then was, that Lord Dalhousie's reign would be a reign of peace. Strange as this expectation must appear to us, who know what followed, it was, perhaps, not unnatural at the time. At Ferozeshah, the fate of India had trembled in the balance; and even now it is hardly possible to read, without holding our breath, the account of those hours of night, when, after a bloody and doubtful contest, Hardinge and Gough went round by turns their few and decimated battalions, telling them that, at break of day, the bayonet must decide their fate. But that morning charge had been so well delivered, followed by the victory of Aliwal, and the 'crowning mercy' of Sobraon, that England believed the Khalsa army to be broken and destroyed, and the empire of Runjeet Singh to have passed conclusively into the number of

دوست ڈیوک آف ولنگٹن صاحب کا تھا اور جسنے ستلج کی بڑی خطرناک لڑائیوں میں اپنے علم رزم اور تدبیر جنگ کو غایت درجہ پر آزمانیکا کافی طور سے موقع پایا تھا' مگر اُسوقت سب لوگوں کو امید تھی کہ عہد حکومت جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کا نہایت آسایش کا ہوگا ' اگرچہ اب ہمکو یہہ امید بسبب پچھلے واقعات کے جان نے کے عجیب معلوم ہوتی ہے ' مگر اُسوقت عجیب نہ تھی ' مقام فیروزشہ کی لڑائی میں ہندوستان کی قسمت ترازو کے پلڑوں میں جھونکے کھا رہی تھی اور اب بھی قریب ناممکن کے ہے بغیر دل دھڑکے اُس رات کے اُن گھنٹوں کے حالات کا پڑہ لینا جن میں ایک بڑی خونریز اور مشوش لڑائی کے بعد جناب لارڈ ہارڈنگ صاحب اور جناب کمنڈرنچیف گف صاحب نے باری باری سے اپنی تھوڑی سی پلٹنوں کے پاس جن میں سے سو پیچھے دس آدمی قتل ہوچکے تھے جاکر کہا کہ سورج نکلنے پر ہماری قسمتوں کا فیصلہ سنگینوں سے ہو جاویگا ' لیکن

dependent states. Yet barely three months had passed from Lord Dalhousie's landing in the Hooghley, when the murder of Anderson and Agnew, at Mooltan, gave token of all that commonly follows such murders in the East. Then came a long series of those deeds of which the history of British India is so full, and of which no other history can produce the like. Single officers—at distant stations, alone, unsupported, in the midst of waverers, and fanatics, and traitors—by courage, and command, and indomitable determination, and infinite address, kept at bay, for many months, with mere handfuls of men, all the various armies of Singhs, and Sirdars, and Ameers, and Khans. But in spite of Edwardes, and Cortland, and Herbert, and Lawrence, the tide of rebellion swelled, till, at Chillianwalla, it broke with a vengeance on the army of Lord Gough. Such was the greeting which awaited the new Governor-General, when on the first anniversary after his

اُس صبح کا حملہ ایسا اچہا ہوا
جسنے اور اُسکے بعد علیوال کی
فتح اور سبراؤں کی تاج بخش
فتح نے انگلستان کو یقین دلایاکہ
خالصہ کی فوج نے شکست کہائی
اور برباد ہوگئی اور سلطنت
رنجیت سنگہ کی قطعاً تابعدار
صوبوں کی شمارمیں آگئی ' بااین
ہمہ جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب
کو ہوگلی میں تشریف لائی ہوی
صرف تین مہینے ہوی تہے کہ ملتان
میں انڈرسن صاحب اور ایگنیو
صاحب کے ماری جانے نے تمام
اُن واقعات کیطرف اشارہ کیا جو
ایسے قتل کے بعد اُس ملک میں
عموما ہونے والے تہے ' تب ایک
لنبا سلسلہ اُن کاموں کا پیش ہوا
جسنے ہندوستان کی انگریزی
سلطنت کی تاریخ ایسی بہردی
ہے کہ جسکی نظیر اور کسی ملک
کی تاریخ میں نہیں ہے ' اکیلی
افسروں نے دور دراز مقاموں پر
بغیر کسی تقویت کے دودلوں اور
متعصبوں اور دغابازوں میں بہادری
اور تحکم اور نہایت استقلال اور
نہایت سلیقہ سے کئی مہینہ تک
صرف مٹہی بہر فوج سے سنگہوں

arrival in India, he reached the scene of action on the frontier. After a bloody action, characterised by circumstances of extreme danger, and of some discredit, the British army had enough to do to maintain itself on the field of battle. Salvos from the enemy's artillery gave vent to an exultation, which was justified by the capture of four English standards and two English guns. Who does not remember how that salute sounded in the ears of England; and how the Government and people, with one voice, called for the man to whose genius they already owed their latest conquest in the East? Long before Sir Charles Napier, however, had reached the Punjaub, Lord Gough had retrieved his credit as a general: and that onward march, which has known so few halts, had carried the British forces in triumph to Lahore. At Guzerat the Sikh army was finally routed; and the magnificent pursuit by General Gilbert was rewarded, at Rawul Pindee, on

اور سرداروں اور امیروں اور خانوں
کي تمام مختلف فوجوں کو پاس
نه پهٹکنے دیا ' مگر ایڈورڈ صاحب
اور کورٹ لینڈ صاحب اور هربرٹ
صاحب اور لارنس صاحب کي
کوششوں کے برخلاف سرکشي کا
جوار بهاٹا طغیاني پر هوتا گیا
یهاں تک که چلیان والے میں جناب
لارڈگف صاحب کي فوج پر بهت
روز سے آگرا • مبارکبادي جو نئي
گورنر جنرل کي منتظر تهي وه
ایسي تهي که آنکي هندوستان
کے انیکي پهلي سالگره میں وه
لڑائي کے موقع پر جو ملک کي
سرحد پر تهي آپهونچي ' بعد ایک
خونریز لڑائي کے جسمیں نهایت
خطره تها اور کچهه کچهه بدنامي کے
بهي واقعات پیش ائی انگریزي
فوج بمشکل لڑائي کے میدان میں
قایم رهسکي ' مخالفوں کے توپخانه
کي سلامي نے آنکو خوشي کرنیکے
جگهه دي جو واجبي تهي کیونکه
انهوں نے چار انگریزي نشان اور
دو توپیں لی لیں تهیں ' کسکو یاد
نهیں هے که آس سلامي کي اواز
کیسي انگلستان کے کان میں ائي
اور کسطرح سے گورنمنٹ اور تمام

the 12th of march, 1848, by the surrender of the only body which remained unbroken. Thirty-five great feudatories of the Punjaub, and 15, 000 men, laid down their arms. Finally, the Affghans, who had been called into alliance by the Sikhs, were 'chased, with ignominy' beyond Peshawur. The war was ended. On the 28th of March, the young Maharajah was called to resign a sceptre which only one hand in India had now the right or the power to wield. A proclamation, issued on the following day by Lord Dalhousie, announced that the great country of the Five Rivers was now an English province, and that the frontiers of British India extended beyond the Indus to the foot of the mountains of Affghanistan.

لوگون نے ایک زبان هوکر اُس ادمي کو پکارا جسکي دانائي کي بدولت آنهون نے اس سے پهلی اپنی اخیر زمانه کي فتح هندوستان میں حاصل کي تهي لیکن سرچارلس نیپیر صاحب کے پنجاب میں پهونچنی سے بهت پهلی لارڈ گف صاحب نے اپنے سپه سالاري کي منزلت کو سنبهالا اوراگی بڑهکی کوچ نے جسمیں بهت کم مقام هوئی انگریزي فوج کو فتحمندي کے ساتهه لاهور میں داخل کیا ٬ اخر کار گجرات میں سکهه کي فوج ملیا میت هوگئي اور گلبرٹ صاحب کی نهایت شان دار تعاقب کرنیکے ۱۲ مارچ سنه ۱۸۴۸ ع کو راول پنڈي میں اُس گروه کے جوابتک بچی هوئی تهی اطاعت قبول کرلینے کا صله پایا ٬ پینتیس بڑي منصب داران پنجاب نے اور پندره هزار سپاهیون نے اپنے هتیار ڈالدیئے ٬ اور آخرکار وه افغان جنکو سکهون نے اپني مدد کے لیئے بلایا تها پیشاور سے آگی ایک ذلت سے شکار کئي گئے ٬ لڑائي ختم هوئي ٬ ۲۸ مارچ کو نوعمر مهاراجه سے

کہا گیا کہ حکومت کے عصا کو
ڈالدی جسکے اُٹھا نیکا حق یا
اختیار اب ہندوستان میں صرف
ایک ہاتھہ کو ہے ' ایک اشتہار
میں جسکو دوسری روز جناب لارڈ
ڈلہوزي صاحب نے جاري کیا یہہ
مشتہر کیا گیا کہ پنجاب کا ملک
انگریزي سلطنت کا اب ایک صوبہ
ہوگیا اور ہندوستان کي انگریزي
سلطنت کي حدود دریاے اندس
(یعني اٹک) سے آگے افغانستان
کے پہاڑوں کے نیچے تک
پہیل گئي *

The Punjaub is not the last, but it is the most important acquisition which our Indian empire has received since the days of Wellesley. There is no need to defend that acquisition in point of right, and as little need now to support it in respect to policy. The right never has admitted, and never could admit, of rational doubt. The policy has received from late events a memorable vindication. But as this first great act of Lord Dalhousie's administration brings at once before us that

پنجاب آخیرہي فتوحات نہیں
ہے بلکہ وہ سب سے بڑے فخر کي
فتوحات میں سے ہے جو ہندوستان
کي انگریزي شہنشاہي کو لارڈ
ولزلي صاحب کے عہد سے حاصل
ہوئي ہے ' اُس فتح کے حاصل
کرنیکے حق کي نسبت کچھہ
وجوہات بیان کرنے کي حاجت
نہیں ہے اور اسیطرح اُن وجوہات
کے بیان کرنیکي بھي جو تدبیر
مملکت سے علاقہ رکہتي ہیں
اب چنداں ضرورت نہیں ' حق
کے ہونے میں نہ کبہي کوئي
معقول شبہہ آیا ہے اور نہ کبہي

which a pardonable misconception has called his 'Policy of Annexation,' we shall at once pursue this subject to the close of his rule in India. It is of paramount importance, both with reference to the history of those years, and with reference, also, to the history of the years which followed.

آسکتا ہے ، تدبیر انتظام مملکت کے اچھی ہونے نے اس زمانہ کے واقعات سے قابل یاد رکھنے کے ثبوت پایا ہے ' مگر جو کہ یہہ پہلا بڑا کام جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کے انتظام کا دفعۃ ہماری سامنی اُس چیز کو پیش کرتا ہے جسکو قابل عفو غلط فہمي نے تدبیر بڑھانے ملک کي نام رکھا ہے ' اسواسطے ہم بغیر توقف کے اسي مضمون کے بیان کرنیکے پیچھی لگی رہتی ہیں جب تک کہ اُسکي حکومت ہندوستان کے بیان کا انجام ہو ' یہہ مضمون بڑے کام کا ہے نیز بلحاظ تاریخ اُن ایام کے اور نیز بلحاظ تاریخ آگے آنے والے برسوں کے *

It is indeed true that the annexation of the Punjaub proved to be the first of a series of annexations. Beyond all doubt, one of the most prominent features of the period which we are now reviewing is the great enlargement of our direct dominion, which was effected in it. "During the eight years over which we now look back," said Lord

البتہ یہہ بات سچ ہے کہ شامل ہونا پنجاب کا توسیع مملکت کے سلسلہ میں سے پہلا دیکھائي دیا ' بےشک ایک سب سے ظاہر صورتوں میں سے اُس زمانہ کي جسکي اب ہم نظر ثاني کرتے ہیں یہہ ہے یعنے بڑي ترقي خاص انگریزي حکومت کي جو اُس زمانہ میں ہوئي ' اُن آٹھہ برسوں کے باب میں جس پر اب ہم نظر ثاني

Dalhousie, on leaving India, "the British territories in the East have been largely increased. Within that time, four kingdoms have passed under the sceptre of the Queen of England; and various chieftainships and separate tracts have been brought under her sway." What is not true is precisely that which we suspect is most commonly believed, viz. that this was the result of a policy preconceived and deliberately pursued. No policy was, or could be formed, applicable to the very different circumstances which, in these various cases, terminated in a like result. It has been the same always. A few forts and factories, at distant points of the Indian coast, have, within the span almost of a single human life, gathered around them, as round the germs of an organic growth, all the provinces of Akbar and Aurungzebe. Yet neither Clive, nor Warren Hasting, nor Lord Cornwallis, nor Lord Wellesly, nor Lord Hasting, nor Lord

کرتے ہیں جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے ہندوستان سے جاتے وقت یوں فرمایا کہ " اِس عرصہ میں انگریزی سلطنت کے ملکوں کو ہندوستان میں بہت ترقی ہوئی ہے ' اور اس عرصہ میں چار سلطنتیں ملکہ معظمہ انگلستان کی عصاے بادشاہی کے نیچے آگئیں ہیں اور کئی سرداروں کے ملک اور متفرق صوبے آنکی حکومت کے نیچے لائے گئے ہیں " جو بات سچ نہیں ہے اور جس پر ہم اسباتکا اندیشہ رکھتے ہیں کہ اُسکو عموماً مانا جاتا ہے وہ ٹھیک ٹھیک یہہ ہے کہ یہہ تہا نتیجہ ایک تدبیرکا جو پہلے سے سونچی گئی تہی اور جسکو بتدریج اختیار کیا گیا تہا (مگر حقیقت یہہ ہے کہ) کوئی ایسی تدبیر سونچی نہیں گئی تہی اور نہ سونچی جاسکتی تہی کہ جو اُن مختلف حالتوں کے مناسب ہوتے جنکا انجام مختلف معاملوں میں ایک سے نتیجہ پر ہوا' اسیطرح سے ہمیشہ ہوا ہے ' چند قلعوں اور کارخانوں نے جو ہندوستان کے دور دور فاصلہ

William Bentinck, nor Lord Ellenborough, nor Lord Dalhousie, ever set before themselves a 'Policy of Annexation.' But they all annexed. The constancy of the result does, indeed, indicate a cause as constant to explain it. But that cause lies deeper than the policy of statesmen. The truth is, that their will has been generally overruled, and comeplled to take a new direction. The annexation of the Punjaub is a signal instance. It was the abandonment—the forced abandonment—of a settled plan, approved by Lord Dalhousie, and which he came to India fully determined to maintain. What that plan was, how it came to be proposed, and why it was abandoned, are questions which well illustrate both the features which have been constant and the features which have greatly varied, in our final dealings with the native monarchies of India.

کے کناروں پر تھے تھوڑی زمانہ میں جیسی ایک تنہا شخص کی زندگی اپنی گرد تمام صوبوں اکبر اور اورنگ زیب کی سلطنتوں کو اسطرح پر جمع کیا ہے جیسیکہ ایک آگنے اور بھڑنے والی چیز کا بیچ آگ کر اپنے گرد کو کھیر لیتا ہے لیکن نہ تو لارڈ کلیو صاحب اور نہ وارن ہستنگز صاحب اور نہ لارڈ کارنوالس صاحب اور نہ لارڈ ولزلی صاحب اور نہ لارڈ ہستنگز صاحب اور نہ لارڈ ولیم بنٹنگ صاحب اور نہ لارڈ النبرا صاحب اور نہ لارڈ ڈلہوزی صاحب نے کبھی تدبیر وسعت مملکت پر مد نظر رکھی ' گو اُن سب نے مملکت کو وسعت دی ' البتہ اُس نتیجہ کا مستحکم رہنا ایک ویسا ھی مستحکم سبب اُسکی روشنی کے لیئے ظاہر کرتا ہے ' لیکن وہ سب مدبروں کی تدبیر سے بھی زیادہ دقیق ہے ' حقیقت یہہ ہے کہ اُنکی مرضی عموماً بے قابو رہتی آئی ہے اور ایک نیا طریقہ اختیار کرنے پر وہ مجبور ہوتے رہے ہیں ' پنجاب کا شامل کرنا ایک مشہور نظیر ہے ' وہ تھا

چھوڑ دینا اور مجبوری سے چھوڑ
دینا ایک ٹھہرائی ہوئی تجویز کا
جسکو پسند کیا تھا جناب لارڈ
ڈلہوزي صاحب نے اور جسکی
قایم رکھنے کا بخوبي ارادہ کرکر وہ
ہندوستان میں تشریف لائی تھے ،
وہ تجویز کیا تھي اور کسطرح وہ
تجویز کي گئي تھي اور پھر کیوں
اُسکو چھوڑ دیا گیا یہہ ایسے سوال
ہیں جنسے بخوبي روشن ہوتے
ہیں ہندوستان کے ہماری اخیر
معاملہ ہندوستانی سلطنتوں کے وہ
خط و خال جو مستحکم رہے ہیں
اور وہ خط و خال جنمیں بہت
سي تبدیلي ہوگئي ہے *

It may be justly said of the kingdom of the Punjaub, that it was quite as deserving of our respect as any state with which we had come in contact in the East. It was not ancient; on the contrary, it was younger than our own dominion in Bengal. It was the creation of the last forty years, and the work of a single man. But it was founded by courage and ability, and it was ruled with

پنجاب کي سلطنت کي
نسبت انصاف سے یہہ کہا
جاوے کہ وہ بالکل ہماری لحاظ
کي ایسے ہي مستحق تھي جیسے
کوئي اور سلطنت جس سے
ہندوستان میں ہمسے اتحاد ہوا
تھا ، وہ بہت قدیم نہ تھي برخلاف
اسکے وہ کم عمر تھی ہماري عملداري
بنگال سے ، چالیس سال گذشتہ
کے وہ پیدایش تھے اور ایک تنہا
آدمي کا کام ، مگر دلاوري اور
قابلیت نے اُسکي بنیاد ڈالي

prudence and success. Accordingly, the relations which Runjeet Singh cultivated with us, and the relations which we cultivated with Runjeet Singh were those of mutual friendship and respect. Whilst yet a young man, and his dominion as yet incomplete, he had seen the army of Lord Lake sweep across his country, in pursuit of Holkar. He had seen, too, his own sturdy soldiers give way before the disciplined resolution of Metcalfe's small escort; and with keen and just perception, he had formed his estimate of our character and our power. Nor was our policy towards the ruler of the Sikhs less firmly based on the doctrine then held as to our own interest. Traditions of the Dooranee empire, actual experience in the earlier days of 'The Company,' and the well-known military habits of the race of Northern India, had all contributed to impress the notion upon Indian statesmen that the most

تھي اورھوشياري اوراقبال مندي
سے اسپرحکومت کي گئي تھي '
پس جن تعلقات کي رنجيت
سنگھ نے ھماري ساتھہ کشتکاري
کي اور جن تعلقات کي ھمني
رنجيت سنگھ سے کشت کاري
کي وہ آپسکے دوستي اور لحاظ کے
تعلقات تھے ' جسوقت وہ نوعمرھي
تھا اور آسکي سلطنت بھي ھنوز
ناکامل تھي آسنے جناب لارڈ ليک
صاحب کي فوج کو اپنے ملک
کے ادھر آدھر ھولکر کے تعاقب
ميں نہايت کروفر سے جاتے ھوئے
ديکھا تھا ' آسنے اپنے اکھڑ سپاھيوں
کو بھي ديکھا تھا کہ آنھوں نے
سرچالس متکاف صاحب کے
بدرقہ کي قواعد دان تھوڑي سے
فوج کي ثابت قدمي کے روبرو
ميدان چھوڑديا تھا اور آسني
اپني تيز اور درست تفرس سے
انگريزوں کي خصلت اور انگريزوں
کي قوت کا اندازہ کرليا تھا '
انگريزي سلطنت کي تدبير
مملکت کي بنياد نسبت سردار
سکھوں کے بلحاظ آس مسلک کے
جو آسوقت انگريزي سلطنت
کے مفيد قرار پايا تھا کچھہ کم

formidable danger we had to fear was from the Mohomedan races beyond the Indus. The nucleus of the Sikh poeple was Hindoo, and the sikh kingdom represented the fanaticism of a Hindoo set. It formed, therefore, precisely such a barrier as India was supposed to want. So entirely was the Punjaub thought to lie beyond the horizon of our possible acquisition—so little jealous were we of its increasing power—that we seem to have forgotten, in favour of the 'Lion of Lahore,' one cardinal principle of our policy with all native states. The employment of European officers, not being subjects of the British Crown, by native princes, was a thing which, above all others, the Government at Calcutta would never tolerate. A well-founded dread of the consequences of such alliance between native courage and the discipline of Europe had been born and bred in every servant of the Company, since the days of Clive

مضبوطی سے نہیں ڈالی گئی
تھی ' درانی بادشاہونکی نقایص
اور سرکار کمپنی کے اول زمانہ کے
اصلی تجربے اور شمالی ہندوستان
کی قوموں کی مشہور جنگی
عادتیں ان سب نے ہندوستانی
حاکموں پر اس خیال کے منقش
کرنے میں مدد کی تھی کہ
نہایت بڑا خطر جسکی طرفسے
انگریزوں کو اندیشہ تھا وہ اندس
(یعنی اٹک) کے پارکی مسلمانی
قوموں کیطرف سے تھا ' اصلیت
میں قوم سکھہ کی ہندو تھی
اور سلطنت سکھہ کی ایک ہندو
فرقہ کے تعصب مذہبی کو ظاہر
کرتی تھی ' اسلیئے وہ ٹھیک
ٹھیک ایسے ایک سد راہ تھی
جو خیال کی گئی تھی کہ
ہندوستان آسکی حاجت رکھتا
ہے ' انگریزونکو جو فتوحات ممکن
تھیں انکے دایرہ سے پنجاب کو
اسقدر بری سمجھا گیا تھا اور
انگریزون کو آسکی بڑھنی والی
قوت کی اسقدر کم بدگمانی تھی
جس سے معلوم ہوتا ہے کہ سرکار
انگریزی لاہور کے شیر کی مدارات
میں ایک بڑا اصول اپنی تدبیر

and of Dupleix. Yet this was allowed to Runject, apparently without remonstrance or alarm. These were all special circumstances in our relations with the Punjaub. But then came a change bringing to the surface those deeper tendencies, which had been for a time concealed, and which soon compelled us to deal with the successors of Runject as we had long before dealt with the lieutenants of the Mogul. The Government of Runject, like so many other governments in the East, was the government of one man. When he died, it fell to pieces. Nothing remained but a powerful army, without a head to lead, or a hand to control it.

مملکت کا جو تمام هندوستانی صوبوں کے ساتھہ تھا عمل میں لانا بھول گئی ' سلاطین هند کا یورپ کے اُن افسروں کو نوکر رکھنا جو انگلستان کی رعایا میں سے نہ تھی ایک ایسی بات تھی جو اور سب باتوں سے زیادہ هندوستان کے گورنمنٹ کلکتہ اُسکو هرگز گوارا نکرتی ' وجہہ معقول سے ایسی نتیجوں کا اندیشہ جو هندوستان کی دلاوری اور یورپ کی تعلیم کے ملنے سے هوتا هے کلیو اور ڈیوپ لیکس کے زمانہ سے سرکار کمپنی کے هر افسر کے دل میں پیدا هوا تھا اور جمتا گیا تھا با این همہ ظاهرا رنجیت سنگھہ کو اسباب کی بغیر ردوکد اور بغیر اشفتگی کے اجازت دی گئی تھی ' انگریزی حکومت کو جو پنجاب سے تعلق تھا اُس میں یہہ سب خاص امور تھے ' مگر بعد اُسکے ایسی تبدیلی واقع هوئی جسنے اُن عمیق تر رجوعات کو ظاهر کیا جو ایک عرصہ تک چھپی هوئی تھیں اور جنکی سبب سے رنجیت سنگھہ کے جانشینوں سے اُسیطرح

سے سلوک کرنے میں هم جلد
مجبور هوئے جسطرح کہ همنے
اِس سے مدت پہلے مغلیہ شہنشاهوں
کے نائبوں سے کیا تہا ' رنجیت
سنگہہ کے گورنمنٹ مانند بہت
سے اور گورنمنٹوں مشرقي کے
ایک آدمي کے گورنمنت تهي
جبکہ وہ مرا اُسکي ریزہ ریزہ هوگئے
نہ کوئي شي باقي رهي لیکن
ایک قوي فوج بغیر ایک سر کے
واسطي رهنمائي کرنیکي یا بغیر
ایک هاتہہ کے قابو میں رکھنی
کو آئے *

From that moment our relations with the Sikhs were complicated with all the difficulties from which there never has been any escape but one. Yet the Indian Government tried anxiously to find another. The well-known intermediate step was taken, with a desire, more than usually sincere, that it might be final. When, after the first attack of the Khalsa troops, victory had placed the Punjaub at the feet of Lord Hardinge, he deliberately determined to maintain its native

اُسي آن سے انگریزوں کا معاملہ
سکھوں کے ساتہہ اُن سب بکھیڑوں
کے اُلجھیڑہ میں پڑا جن سے
سوای ایک طریقہ کے اور کسي
طرح چھٹکارہ نہ تہا ' لیکن انگریزي
گورنمنٹ نے اُسکي علاوہ راہ
نکالنے کي فکر میں اکوشش کي '
وہ مشہور متوسط تدبیر کي گئي
جوعموماً نہایت سچائي سے چاهي
گئي تهي کہ یہہ اخیر تدبیر
هووے ' جبکہ خالصہ کي فوج
کے پہلے حملہ کے بعد پنجاب
فتح هوجانے سے قدموں پر لارڈ
هارڈنگ صاحب بہادر کے ڈالي

Crown and Government. Then came another stage in the invariable process. Without our help the Government could not be maintained at all. The crown of Runjeet had descended to a child, and the Regency knew that they could not control the Sikhs. They implored the Governor-General not to withdraw his army from Lahore. Lord Hardinge knew only too well what would be the result of compliance with this request. He had lately come from Oude, where a native Government, rotten to the core, had long been supported by our arms; and he had seen, with indignation and remorse, the effects upon the people of this terrible alliance between British strength and native corruption. Already, during the few months we had been at Lahore, our officers had been the witnesses of gross acts of corruption and injustice. "Considerations of humanity," said Lord Hardinge, "to individuals, would be no plea for employing British bayonets in

گئي تو آنهوں نے سمجهه بوجهه کر آسکي حکومت کا تاج بدستور قايم رکهنے کا ارادہ کيا، تب ايک اور درجه معمولي عمل درآمد ميں آگيا، بغير انگريزي استعانت کے حکومت هرگز قايم نرہ سکتي رنجيت سنگه کا تاج ايک لڑکے کو پهونچا تها اور نايب لسلطنت جانتے تهے که سکهوں کا مطيع کرنا اختيار سے باهر هے، آنهوں نے جناب گورنر جنرل صاحب بهادر سے بهت سي استدعا کي که وہ اپني فوج لاهور سے نه آٹها ليجاويں جناب لارڈ هارڈنگ صاحب بهادر بخوبي واقف تهے که اِس درخواست کي منظوري کا کيسا نتيجه هوتا هے، آنکو اودہ سے تشريف لائی تهوڑی دن هوے تهے جهاں ايک هندوستاني گورنمنت حقيقت ميں خراب مدت سے انگريزي فوج سے تقويت يافته تهي، اور نيز آنهوں نے غضب اور افسوس کے ساتهه ديکها تها که رعيت پراس مهيب اتفاق انگريزي قوت اور هندستاني بدچلني کے کيسی کيسی نتيجه تهے، انگريزوں کے لاهور ميں آنے

perpetuating the rule of a native state, and enabling such a Government to oppress the people." The Governor-General was determined, therefore, that if our support were indispensably required, it should be given only on one condition, and that was, that the government of the province should be delivered altogether into the hands of the British authorities. To these terms the Durbar assented; and it was agreed that, during the minority of the Maharajah, the government should be administered, in his name, by the Resident, with unlimited authority in all matters of administration. This was the experiment which, though conducted with all the wisdom and faithfulness of Henry Lawrence, ended in what was called the rebellion of the Sikhs, and the second Sikh war. The causes of the failure are evident enough. Apart from the special dangers, in this case, from the warlike character of the Sikhs, and the

کے بعد ابھي تھوڑي هي مهينوں میں انگریزي افسروں نے بدذاتي اور بے انصافي کي بڑي وارداتوں کو اپني آنکھوں سے دیکھا تھا ' لارڈ هارڈنگ صاحب فرماتے هیں که " ایک هندوستاني سلطنت کي حکومت همیشه رکھنے اور رعیت پر ظلم کرنے کے واسطے اسکو تقویت دینے کے لیئے انگریزي سنگین جمع کرنے کو ' بھلمنسئي کے خیال تن تنها شخصوں کے حق میں حجت نهیں هوتي ' اسواسطے گورنر جنرل صاحب بهادر نے قصد کیا که اگر همارى استعانت فرض اور ضروري ہے تو صرف ایک هي شرط پر دي جاوے که ملک کا انتظام یکقلم انگریزي حکومت کے حواله هو ' اس شرط کو دربار نے قبول کیا اور یهه قرار پایا که جناب رزیڈنٹ صاحب بهادر مهاراجه صاحب کي خورد سالي میں اُن کے نام سے حکومت کا سرانجام کریں اور اُنکو انتظام کے هر حالت میں مختار کل کا اختیار دیا جاوے ' یهه وه امتحان تھا جسکا اگرچه هنري لارنس صاحب کي

facility with which the elements of a formidable army could be collected from the disbanded Khalsa, there were other causes, which belong to the position we had thus been contented to assume. We were governing the country only too well for the interest of rival factions; but we were governing it, not in our own name, but in the name of the Maharajah. The Sirdars of the Punjaub were not likely to believe that a course so familiar to themselves was determined by motives and intentions so different from their own. It was the usual course taken by usurpers in the East. Nowhere does the authority of great names last longer—nowhere have the puppets who inherit them been more extensively employed. To take possession of the person of the reigning sovereign, and plunder in his name—this had long been the goal of successful violence at Delhi and Lucknow, and it promised to be almost as fruitful at Lahore. In this

عقلمندي اور ايمان داري سے سب اهتمام هوا تها پهربهي اختتام إسكا آس ميں هوا جسكو لوگ سكهوں كا غدر اور سكهوں كي دوسري لڑائي كهتے هيں ، إس خطا كے اسباب خوب ظاهر هيں ، إس باب ميں علاوه خاص خطروں كے سكهوں كي جنگي خصلت كے اور سهولت كے جس سے خالصه لوگوں كے ايك مهيب فوج برخاست شده كي بنيادين جمع هوسكتيں اور بهي باعث ايسي تهي جو آس وضع سے متعلق تهي جسكے اختيار كرنيكو انگريز راضي هوئے تهے ، انگريزوں نے حريف قوموں كے واسطے ملك كا بخوبي انتظام كيا مگر انگريز اپنے نام سے انتظام نهيں كرتے تهے بلكه مهاراجه صاحب كے نام سے كرتے تهے ، پنجاب كے سردار غالب يهه نهيں سمجهتے تهے كه ايك ايسي چال كا جو خود آن هي كي نسبت مشهور تها آن كے ارادوں اور باعثوں كے برخلاف قصد كيا گيا ، وه معمولي چال تها جس پر هندوستان ميں غاصب هميشه چلاتے رهے تهے ،

game—as it must have appeared to the Sikh chiefs—we had played successfully; but there was no possible reason why those who had been beaten should not try their luck again. We did not pretend to any authority of our own; and the measure of our self-assertion was, to them, the measure of our right. In the vigorous paper in which Lord Dalhousie announced his determinations to the Directors, he remarks, and dwells upon the fact, that the rebellion was not a rebellion against the young Maharajah, but against the 'Feringhees,' who sheltered their usurpation under his authority and name. He declared that he had hitherto approved the policy of Lord Hardinge, and had come to India impressed with the inexpediency of extending territory. But every hope under which he had refrained from exercising the full rights of conquest had broken down. If the Sikh kingdom could be reconstituted as a strong Government,

بڑی ناموں کے اختیار زیادہ مدت
تک اور کہیں پایدار نہیں ہوتے
ہیں — اور کست بتلاتی جو آن ہی
کی وارث ہے اورکہیں نہیں بہت
کشادگی سے کام میں لائی گئی
ہے ' خود صاحب تخت کو قبضہ
میں رکھنا اور آسکی نام سے لوٹنا
بہت دنوں سے دھلی اور لکھنؤ
میں بھی زبردستی کامیابی کی
حد ہوا تھا اور غالب تھا کہ ویسا
ہی پہلدار لاھور میں بھی ہوگا '
اِس کھیل میں جیسا کہ سکھوں
کے سرداروں کو ضرور معلوم تھا کہ
انگریزوں نے کامیابی سے جوا کھیلا
کچھہ ذرا سا بھی باعث نہ تھا
کہ وہ جو ھار گئی پھر کیونکر نہ
کھیلیں ' ھمنی خود اپنے واسطے
کچھہ اختیار کا دعوی نہیں کیا
اور اندازہ انگریزوں کے خود دعوی
کا آن کی نظر میں اندازہ انگریزوں
کے حق کا تھا ' اُس زبردست تحریر
میں جس میں جناب لارڈ ڈلہوزی
صاحب نے ڈایرکٹر صاحبوں پر
اپنا قصد ظاہر کیا ہے وہ فرماتے
ہیں اور اِس حقیقت پر جاتے
ہیں کہ برخلاف نو عمر مہاراجہ کے
غدر نہ تھا بلکہ برخلاف فرنگیوں

without us, it was now clear that it would be more dangerous than the Affghans, against whom it had been cherished as a bulwark. The attempt to rule it ourselves, under the nominal authority of its native sovereign, had resulted in another dangerous and bloody war. Nothing remained but that complete incorporation with the rest of our dominions, which could alone make our power effectual, by rendering our authority complete.

کے تہا جنہوں نے اپني دست درازي اُسکے نام اور اختیار کے نیچے بچائي تهي ' اور وه فرماتے هیں که اُنہوں نے جناب لارڈ هارڈنگ صاحب کي تدبیر کو ابهي تک پسند کیا اور وه هندوستان میں یهه یقین کرتے هوے تشریف لائي که ملک بڑهانا نامناسب هے لیکن هر ایک امید جس میں وه پورا حق فتح کا تصرف کرنے سے باز رهے هیں ٹوٹ گئی ' اگر بغیر انگریزوں کے سکهه کي سلطنت کو پهر ایک مضبوط حکومت بنایا جاتا توظاهر تها که وه افغانوں سے کچهه بڑهکر خطرناک هوتے جنکي برخلاف بطور سرحد کے اُسکي خبرگیري کي گئي تهي ' نتیجه اُس اقدام یعني اُسکے انتظام کے اقدام کا خود اپني طرف سے اُسکي هندوستاني بادشاه کے نامي اختیار سے ایک اور خطرناک اور خونریز لڑائي تهي ' اور سب انگریزي حکومتوں میں اُس کا حق شمول کے سوا جو تنہا انگریزي قدرت اس میں موثر کرسکتا که اُس سے انگریزي اختیار پورا

We pass from this case of annexation with only one remark. The history of the world presents no more splendid example of deserved success than the administration of the Punjaub under Lord Dalhousie. It displayed the highest virtues of a conquering and ruling race. Beyond all doubt, the success of that Government was largely due to the personal character of those by whom it was conducted; and especially to the character of that remarkable man who, as Chief Commissioner of the Punjaub, has won for himself an immortal name. It is only just to Lord Hardinge to record that the first selection of JOHN LAWRENCE from a subordinate position was a selection made by his sagacity. He appointed Lawrence to the charge of the Trans-Sutlej Territory—a portion of the Sikh territory which Lord Hardinge annexed at the close of the first Sikh campaign. But the promotion

کردیا جاوی اور کچھہ باقي نرها *

هم اس معامله توسیع مملکت سے صرف ایک هي بات کهه کر درگذر کرتی هیں ' دنیا کي تاریخ اور کوئي ایسي عالیشان مثال واجبي کامیابي کي جیسے که جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کے انتظام میں پنجاب کي عملداري سے ظاهر نہیں کرتي ' اُس سے ظاهر هوئي سب سے اعلی صلاحیت ایک فتحمند اور منتظم قوم کي ' بے شک کامیابي اُس حکومت کي اُن لوگوں کي خاص خصلت سے بہت متعلق هے جنسے اُسکا انتظام هوا اور بالتخصیص اُس عجیب شخص کي خصلت سے جسنے پنجاب کي چیف کمشنري کے عہده پر اپنے واسطے ایک مستقل نام پیدا کیا هے ' انصاف یهي هے که هم جناب لارڈ هارڈنگ صاحب کي نسبت مندرج کریں که اول انتخاب جان لارنس صاحب کا ایک ما تحت عہده سے اُنهیں کي دانشمندي سے هوا ' اُنهوں نے لارنس صاحب کو ستلج پار کے ملک کي حکومت کے لیئے مقرر کیا جو سکهه کي سلطنت کا ایک

of Lawrence to the Punjaub was the work of Lord Dalhousie; and during the whole period of his Government the Governor-General extended to the Chief Commissioner and his colleagues an active and cordial support. No larger confidence was ever more deserved, and the seal was set to its reward, when, a few years later, the men who had confronted our power, on almost equal terms, at Ferozeshah and Chilianwalla, were found yoked to our service, with incomparable fidelity, in the attack on Delhi and in the defence of the Alumbagh.

The first great act of Lord Dalhousie's administration stands in such close connexion with his last, that we pass at once to the annexation of Oude. The Indian Government had long occupied precisely that relation to the ruler and people of Oude

حصه هے جسکو جناب لارڈ هارڈنگ صاحب نے سکهه کي لڑائي کے ختم هونے کے بعد شامل کیا ' لیکن پنجاب میں لارنس صاحب کي ترقي جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب بهادر نے کي هے اور ساری زمانه میں اپني عملداریکے جناب گورنر جنرل صاحب نے چیف کمشنر صاحب اور اپنے مددگارونکو پهرتي سے اور دل سے تقویت پهونچائي هے ' کوئي واجبي بهروسا اِس سے بڑا نهیں کیا گیا اور اُسکی صله پر مهر کردي گئے جبکه تهوڑی برسون بعد وه لوگ جو انگریزي قدرت کا مقابله قریب برابري کي شرط کي مقام فیروزشه اور چلیان والی پوکرتے تهي بي نظیر نمک حلالي سے حمله کرنے میں جو دهلي پر هوا تها اور عالم باغ کي حفاظت میں انگریزي نوکر پائی گئی *

لارڈ ڈلهوزي صاحبکي عملداري کا پهلا بڑا معامله اپنے پچهلے سے ایسا متصل متعلق هے که هم في الفور توسیع مملکت پر جو اوده سے هوئے توجهه کرتی هیں ' سرکار کي حکومت بهت دنوں سے اوده کے بادشاه اور رعیت کے ساتهه وهي

which we have seen Lord Hardinge so determined to repudiate in respect to the people and Government of the Punjaub. For more than eighty years the Company and its officers had maintained the policy of non-annexation with perseverance, but with increasing hesitation and remorse. They had yoked their strength to the service of a Native Government, whose ineradicable vices had, from the first moments of its existence, been conspicuous even among the vicious Governments of the East. Those vices had not arisen from our interference; they were of genuine native growth; but they had secured under our protection an impunity which they could never have otherwise enjoyed. It is now very nearly a hundred years since the forces of Shujah-odd-Dowlah were scattered on the field of Buxar, and the army of Carnac took possession of Lucknow. Oude then belonged by right of conquest to the Anglo-Indian Government; but the policy of

خاص علاقہ رکھتی تھے جسی ہم نے دیکھا ہے کہ جناب لارڈھارڈنگ صاحب پنجاب کي رعیت اور حکومت کے باب میں چھوڑ دینیکا بہت مستقل ارادہ رکھتے تھے ، سرکار کمپني بہادر اور آسکے افسروں نے ۸۰ برس سے زیادہ سے تدبیر نہ توسیع مملکت کي استقلال سے مگر ہمیشہ زیـــادہ ہوتے جاتے افسوس اور تردد سے مستعد کي ہے ، آنہوں نے اپني قوت کو ایک ایسی ہندوستاني حکومت کي خدمت میں مصروف کردیا جسکے ناقابل اصلاح برائي آسکی پیدایش کے پہلی لمحہ سے ہندوستان کے بري حکومتوں میں بہي مشہور ہوئے تھي ، وہ برائیں انگریزي موافقت سے پیدا نہیں ہوئي تھیں بلکہ وہ اصل ہندوستان کي پیدایش تہیں البتہ آنہوں نے انگریزي حفاظت کے سایہ میں ایک بے سیاستي پائي تھي جو اور طرح سے وہ کبھي نہیں پاسکتي تھیں اب قریب سوبرس کے ہوئے ہیں کہ شجاع الدولہ کي افواج نے بکسر کي لڑائي میں شکست

the Company was at that time adverse to the assumption of any avowed sovereignty, even in the provinces which they had made their own. That policy was founded on motives which are almost forgotten now. They dreaded the rivalry of other European Powers; they dreaded especially the interference of Parliament and the Crown; and they had a just presentiment that the possession of territorial revenues would ultimately interfere with that monopoly in trade, to which they trusted as their great source of wealth. When Clive, on his return to India, in 1765, found it essential to assume on behalf of the Company that avowed right of collection and administration without which there could be no check on a system of universal plunder, his decision soon elicited from the Directors the unavailing but sagacious reflection, 'Should there be occasion for any military operations, it will be found we have not altered

کھائي اور جناب کارنک صاحب کي فوج نے لکھنو پر دخل کرليا اُسوقت فتح کے حق سے اودہ انگلستانکي حکومت سے متعلق تھا لکين اُسوقت سرکار کمپني کي تدبير مملکت کوئي ظاهري حکومت لينے کے برخلاف تھي اُن ملکوں ميں بھي جنکو اُسنے خود ليا تھا ، اُس تدبير مملکت کي بنياد اُن باعثوں پر تھي جو عنقريب سہو هوگئے هيں ' وہ اور ولايتي سلطنتوں کي رقابت سے خايف تھے اور تخت اور پارليمنٹ کي موافقت اُن کا خاص خوف تھا اور اُن کو عادل آگم بھي تھا کہ مملکت کي مال گذاري کا تصرف اخر اُس خاص بيوپار سے مخالفت کريگا جسپر وہ اپني بڑي بنياد دولت کا بھروسہ رکھتے تھے ' جب جناب کليو صاحب نے سنہ ١٧٦٥ ع ميں اپنے دوبارہ آنے کے وقت هندوستان ميں يہہ ضرور سمجھا کہ وہ کمپني بہادر کے حق ميں اُس ديدہ و دانستہ تحصيل اور انتظام کے حق کو ليويں جسکے بدون ايک مطلق لوٹ کے قاعدہ پر کچھہ مزاحمت

our situation for the better, but have only exchanged a certain profit in commerce for a precarious one in revenue.'

But there was no escape from that imperial position which was being forced upon the Company faster than they were willing or able to accept it. All that could be done was to maintain the princes whom their officers had been compelled to conquer; but to maintain them on conditions which should make them dependent, and, if possible, should make them profitable. Hence the whole system of provinces subdued, but not appropriated, of princes who were treated as subjects and addressed as sovereigns, and of 'treaties' which expressed nothing but the will of a superior imposing on his vassal so much as for the time it was thought expedient to re-

نہو سکے تو اُن کے اِس تصفیہ نے ڈایرکٹر صاحبوں کے دل سے جلد اِس دانشمندي کے مگر لاحاصل خیال کو نکلوایا "کہ اگر جنگي کاروبار کي ضرورت هو تو معلوم هو جائيگا کہ همنے اپني حالت کو بهتر نہیں کیا هے بلکہ سوداگري کے یقیني فائدہ سے مالگذاري کے ایک خام فائدہ کو بدل دیا هے *

لیکن اُس شہنشاهي کے مرتبہ سے کچھہ بچاؤ نتھا جو کمپني بہادر پر جلد تر اُس سے کہ وہ اُسکے حاصل کرنے کے قابل یا راضي هوں بتدریج لازم هوتا تھا ' سب کچھہ جو کرنا ممکن تھا یہہ تھا کہ اُن بادشاهوں کو جنپر فتح حاصل کرنے کے لیئے انگریزي افسروں کو مجبور کیا گیا تھا بحال رکھیں لیکن اُنکو ایسي شرط سے رکھیں جس سے وہ تابعدار رهیں اور اگر ممکن هو تو کچھہ فائدہ بھي کراویں ' اسطرح یہہ تمام بندوبست مغلوب صوبوں نہ اپني کرلیئي هوي صوبوں کا اور بادشاهوں کا جنسے محکوم کے موافق سلوک کیا گیا اور سلاطین کے موافق التماس کیا گیا اور عہد

quire. And so, Clive, in refusing to keep possession of Oude in 1765, took care to provide for the new relations which it was essential to establish by a 'treaty' which left it virtually dependent. The victory of Buxar, and this first 'treaty' by which it was followed, are the foundations of all our subsequent dealings with Oude. From that day till its final annexation, its native rulers existed not only upon our sufferance but by our protection. The intermediate steps were slow, but regular, and not to be avoided. A British Resident was established at Lucknow. He authoritatively decided between rival claimants to the Musnud. One was pulled down, and another was set up. Mutinies in the army were suppressed by the Company's battalions. Then came the usual history of a Government at once powerless and hopelessly corrupt; the revenues dissipated, the subsidies in arrear, debt, and the increasing dependence which belongs to

ناموں کا جنسی سوای ایک
بزرگ کے حکم کے جو اپنے تابعدار
پر اسقدر لگاتا ہے جتنا کہ آس
وقت آسکا چاهنا مناسب
سمجھاگیا هو اور کچھہ ظاهر نہوا
(پیدا هوا)، اسي واسطی سنہ
۱۷۶۵ ع میں جب جناب کلیو
صاحب بہادر نے اودہ کو اپنے
دخل میں رکھنے سے انکار کیا تو
آنہوں نے آن نئي حالتوں کي
دستگیري کرنے کي پرداخت کي
جنکا قایم رکھنا ایک عہد نامہ سے
جس سے في الحقیقت وہ (یعني
ملک اودہ) تابعدار رهی ضرور تها،
بکسر کي فتح اور یہہ پہلا عہد
نامہ جو آسکے بعد هوا تها اودہ
کي نسبت انگریزوں کي تمام
اخیر معاملوں کي بنیادیں هیں،
آس روز سے آسکے اخیر شمول تک
آسکے هندوستاني بادشاہ صرف
انگریزي اجازت سے نہیں مگر هاں
انگریزوں کي حفاظت سے زندہ
رهتي تهے، متوسط درجے بتدریج
مگر متواتر تهے اور آن سے بچنا
ممکن نہ تها، انگریزي رزیڈنٹ
صاحب لکھنئو میں مقرر هوگئے،
آنہوں نے خود مختاري سے اخیر

the position of a debtor. Meanwhile came that great change which arose when the English Parliament awoke to the fact, that the 'Company of Merchants trading to the East Indies' were becoming territorial sovereigns, and were setting their feet on the necks of kings. From that day, statesmen trained in the public life of England, and virtually selected by the Crown, have been responsible for the political government of India. Thenceforward, whatever were the faults of the Calcutta Government, it was at least free from the temptation to make the administration of an empire subservient to the dividends of a commercial company. If it was exacting, its exactions were made for the purpose of maintaining a Government infinitely superior to any other which it overthrew in India. But nothing made or could make any difference in our dealings with the rulers of Oude.

تک تخت کے دعویداروں کی رقابت کا فیصله کیا ، ایک کو اُتارا گیا اور دوسری کو بٹھایا گیا ، فوج کی بغاوتوں کو کمپنی بہادر کی پلٹنوں سے روکا گیا ، بعد اسکے معمولی تاریخ آئی ایک حکومت کی جو دفعةً بے قدرت اور ایسی خراب ہوگئی جسکے پھر سنبھالنے سے نا امیدی تھی مالگذاری آزا دی گئی خراج باقی رہا قرض ہوا اور وہ زیادہ اطاعت ہوئی جو قرضدار کی حالت سے متعلق ہے ، اِس میں وہ بڑی تبدیلی آئی جو اُس وقت پیدا ہوئی جب که انگلستان کے پارلیمنٹ کو اِس حقیقت نے جگایا که سوداگروں کی کمپنی جو ہندوستان میں تجارت کرتی تھی ملکی سردار ہوتی جاتی ہے اور اپنے قدم کو بادشاہوں کی گردن پر رکھتی ہے ، اُسی دنسے وہ مدبر لوگ جنہوں نے انگلستان کے سرکاری معاملات میں تعلیم پائی تھی اور حقیقت میں تخت سے انتخاب کیئے گئے تھے ہندوستان کی ملکی حکومت کے جواب دہ ہیں ، تس پیچھے گورنمنٹ

Acquisitions of territory were now no longer inexpedient: and they were accordingly accepted from time to time in liquidation of arrears. But attention was soon called to considerations which had been before neglected—considerations arising out of the condition of the people and country of Oude. Lord Cornwallis, Sir John Shore, and Lord Wellesley were successively shocked and scandalized by the evidence which they saw of devastation and consequent decay. The consciousness of our own responsibility for that mal-administration, which was maintained by our bayonets, soon determined the character of our remonstrances. These gradually assumed the tone of rebuke, and then of warning. Lord Wellesley declared in 1799, without reserve or circumlocution, that the grand object to be kept in view was 'the acquisition by the Company of the exclusive authority, civil and military, over the dominions of Oude.' But, unfor-

کلکتہ کے کیسے ھي کچھہ قصور ھوں وہ آخر اُس ترغیب سے یعنی ایک سوداگري کے کمپني کے حصوں کا ایک سلطنت کے انتظام کو تابعدار کرنے میں آزاد تھے ' اگر وہ زیادہ طلب کرنے والے تھے تو اُسکے مطالبے ایک ایسي حکومت کے قایم رکھنے کے واسطے کیئے گئے تھے جو اور کسي حکومت سے جسکو اُسنے ھندوستان میں گرادیا تھا از بس اعلی تھے ' لیکن بادشاہ اودہ کي نسبت انگریزوں کے معاملوں میں نہ کسي چیز نے کچھہ فرق کیا اور نہ کرسکتي ' ضلعوں کا اکتساب اب کچھہ نامناسب نہ رھا اور اسلیئے وقت بوقت باقیات وصول کرنے کے واسطے وہ لیئے گئے ' لیکن جو تدبیریں پہلے ملتوي رھیں تھیں اُنپر جلد توجہہ کي گئے ھے — تدبیریں جو ملک اودہ اور رعیت کي حالت کے نسبت پیدا ھوئیں ' جناب لارڈ کارنوالس صاحب بہادر اور جناب سرجان شور صاحب بہادر اور جناب لارڈ ویلسلي صاحب بہادر کو باري باري سے برھم کیا گیا اور اُنپر الزام

tunately, he was contented, in 1801, with a measure far short of that which was required to meet the necessities of the case. A new 'treaty' was imposed upon the Nawab, the only effective part of which was the clause which annexed to the dominions of the Company, in lieu of subsidy, a large portion of the territories of Oude. But the remainder of those territories were re-committed to the government of the Nawab, under the guaranteed protection of the British arms against foreign or domestic enemies. No other security for its better government was exacted than an engagement that the Nawab 'would always advise with, and act in conformity to the counsel of the officers' of the East India Company in the administration of his country.

لگایا گیا ویرانی اور اُسکے پچھلے زوال کی شہادت کا جسی اُنہوں نے دیکھا ہے ، خود انگریزوں کی واقفیت نے اُس بد انتظام کی جوابدہی کے واسطے جو انگریزوں کی سنگیں سے قایم رہا تھا اُنکے عرض حال کی صورت کو جلد تحریک دی ، وے (عرض حال) رفتہ رفتہ صورت ملامت کی اور انجام کو عبرت ہوئی تھی ، جناب لارڈ ویلسلی صاحب نے سنہ ۱۷۹۹ع میں بے لگاؤ یا عبارت ارائی کے بیان کیا کہ سب سے بڑا مقصود نظر میں رکھنا یہہ ہے "کہ کل اختیار ملکی اور فوجی اودہ کے صوبوں کا کمپنی بہادر کی معرفت لی لیا جاوے" لیکن کم نصیبی سے وہ سنہ ۱۸۰۱ع میں ایک بندوبست سے راضی تھے جو اِس امر کی ضروریات کو بہت کم کافی تھا ، ایک نیا عہدنامہ نواب سے چاہا گیا جس میں ایک ہی فقرہ کام کا وہ شرط تھی جس سے خراج کے بدلے ایک بڑا قطعہ اودہ کے صوبوں کا کمپنی کی عملداری میں شامل ہوگیا ،

The promised amendment never came. For more than half a century one of the fairest provinces of India was subjected to this cruel experiment. Each ruler seemed weaker and more debauched than the last. One of these was allowed by our Government, in 1819, to assume the title of King; but each successive Governor-General had to repeat the same remonstrances and threats. Lord William Bentinck, in 1831, was especially emphatic, and addressed a written warning to the king, that unless he reformed his rule, he would be reduced, like the princes of the Dec-

مگر اُن باقي ملکوں کي حکومت اندروني اور بيروني دشمنوں سے انگريزي فوج کي حفاظت کي ذمه داري ميں پهر نواب کو دي گئي ' اُسکے انتظام کي بهتري کي واسطي سواے ايک عهد کے که نواب صاحب اپنے ملکي انتظام ميں هميشه مشوره کريں اور موافق کمپني بهادر کے افسروں کي مصلحت کے کام کريں اور کوئي ضمانت طلب نهيں کي گئي *

يهه بهتري جسکا اقرار هوا کبهي نهيں آئي ' پچاس برس سے زياده تک ايک ملک سب سے عمده ملکوں ميں سے هندوستان کے اس سخت تجربه کا متحمل کيا گيا ' بظاهر هرايک بادشاه اپنے پهلے سے کمزور اور خراباتي هوا ' اُنميں سے ايک نے سنه ۱۸۱۹ع ميں پادشاه نام پکارے جانے کي انگريزي حکومت سے اجازت پائي ' ليکن هرايک گورنر جنرل صاحب پرجو ايک کے بعد دوسرا هوتا گيا وهي عرض حال اور تاکيد دوهرانا لازم کيا گيا ' جناب لارڈ وليم بنٽنگ صاحب نے بادشاه کو بهت متنبه کيا اور

can, the Carnatic, and Tanjore, to the condition of a 'Pensioner of State.' In 1837, Lord Auckland imposed a new 'treaty' on the King of Oude, which narrated in its preamble, 'inattention to the first duty of a Sovereign on the part of several successive rulers of Oude, has been continued, and notorious, and has even exposed the British Government to the reproach of imperfectly fulfilling its obligations towards the Oude people.' This treaty provided that the Government of the country, in whole, or in part, might at any time be assumed by us, any surplus revenue being accounted for to the King. This treaty, was, however, disallowed at home; and, so far as 'treaties' of this nature were concerned, our relations continued to rest on Lord Wellesley's treaty of 1801. At last, in 1847, Lord Hardinge announced that two years' further probation would be given, after which, if there should be no amendment, 'His Majesty

ایک تحریری عبرت سے مخاطب
کیا" کہ اگر تم انتظام درست نکرو
گے تو تمہاری حالت بہی دکن
کرناٹک اور تنجور کے وظیفہ دار
نوابون کی سی کردی جائیگی '
جناب لارڈ آکلنڈ صاحب نے سنہ
۱۸۳۷ ع میں بادشاہ اودہ سے ایک
نیا عہدنامہ چاہا جسکی تمہید
میں یہہ ذکر تہا کہ " بادشاہ کے
مقدم فرض سے بے پروائی کا ہونا
بادشاہوں اودہ کیطرفسی ہوتا رہا
اور مشہور ہے بلکہ انگریزی
گورنمنٹ پربہی اسبات کی
مذلت لایا ہے کہ گورنمنٹ نے
اودہ کی رعایا کی نسبت اپنے
فرضونکو ناکاملیت سے پورا کیا '
اس عہد نامہ میں یہہ شرط ہوئی
کہ انگریزوں کو اختیار ہے کہ کسی
وقت میں ملک کی حکومت
جزو یا کل لے لیں اور حساب بیشی
مالگذاری کا بادشاہ کو سمجہادیا
جایاکرے ' لیکن یہہ عہد نامہ
انگلستان میں نامنظور کیا گیا اور
جتنے عہد نامے اس صورتکی
عمل میں آئے آنمیں سے انگریزی
موافقت کا متعلق ہونا جناب لارڈ
ویلسلی صاحب کے عہدنامہ سے جو

was aware of the other alternative, and of the consequence'. The two years came and went, and two more years, with the same result. But till towards the close of Lord Dalhousie's rule our hands were full, and there was no time to determine on the course to be pursued with Oude. In 1851 the Resident had reported that 'His Majesty continues to show the same utter disregard of the sufferings of the many millions subject to his rule. He associates with none but women, singers, and eunuchs.' And so matters continued until, in November 1854, Lord Dalhousie, being urged by the Home Government to take up the long-pending question, determined to confer the appointment of Resident at Lucknow on Colonel Outram. This appointment was a sufficient guarantee for the spirit in which it was made, for the history of our Indian services has no nobler name. Knowing thoroughly the native character, and holding it a first duty to treat it with consideration al-

سنه ۱۸۰۱ ع میں کیا گیا بحال رہا '
آخر کار سنه ۱۸۴۷ ع میں جناب
لارڈ هارڈنگ صاحب نے ظاهر
کیا که اگلی دوبرس امتحاناً دئی
جاتي هیں اُن کے بعد اگر کچهه
بهتري نهوگی تو ظل سبحانی کو
معلوم ہے که دوسري حالت اور
اُسکے نتیجے کیسے هونگے ' دوبرس
آئے اور گذر گئے اور دوبرس اور
بهي اسیطرح سے گذری ' لیکن
جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي
عملداري کے ختم هونے کے قریب
تک انگریزوں کا هاتهه خالي نه
تها اور کچهه فرصت نه تهي قصد
کرنیکي که کونسا طریقه اوده کے
ساتهه برتنا چاهیئے ' سنه ۱۸۵۱ ع
میں جناب رزیڈنٹ صاحب نے
رپورٹ کي که " ظل سبحانی اُن
کروروں لوگوں کي تکلیفوں کي
طرف سے جو اُن کي عملداري
میں هیں وهي نهایت بےخبري
ظاهر کئے جاتي هیں ' وہ سواے
عورتوں اور گویئیوں اور خواجه
سراؤں کے اور کسي کے ساتهه
صحبت نهیں رکهتے ' ایسي هي
حالت جب تک رهي تهي که
جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے

ways, Outram was the man, above all others, who might be trusted to give a wise and just opinion on our conflicting duties to the native people and to the native Government. He was instructed to report on the condition of both. Four months' residence in Oude wss enough to enable Outram to make his report. It is impossible here to give an adequate idea of the state of things which it disclosed. The country was a prey to perpetual civil war, and civil war of a most cruel and barbarous kind. The number of persons killed or murdered exceeded two thousand annually. But murder was the least destructive of the many inflictions which completed the misery of the people. Whole towns and villages were frequently burnt and whole crops destroyed. Sometimes the wives and children of the cultivators were driven off in hundreds, and those of them who escaped death from cold and hunger were sold into slavery. Such wholesale

سنه ۱۸۵۴ ع میں لکھنئو کي رزیڈنٹي کا عہدہ جناب کرنیل آترم صاحب کو بخشنے کا قصد کیا کیونکه آن کو انگریزي گورنمنٹ سے اِس مدت سے بے فیصله پڑی هوئی مقدمه میں مصروف هونے کي تاکید هوئي ' یهه تعیناتي آس خواهش دلي کي ایک کافي ضمانت تهي جس کے لیئے وہ کي گئي اِس واسطی که هندوستان کي انگریزي نوکریوں کي تاریخ میں آس سے اعلی تر اور کوئي نام مندرج نهیں هے، کیونکه آنهوں نے هندوستاني خصلت کو بخوبي جانا تها اور آنهوں نے اپنے اوپر اول یهه فرض سمجها که تامل سے آسکے ساتهه همیشه سلوک کریں اسلیئے جناب آترم صاحب وہ سب سے اعلی صاحب تهے جنکو تسلیم کیا جائے که وہ هندوستاني حکومت اور رعیت کي نسبت انگریزوں کي مختلف شرطوں پر ایک دانا اور عادل تجویز کرینگی ' آنکو حکم هوا که دونوں کي حالت پر کیفیت لکهیں ' جناب آترم صاحب کو اپني کیفیت لکهنے پر

destruction was not casual or accidental. It formed a regular item in the statistics of crime. The average number of 'villages burnt or plundered,' for each of the seven years which had elapsed since Lord Hardinge's warning, is stated by Outram at upwards of seventy-eight. The king continued sunk in that gross debauchery which is the last residue of Mohomedan monarchies when their military virtue has become extinct. Outram did not shrink from the conclusion on which his opinion had been asked. The 'extreme measures' threatened by Lord Hardinge could not, consistently with our duty, be longer delayed.

قابو پانے کے لیئے اودہ میں چار
مہینی کا مقام کافی تھا ' جو
کچھہ حال اُس کیفیت سے ظاہر
ہوا اُسکی نسبت یہاں کوئی
خیال پیش کرنا غیر ممکن ہے '
اودہ کا ملک دایمی خانہ جنگی
کا شکار تھا اور یہہ خانہ جنگی
نہایت سخت اور جہالت کے
قاعدہ پر تھی ' تعداد اُن لوگوں
کی جو ماری جاتے اور قتل ہوتے
تھے ہر سال میں دو ہزار سے زیادہ
تھی ' لیکن قتل سب سے کم
تباہی اُن بہت سے ظلموںمیں
سے تھا جنسے لوگونکی مصیبت
پوری ہوئی ' تمام شہر اور گانوں
اکثر پھونک دیئے گئے اور بالکل غلے
بھی برباد کیئے گئے ' کبھی کبھی
رعایا کی عورتیں اور اولاد قریب
سو سو کے ھنکاکر لیجائی گئی اور
اُنمیں سے جو سردی سے اور بھوکے مرنے
سے بچے بردہ فروشی میں بیچ ڈالے
گئے ' ایسی تھوکا تھوک پایمالی کچھہ
اتفاقی یا عارضی نہ تھی ' وہ جرم
کے کلندرہ میں برابر جز تھی ' اوسط
تعداد اُن گانؤوں کی جو ہر سال
میں اُن سات برسوں کے جو جناب
لارڈ ہارڈنگ صاحب کی عبرت کے

"In pronouncing an opinion so injurious to the reigning family of Oude, I have performed," said Outram, "what is indeed to myself a very painful duty; for I have ever advocated the maintenance of the few remaining Native states in India so long as they retain any principle of vitality, and we can uphold them consistently with our duty as the paramount Power in India and in accordance with

بعد گذری پهونکی گئے یا لوتی گئی جناب آترم صاحب نے ۷۸ سے زیادہ بیان کیا هے ' بادشاه اس نہایت خراباتي میں ڈوبا رہا جو مسلمانوں کي بادشاهیوں کا جبسے که ان کي جنگي خاصیت معدوم هوگئي پچهلا تتمه هے ' جناب آترم صاحب نے اس نتیجه میں جسکي ان سے کیفیت طلب کي گئي کچهه جهجک نہیں کي ' ان آخري تدبیروں میں جنکي جناب لارڈ هارڈنگ صاحب کیطرف سے تہدید هوئي انگریزوں کے قرض کي لیاقت سے زیاده توقف نہیں هو سکتا تہا ❋

جناب آترم صاحب نے بیان کیا هے که " همنے تجویز ظاهر کرنے سے جو اوده کے بادشاهي خاندان کو نہایت ایذارسان هے ایک کام کیا هے جو فيالحقیقت همکو بہت افسوس دلاتا هے ' کیونکه همنے ان تہوڑی سے باقي رهی هوی هندوستاني صوبوں کے همیشه مستعد رکہنے کي سبب تک که انکا عنصر زندگي باقي رهی اور هم اپنے شرطوں

our treaty pledges. It is, therefore, peculiarly distressing to me to find that in continuing to uphold the sovereign power of this effete and incapable dynasty, we do so at the cost of 5,000,000 of people, on whose behalf we are bound to secure—what the Oude Government is solemnly pledged to maintain—such a system of Government as shall be conducive to their prosperity and calculated to secure their lives and property."

The proceedings and discussions which followed the receipt of Outram's report at Calcutta and in England, afford an excellent example of the working of the Anglo-Indian Government when called into action in all its branches, on a great question of Imperial policy. The popular impression which ascribes the annexation of Oude

کے مطابق اور عہدناموں کے اقرار کے موافق قایم رکھہ سکتی کیونکہ هندوستان میں هماري برتر حکومت هے حمایت کي هے ' اِس واسطی هم اسبات کا نہایت افسوس کرتے هیں که اِس بے جان اور بے مقدور سلطنت کی باد شاهي اختیار کي تقویت کرتے رهنی میں هم دیکہتے هیں که هم پانچ کرور آدمیونکا نقصان کرتے هیں جنکے حق میں حکومت کے ایک ایسے انتظام کا کرنا هم پر لازم هے جسکے قایم رکہنے کے واسطے اوده کي حکومت سنجیدگي سے مرهون هے جو (انتظام) اُن کي کامیابي کا معاون هو اور جسکا اُن کي جان ومال کے محفوظ رکہنے کے لیئے اندازه کیا جائی *

معاملے اور سوال و جواب جو جناب آترم صاحب کي کیفیت کے پهونچنے کے بعد کلکته اور انگلستان میں هوئی تهی هندوستان کي انگریزي گورنمنٹ کے کرداروں کا جبکه اُسکي هرشاخ کو ایک بڑی سوال شاهنشاهي تدبیر مملکت پر مصروف هونیکو طلب کیا جاتا تها ایک عمده

to the special policy of Lord Dalhousie, shows how difficult it is to get that working followed or understood. It is a remarkable fact that of all the authorities who constituted, or were connected with the Government of India, Lord Dalhousie took the most restricted view; if not of what we had a right; at least of what it was expedient to do. In the elaborate Minute in which he recorded his opinion, he not only deprecated annexation, but he deprecated also the direct or forcible assumption of the Government of Oude. The distinction between seizing the Government, and annexing the country, may appear a strange one. It is a distinction which must puzzle those who imagine that our relations with the Native states of India can be judged by the rules of Grotius and Vattel. But to officers trained in the traditions of the East India Company the distinction was familiar, and appeared to be one of immense importance. They had been accustomed to

نمونہ دیتے ھیں ' بازاري سمجھہ جو اودہ کے شامل ھونیکو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي خاص تدبیر مملکت پر چپکاتي ھے وہ ظاھر کرتي ھے کہ آن کرداروں کا سمجھنا اور آس میں مشغول ھونا کیسا مشکل ھے ' عجیب بات ھے کہ سب حاکموں میں سے جو ھندوستان کي حکومت میں معین کیئی گئی یا متعلق تھے جناب لارڈڈلہوزي صاحب نے سب سے مختصر لحاظ اختیار کیا شاید اسکا نہیں جسکا انگریز حق رکھتے تھے تو بھي اسکا جسکا کرنا لازم تھا ' آس دقیق تحریر میں جس میں آنھوں نے اپني تجویز لکھي ھے آنھوں نے نہ صرف توسیع مملکت سے انکار کیا بلکہ آنھوں نے نیز سیدھي یا جبر سے اودہ کي حکومت کے لینے سے انکار کیا ' ضبطي ملک اور توسیع مملکت میں فرق کرنا شاید عجیب معلوم ھوتا ھے ' وہ ایک فرق ھے جو ضرور آن لوگوں کو حیران کریگا جو تصور کرتے ھیں کہ انگریزي موافقتیں ھندوستاني سلطنتوں کي نسبتا گرٹیس

see kingdom after kingdom, and province after province, conquered and handed over to their rule. But the ugly word 'annexation' had never been used. In the ancient capitals where they ruled supreme, they had been accustomed also to see preserved the old royal and princely names. In the attempts which have been lately made to connect the mutiny of the Native Army with the 'Policy of Annexation,' and specially with the annexation of Oude, we sometimes hear of eminent servants of the Company who had always opposed the measure. But when we examine what these officers have really said, we generally find that what they deprecated was not the seizure of kingly power, but the suppression of the kingly name. Sir Henry Lawrence is a good example. The contributions of this officer to the 'Calcutta Review' have been republished since his death, with a preface by Mr. Kaye. In this preface we are told that "the reader will preceive how consistently op-

اور ویتّل کے قانوں سے تصفیہ کیے
جاسکتی ہیں ' مگر آن افسروں
کو جنھوں نے برتاؤں میں ایسٹ
انڈیا کمپنی کے تعلیم پائی ہے یہہ
فرق خوب معلوم تھا اور آنھوں نے
آسکو نہایت بڑا ضروري سمجھا '
وہ ہمیشہ ملک پر ملک اور صوبہ
پر صوبہ کو فتح ہوتا ہوا اور اپنی
عملداري میں شامل ہوتا ہوا
دیکھنی کے عادي تھے ' لیکن وہ
خراب لفظ " توسیع مملکت "
کبھي کام میں نہیں آیا ' آن قدیم
دارالسلطنتوں میں جہاں آن کے
اعلی اختیار تھے وہ یہہ بھي دیکھنے
کے عادي تھے کہ ہمیشہ وہ قدیم
بادشاهي ولیعهدوں کے نام قایم
رهی ' اقدامون میں جو تھوڑي
دن ہوئی هندوستانی فوج کي
سرکشي کو تدبیر مملکت توسیع
ملک کے ساتھہ اور خصوصاً شامل
کرنے اودہ کے ساتھہ متعلق کرنے
میں کئی گئی ہیں ہم کبھي
کبھي کمپنی بہادر کے آن نامي
ملازموں کا نام سنتی ہیں جنھوں
نے اِس تجویز سے مخالفت کي
تھي ' لیکن اگر ہم آسکا امتحان کرتے
ہیں جو کچھہ حقیقت میں

posed was Sir H. Lawrence to what is called the Annexation Policy. He warmly advocated, on grounds alike of justice and expediency, the maintenance of the Native States. A different statement has been made, very ignorantly and very unjustly, on this point." A writer so well informed as Mr. Kaye need not have thus held on by the skirts of a popular delusion. The course which Sir H. Lawrence favoured in respect to Oude, by whatever name it may be called, is plain enough. It is a course which, if submitted to the 'Law Officers of the Crown,' as a question of International Law, would probably receive from those authorities some name harsher than annexation. The notion that the rulers of Oude had any sovereign rights on account of which we, were bound not to interfere with their authority, is scouted by Sir Henry with indignation. "Is the fairest province of India," he exclaims," always to be harried and rack-rented for the benefit of one

اُنہوں نے کہا ہے تو عموماً معلوم ہوتا ہے کہ اُنہوں نے جسکو ناپسند کیا تھا وہ بادشاہی اختیار کی ضبطی نہیں تھی مگر بادشاہ کے نام کا چھپا دینا تھا ' اس کے ایک عمدہ نظیر جناب سرھنری لارنس صاحب ہیں ' ان صاحب کے جو مضمون کلکتہ رویو کو دئی وہ کیصاحب کی لکھی ہوئی ایک تمہید کے ساتھہ پھر چھپ گئی ہیں ' اِس تمہید میں ہمسے کہا گیا ہے "کہ پڑھنے والا دیکھے گا کہ جناب سرھنری لارنس صاحب نے اُس تدبیر سے جو تدبیر مملکت توسیع ملک کہی جاتی ہے کیسی لیاقت کے ساتھہ مخالفت کی ہے ۔ اُنہوں نے انصاف کی اور علی ھذا القیاس ضروری بنیادوں پر ہندوستانی سلطنتوں کے قایم رکھنے کی گرم جوشی سے حمایت کی ہے ' اِس باب میں ایک مخالف بیان بہت حماقت سے اور ناحق کیا گیا ہے " ایک ایسے ہمہ داں مصنف کو جیسیکہ کیصاحب ہیں کچھہ ضرور نہیں کہ وہ ایک بازاری توھم کا اسطرحسے دامن پکڑیں '

family, or rather to support in idle luxury one member of one family? Forbid it, justice—forbid it, mercy! . . . In every Eastern Court the Sovereign is everything or nothing. The King of Oude has given unequivocal proof that he is of the second class; there can, therefore, be no sort of injustice in confirming his own decree against himself, and setting him aside. He should be treated with respect, but restricted to his palace and its precincts." Colonel Sleeman is another example. We do not know who is the editor of this officer's posthumous work; but he tells us in his preface that Colonel Sleeman "constantly maintains the advisability of frontier kingdoms under native sovereigns, that the people themselves might observe the contrast, to the advantage of the Hon. Company, of the wise and equitable administration of its rule compared with the oppressive and cruel despotism of their own princes." We have looked in

وہ تدبیر جسکو جناب سرھنري لارنس صاحب نے اودہ کے بابت منظور کیا اُسکو کسي نام سے پکارو لیکن وہ بخوبي ظاھر ہے ، وہ ایک تدبیر ہے کہ اگر " تخت کے مقننونکو " اتفاق سلطنتوں کے قانونکے سوالکي مانند دي جاوے تو غالباً اُن حاکموں سے توسیع مملکت سے بدتر کوئي نام پاویگے ، اس خیال کو کہ اودہ کے بادشاھوں کے کچھہ شاھنشاھي حقوق جنکے سبب سے انگریزوں کو دست اندازي نکرنا لازم تھا جناب سر ھنري لارنس صاحب غضب کے ساتھہ مٹاتے ھیں " کیا یہہ درست ہے کہ سب سے خوشنما ملک ھندوستان کے ایک ھي خاندان کے فایدہ میں برباد اور ویران کیئے جاویں یا ایک ھي شخص تعطل کے عیش میں پرورش پاوے ؟ منع کر اِسکو اے انصاف اورمنع کر اِسکو ایرحم . . . . ھرایک ھندوستاني دربار میں بادشاہ سب کچھہ ہے یا کچھہ نہیں ، اودہ کے بادشاہ نے یقیني ثبوت دیا ہے کہ وہ دوسری درجہ کے ھیں اسلیئے اُس فیصلہ کے

vain for any evidence in Colonel Sleeman's letters that he ever entertained an opinion at once so weak and so wicked. So far from desiring to keep the people of Oude under a cruel government from this or from any other motive, he urgently pressed on Lord Dalhousie the duty of relieving them from it. In one letter he says, "Lucknow affairs are now in a state to require the assumption of the entire management of the country." In another letter he says, "The present king ought not certainly to reign. What the people want and most earnestly pray for is, that our Government should take upon itself the responsibility of governing them well and permanently."

بحال رکھنے میں جو خون آنہوں
نے اپنے بر خلاف کیا ہے اور آنکے
الگ کردینے میں کچھہ کسیطرح
کي بے انصافي نہیں ہوسکتي ‘
چاہیئے کہ وہ ادب سے سلوک
کیئے جاویں بلکہ اپني دولت
سرا اور آسکي سرحد میں محدود
رہیں " جناب کرنیل سلیمن
صاحب ایک دوسري نظیر ہیں ‘
ہمکو معلوم نہیں کہ ان افسر
صاحب کي پس ماندہ کتاب کا
مشتہر کرنے والا کون ہے لیکن آسنے
اپني تمہید میں بیان کیا ہے کہ
جناب کرنیل سلیمن صاحب برابر
بطور مناسب حمایت کرتے ہیں
کہ سرحد کي سلطنتیں ہندو
ستاني بادشاہوں کے تحت
حکومت رہیں تاکہ رعیت خود
کمپني بہادر کے استفادہ کے لیئے
باہم از راہ مقابلہ آسکي حکومت
کے دانا اور منصف انتظام کو اپنے
بادشاہوں کے ظلمي اور سخت
تسلط کے مقابل میں دیکہیں ‘
ہمنے جناب کرنیل سلیمن صاحب
کي چہٹیات میں گواہي کے
واسطے بیفایدہ تجسس کیا کہ انہوں
نے ایسي راے جو جب کي

تب کم زور اور بری ہے کبھی رکھی ہے ، اودہ کی رعیت کی ایسی یا اورکسی باعث سے ایک سخت حکومت کے تحت میں تابعدار رہنی سے اتنی دور وہ تھی کہ اُنہوں نے نہایت خواہش سے جناب لارڈ ڈالہوزی صاحب کو اُسکے اُس سے بچانی کی شرط پر تاکید کی ہے ، وہ ایک چٹھی میں کہتے ہیں " حالتیں لکھنو کی اب ایسی ہیں کہ بالکل انتظام ملک کا لیلینا ضرور ہے " ایک اور چٹھی میں وہ لکھتی ہیں " بادشاہ جو فی زمانہ ہے ہرگز انتظام کرنے کے لایق نہیں " جسکو لوگ چاہتے ہیں اور نہایت خواہش سے استدعا کرتے ہیں یہہ ہے کہ انگریزی گورنمنٹ خود اپنے ذمہ وہ جوابدہی لیوے کہ اُنکا بخوبی ہمیشہ انتظام ہووے *

These recommendations are in perfect harmony with all the traditions in which the servants of the Company had been born and bred. The course to which they pointed was that so long familiar in the previous history

وہ سفارشیں اُن برتاؤں سے خوب مطابق ہیں جن میں کمپنی بہادر کے نوکر پیدا ہوئے اور تعلیم پائی جس تدبیر کی اُنہوں نے رہنمائی کی وہ رہی تھے جو مدت سے ہندوستان کی اگلی تاریخ

of India; it was to assume the whole government ourselves, and reduce the native royal family to the condition of the puppets who bore the name of Nawab of Bengal, or the Nawab of the Carnatic. It is needless to say that this is annexation without the avowal of the name. The question of leaving the king his empty title might be a question of Policy, but it could be no question of principle or of right. The delusive form could not alter or modify the sushtantial character of the act. Lord Dalhousie alone had scruples in respect to any forcible seizure of the Government, which were not shared by such men as Outram or Henry Lawrence. The veriest formalist must admit our right to do what Lord Dalhousie recommended. That was simply to withdraw our troops, declaring the treaty of 1801 to be at an end. It was by these troops that the Native Government was maintained. Experience had proved that it could not

میں خوب مشہور تھي یعنی یہہ کہ انگریز آپ ھي ساري حکومت لیلیویں اورھندوستاني بادشاھي نسل کو ایسي حالت میں کردیں جیسی کہ پتلیاں جنکی نام نواب بنگالہ یا نواب کرناٹک تھے ۰ کہنا کچھہ ضرور نہیں کہ یہي توسیع مملکت ھے بغیر اس نام کے ' بادشاہ کا صرف لقب چھوڑ دینا شاید تدبیر مملکت کي بات ھو مگر جوھر یا حق کي بات نہیں ھوسکتا ' دھوکے کي صورت اس واقعہ کي اصلي قسم کو بدل یا بنا نہیں سکتي ' صرف جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کو اس حکومت پر زبردستي سے قبضہ کرلینے کے بابت کچھہ اشتباہ تھے جنمیں ایسی صاحبوں کو جیسے جناب آترم صاحب تھے اورجناب سر ھنري لارنس صاحب تھی شریک نہیں کیا گیا تھا ' سب سے بڑی سنجیدہ صاحب کو اسکی کرنے پر انگریزوں کے حق کا جسکي جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے سفارش کي ھی اقرار کرنا چاھیئے ' وہ یہہ تھا یعنی اٹھا لیجانا انگریزي فوج کا اور اسبات کا ظاھر کرنا کہ

stand without them. If they were withdrawn it would fall, or would be compelled to seek for their help again, in which case we could impose our own terms. Lord Dalhousie founded this recommendation partly on grounds of consideration for the royal family of Oude, but partly also on an assertion, which, if true, was sufficient to decide the question. "The king's consent," he says, "is indispensable to the transfer of the whole or of any part of his sovereign authority to the Government of the East India Company. It would not be expedient or right to endeavour to extract this consent by means of menace or compulsion." Not one of the four members of which the Supreme Council of India was then composed supported the Governor-General in this opinion. It was combated, with special clearness and convincing force, in a most able Minute by Mr. J. P. Grant; a paper which should be read by every one who desires to understand the merits of this question not only in itself, but in its re-

عہدنامہ سنہ ۱۸۰۱ع کا ختم ہوگیا
یہہ ہندوستانی حکومت آسی
فوج سے قایم رہی ' تجربہ سے
ثابت کیا گیا کہ بغیر اسکے وہ قایم
نرہ سکتی ' اگر یہہ اٹہا لیجاتے
تو وہ گرپڑتی یا لازم ہوتا کہ
اسیکی مدد پہر طلب کیجاتی
جس میں انگریز اپنی شرطیں
پہر لگا سکتے ' جناب لارڈ ڈلہوزی
صاحب نے اس سفارش کو اودہ
کی بادشاہی نسل کی رعایت کے
کچھہ کچھہ سببوں پر بلکہ کچھہ
ایک اقرار پر بہی جو اگر سچ ہوتا
تو اس معاملہ کے فیصلہ کرنے کو
کافی ہوتا بنیاد کیا ' وہ فرماتے
ہیں "کہ بادشاہ کی منظوری آنکی
کل یا جز اختیار بادشاہی ایسٹ
انڈیا کمپنی کی گورنمنٹ کو
منتقل کرانے میں لازم ہے ' دھمکی
یا ظلم کے ساتھہ اس منظوری
کے جبراً کرانے میں کوشش کرنا
مناسب اور بہتر نہوگا ' جناب
گورنر جنرل بہادر کو اس راے میں
چاروں ممبروں میں سے جو اس
وقت سوپریم کونسل ہندوستان کے
تہی کسی ایک نے بہی تقویت
نہ دی ' جناب مسٹر جی پی

lation to the past history of India. The Council were unanimous that the Government of Oude should be permanently assumed by the East India Company. Some were strongly in favour of the direct form, as well as of the substance of annexation; but all were agreed that the king's consent was no necessary part of the transaction, and that our right to impose our own conditions upon him must be claimed and asserted. These opinions were recorded between June 18th and August 22nd, 1855, and were remitted for the decision of the Government at home, with this intimation from the Governor-General: "If you should consider that the experience of eight years will arm me with greater authority for carrying the proposed measure into effect than any Governor-General when first entering on the administration of this Empire is likely to command, I beg permission to assure you that I am ready to

گرانت صاحب نے ایک بہت عمدہ تحریر میں خاص صفائی اور قایل کرنے والی قوت سے اسپر بحث کی ہے یہہ ایک تحریر ہے جو ایسے شخص سے جو اِس معاملہ کی لیاقت کو نہ خود آس معاملہ میں بلکہ آسکے متعلق ہندوستان کی گذری ہوئی تاریخ میں سمجھنا چاہتا ہے پڑھوانی چاہیئے کونسل کا اتفاق تھا کہ اودہ کی حکومت ہمیشہ کے لیئے ایسٹ انڈیا کمپنی کی معرفت لی لیجاوے ' کسی کسی صاحب نے شدت سے توجہہ کی کہ توسیع ملک کی سیدھی صورت ہووے جیسا کہ اصل میں ہوتی ہی لیکن سب مقر ہوئی کہ معاملہ میں بادشاہ کی منظوری ضرور نہیں ہی ہاں آسپر اپنی شرطیں لگانے کا انگریزی حق طلب کرنا اور اقرار لینا چاہیئے ' یہہ رائیں ۱۸ جون اور ۲۲ اگست سنہ ۱۸۵۵ ع کے اندر اندر تحریر ہوئیں اور انگلستان کے گورنمنٹ کے فیصلہ کے واسطے جناب گورنر جنرل صاحب کی اِس رپورٹ کے ساتھہ ارسال کی گئیں " کہ اگر آپ

undertake the duty."

It has been officially stated that the question was brought before the Cabinet, which was the second Cabinet of Lord Palmerston, and at that time included Lord Canning, who had already been designated as Lord Dalhousie's successor. It is a question, therefore, which unlike most questions of India Administration, received the deliberate consideration of the Queen's Government, and the decision of which, more directly than others, rested on their final responsibility. The result was a despatch from the Court of Directors, leaving it to the Governor-General to be guided by

سمجھیں کہ اِس تجویز کي گئي تدبیر کا تصفیہ کرنے کے واسطے اور کسي گورنر جنرل سے جبکہ وہ اول هي وقت ابتدا اپني انتظام اُس حکومت کے غالباً اختیار رکھتا ہے بسبب آٹھہ برسکی تجربہ کے همکو زیادہ اختیـــار دیاجائیگا تو هم آپ سے عرض کرنے کي اجازت چاهتے هیں کہ هم اِس کام کے کرنے کو تیارهیں *

سرکاري طور سے کہا گیا هے کہ یہہ معاملہ روبرو خاص دیوان کے جو جناب لارڈ پامرسٹن صاحب کے دوسرےخاص دیوان تھے جنمیں اُسوقت جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر بھي شامل تھےجنکي طرف پہلے سے جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي قایم مقامي کے واسطے اشارہ کیا گیا ' پیش هوا اسلیئے یہہ ایک معاملہ هے جسنے نہ مانند اور بہت سے هندوستاني انتظام کے معاملوں کي دور اندیشي کي غور جناب ملکہ معظمہ کي گورنمنٹ سے پائي هی اورفیصلہ اسکا اور سب سے سیدھا اُسکي اخیر جوابدهي سے متعلق تھا ' اِسکا نتیجہ کورٹ آف

circumstances as to the mode of securing the desired result, but indicating strongly an opinion that the proposal of withdrawing our troops from Oude was one founded on too limited an interpretation of our rights, and one which, regarded as an indirect measure of compulsion, might involve the risk of failure. The authority of the Court was, therefore, given to Lord Dalhousie, "to assume authoritatively the powers necessary for good Government throughout the country," in any form in which he might find it best that this assumption should be effected. On the morning after this despatch was received a special Council was summoned by Lord Dalhousie, and an unanimous decision was arrived at on the course to be pursued. In this decision several members of the Council yielded something, but the Governor-General yielded most. "I resolved," he says, "to forego my own perferences, and in dealing with Oude to adopt the more

ڈریکٹر صاحبونکا ایک مراسلہ تھا جسمیں اُنھوں نے جناب گورنر جنرل صاحب بہادر پر موقوف رکھا کہ وہ حالات سے رھنمائي پاوینگی کہ کس کس طرحسی مطلوبہ نتیجے مل سکتے ھیں لیکن اسي میں اُنھوں نے سختي سے راے ظاھرکي ھے کہ اپني فوج اودہ سے اُٹھالیجانے کي تجویز ایک ایسي ھے کہ جسکی ایک زیادہ مختصر معنوں پر انگریزي۔ حقوق کي بنیاد ھے اور بھي جسکے موافق ایک ناراست تجویز ظلم کے دیکھنے میں شاید خطرہ چوک کا چھپا ھوا ھے ' الغرض جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کو کورٹ کے اختیار دیئے گئے " یعني خود مختاري کے قدرتیں لی لینا جو تمام ملک کے نیک انتظام کو ضرور نہیں " خواہ کسی صورت میں وہ سب سے اچھی معلوم ھوں اخذ کریں ' اِس تحریر کے پھونچنے کي صبح کو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے ایک خاص کونسل طلب کي اور بالاتفاق فیصلہ کیا گیا کہ اِس امر میں کیسا کیسا چال چلن کیا جاوی '

peremptory course which had been advocated by my colleagues and which was manifestly more acceptable to the honourable Company." Without prolonging controversy on points of principle, but protesting against the doctrine laid down by Mr. Grant, he yet agreed to a course which was logically defensible on no other principle than that which Mr. Grant maintained. The consent of the King of Oude was to be asked to a new treaty; but it was to be asked with notice, that if he did not consent, the only difference would be that he himself would lose all security for the name and pension which otherwise would be guaranteed. The position offered to the king was the position which Sleeman, and Lawrence, and Outram had indicated as the only position he had any right to keep. He was to be told that we had determined to assume the government of his country; that if he would give his consent he should be guaranteed in

اس فیصلہ میں کونسل کے کئے
ممبروں نے کچھہ کچھہ تسلیم کیا لیکن
جناب گورنر جنرل صاحب نے
سب سے زیادہ تسلیم کیا وہ فرماتے
ہیں " کہ ہمنے اودہ کے معاملہ
میں زیادہ جبر کا چال چلی جسکی
ہمارے اس جلسہ والوں نے
حمایت کی اور جو ظاہرا کمپنی
بہادر کو زیادہ پسند تہا کرنیکا اور
اپنی ترجیحوں کے چھوڑنیکا قصد
کیا " اُنہوں نے اسپر بھی بغیر
بڑھانے بحث کی بابت اصل
کی لیکن اُس رائے سے برخلاف
ہوکر جو جناب گرانٹ صاحب
نے گذرانی ایک ایسی طریقہ
سے اتفاق کیا جو نہ کسی اور اصل
پر سوائے اُسکی جسکی جناب
گرانٹ صاحب نے پرورش کی
تھی ازروے گویائی کے قابل پناہ
تھا' اودہ کے بادشاہ کی منظوری
ایک نئی عہد نامہ کے واسطی
طلب کرنی تھی لیکن وہ یہہ
جتاکر طلب کیجاتی کہ اگر منظور
نکریں گی تو صرف یہہ فرق ہو
ویگا کہ وہ اُس نام اور پنشن کی
تمام ذمہ داری کو جو اور طرحسے
کیجاوے گی کہوویگی' وضع جو

the hereditary title and in an ample hereditary revenue; but that if he did not consent, both his position and his income must rest with the Governor-General and Council for the time being. This was very much a repetition of Lord Wellesley's course in 1800-1. But it is needless to say that it was consistent with no principle applicable to independent States; and the attempt to avoid the appearance of force, or the avowal of a right which we were *nevertheless* asserting, proved as fruitless as, in our opinion it was needless. The king of Oude behaved with a dignity which even the most degraded Orientals are not unfrequently able to command in the supreme moments of life. He resolutely refused to sign the instrument of his own humiliation. Persuasion, threats, and remonstrance were all in vain. "Uncovering himself, he placed his turban in the hands of Outram, declaring that now his titles, rank, and position were all gone, it was not for him to

بادشاہ کو پیش کی گئی وهي
وضع تهي جسکو جناب سليمن
صاحب اور جناب لارنس صاحب
اور جناب آترم صاحب نے ظاهر
کیا تها که یهه وه خاص وضع هے
جسکا رکهنا اوده کا کچهه حق تها
آنکو اطلاع دیني تهي که انگریزوں نے
تمهاري ملک کي حکومت لینے
کا قصد کیا هے اگر وه منظور کرتے
تو آنکي موروثي لقب اور وسیع
امدني کا ذمه کیا جاتا اور جو وه
منظور نکرتے تو آنکي وضع اور
امدني بهي جناب گورنر جنرل
صاحب بهادر اور آس وقت کے
ممبران کونسل سے متعلق هوني
چاهیئی تهي ، یهه قریب آس
طریقه کي دوهراؤ کي هے جو
جناب لارڈ ویلسلي صاحب نے
سنه ۱۸۰۰ع اور سنه ۱۸۰۱ع میں
کیا ، لیکن بیفایده کهنا هے که وه
کسي اصل کے مناسب نهیں تها
جو ملک کي خود سرسلطنت
کو لایق هے اور صورت ظلمي یا
ایک حق کے اقرار سے جو برخلاف
اسکے انگریز ظاهر کرتے تهے بچنے کا
اقدام کرنا ریساهي بیفایده ٹهرایا
گیا جیسا هماري دانست

sign a treaty, or to enter into any negotiation. He was in the hands of the British Government which had seated Her majesty's grand-father on the throne, and could at its pleasure consign him to obscurity." Yet, the Resident retired, we are told, from the royal presence 'with the usual ceremonies and honours' paid to an Indian sovereign. On the third day after this scene—being the day fixed as a limit by the instructions of the Resident, the proclamation went forth by which it was announced 'that the Government of the territories of Oude is henceforth vested exclusively and for ever in the Honorable East India Company.'

میں غیر ضروری تھا ؛ اودہ کے
بادشاہ نے ایک نموداری سے
سلوک کیا جو زندگی کے سبب سے
ضروری لحظہ میں ہندوستانیوں
میں سے سب سے بہی حرمت
لوگ بعضی وقت کرسکتی ،
انہوں نے اپنی فروتنی کے وسیلہ
سے استقلال کے ساتھہ دستخط
کرنے سے انکار کیا ، دلاسا دہمکیئیں
اور ردوکد سب بیفائدہ تہے ، انہونے
اپنی کلاہ شاہی اوتارکر جناب آترم
صاحب کے ہاتہہ پر رکھہ دی اور
فرمایا کہ " اب عہد نامہ پر دستخط
کرنے یا کسی معاملہ میں شریک
ہونے کے لایق ہم نہیں ہیں کیونکہ
ہمارے القاب اور مرتبہ اور وضع
سب برباد ہوگئی ، ہم انگریزی
حکومت کے اختیار میں ہیں
جسنے ہماری ظل سبحانی کے
جدامجد کو تخت پر بٹھایا اور
اپنی مرضی سے ہمکو خلوت
میں ڈال سکتی ہے " لیکن ہم
سنتے ہیں کہ جناب ریزیڈنٹ
صاحب بادشاہ کے حضور سے
معمولی قاعدوں اور عزتوں سے
جو ہندوستانی بادشاہونکے
ساتھہ برتی جاتی ہیں چلی

گئے ' اس واقعہ کے تین دن بعد کیونکہ وہ وہ دن تھا جو جناب رزیڈنٹ صاحب کے حکم سے حد قایم کیا گیا تھا وہ اشتہار مشتہر کیا گیا جس سے ظاہر ہوا " کہ اودہ کی سلطنت کی حکومت آج سے بالتخصیص ہمیشہ کے لیئے ایسٹ انڈیا کمپنی بہادر کے تصرف میں دی گئی *

The alleged connexion of this measure with subsequent events will come under our review hereafter. Meanwhile, it is enough to say that the annexation of Oude, whether as regards its time, its substance, or its form, was less due to any special policy pursued by Lord Dalhousie than perhaps any other act of his administration.

پچھلی وارداتوں سے اس بندوبست کے اقرار کئے گئے تعلق کی ہم بعد کو نظر ثانی کرینگے ' اس درمیان میں یہہ بیان کرنا کافی ہی کہ شامل کرنا اودہ کا اسکی عملداری کے اور کسی واقعہ کے بنسبت کیا وقت کیا مطلب کیا صورت میں لارڈ ڈالہوزی صاحب کی کسی خاص تدبیر مملکت سے شاید کم متعلق تھا *

Nor need we dwell, in connexion with our subject, upon the conquest and retention of the province of Pegue. This was the result of a war with a foreign Power. The whole preparation of the expeditionary force was managed by Lord Dalhousie. It was admirably

ملک پیگو کے بھی تسخیر کرنے اور قبضہ میں رکھنے کو اس بات کے علاقہ میں رہنا کچھہ ضرور نہیں ہے ' یہہ ایک بیرونی ملک کی لڑائی کا نتیجہ تھا ' دورہ کی فوج کی کل تیاری کا جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے سرانجام کیا ' وہ عجب طرح سے کیا گیا اور لڑائی جلد فتحمندی

done, and the war carried to a rapid and triumphant issue. Just as in the Burmese war of 1826, we had conquered and retained the provinces of Tenasserim, Arracan, and Assam, so in the war forced on the Indian Government in 1848–9 by the arrogance and obstinacy of the Burmese Court, we conquered and retained the province of Pegue. It was peopled with a race which was friendly to us; it intervened between possessions already ours; and it gave us for the future complete command, whether for the purposes of war or commerce, over the great river mouths of Burmah. But the circumstances of that conquest have no bearing on our policy towards the native states of Hindostan. Lord Dalhousie's government of this province has been hardly le s successful than his government of Punjaub. So far as we have yet seen, it is an acquisition which is easily kept, and is well worth keeping; though, like every other of the same kind, it was

سے ختم ہوئی ' جیسا کہ برہما کی لڑائی میں جو سنہ ۱۸۲۶ع میں ہوئی تھی انگریزوں نے تناسرم اور اراکان اور اسام کے ملکوں کو فتح کیا اور قبضہ میں رکھا ویسا ہی اس لڑائی میں جو بسبب گستاخی اور مکرات برہما کی ارکان دولت کے انگریزی گورنمنٹ پر لازم کی گئی پیگو کے ملک کو فتح کیا اور قبضہ میں رکھا وہ ایک ایسی قوم سے جو ہمسے ارتباط رکھتی تھی آباد اور اُن مقبوضہ ملکوں کے بیچ میں تھا جو پہلے سے انگریزوں کے تھے اُسنے انگریزوں کو آیندہ کی لڑائی یا سوداگری کے ارادوں کے لیئے برہما کے بڑے دریاؤں کے دھانوں پر کامل اختیار دیا ' لیکن اُس فتح کی حالتیں انگریزوں کی تدبیر مملکت سے جو ہندوستانی صوبوں سے ہندوستان کی نسبت رکھتی ہے کچھ علاقہ نہیں رکھتیں ' جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کی عملداری اُن کی پنجاب کی حکومت کی بہ نسبت اِس ملک میں کچھ تھوڑی سی کم کامیاب ہوئی ہے ' جہاں تک ہمنے اب تک دیکھا ہے وہ ایک

forced upon us by events which were neither foreseen nor desired.

حصول هے جو باسانی رکھاجاتا هے اور بہت لایق رکھنے کے هے اگرچه وه مانند اور هرایک اس قسم کي حالتوں سے جنکي نه پہلے سے پیش بیني کي گئي اور نه وه چاهي گئیں انگریزوں پر لازم کیا گیا *

There is yet one other case which involved no disputed question. 'The kingdom of Nagpore,' said Lord Dalhousie, 'became British territory by simple lapse, in the absence of all legal heirs. The kingdom which had been granted to the reigning Rajah by the British Government was left without a claimant when the Rajah died. No son had been born to His Highness; none had been adopted by him; none was adopted by the Ranees, his widows. The British Government refused to bestow the territory in free gift upon a stranger, and wisely incorporated it with its own dominions.'

ایک اور مقدمه هے جس میں کچھه تکرار کا معامله ملا هوا نه تھا ' جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب فرماتے هیں " که ناگپور کي سلطنت خالي رهنے سے بسبب نهونے سب شرعي وارثوں کے انگریزي مملکت هو گئي ' سلطنت جو انگریزي گورنمنت سے تخت نشین راجه کو دي گئي وه اسکے مرنے پر بے وارث رہ گئي ' راجه صاحب کے کوئي بیٹا پیدا نه هوا تھا انہوں نے کسي کو متبني بهي نهین کیا راني صاحبه نے ان کي بیوؤں میں سے بهي کسي کو متبني نهیں کیا ' انگریزي گورنمنت نے کسي غیر شخص کو ملک بخشنے سے انکار کیا اور دانائي سے اپني حکومتوں میں شامل کرلیا *

Of all the great acquisitions of territory, then, which hap-

اسواسطے دوباب سب بڑي حصولوں میں سے ملک کے جو

pened during Lord Dalhousie's Government, his supposed policy of annexation must rest upon the opinion he expressed, and the advice he gave on the comparatively small principalities of Sattarah and of Jhansie. Sattarah was a principality which we had oursleves created. The family which we placed upon its thorne was indeed an old one. It represented the great Hindoo chief who in the seventeenth century had founded the Mahratta kingdom of the Deccan. But by the time we came into contact with that formidable race, the family of SEVAJEE had shared the usual fate of Eastern royalty. Its dominions had passed into the hands of usurpers, and nothing remained to it but lodgings in a prison, and the shadow of an illustrious name. When the British army under Sir John Malcolm in the Mahratta war of 1818 defeated the Peishwah, captured his person, and annexed his country to the dominions of the Company, it was deemed

جناب لارڈ ڈالہوزي صاحب کيا عملداري ميں هوئي تهی اُن کي قياسي تدبيرتوسيع مملکت کو اُس راى سے جو اُنہوں نے ظاهر کي اور اُس مصلحت سے جو اُنہوں نے نسبت چهوٹي صوبوں ستارہ اور جهانسي کے بتائي متعلق هونا چاهيئے ٭ ستارہ ايک صوبہ تها جسکو خود انگريزوں نے بناديا تها ٭ جس خاندان کو تخت پر بٹهايا وہ بلاشبهہ قديم تها ٭ وہ خاندان اُس بڑی هندو راجہ کا تها جسنے سترهويں صدي عيسوي ميں دکن ميں مرهٹہ کے صوبہ کو پيدا کيا تها ٭ ليکن جب انگريزوں کي اُس مهيب قوم سے ملت هوئي تو اولاد سيواجي کي هندوستاني بادشاهونکي معمولي قسمت ميں شريک هوگئي تهي اُسکي صوبے غاصبوں کے هاتهہ آگئے تهے اور سواے ايک قيدخانہ کے مکان اور جليل القدر نام کي صورت کے اور کچهہ باقي نرها تها ٭ جب انگريزي فوج نے زيرحکومت جناب سرجان مالکم صاحب کے مرهٹہ کي لڑائي ميں سنہ ١٨١٨ ميں پيشوا کو شکست ديکر

expedient to bestow a small part of that territory, 'sufficient for the maintenance of his family in comfort and dignity,' upon the hereditary puppet whom Bajee Rao had kept in prison. This was done in the usual form of a 'treaty.' This rajah having violated the conditions imposed upon him, was deposed in 1839, and his next brother placed upon the throne. The new rajah had no family of his own; and this fact, as well as the improbability of his having any, had been specially referred to by the Governor of Bombay, as holding out the prospect of the lapse of the principality to the Government of India, 'unless it should be thought expedient to allow the line of princes to be continued by the Hindoo custom of adoption—a question which should be left entirely open for consideration when the event occurs.' Aware of this, the rajah, in declining health, applied to the Bitish Government for its sanction to the continuance of his 'Raj,' through

گرفتار کیا اور اُسکا ملک کمپنی بہادر کے ملکوں میں شامل کیا تو لازم فکر کی گئی کہ تھوڑا ٹکڑا اُس ملک کا جو اُسکی اولاد کے نان و نفقہ کے لیئے ارام و حرمت سے کافی ہو وارث پتلی کو جسکو باجی راؤ نے قید خانہ میں رکھا تھا دیا جائیگا ' ایک معمولی عہد نامہ کی صورت میں یہہ کیا گیا ' سنہ ۱۸۳۹ ع میں راجہ کو اسلیئے کہ اُسنے اُن شرطوں کو جو اُسپر لگائی گئی تہیں توڑدیا انگریزوں نے تخت پر سے اُتار کر اُسکے چھوٹے بھائی کو بٹھا دیا ' نئے راجہ کے کچھہ اولاد نہ تھی اور بھی خلاف قیاسی کہ اُسکے کوئی اولاد ہووے ان دونوں حقیقتوں کو بالتخصیص جناب گورنر جنرل صاحب بہادر بمبئی نے رجوع کیا کسواسطے کہ ان حقیقتوں سے امید پڑتی ہے " کہ یہہ صوبہ انگلستان کی حکومت میں آجاویگا اگر نہ لازم فکر کیجاویگی یہہ منظور کرنے میں کہ اولاد راجاؤں کی متبنی کرنے کے ہندو قاعدہ سے بحال رہیگی — یہہ ایک معاملہ ہے جو نوبت پہونچنی

an adopted son. No answer had been received to this request when the progress of disease warned the rajah that he must act on the chance of a favourable reply. In the last hours of life, and almost in the agonies of death, the first child that could be found at hand available for the purpose, was brought to the dying rajah, and formally adopted according to Hindoo rites. Was this act to be recognised as conveying the principality? Sir George Clerk, who was then Governor of Bombay, alone of all the authorities in India, was in favour of allowing the succession of the child. He admitted that the adoption required our sanction. He admitted that no uniform rule of practice required us to give it. But he held that the 'treaty' securing the *principality* to 'heirs and successors,' included heirs by adoption as well as heirs by birth. The rajah had never himself advanced this claim. On the contrary, he had himself pleaded the necessity of

کے لیئی بالکل علانیہ رکہہ چھوڑ
نا چاھے ' راجہ صاحب نے
کیونکہ وہ اس سے واقف تہے جب
کہ روز بروز ضعیف ہوتے جاتے
تہے اپناراج اپنے ایک متبنی کئے
ہوے بیتی پر بحال رکہنی کے
لیئی انگریزي گورنمنت سے
اُسکي منظوري کے واسطی
درخواست کي ' اس درخواست
کا کچھہ جواب نہ آیا تھا کہ بیماري
کي ترقي نے راجہ صاحب کو
اگاہ کیا کہ انکو ایک جواب باصواب
کے امکان پر عمل کرنا ضرور ہے '
آخري وقت میں قریب حالت
نزع کے پہلا لڑکا جو اس کام کے
لایق میسر ہوسکتا تھا مرنے والی
راجہ کے پاس لایاگیا اور ہندؤں
کي ریت ورسم کے موافق متبنی
کیا گیا ' کیا یہہ سمجھا جاناضرور تھا
کہ اس واردات نے صوبہ اُسکی
حوالہ کردیا ' سب ہندوستان کے
حاکموں میں سے تنہا جناب سر
جارج کلارک صاحب جو اُسوقت
میں بمبئي کے گورنر تہے اُس لڑکے
کي جانشیني کیطرف متوجہہ
تہے ' اُنہوں نے اقرار کیا کہ متبنی
کرنے کو انگریزي منظوري ضرور

British sanction against an adopted child of his own brother. But if Sir George Clerk's opinion were well founded, it was needless to argue on grounds of policy. He recorded it, however, as his opinion that, 'unquestionably a native government, conducted as that of Sattarah has lately been, is a source of strength to the British Government.'

In these views the Governor of Bombay could not carry his Council with him. On the first

تھي ؛ اور يهه بهي اقرار كيا كه كسي يكساں قاعدة سے استعمال كے وہ منظور كرنا همكو لازم نه تها ليكن انهوں نے سمجها كه اس عهد نامه ميں جس ميں وارث اور جانشينوں كے واسطے صوبه مقرر هے انميں متبنے بهي اور اصل وارث بهي داخل هيں ، راجه صاحب نے خود اس دعوي كو كبهي ظاهر نكيا ، بر خلاف اسكي انهوں نے خود اپنے بهائي كے ايك متبني كي بابت انگريزي منظوري كي ضرورت كا اقرار كيا ، ليكن اگر جناب سرجارج كلارك صاحب كي راے كي اچهي بنياد تهي تو تدبير مملكت كے سببوں پر بحث كرنا كچهه ضرور نه تها ؛ ليكن انهوں نے اپني راے ميں يهه لكهه ليا كه " بيشك ايك هندوستاني حكومت جسكا بندوبست ويسا هي هے جيسا كه ستارہ كا اندنوں ميں هوا هے انگريزي گورنمنت كے واسطے وہ ايك قدرت كي بنياد هے *

ان لحاظوں ميں جناب گورنر صاحب بمبئي اپني كونسل كو اپنا شريك نهيں كرسكتے تهے ، پهلي

point, which was the main one, his arguments were conclusively answered in an able paper by Mr. Whilloughby. The new Governor who succeeded when the question was still pending—Lord Falkland—adopted, after full consideration, the opinion of the Council; and the Governor-General, in a Minute marked by all his vigour and ability, gave his voice against the continuance of the principality, both on the ground of right and on the ground of policy. The Court of Directors, by a large majority representing the weight of opinion not less than the weight of numbers, adopted the view of the Governor-General :—

وجهه پر جو سبب سے ضرور تهي آنكي حجت نے ايك لايق تحرير ميں ويلوبي صاحب كے پورا جواب پايا ، جناب گورنر صاحب جديد نے جو اسوقت كه ابهي يهه معامله بے فيصله تها قايمقام هوئي تهے يعني جناب لارڈ فالكلنڈ صاحب نے بعد غور كامل كے كونسل كي راے كو قبول كيا اور جناب گورنر جنرل بهادر نے ايك تحرير ميں جسميں آنكي تقويت قلب اور دست رس كا نشان تها تدبير مملكت اور نيز حق كي بنياد پر برخلاف بحال ركهني صوبه كے ظاهر كيا ، كورٹ آف ڈيركٹر صاحبوں نے يك بڑي فريق ميں سے جنكي تجويز آنكي گروه سے كچهه كم وقار ميں نه تهي تجويز كو گورنر جنرل صاحب كے اختيار كيا وه فرماتے هيں (يعني صاحبان كورٹ آف ڈايركٹر) *

"We are fully satisfied that by the general law and custom of India, a dependent principality, like that of Sattarah, cannot pass to an adopted heir without the consent of the paramount Power; that we are un-

كه همكو اچهي رضامندي هے كه هندوستان كے عامي قانون اور قاعدوں سے ايك مطيع صوبه جيسا كه ستاره هے ايك متبنى كو بلا منظوري سب سے مقدم گورنمنٹ كے نهيں مل سكتا سيدهي يا اشارة

der no pledge, direct or constructive, to give such consent; and that the general interests committed to our charge are best consulted by withholding it."

Jhansie was a small case, involving the same principle, and decided in the same sense. It was in the discussion of the Sattarah question that Lord Dalhousie recorded his dissent from the doctrine, apparently implied by Sir George Clerk,—that the maintenance of native governments in the midst of our own dominions was in itself an advantage :—

"There may be conflict of opinion," he says, "as to the advantage or propriety of extending our already vast possessions beyond their present limits. No man can deprecate more than I do any extension of the frontiers of our territory which can be avoided, or which may not become indispensably necessary for considerations of our own safety and of the main-

ایسي منظوري کرنے کو کچهه همنے زبان نهیں هاري اور عام فائدوں کا جو همارے سپرد هیں اس کے باز رکهنے میں سب سے اچهي طرح دهیان کیا جاتا هی *

جهانسي ایک چهوتا معامله مشتمل اوپر اسي اصـــل کے تها اور اسي مدشاء پر اسکا فیصله هوا ' ستاره کا معامله مباحثه میں تها که جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے اس مسلک سے جسکا جناب سرجارج کلارك صاحب نے ظاهرا اشاره کیا تها یعني که هندوستاني حکومتوں کا انگریزي حکومتوں کے بیچ میں قایم رکهنا بذاته ایک فایده هے اپنا اختلاف لکهه دیا *

که شاید به نسبت فائده اور مناسبت انگریزي مملکت کے اپنے موجوده سرحدوں سے زیاده وسیع کرنے کے جو اب بهي بهت وسیع هی رائے کا اختلاف هووے' همسي زیاده کوئي شخص انکار نهیں کر سکتا که انگریزي سلطنت کي سرحدوں کے توسیع جس سے بچنا ممکن هي هووے یا جو اپني سلامتي اور اپنے ملکوں کي

tenance of the tranquillity of our own provinces. But I cannot conceive it possible for any one to dispute the policy of taking advantage of every just opportunity which presents itself for consolidating the territories which already belong to us, by taking possession of states which may lapse in the midst of them; for thus getting rid of those petty intervening principalities which may be made a means of annoyance, but which can never, I venture to think, be a source of strength; for adding to the resources of the public treasury; and for extending the uniform application of our system of government to those whose best interests, we sincerely believe, will be promoted thereby. . . .
The Government is bound, in duty as well as in policy, to act on every such occasion with the purest integrity and in the most scrupulous good faith. When even a shadow of doubt can be shown, the claim should be at once abandoned."

اسودگي قايم رکھنے کے لحاظوں میں حقیقتاً ضرور هی نهووے ' مگر هم غیر ممکن سمجھتے هیں که کوئي شخص قابو چلانے کے لیئے هرایک عادل دائوں گهات سے تدبیر کرنیکا انکار کرے جو اکھٹا کرنے میں اُن ملکوں کے جو اب بھي انگریزوں کے قبضہ میں هیں رکھنے سے ختم شده صوبوں کے جو اُنکے بیچ میں هیں پیش آتي هے اور اسیطرح سے خالي کرنے میں اُن چھوٹی درمیاني صوبوں کے جو شاید دقت کے وسیلے هو جاویں لیکن هماری دانست میں کبھي قدرت کي بنیاد نهیں هو سکتي اوراضافه کرنے میں سرکاري خزانوں کي دولت کي بدیادوں کے اورپهونچانے میں یکسان لگاوهماري حکومت کے بندوبست کا اُنکو جنکے اعلی فائدوں کو هم راستي سے سمجھتے هیں که اُس سے تقویت پهونچیگي . . . . هرایک ایسی معامله میں گورنمنت پر فرض کے اوربھي تدبیر مملکت کے بابت میں نهایت صاف دیانتداري سے اوربلا وسواس وفاداري سے عمل کرنا لازم هے جب که کچھه

This is the nearest approach which we can find in any of Lord Dalhousie's writings to the advocacy of a policy of annexation. But in the general principle here announced, there was nothing new. This principle, and no other, had governed the action of the India Government in every previous case—and there had been many—in which the failure of natural heirs had been made the occasion of appropriating petty states, principalities, or jaghires. It had been explicitly laid down in very similar terms by the Court of Directors nearly twenty years before. But the truth is, that under all the reservations with which it has been usually expressed, and with which it is specially guarded by Lord Dalhousie, it leaves room, after all, for every degree of doubt in respect to its application to individual cases. Accordingly, every instance in which native terri-

پرچھائیں بھي شک کي دکھائي جاوے تو فوراً دعوی چھوڑ دینا چاھیئے *

یہہ (جسکا ذکر ھوا) سب سے زیادہ نزدیک قربت ایک تدبیر توسیع ملک کي استعانت سے رکھتي ھے جو ھم جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي کسي تحریر میں پاسکتي ھیں ' لیکن اس عام اصل میں جو یہاں ظاھر کي گئي کوئي نئي چیز نہ تھي ، اسي اصل نے نہ کسي دوسري نے ھندوستان کي انگریزي گورنمنت کے کام پر ھرایک پیشتر کے معاملہ میں اور ایسي معاملے بہت ھوئي تھے جنمیں نہونا حقیقي وارثونکا چھوٹي چھوٹي صوبوں اور جاگیروں کے صاف اپنا کرلینے کا موقع ھوا تھا اثر کیا تھا ' اس سے پہلے قریب بیس برس کے اسي اصل کو کورٹ آف ڈریکٹر صاحبوں نے اسیطرح کي عبارتوں میں صاف صاف قرار دیا ھے ' لیکن سچ یہہ ھے کہ اززوے ان تمام رکاوٹوں کے جنسے اسکو ھمیشہ ظاھر کیا گیا ھے اور جنکے ساتھہ بالتخصیص اسکو جناب

tory has been absorbed within British dominion in India, must be judged on its own merits. But it is important to observe that the general principle thus laid down by Lord Dalhousie has exclusive reference to native sovereignties, and has no adverse bearing on the policy of maintaining a native aristocracy. The right to convey by adoption all private rights and private property was not called in question in the case of Sattarah, but was, on the contrary, declared and admitted. Wherever a native aristocracy exists, or can be created, founded on possessions or position short of sovereignty, it may be perpetuated by adoption, without contravening the principle laid down by Lord Dalhousie. There is an immense variety in the feudal tenures of India. Some of them are very bad; others it may be expedient to preserve. But as regards native governments he had seen enough to know that there vices were systematic and their virtues casual.

لارڈڈلہوزي صاحب نے رکہا ہے اخرش هر ایک مرتبه کے شک کي آسکے تعلق کے مخصوص معاملوں کي نسبت میں جگہه رهتي هے ' اسلیئی مناسب هے که هرایک معامله کا جسمیں هندوستاني ملک انگریزي حکومت میں هندوستان کے شامل هوا هے اپنے اپني حق پر فیصله هونا چاهیئی لیکن لحاظ کرنا ضرور هے که عام اصل جسکو اسطرح سے جناب لارڈڈلہوزي صاحب نے قرار دیا هے هندوستاني سلطنتوں سے خاص تعلق رکہتي هے اور هندو ستاني حکومت امرا کی قایم رکہنی کي تدبیر سے کچهه مخالف تعلق نہیں رکہتي هے ' متبنی کرنے سے خاص حقوق اور خاص مال کے حواله کرنے کا حق ستاره کے معامله میں اعتراض میں نه پڑا مگر برخلاف اسکے جایز رکہا گیا اور اقرار کیا گیا ' جہان کہیں ایک هندوستاني حکومت امرا هے یا پیدا هوسکتي هے جسکي ایسي جاگیر اور عہده پر بنیاد هو جو بادشاهت سے کچهه کم تهي تو وه متبنی

He knew that the virtual dependence to which they are reduced by our power in India did not tend to make them better. Sir Henry Lawrence, who knew them well, has said of them, 'If they cannot plunder strangers, they must harry their own people. The rule holds good throughout India. The instances among native states where the cultivator is certain of reaping what he has sown, and of being called on to pay only what has been previously agreed, are most rare.' No severer condemnation of native states has ever been pronounced. Lord Dalhousie could not doubt that a rule of succession, which would increase the chance of long minorities, must double every evil and intensify every source of corruption to which such governments are exposed.

سے بے خلاف ورزي اُس اصل کے جو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب سے قرار دي گئي قايم رکھي جاسکتي ہے هندوستان میں کئي قسم کے قديمي پٹوں کي دستاويزيں هيں اُنمیں سے کوئي کوئي نهايت خراب هے اور کوئي کوئي قايم رکھنے کے لايق هے ' مگر هندوستاني حکومتوں کے باب میں اُنهوں نے اتنا ديکها هے جس سے اُن کو معلوم هوا که اُنکي برائيں با قاعده اور بهلائيں اتفاقي تهيں ' اور بهي اُن کو معلوم تها که حقيقي تابعداري نے جس میں وه انگريزوں کي هندوستاني قدرت سے لائي گئي هيں اُنکی بهتر کرنيکو ميلان نکيا ' جناب سر هنري لارنس صاحب نے جو اُن کے حال سے خوب واقف تهے اُن کي نسبت يهه کها هے " اگر وه غيروں کو نهيں لوٹ سکتيں تو اپنے لوگوں کو غارت کرنا اُنکا دستور هے ' اِس قاعده کا تمام هندوستان میں رواج هے ' مثاليں هندوستاني صوبوں کي جنمیں کشتکار کو يقين هے که اُسنے جو کچهه بويا هے وه کاٹ ليگا اور اُسکو صرف وهي ادا کرنا

هوگا جو پہلے ٹہر گیا ہے نہایت کم
هیں " هندوستانی حکومتوں پر
اس سے سخت فتوی الزام کا
کبھی نہیں دیا گیا ' جناب لارڈ
ڈلهوزي صاحب کو اسبات میں
کچھه شک نہو سکا که سلسله وار
حکومت جو لنبے زمانه نا بالغی
کے امکان کو درازی دیگی دوچند
کردی گئی هر برائی کو مضبوط
کردی گئی برائی کی بنیاد کو
جسمیں ایسی حکومتیں مبتلا
هوتی هیں *

By the various territorial additions which we have thus reviewed, the frontiers of British India were carried to the line *at which they still remain*, and at which, in all human probability, they will continue to remain for many years to come.

ان چند ملکوں کے زیادہ هونے
سے جنکی همنے اسطرح سے نظر
ثانی کی هے انگریزي هندوستان
کی سرحدیں وهاں تک پهونچائی
گئی هیں جهاں تک وه اب قایم
هیں اور جهاں وه سب انسانی
احتمال سے کئی برس تک قایم
رهینگی *

Much as these questions of war and policy occupied Lord Dalhousie's time, the eight years of his administration were marked by events even more important than conquests and annexations. No man who has represented our rule in India had

لڑائی اور تدبیر مملکت کے ان
معاملوں میں جناب لارڈ ڈلهوزی
صاحب کا وقت کثرت سے خرچ
هوا لیکن وه آٹهه برس اُن کی
عملداری کے ایسے واقعات سے تمیز
کیئی گئی جو فتوحات اور توسیع
مملکت سے بھی زیادہ فخر کی

ever prosecuted with so much vigour the works of peace. In England the great public undertakings on which the progress of society and the increase of wealth depend, are the fruit of private enterprise. In India they have hitherto rested almost exclusively with the Government. Everything, therefore, has depended on the estimate placed by the Government on their value and importance. Nothing but a very strong conviction could overcome the difficulties with which every Governor-General was beset. The cost of unexpected, but almost continual wars, added to the cost of administration over so vast an empire, had left the Indian Treasury in a state of chronic deficiency. But Lord Dalhousie knew, and acted on the conviction, that the only hope of restoring the balance must come from increased expenditure of a better and more profitable kind. 'The ordinary revenues of the Indian Empire,' he observes, 'are amply sufficient,

تھے ' کسي شخص نے جو هندوستان کي انگريزي سلطنت کا نايب تھا اتنے زور شور سے اسودگي کے کاموں کي کبھي پيروي نہيں کي تھي ' انگلستان ميں وہ بڑي ملکي کام جنسے بڑھوتري جمہور کي اور زيادتي دولت کي متعلق هے خاص لوگوں کي مہم کے نتيجے هيں ' هندوستان ميں وہ ابھي تک قريب بالکل کے گورنمنٹ سے متعلق هيں ' اسليئے هرشي کا اُس اندازہ سے تعلق رها هے جو گورنمنٹ کے نزديک اُن کاموںکي قدر اور ضرورت کا تخمينا تھا ' نہ کوئي شي سواے ايک بہت قوي اعتماد کي اُن مشکلات پر غالب آسکتي هے جنسے هرايک جناب گورنر جنرل بہادر گھرے هوے تھے ' اچانک کے مگر قريب مدامي لڑائيوں کے خرچ نے ايک ايسي کلاں سلطنت کے انتظام کے خرچ کے ساتھہ هندوستان کے خزانہ کو ايک ديرپا کمي کي حالت ميں ڈالديا هے ليکن جناب لارڈ ڈالہوزي صاحب کو معلوم تھا اور اُنہوں نے اس

and more than sufficient, to meet its ordinary charges; but they are not sufficient to provide for the innumerable gigantic works which are necessary to its due improvement. It is impracticable to effect, and absurd to attempt, the material improvement of a great empire by an expenditure which shall not exceed the limits of its ordinary annual income.' Acting on this principle, Lord Dalhousie took a personal and eager part in the prosecution of public works. The charges on account of public works rose in his time to the unprecedented sum of two million and a half for one year—and to very nearly three million (sterling) in another. In the Punjaub, large sums were at once set apart for the purpose, and great lines of road surveyed and undertaken under the superintendence of the incomparable Lieutenants to whom the administration of that province had been intrusted. In the same province, and under the same agency, the

اعتماد پر عمل بھي کيا کہ صرف عدل درست کرنے کي اميد بہتر اور زيادہ فايدہ مند قسم کے متزايد خرچ سے حاصل ہوني چاہيئے ' وہ بيان کرتے ہيں '' کہ معمولي امدني ہندوستاني انگريزي سلطنت کي اپنے معمولي خرچ کے ليئے خوب کافي اور کافي سے زيادہ بھي ہے ليکن وہ اُن بے شمار بڑے کاموں کي عاقبت انديشي کو جو بسبب اپني واجبي بہتري کے ضروري ہيں کافي نہيں ہے ' غير ممکن ہے اور بيہودہ بھي جو قصد کرنا ايک بڑي سلطنت کي ذاتي بہتريکا ايک خرچ سے جو آسکے معمولي امدني کي حد سے باہر نہوجاوے ' اس تدبير پر عمل کرکے جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے خود شوق سے ان عام کاموں کي پيروي کا حصہ ليا ہے ' اُن عام کاموں کي بابت آنکے عہد ميں مبلغ دوکرور پچاس لاکھ روپيہ غير معمول خرچ ہوگئي اور ايک اور سال ميں قريب تين کرور کے ' پنجاب ميں في الفور اِس کام کے ليئے بہت روپيہ علاحدہ کيا

Baree Doab Canal was designed and vigorously prosecuted. The entire length of this canal, with its branches, will be 450 miles. The thirsty lands, through which its waters were to be led, were personally inspected by Lord Dalhousie; and he wrote with enthusiasm to the Court of Directors of the benefits which would be conferred upon the people. In the North-western provinces the great work of the Ganges Canal was pushed forward with vigour until, in 1854, its main stream was opened for the double purpose of navigation and of irrigation. No financial pressures, no exigencies of war, were suffered to interrupt its progress. Of the magnitude of this work some idea may be formed when we are told that it extends 525 miles in length; that for purposes of irrigation it is fivefold longer than all the main irrigation lines of Lombardy united; that, as regards navigation, it nearly equals the aggregate length of the four greatest navigable canals in France; that

گیا اور سیدھی سڑکوں اعظم کی بے نظیر نائبوں کی نگہبانی میں جنکی سپردگی میں انتظام اُس ملک کا دیا گیا تھا جڑیں ڈالی گئی اور ھاتھہ لگایا گیا ' اُسی ملک میں اُسی اھتمام سے باری دوآب کی نہر کا نقشہ بنایا گیا اور کوشش سے پیروی کی گئی ' سراسر لنبائی اِس نہر کی اُسکی شاخوں سمیت چارسو پچاس میل ھوگی ' پیاسی ملکوں کا جنکی بیچ میں اُسکا لیجانا منظور تھا خود جناب لارڈ ڈلھوزی صاحب نے ملاحظہ کیا اور اُنہوں نے کورٹ آف ڈایرکٹر صاحبوں کو فائدوں کے باب میں جو رعیت کو عنایت کئی جاتی جذبہ کے ساتھہ لکھہ بھیجا ممالک مغربی وشمالی میں گنگا کی نہر کے بڑی کام کی جب تک کوشش سے پیروی کی گئی کہ سنہ ۱۸۵۴ ع میں اُسکی اول دھار دو طرح کے کام جہازرانی اور آب پاشی کے واسطی کھول گئی ' کسی مال گذاری کی تنگی اور کسی لڑائی کی ضرورتوں سے اُسکی تیاری کو رکنی

it greatly exceeds all the first-class canals in Holland put together, and that it is greater, by nearly one third, than the greatest navigation canal of the United States of America.

ندیا ، اس کام کي عظمت کاکچهه خيال كيا جاسكتا هے جب هم كو اطلاع هوتي هے كه آسكي ٥٢٥ ميل لنبائي هے اور آب پاشي كے باب ميں لمبرتي كے ملك كي سب اول آب دهي كي نهروں سے اگر وه جوڑ ديں جاويں تو يهه پانچگني لنبائي ميں زياده هے اور جهازراني كے ليئے فرانس كے ملك كي سب سے بڑي چار كهلي هوئي نهروں كي كل لنبائي كے قريب برابر كي هى اور ملك هالنڈ كي كل اول قسم كي نهروں سے بهت بڑي هے اور وه سب يونائيٹيڈ ز سٹيڈ آف امريكه كي سب سے بڑي جاري نهر سے قريب ايك جز كے بڑي هے *

The electric telegraph was rapidly spread over the whole of India. Within fifteen months it was in operation from Calcutta to Agra, thence to Attock on the Indus, and again from Agra to Bombay and Madras. These lines extended over 3000 miles. To Lord Dalhousie the people of India owe the establishment in their country of the system of cheap and uniform postage—

تار برقي جلد تمام هندوستان ميں لگايا گيا ، اس سے پندره مهينے كے اندر اندر كلكته سے اگره تك اور وهاں سے اٹك تك جو درياے انڈس پر هے اور پهر اگره سے بمبئي اور مندراس تك كام ليا گيا ، يهه تار تين هزار ميل سے زياده لگايا گيا هے ، اهل هند اپنے ملك ميں سستي اور يكساں محصول ڈاك كے بندوبست كے تقرر كے جناب

that boon of inestimable value which has placed the name of Rowland Hill very high among the benefactors of mankind. No happier idea has ever been conceived; none has been worked out in practice with more admirable skill, or received such triumphant recognition in every civilised country of the world. Distance, however great, seems to have no effect on its applicability and success. In India a single letter is conveyed from Peshawur, on the borders of Affghanistan, to the southernmost village of Cape Comorin, or from Delrooghur, in Upper Assam, to Kurrachee, at the mouth of the Indus, for a charge of three farthings. Last, not least, Lord Dalhousie, in 1853, submitted to the Home Government his views on the general question of railways in India. His advice was that their formation should be encouraged to the utmost. The Court of Directors were urged not to hesitate to engage in the enterprise upon a scale commensurate to

لارڈ ڈلہوزي صاحب کے قرض دار هيں — يهه وه غنيمت بے بها ہے جسنے رولنڈهل صاحب کے نام کو بني آدم کے مخيروں ميں بلند کرديا هے ' اس سے بهتر خيال کبهي فينس ميں نهيں آيا ہے اور نه کوئي خيال زياده قابل تعريف هنر سے استعمال ميں پورا هوا ہے اور نه دنيا کے هرايک تربيت يافته ملک ميں ايسي فتحياب شهادت پائي ہے ' فاصله کتنا هي بڑا هو اسکي استعمال اور کاميابي پرظاهرا کچهه اثر نهيں کرتا ' هندوستان ميں ايک چٹهي پشاور سے جو افغانستان کي سرحد ہے نهايت جنوبي گانوں تک کيپ کامرن کے يا ڈبروگڈه سے جو اوپر کے حصه اسام ميں ہے کرانچي تک جو اندس کے دهانه پر ہے آده آنه ميں پهونچائي جاتي ہے ' سب سے اخر مگر سب سے کچهه چهوٹا نهيں جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے سنه ۱۸۵۳ ع ميں هندوستان کے ريل کے عام معامله ميں ولايتي گورنمنٹ سے اپني راے ظاهر کي ہے ' اُن کي مصلحت يهه

the vast extent of the territories which had been placed under their government, and to the great political and commercial interests which were involved. They were urged to do this, not directly by undertaking the work themselves, but by affording such help—by guarantee or otherwise—as might suffice to attract to India the commercial capital and enterprise of England. This he dwelt upon as an object to be aimed at, apart from and besides all other benefits to be derived from the operation of railways in India. The Government of India had—and would always continue to have—public works of another kind on hand, more than sufficient to occupy all the resources at its command. But even if it had not, it should aim, above all things, at the establishment in India of the same spirit of private enterprise on which had been mainly founded the improvement and civilisation of the Western world.

تھي کہ آسکي تياري ميں حتي المقدور استعانت کيجاوے ٭ آنھوں نے کورت آف دايرکتر صاحبوں کو خوب تاکيد کي کہ وے اس مہم کي مداخلت ميں ايک ايسي صورت سے جو بڑي درازي کو آن سلطنتوں کي جو آنکي حکومت ميں رکھي گئي ھيں اور آن بڑي انتظامي اور تجارت کے فائدوں کو جو آس سے متعلق ھيں موافق ھووی کچھہ دھکڑ پکڑ نکريں ٭ آنکو اسکی کرنے کي تاکيد ھوئي نہ سيدھي اسطرح کہ وہ خود کام ميں ھاتھہ لگاويں ليکن ايسي مدد ديني ميں جو ھندوستان کيطرف انگلستان کي سوداگري کے پونجي اور مہم کو ترغيب دينے کے ليئی ذمہ داري سے خواہ اور طرح سے کافي ھووے ٭ آنھوں نے (يعني لارڈ ڈلھوزي صاحب نے) آسکي تعريف کي ھی کہ ماسوا اور علاوہ اور سب فائدوں کے جو ريل کے عمل سے ھندوستان ميں ھوے کو ھيں يہہ ايک نتيجہ ھے جو مد نظر رکھنا چاھيئے ٭ ھندوستان کي گورنمنت کو اور قسم کے عامہ

'One of the greatest drawbacks,' wrote Lord Dalhousie to the Directors, 'to the advance of this country in material prosperity, has been the total dependence upon the Government in which the community has placed itself, and its apparent helplessness to do anything for itself. Until very recently the only regular carrier in the country has been the Government, and no man could make a journey but with the Government establishments, or by the agency of a Government officer. It was but the other day that the agent of Lloyd's, in the Port of Moulmein, where there is a considerable community of European merchants, formal-

کام اسقدر زیادہ درپیش ہیں اور ہمیشہ ہوتے رہوینگی کہ اُنکی تمام علاج جو اُسکی اختیار میں ہے عمل لانا کافي نہیں اگر یہہ نہوتي تو اُسے سب سے زیادہ اُس شوق کے خاص مہم کے ہندوستان میں مقرر کرنے پر جسپر ترقي اور آراستگي پچہان کي غالباً بنیاد کي گئي تہي نظر جماني چاہیے *

جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے کورٹ آف ڈایرکٹر صاحبوں کو لکھہ بھیجا ہے " کہ اِس ملک [illegible]ي کامیابي کي ترقي میں [illegible] سے بڑے خللوں میں سے یہہ ہے یعني گورنمنت پر مطلق اعتماد جسمیں خاص و عام نے اپني تئیں رکھہ چہوڑا ہے اور اپنے آپسے کچہہ کرنے میں اُنکي ظاہري لاچاري ' تہوڑي دن ہوی تک ملک میں صرف گورنمنت باربردار رہي ہے اور بغیر انتظاموں سرکار کے یا بغیر اہتمام ایک سرکاري افسر کے کوئي شخص ایک سفر نہیں کرسکا ' تہوڑي دن ہوئی کہ لائڈ کي کمپني کے گماشتہ نے مولمین کے بندر میں جہاں زیادہ انبوہ سوداگرونکا ہے حسب ضابطہ فریاد

ly complained that the Government of India did not keep a steamtug, to tow their ships to sea for them. Even in those instances in which something like enterprise has been attempted, by means of joint-stock companies, the effect has been feeble—the results insignificant. For years the steam companies on the Ganges have complained of the competition of Government steamers. During the last year fully one half of the Government steamers has been withdrawn; nevertheless one of the two steam companies has ceased to run. It is so in everything else—no one seems to have activity enough, in connexion with a company even to *look after his own interests.* I submit that any time and money which the Honourable Court could save by undertaking such works itself, would be well expended in securing the introduction, at this time, of a large amount of English capital and English energy, so as to encourage, by the successful issue

دي که هندوستان کي گورنمنٹ همارے جهازونکو سمندر میں پهونچنے کے لیئے ایک گن بوٹ نهیں رکهتي ' اور اُن مثالوں میں بهي جنمیں کچهه مهم کي طرحسے چنده کي کمپني کي معرفت قصد کیا گیا کمزور اثر اور بیفائده نتیجے هوئے ' برسوں سے اگن بوٹ کے کمپنیوں نے جو گنگا پر هیں گورنمنٹي اگن بوٹ کے مقابله پر فریاد کي ' پچهلی سال میں پورے نصف گورنمنٹي اگن بوٹ باز رکهے گئے تسپر بهي اگن بوٹ کي دونوں کمپنیوں میں سے نصف دستبردار هوئے ' اور سب کاموں میں بهي ایساهي حال هے — معلوم هوتا هے که ایک کمپني کے شمول میں بهي اپنے فائدوں کي تلاش کرنے کي کسي میں چستي اور چالاکي نهیں هے ' هم عرض کرتے هیں که جو کچهه وقت یا روپیه کمپني بهادر خود ایسے کاموں کے اختیار کرنے سے بچاسکے اِسوقت (هندوستان کے اندر) انگلستان کي بهت سي پونجي اور همت کے داخل هونے میں اچهي طرح سے خرچ کیا جائیگا

which I anticipate for these railway undertakings, a more extensive employment of similar capital and similar efforts hereafter in connexion with the products and trade of India.'

جس سے جیسے کہ هم اِن ریل کے کاموں کے کامیابي کے ساتهہ جاري کیئے جانے کي پیشین گوئي کرتے هیں هندوستان کي آینده پیداواریوں اور تجارت کے معاملوں میں ویسے هي سرمایہ اور ویسي هي کوششیں بهت سے کام میں آنیکے لیئے دلیر هوویں *

But Lord Dalhousie contended for another principle, upon which, as is well known, he had been foiled in England. He contended that the Government should retain such control over the execution of the works as should secure a due application of the capital expended, and should render impossible the wastefulness and jobbery which had been the ruin of so many companies at home. The course which has since been actually adopted is to guarantee a minimum rate of interest on the capital advanced by English companies for the construction of railways in India. One evil of this system is that it tends to prevent any rigid economy

مگر جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے ایک اصل کے لیئے جسپر مشهور هے کہ انگلستان میں وه اُسکي بحث میں هار گئے مباحثہ کیا هے ' اُنهوں نے بحث کي کہ گورنمنٹ کو کاموں کے اهتمام میں ایسے اختیار رکهنے چاهیئیں جنسے واجبي کے ساتهہ پونجي خرچ هووے اور اصراف اور بدیانتي جس سے ولایت میں کئي کمپنیوں کي تباهي هوئي هے غیر ممکن هووے ' تب هي سے جو حقیقت میں بندوبست کیا گیا یهہ هے یعني اُس پونجي پر جو هندوستان کي ریل بنانے کے واسطے انگلستان کي کمپني نے پیش کي کم سے کم سود کے حساب کا ذمہ کرلینا ' ایک برائي اِس

in the construction of the works; and it may be questioned whether the* Government agency* of inspection is sufficient to check extravagant expenditure. Yet without a guarantee it is probable that the requisite capital would not have been forthcoming at all; and although that guarantee of five per cent. is now in operation on a total expenditure of some 43,000,000*l*., causing, for a time, a heavy drain on the revenues of the empire, the vast benefits, direct and indirect, which result to the Government are becoming every day more fruitful and more secure.

The sixth year of Lord Dalhousie's rule ended the lease under which, so often renewed, the 'Company' still held the nominal Government of India. Consequently, that curious and complicated system which had arisen from the great parliamentary contest of 1783-4 came once more to be reconsidered. It is remarkable how little the changes made by the Act of

بندوبست کي يهه هے که وه کاموں کے بنانے میں سخت کفایت شعاري کو باز رکهنے پر میل کرتا هے ' اور اسمیں شک هو سکتا هے که گورنمنت کي حفاظت کا اهتمام فضول خرچي کے روکنے کو کافي هے یا نهیں ' لیکن بغیر ذمهداري کے غالب هے که چاهي گئي پونجي بالکل میسر نهوتي اور اگرچه وه پانچ روپیه سیکڑه کا ذمه اب تک کل خرچ پر قریب ۴۳ کرور روپیه کے موجود هے اور اس سے ایک بهاري اخراج سلطنت کي آمدني پر هے لیکن عظیم فائدے سیدهے یا غیر سیدهے جو سرکار کو هوتے هیں روز بروز بارور اور زیاده قایم هوتے هیں *

جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي عملداري کے چهٹے سال میں اقرار نامه جسکے ذریعه سے کمپني بهادر هندوستان کي نامي حکومت کو اب تک اختیار میں رکهتي تهي اور کئي دفعه اسکي تجدید کي گئي ختم هوگیا ' لهذا وه عجیب وغریب اور الجهاؤ کا بندوبست جو بڑي قومي مجلس کے مقابله سے سنه ۱۷۸۳ ع اور سنه ۱۷۸۴ ع

1854, or the much greater changes which been have effected since, have altered the essential features of the plan struck out by the genius of Pitt. It can never be too distinctly repeated, because it appears to be very little understood, that the government he established was the government of the Crown. The purpose for which the Company was maintained was not to limit Parliament or the Crown in matters of government, but to keep their hands off in matters of commerce and of patronage. Pitt always avowed that his bill was intended to make the Crown supreme in every question of policy and of government. It was not for doing this that he had denounced the bill of Mr. Fox, and roused against it the jealous indignation of the English people. Fox's bill did, indeed, propose to do the same, but it had proposed also to do a great deal more. The 'Company' was then a commercial body, holding in monopoly a gigantic trade, pos-

میں پیدا ہوا تھا پھر ملاحظہ کے واسطے پیش آیا ٬ عجب ہے کہ تبدیلیوں نے جو ایکٹ سنہ ۱۸۵۴ع سے ہوئي تھیں یا اس سے بہت زیادہ تبدیلیوں نے جو بعد اسکے ہوگئي تھیں ان ضروري صورتوں کو اس تدبیر کي جو پٹ صاحب نے دانائي سے تجویز کي بہت کم تبدیل کیا ہے ٬ حد سے زیادہ کبھي صاف نہیں کہا جاسکتا ہے کیونکہ معلوم ہوتا ہے کہ لوگ اسکو کم سمجھتے ہیں کہ گورنمنٹ جو انھوں نے قایم کي تخت کي تھي ٬ وہ مراد جسکے واسطے کمپنی بہادر کو مستعد کیا گیا پارلیمنٹ کو یا تخت کو انتظام کي حالتوں میں محدود کرنے کے واسطے نہیں تھي مگر انکو سوداگري اور مربي گري کي حالت میں روکنے کے لیئے تھي ٬ جناب پٹ صاحب نے ہمیشہ اقرار کیا ہے کہ انکے مسودہ کا مطلب یہہ تھا کہ ہر ایک معاملہ میں تدبیر مملکت اور گورنمنٹ کے تخت خود مختار ہووے ٬ اس کے عمل میں لانے کے واسطے جناب فکس صاحب

sessing from that trade an enormous revenue, and having in its pay a staff of servants proportioned in number and in influence to the imperial magnitude of its concerns. All this, without distinction or difference between what belonged to commerce and what belonged to Government, was equally placed by Fox's bill under the control and management of a body nominated by the Crown. There would not have been a supercargo whom they could not appoint, nor a clerk whom they could not dismiss. There would have been no restraint on the extent or character of their patronage. A special clause exempted them from even recording their reasons for appointing strangers to any office in the service of the Company. The proprietors of the Company were to receive from a branch of the Executive their knowledge of their own 'debts and credits;' of the 'first cost and charges of 'their investments outwards and inwards—of their

کے مسودہ کو اُنھوں نے برا بھلا نہیں کہا ھے اور اُسکی نسبت انگلستان کے لوگونکے خیالی غضب کو بھی نہیں جگا یا ھے ' جناب فکس صاحب کے مسودہ کا البتہ ایساھی مضمون تھا مگر اُنھوں نے بہت زیادہ عمل کرنیکو پیش کیا ' کمپنی بہادر اُسوقت سوداگرونکا ایک گروہ تھی خاص جسکے ھاتھہ میں ایک نہایت بڑا اجارہ تجارت کا جس سے اُسنے کلاں مالگذاری پائی تھی تھا اور جمیعت نوکروں کی جو تعداد اور طاقت کے اندازہ میں شاھنشاھی عظمت کے معاملوں کے موافق تھی اُسکے نوکر تھی' یہہ سب بلا فصل یا فرق کے اُسمیں جو تجارت سے اور جو سرکار سے متعلق تھا جناب فکس صاحب کے مسودہ میں ایک مجمع کو جو تخت سے مقرر کیا گیا اختیار اور بندوبست برابر دیا گیا ' (اگر یہہ منظور ھوتا) تو کوئی ناخدا نہوتا جسکو وہ مقرر نکرسکتے نہ کوئی محرر جسکو وے جواب ندیسکتے اور وسعت یا خاصیت پر اُنکی مربی گری کے کچھہ تعرض نہوتا

shipping accounts—of the produce of their sales, and of the state of their warehouses at home and abroad.' All this would seem to have been much forgotten. Even such men as Mill the historian have misconceived and misrepresented the essential point on which that great contest turned. Pitt, we are often told, when he came into power, did exactly that for which he had censured Fox, inasmuch as by his invention of the Board of Control he subjected completely the Government of India to the Ministers of the Crown. He did so; and he repeated over and over again that he meant to do so. The Indian empire was the empire of the British Sovereign, and its Government and administration must be subject to the supreme executive and supreme legislature of the State. But within the sphere of patronage and of commerce, the independence of the Company was as jealously guarded by Mr. Pitt as the supremacy of the Crown within the

کمپني بهادر كي نوكري كے كسي عهده پر غير اشخاص كے مقرر كرنے كے سببوں كے لكهنے سے بهي اُس مجمع كو ايک خاص فقره سے محفوظ ركها گيا ' (اِس مسوده ميں يهه لكها تها) كه شركاء كمپني اپنے قرض اور جمع اور اصل خرچ اور لاگت كے اندر باهر لگانے كي اور نيز اپنے جهازوں كے حسابوں اور اپنے فروخت كے محصولوں اور اپنے بيروني اور اندروني حال كے كارخانوں كي واقفيت ايک حكم ران شاخ سے حاصل كيا كريں ' ظاهراً يهه سب بهت سا سهو هوگيا هے ايسے شخصوں نے بهي جيسے جناب مل صاحب مورخ هيں اُس خاص دقيقه كو جسپر وه بڑا مباحثه رجوع ركهتا تها غلط سمجها اور غلط بيان كيا هے ' اكثر سنا جاتا هے كه جناب پٹ صاحب نے جب اختيار حكومت كا پايا ٹهيک وهي كيا جسكے كرنے كے واسطے اُنهوں نے فكس صاحب كو الزام ديا كيونكه بورڈ آف كنٹرول كے ايجاد كرنے سے اُنهوں نے هندوستان كي حكومت كو تخت كے وزيروں كا بالكل

sphere of politics. The only exception to the power of the Crown in political affairs had reference to the danger of pecuniary corruption, and it is curious that this exception has been maintained to the present day. The Board of Control could impose no new charge on the revenues of India. But with this exception the Court of Directors became, as regarded the Government of India, nothing more than the councillors of the Minister who presided in Cannon Row. They might be his trusted councillors; they might be left to pursue their own traditions; but they might be also thwarted at every turn, and instructions put into their mouth which they never saw, or which, if they did see, they disapproved. Thenceforward the 'Company' were no longer except in name the governors of India. At home, through the Board of Control always, and through the Secret Committee on special occasions, —in India, through the Gover-

تابعدار کیا ، آنھوں نے ویساھي کیاہے اوربارھا کہا ھےکہ ھمارا یہي ارادہ تہا ' (وہ کہتے ھیں) کہ ھندوستان کي سلطنت انگریزي بادشاہ کي سلطنت ھے پس لازم ھے کہ اُسکي گورنمنٹ اور انتظام سلطنت اعلی حکم رانوں اور اعلی مقننوں کي تابعدار ھووے 'مگر جناب پٹ صاحب نے کمپني کي آزادي کو مربي گري اور تجارت کے دایرہ میں ویسے ھي رشک سے محفوظ کیا جیسا امور مملکت کے دایرہ میں تخت کے تقدم کو حفاظت کیا گیا ' امور مملکت میں بھي تخت کے اختیار پر جو ایک اعتراض کیا گیا نقد رشوت خوري کے خطرہ سے متعلق تہا اور عجب ھے کہ یہہ اعتراض اب تک قایم ھے ' بورڈ آف کنٹرول ھندوستان کي آمدني میں نیا خرچ نہیں لگاسکے ' مگر اِس اعتراض سے کورٹ آف ڈائرکٹر صاحب ھندوستان کے گورنمنٹ کے باب میں صرف صلاح کار اُس وزیر کے ھوگئے جو مقام کینن رو میں اجلاس کرتا تہا شاید وے اُسکے معتبر صلاح کار ھوتے اور شاید وے اپنے

nor General, who was almost always an English statesman, and was practically nominated by the Minister of the day, the Government of India was the Government of the Crown. It is a signal instance of the power of mere names and of legal fictions, that in spite of these unquestionable facts, the Company has been accustomed to claim all the merit, and its opponents have been accustomed to charge against it all the faults, of the Government of India. We are bound to say that on the whole the accusations have been more idle than the boasts. The servants of the Company have formed a school of administrators in whom the Crown has been wont, and did well, to trust. But in so far as the Government of India has been in this sense really the government of the Company, their power and influence has been founded on superior knowledge, or on traditions which received the assent and approbation of the Ministers of the Crown.

برتاؤں کے موافق عمل کرنے کو چھوڑے جاتے مگروہ یعنی وزیر ہرایک صورت میں اُنسے مخالفت کرسکتا اور احکام جنکو اُنہوں نے کبھی نہیں دیکھا یا اگر کبھی دیکھا تو اُنہوں نے ناپسند کیا اُنکے منہہ سے نکلواتا تس پیچھے کمپنی بہادر صرف نام کی حاکم ہندوستان کی رہی ' انگلستان میں ہمیشہ بورڈ آف کنٹرول اور خاص نوبت پرسیکرٹ کمیٹی کے ذریعہ سے ہندوستان میں گورنر جنرل صاحب کے ذریعہ سے جو قریب ہمیشہ کے ایک انگریزی مدبر تھے اور حقیقت میں اُن ہی وقتوں کے وزیر سے مقرر ہوتے تھے ہندوستان کی حکومت تخت کی حکومت تھی ' صرف ناموں اور شاہی کہانیوں کی قوت کی یہہ ایک مشہور مثال ہے کہ برخلاف اُن ناقابل اعتراض حقیقتوں کے کمپنی نے سب بھلائیوں کا دعوی کیا ہے اور دشمنوں نے ہندوستان کی حکومت کی برائیوں کا اُسی پر تہمت لگایا ہے ' ہمپر کہنا لازم ہے کہ فی الجملہ تہمتین لاف زنیوں سے زیادہ بیہودہ ہیں '

But the power which resulted from special knowledge and special aptitude resided far more in the officers of the Company who were the actual administrators in India, than in the Directors who were the nominal governors at home. It was, however, a real power, and it assisted in maintaining the position of the Company when some of the original supports of that position had begun to fail. In proportion as the mercantile character of the Company declined, their character as Governors emerged in prominence and importance. At the end of

کمپنی کے ملازموں میں سے ایک منتظم گروہ پیدا ہوا جنپر تخت نے همیشه بهروسا رکها هے اور یهه بهروسا رکهنا بهت مناسب تها ؛ مگر جسقدر که هندوستانکی گورنمنت اِس مراد سے حقیقتاً کمپنی کی حکومت هوئی هے اسیقدر اُسکی قوت اور دبدبه کی بالاتر واقفیت یا برتاؤں پر جس کو تخت کی وزرا نے منظور اور قبول کیا بنیاد رهی هے ٭

لیکن وه قدرت جو خاص واقفیت اور خاص لیاقت سے پیدا هوئی به نسبت ڈائرکٹر صاحبوں کے جو نام کے حاکم انگلستان میں تهے کمپنی کے افسرونکو جو واقعی هندوستان میں منتظم تهے بهت زیاده تهی ' لیکن وه ایک اصل قدرت تهی اور وه کمپنی کا عهده قایم رکهنے میں اُسوقت کچهه مدد کرتی تهی جبکه کوئی کوئی اُس عهده کے پهلی تقویتوں میں سے کم هونی شروع هوتی تهی ' کمپنی بهادر کی تجارت کی حالت میں جتنی کمی هوئی اوتنی اُن کی منتظم خصلت کی قدر میں

their lease, which expired in 1813, they were deprived of their monopoly in the trade to India. At the end of the next twenty years, they were deprived also of the remaining monopoly in the trade to China. Each of these measures was contested, and the contest on the question of commerce served to postpone any further contest as to the question of their position in the Government of India. For the first time in 1853, the political question arose unembarrassed by any contest respecting commerce. But there still remained one of the two great reasons on account of which such value had been placed on the political position of the Company as an intermediate body between the Crown and the Government of India. Their commerce was gone; their fleets of noble Indiamen no longer brought home to England the teas and silks of China. But their patronage still remained. Every office in those great civil and military

ذمہ‌داري ظاهر هوئي ٬ آنکي سنه کي ختم هونے کے وقت جو سنه ١٨١٣ ع ميں تمام هوئي آنکي هندوستان کي خاص تجارت آن سے لي ليگئي ٬ اِس کے بعد بيس برس اور گذرنے پر چين کي خاص تجارت بهي جو باقي تهي لي ليگئي ٬ اِن هر ايک معاملوں پر حجت اور مباحثه هوا اور اِسبات کي آينده تکرار پر که آن کي هندوستان کي حکومت کے معامله ميں کيا هونا چاهيئے توقف کرنے کو تجارت کے مقدمه پر حجت هونے نے کچهه مدد دي ٬ اول‌هي مرتبه سنه ١٨٥٣ ع ميں يهه معامله امور مملکت کا بلا دقت کسي تجارت کي حجت کے ظاهر هوا ٬ ليکن اب بهي ايک آن دو بڑے سببوں ميں سے باقي تها جنکے سبب سے کمپني بهادر کي ملکي حالت پر موافق ايک درمياني گروه کے تخت انگلستان اور گورنمنٹ هندوستان کے بيچ ميں قدر لگائي گئي تهي ٬ آنکي تجارت اب نه رهي آنکے عمده جهازوں کے بيڑے چين کے ملک کي چاء اور ريشم اب انگلستان

services by which an empire had been conquered and through which it continued to be administered,—from the councillors, whose salaries were double that of the Prime Minister of England, to the magistrates and collectors who ruled over territories which had been kingdoms,—every commission in an army which exceeded the English army in numbers and rivalled it in discipline, renown, and in feats of arms,—was still at the disposal of the Directors of the East India Company. Through what other channel this vast patronage could be safely dispensed remained as difficult a problem as in the days of Pitt. Other difficulties, which were purely imaginary, in the way of transferring to the Crown the nominal as well as the real government of India, had grown up out of confusion of thought and ignorance of facts. It had been sedulously taught and sincerely believed that the Company was a screen indispensable to veil the Government of In-

میں نہیں لاتے تھے ' لیکن اُن کی مربی گری اب تک باقی تھی ہرایک عہدہ اُن بڑی ملکی اور جنگی نوکریوں میں سے جنسے ایک سلطنت فتح ہوئی تھی اور جنسے ابتک اُسکا انتظام ہوتا رہا تھا — مصاحبوں سے لیکر جنکا مشاہرہ انگلستان کے وزیر الممالک سے دوچند تھا مجسٹریٹ و کلکٹر صاحبوں تک جنہوں نے اُن ملکوں کی جنمیں اول سلطنتیں ہوئی تہیں انتظام کیئے اور ہرایک سند ایسی فوج کے افسر کی جو گورہ کی فوج سے تعداد میں زیادہ اور بندوبست اور ناموری اور جنگی کاموں میں قریب برابر کے تھی — ابتک (ایسٹ انڈیا) کمپنی کی ڈائرکٹر صاحبوں کے اختیار میں تھی ' یہہ بات ایک ایسی مشکل رہی ہے جیسے پٹ صاحب کے وقت میں مشکل تھی یعنی کہ یہہ وسیع مربی گری اور کسطریقہ سے بسلامتی بخشی جائی ' اور اور مشکلیں جو ہندوستان کی حکومت جیسا کہ اصلی ویساہی نامی تخت کے حوالہ کرنیکے طریق میں صرف خیالی تہیں وہ خیال

dia from the action of party in the English Parliament. The truth is, it had never served this purpose, and it never could. On every occasion on which Indian questions had assumed any important bearing on politics at home, they had been warmly contested in the House of Commons. On one memorable occasion, they had determined the policy of England and changed the fate of Europe. Ever since that period, Parliament had known perfectly well that the Ministers of the Crown were responsible for the Government of India. It did not often interfere with their discretion, because it had little knowledge of India affairs, and because those affairs had generally no connexion with the questions of engrossing interest at home. The comparative immunity of Indian politics from the influence of party contests arose, not from a legal fiction with which all the leaders of party were perfectly familiar, but from the nature of things—from facts which could not be

کے الجھیڑہ اور حقیقتوں کے نجانذی سے پیدا ہوئي تھیں ' کوشش سے دلنشین کرایا گیا اور راستي سے سچ سمجھا گیا تھا کہ ہندوستان کي گورنمنٹ کي نسبت انگلستان کي پارلیمنٹ کے فریق کے عمل کو کمپني ایک ایسي آڑ تھي جسکو باز نہیں رکھا جاسکتا تھا سچ یہہ ہے کہ کمپني ہرگز ایسا پردہ نہ تھا اور نہ وہ ایسا ہو سکتي تھي ' ہرایک نوبت میں جسپر ہندوستان کے معاملے انگلستان کے امور مملکت سے کچھہ ضروري علاقہ رکھتے تھے وہ ہوس آف کامنز (یعنے پارلیمنٹ) میں گرم جوشي سے حجت کي گئي ' ایک قابل یادگار موقع پر اُنسے انگلستان کي تدبیر مملکت قایم کي گئي اور یورپ کي قسمت بدل گئي تھي ' پارلیمینٹ کو اُس وقت سے خوب معلوم تھا کہ خاص بادشاہي وزرا ہندوستان کي حکومت کے جوابدہ ہیں ' پارلیمنٹ نے اُنکي تدبیر سے اکثر علاقہ نرکھا کیونکہ اُسکو ہندوستان کے معاملوں کا علم کم تھا اور وہ معاملے اُن معاملونسے جو

affected, one way or another, by a mere change of name.

انگلستان میں سب سے بڑي غرض کے هوتے تھے عموماً کچھه متعلق نہیں تھے؛ پارلیمنٹ کے ایک فریق کے مباحثوں کے دباؤں سے هندوستان کے امور مملکت کي قریباً بالکل ازادي نه ایک شرعي بندوبست سے جنسی فریق کے سب سردار خوب واقف تھے بلکه (وه ازادي) حالات کے خاصیت سے اور ایسي حقیقتوں سے جنپر کسیطرح صرف نام کے بدلنی سے اثر نہیں هوسکتاتها پیدا هوئي تهي *

But if the Company had come to be credited with benefits which did not really flow from it, on the other hand there was nothing to show that the part which the Constitution did assign to it, had been otherwise than well performed. The Directors of the Company were the councillors of the Crown in its government of India. No council newly constituted would have the same weight, or represent the same traditions. The erroneous notions which had arisen respecting the benefits of its action were at least a proof of

لیکن اگر کمپني کو اُن فائدوں کے ساتهه اعتبار کیا گیا جو حقیقت میں اُس سے پیدا نہیں هوا تو بهي برخلاف اسکے اسبات کے ثابت کرنیکو کوئي چیز نه تهي که سلطنت نے جو کام اُسکو سپرد کیا اُسنے اُسکو اچهي طرحسے پورا نه کیا کمپني کے صاحبان ڈائرکٹر تخت کے صلاح کار اُسکے هندوستان کے انتظام میں تھے نه کوئي نئي بنائي هوئي کونسل ویسا وقار رکهتي یا ویسی برتاؤں کو نقل کرسکتي؛ غلط خیالات جو اُسکے عمل کے فائدوں کے بابت پیدا هوے کم سے کم تهی ایک دلیل اُس نیکنامي کي جو اُسنے

the reputation it had acquired in this, which was its true capacity. Accordingly, the Government of Lord Aberdeen, when called upon to deal with this great question, maintained the Company in its old political position; yet they made some changes, which, though now almost forgotten, were really changes of great significance. The Company were continued as Trustees for the Government of India; but they were no longer continued for a fixed term of years. There were no commercial interests requiring the security which such a tenure had been *originally* intended to afford. There was no longer any reason why Parliament should not be free at any time either to do without a Council, or to change its form and constitution. Still farther to mark the Court of Directors as nothing but a Council, its number was reduced by one fourth, and of the remaining number—18 instead of 24—one third was for the first time to be nominated

اسمیں جو اُسکی اصلی قابلیت تھی حاصل کی ' پس جناب لارڈ ایبرڈین صاحب کی حکومت نے جب کہ وہ اِس بڑے مقدمہ میں معاملہ کرنیکو طلب کیئے گئے کمپنی کو اُسکے قدیم امور مملکت کے عہدہ پر قایم رکھا ۔ اِسپربھی اُسنے کیئی تبدیلیاں کیں جو کہ اب اگرچہ قریب سہو کے ہوگئیں حقیقت میں بڑی قوی تبدیلیاں تھیں ' کمپنی ہندوستان کی حکومت کی امانت دار کے موافق بحال رکھی گئی لیکن اب سے وہ کسی معین برسوں کے زمانہ کے واسطے بحال نہیں رہی ' کوئی تجارت کے فایدہ نہ تھے جنکو وہ ضمانت ضرور تھی جسکا دینا ایسی سند سے ابتدا میں ارادہ کیا گیا تھا ' ابکوئی سبب نہ تھا کہ پارلیمنٹ کسی وقت خواہ بغیر ایک کونسل کے عمل کرنے پر یا اپنی صورت اور بندوبست کو تبدیل کرنے پر کیوں ازاد نہووی اور بھی زیادہ دلالت کرنیکو کہ صاحبان کورٹ ڈائرکٹر سوای ایک کونسل کے اور کچھہ نہ تھے اُن کی تعداد کو جو ایک تہائی کم کردیا گیا تھا

by the Crown. These were great changes, and all tending in one direction. But the greatest change of all effected in the Act of 1854 was that which attacked the real difficulty, on account of which the Company had been so long maintained in its political position. Its patronage of the Civil Service was taken from it, and yet that patronage was not given to the Crown. Whether the scheme of recruiting for the Civil Service by free competition will succeed in maintaining or improving the Civil Service of India, it was at least a method of escaping from the alternative which had always been contemplated with such alarm. It was a step, and a long one, towards the greater change which was so soon to follow. The one great difficulty which still remained was the patronage of the army and the union of the two armies—a difficulty which tradition had exaggerated, but which the Cabinet of Lord Aberdeen did not feel itself under

اور باقي تعداد ميں سے جو اٹھارہ
تھے بجاے چھ بيس کے ايک
تہائي اُن ميں سے اول مرتبہ
تخت سے مقرر ہونيکو تھے ؛
يہہ بڑي تبديلياں تھيں اور اُن
سب کا مطلب ايک ہي تھا ؛
ليکن سب سے بڑا تبدل جو
ايکٹ سنہ ۱۸۵۴ع ميں ہوا وہ
تھا جسنے اصل مشکل پر حملہ کيا
جسکے سبب کمپني اتني مدت
تک اپنے امور مملکت کے عہدہ پر
قايم رہي تھي ؛ اُسکي مربي گري
ملکي نوکريکي اُس سے لے لي
گئي ليکن وہ مربي گري تخت
کو نہيں دي گئي ؛ آيا کہ آزاد
مسابقت سے ملکي نوکروں کي
بھرتي کرنے کي تدبير ہندوستان
کي ملکي نوکري کے قايم رکھنے ميں
يا اُسکو ترقي دينے ميں کامياب ہو
گي خواہ مخواہ وہ ايک سليقہ تھا
اُس راہ سے بچنے کو جسکو بہت
انديشہ سے ہميشہ سونچا گيا تھا ؛
وہ ايک قدم تھا اور ايک لنبا قدم
تھا طرف اُس زيادہ تر تبديلي
کے جو جلد آنيکو تھي ؛ وہ بڑي
مشکل جو اب بھي باقي رہي
فوج کي مربي گري اور دونوں

any strong necessity to face; and if it had not been for this, there is reason to believe that the measure, which was at last precipitated by the great mutiny of 1857, would have been proposed to Parliament in 1854, on grounds more sound, though perhaps not so popular, as those which ultimately prevailed.

فوجونکاملانا تھا اور یہہ ایک مشکل تھي جسنے برتاؤ سے بڑھاؤ پایا تھا لیکن جسکے مقابلہ کرنیکي جناب لارڈ ایبرڈین صاحب کي کونسل کے سمجھہ میں کوئي بڑي ضرورت نہ تھي اور اگر ایسا نہوتا تو یقین کے لایق ہے کہ وہ تدبیر جو آخر کو بڑے غدر سنہ ۱۸۵۷ ع میں جلدي سے کي گئي پارلیمنٹ میں سنہ ۱۸۵۴ ع میں اظہار کي جاتي ایسي وجوہات پر جو بہ نسبت اُن کے جوآخر میں غالب رہیں اگرچہ زیادہ اچھي تھیں لیکن شاید ایسي ہردل عزیز نہ تھیں جیسکہ وہ *

There was another change made by the Act of 1854 which had respect to the constitution of the Government in India. This was an enlargement of the Supreme Council, so as to include representatives of the minor presidencies and some of the judges of the Supreme Court. But since in this, as well as in other matters, the provisions of the Act of 1854 have proved to be of short duration, we shall defer, to our review of

ایک اور تبدل تھا کہ ایکٹ سنہ ۱۸۵۴ ع سے ہوا جس کا ہندوستان کي حکومت کے بندوبست سے تعلق تھا یہہ ایک بڑھاؤ سوپریم کونسل کا تھا اِس طرح سے کہ جانشین چھوٹے حاطوں کے اور کسي کسي سوپریم کورٹ کے صاحبان جج اُس میں داخل ہوجاویں لیکن جو کہ اِس میں اِسیطرح سے جیسیکہ اور حالاتمیں مطالب ایکٹ سنہ ۱۸۵۴ ع کے کم پائدار ہوے اِسلیئے ہم جناب

Lord Canning's Government, a full consideration of the important questions involved in the history and constitution of that body.

لارڈ کینننگ صاحب کي حکومت پر نظر ثاني کرنے کے وقت تک اُن ضروري معاملوں پر جو تاریخ اور بندوبست سے اُس مجمع کے متعلق هیں کامل لحاظ کرنا ملتوي رکهینگے *

Looking back as we now do upon the years of Lord Dalhousie's rule, through the light of subsequent events, we naturally search for anything in the transactions of the time which can have had any bearing on the condition of the native army. But in all that respects its organisation and its discipline the character of that great force had been determined long before. It cannot be said that during those years any new influence was brought to bear upon it. The fidelity of that army in the field had been never doubted, and at no period of our Indian history had that fidelity been more severely tried. It has been supposed that the disasters of the Affghan war shook our credit with the native Powers; but there is no rea-

جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي عملداري کے برسوں کو اخري وارداتوں کي روشني سے لحاظ کرنے پر جیسیکه اب هم کرتے هیں هم خود بخود اُسوقت کے معاملوں میں سے کسي ایسے کو تلاش کرتے هیں جسکو هندوستاني فوج کي حالت سے کچهه تعلق هوا هو ' لیکن جو کچهه اُسکي ترتیب اور بندوبست سے متعلق هے اُس سے اُس کلان فوج کي خصلت مدت پهلي سے ٹهرئي گئي تهي ' یهه نهیں کها جاسکتا هے که اُن برسونمیں اُسپر لگایا جانیکی واسطے کوئي نیا دباؤ اختیار کیاگیا تها ' نمک حلالي پر اُس فوج کي لڑائي کے وقت میں کبهي کچهه شبهه نهیں هوا تها ' اور ایسا سخت امتحان اُس نمک حلالي کا انگریزونکي هندوستان کي تاریخ میں اور کسي زمانه میں جیسیکه

son to suppose that it can have shaken our credit with the native army. The Sepoy bore his full share of our defeat, and his full share also, in the triumphs by which it was redeemed. In the battles of the Sutlej he was as brave and as faithful as in the days of Clive. Perhaps our dependence upon that fidelity was sometimes only too apparent. For it must always be remembered that the fidelity of the native soldier to his European master is based upon the allegiance which is due from the inferior to the superior mind—from ignorance to knowledge—from weakness to power. Every symptom of weakness, every instance of mismanagement in the English officer, tends to shake the confidence of the Sepoy; and even a moment's doubt on the issue of a contest, such as that which troubled all England and all India, at Ferozeshah and Chillianwallah, tends in some degree to shake the pillars of our rule. Still, our victory was at last complete. It was the

اب هوا هے نهیں هوا تها ' یهه خیال کیا گیا هے که افغان کي لڑائي کي آفتوں سے هندوستاني حکومتوں کي نظر میں انگریزونکا اعتبار ڈگمگا گیا تها لیکن یهه خیال کرنے کي کوئي وجهه نهیں هے که اس سے هندوستاني سپاهي کے دلمیں بهي انگریزونکا اعتبار ڈگمگا گیا ' ~~توبهي~~ هندوستاني سپاهي نے انگریزونکي شکست میں اور ان فتحوں کي خوشیوں میں بهي جنسے وہ شکست مٹائي گئي پورا حصه اٹهایا ' ستلج کي لڑائیوں میں وہ ایساهي نمک حلال اور بهادر* رها جیسیکه جناب کلیو صاحب کے زمانه میں تها ' شاید کبهي کبهي انگریزونکا بهروسه اس کي نمک حلالي پر بهت علانیه تها کیونکه همیشه یاد رکهنا چاهیئے که نمک حلالي هندوستاني سپاهي کي اپنے ولایتي افسر کي نسبت ایسي فدویت پر بنیاد رکهتي هے جو ادني عقل سے اعلی عقل کو اور جاهل سے با علم کو اور کمزور سے قوي کو هوتي هے انگریزي افسر کي کمزوري عقل کي هر ایک علامت اور بدعملي کي هر

victory of the Sepoy also; and if the consciousness of his own value was increased, this feeling was most fortunately exhibited rather in arrogance towards the Sikhs than in disaffection to ourselves.

ایک مثال هندوستاني سپاهي کے بهروسه کو ڈگمگانے پر مایل هوتي هے' اور لڑائي کے نتیجه پر ایک لحظه کا بهي شک جیسا که وه تها جسنے مقام فیروز شاه اور چلیان واله میں تمام انگلستان اور تمام هندوستان کو پریشان کیا انگریزي حکومت کے ارکان کو کچهه ایک ڈگمگانے پر رجوع کرتا هے' تو بهي انگریزونکي فتح اخر میں کامل هوئي' وه هندوستاني سپاهي کي بهي فتح تهي اور اگر اُسکو اپني قدر کا وقوف زیاده هوا تها تو نهایت خوش قسمتي سے یهه خیال اُسکا سکهوں کے ساتهه غرور سے اور نه انگریزي حکومت کے ساتهه بد خواهي سے ظاهر هوا *

But looking back to the influences affecting the condition of the native army, there is one not to be forgotten, and that is, its mere growth in numbers. The great wars in which we had been so frequently enagaged, and the conquests of new territory which had been their almost invariable result, had tended steadily to increase the levies

لیکن اُن تاثیروں پر نظر کرنے سے جو هندوستاني فوج سے تعلق رکهتي هیں اُنمیں سے ایک ایسي ظهور میں آتي هے جسکو بهولجانا نهیں چاهیئے یعني اُسکا تعداد میں بڑهنا' اُن بڑي بڑي لڑائیوں نے جن میں انگریز بهت اکثر مصروف رهے تهے اور نئے ملک کي فتوحات نے جو اُن لڑائیوں کا قریباً یکساں نتیجه هوتي رهیں نئي

by which alone so vast an empire could be held. Before the Affghan war in 1838 the total native force was under 154,000 men. Before the outbreak of the first Sikh war, in 1845, it stood at 240,310. Under the pressure of that war the native army was materially augmented by Lord Hardinge. At the end of that campaign it was to some extent reduced, and when the second Sikh war arose in the time of his successor, it was thought that this reduction had been dangerous and premature. Towards the close of Lord Dalhousie's rule when all his wars were over, and when the risk at least of internal danger had been reduced to a minimum, the native army amounted to upwards of 233,000 men. This includes the contingents of native princes, which were officered by Englishmen, but does not include the independent levies which those princes maintained for their own purposes. If this vast force had been ever regarded in connexion with even the possibility of a con-

فوج کے بڑھانے کي طرف جس سے صرف ایسي بڑي سلطنت پر قبضہ رہ سکتا تہا برابر رجوع کي تھي ' افغان کي لڑائي سے پہلے جو سنہ ۱۸۳۸ ع میں ہوئي کل ہندوستاني فوج ایک لاکھہ چون ہزار کے اندر تھي ' سکھوں کي اول لڑائي کے شروع ہونے سے پہلے اُسکي تعداد سنہ ۱۸۴۵ ع میں دو لاکھہ چالیس ہزار تین سو دس تھي ' اُس لڑائي کے دباؤ سے ہندوستاني فوج کو جناب لارڈ ہارڈنگ صاحب نے زیادہ بڑھایا ' اُس لڑائي کے ختم ہونے پر اُسمیں سے کچھہ کم کي گئي اور جب کہ سکھوں کي دوسري لڑائي اُنکے جانشین کے وقت میں پیش آئي تب یہہ خیال کیا گیا تھا کہ یہہ کمي خطرناک اور بیوقت ہوئي ' جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري کے ختم ہونے کے قریب جبکہ اُن کے وقت کي سب لڑائیاں ہو چکي تھیں اور جب کہ آخر کو خواہ مخواہ اندروني خطرہ کا خوف نہایت کم ہوگیا تہا اُسوقت ہندوستاني فوج دو لاکھہ تین تیس ہزار سے زیادہ تھي ' اِس تعداد میں

test of race against race, it would have seemed, and it would have been, a danger compared with which all others were insignificant. But no such thought ever entered into the head of Indian statesmen, or of Indian soldiers. They knew that without the native army our empire never could have been acquired, and they knew, too, that without it that empire could not be maintained for a single year. To doubt its fidelity would have been to doubt our own powers of rule. First and foremost among these, the very type and symbol of all the rest, is the power of subduing the native races to our will, and yoking them to our military service. When that power is lost, the Indian sceptre will have departed from us. It is not surprising, therefore, that we look in vain for any symptom of a fear which would have gone so deep and implied so much.

هندوستاني راجاؤں اور نوابوں کي وہ افواج جنپر انگريز افسر تھے شامل ھے ' ليکن جو علحدہ فوج وہ اپنے کام کے واسطے قايم رکھتے تھے وہ اس ميں شامل نہيں ھے ' اگر اس وسيع فوج پر کبھي لحاظ کيا گيا ھوتا در باب تعلق مقابلہ قوم کے خلاف قوم کے بطور امکان کے بھي تو وہ معلوم ھوتا اور ھوا بھي ھوتا ايک خطرہ جسکے مقابلہ ميں اور سب خطرے نہايت چھوٹے تھے ' مگر هندوستان کي مدبرون يا صاحبان لشکر کے دل ميں کبھي ايسا خيال نہيں آيا ' اُنکو معلوم تھا کہ بغير هندوستاني فوج کے انگريزوں کو سلطنت کبھي حاصل نہوتي اور وہ يہہ بھي جانتے تھے کہ بغير اُسکے وہ سلطنت ايک برس بھي قايم نہيں رہ سکتي تھي ' انگريزوں کا اُسکي نمک حلالي پر شک کرنا اپني عملداري کي قدرتوں پر شک لانا تھا ' اُن ميں سے اول اور مقدم جو سب باقي قدرتوں کي اصل علامت اور نشاني ھے وہ يہہ ھے يعني هندوستاني قوموں کو اپني مرضي کا تابع کرنا اور اُنکو اپنے لشکر کي نوکري ميں

There had been, indeed, in the course of our Indian history, mutinies in the native army; but they had been almost always of a local and partial nature—from some one or other of the many causes of discontent which are at times unavoidable in dealing with bodies of armed men. On one occasion and on one occasion only in the history of India, there had been a mutiny, which as we look back upon it now, seems to have foreshadowed the terrible events of 1857. Two regiments of the Madras army rose in the dead of night on their European comrades. There had been no warning, and there was no suspicion. The English and the native soldier had been engaged

جونتها، جبکه یهه قوت جاتي رهے تو انگریزوں کے هاتهه سے هندوستان کي سلطنت کا عصا بهي گر پڑا هوگا، اسلیئے تعجب کي بات نهیں هے که هم ایسے خوف کے ساتهه کسي نشان کو جو ایسا دقیق هوتا اور اسقدر دلالت کرتا عبث تلاش کرتے هیں *

انگریزوں کي هندوستاني تاریخ کے دور میں هندوستاني فوج میں البته فساد واقع هوئے تهے، لیکن قریباً همیشه کے وه خاص مقاموں میں اور خاص صورت میں ناراضي کے بهت سے ایسے سببوں میں سے کسي نه کسي سے پیدا هوتے تهے جنکا باز رکهنا مصلح مردمان کے گروهوں کے ساتهه برتاؤ کرنے میں بعض اوقات ممکن نهیں هوتا هے، هندوستان کي تاریخ میں ایک موقع پر اور صرف ایک هي موقع پر ایک سرکشي هوئي تهي جسنے جیسیکه اب هم آسپر نظر کرتے هیں ظاهرا سنه ۱۸۵۷ع کے بڑے خوفناک واقعات کیطرفسے آگاه کیا تها، مدراس کے فوج کي دو پلٹنوں نے اپنے انگریزي همراهیوں پر آدهي رات کے وقت حمله کیا،

together, not long before, in one of the bloodiest of our Indian wars. They occupied together the conquered country, formed part of the same garrision, and mounted guard on the same ramparts. Suddenly there burst forth on the part of the dark race all the symptoms of inextinguishable hate. Every European that could be found defenceless was murdered in cold blood with true Asiatic treachery. The excuse for this foul deed had been offence on account of some military regulation about the shape of a turban, and the cut of a beard. The alarm in India, at the time, was great, but it was of short duration. Regiments of the same native army were led without fear against the mutineers. They were overpowered; and the guilty regiments were erased for ever from an army whose standards had been always carried with proud fidelity from the days of Arcot until then. This was indeed a memorable event; and the his-

اِس بات کی طرف سے نہ تو کچھہ خبر کی گئی تھی اور نہ کوئی شبہہ تھا ' اِس سے تھوڑے عرصہ پہلے انگریزوں کی ہندوستان کی لڑائیوں میں سے ایک نہایت خون ریز لڑائي میں انگریزي اور ہندوستاني سپاهي ایک ساتھہ مصروف ہوچکے تھے ' ملک مفتوحہ پر اُن دونوں کا باہم قبضہ رہتا تھا اور ایک هي قلعہ کی فوج کا وہ دونوں حصہ ہوتے تھے اور ایک هی شہر پناهوں کا دونوں پہرہ دیا کرتے تھے ' ہندوستانی فوج کی طرف سے ایک دم میں نہ بجھنے والي دشمني کي سب علامتیں ظہور میں آئیں ' ہر ایک ولایتي کو جو بے پناہ ہاتھہ لگسکا صاف مشرقي ملکونکي دغابازي کے ساتھہ تندخوئي سے قتل کیا گیا تھا ' اِس نالایق کام کا عذر کسي لشکري دستور کي بابت پگڑي کي صورت اور ڈاڑھي کي قطع کے باب میں بیزاري کا اُٹھانا تھا ' اُسوقت میں ہندوستان میں خوف بڑا ہوا لیکن تھوڑی عرصہ رہا ' اُسي ہندوستاني فوج کي پلٹنوں کو سرکشوں کے مقابلہ میں

torians of British India have ever since narrated with horror the mutiny and massacre of Vellore. But half a century had passed, not only unmarked by one repetition of such deeds, but full of testimony to the courage and faithfulness of the native army.

One occasion of partial discontent arose during Lord Dalhousie's rule, and led incidentally to that misunderstanding between the Governor-General and the Commander-in-Chief, which ended in Sir Charles Napier's resignation. The native regiments serving in the Punjaub,

سے اندیشہ لیجایا گیا ' اُن کو شکست ہوئي اور مجرم پلٹنونکا ہمیشہ کے واسطے ایسي فوج میں سے جسکے نشان آرکاٹ کي لڑائي سے اُسوقت تک ایک مغرور نمک حلالي کے ساتھہ اُٹھائے گئے تھے نام کاٹ دیا گیا ' البتہ یہہ ایک قابل یادگار واردات تھي ' اور ھندوستان کي انگریزي سلطنت کے مورخوں نے ولور کي سرکشي اور قتل کا حال اُسوقت سے ایک ہولناک طور سے لکھا ھے ' لیکن اسپر پچاس برس گذر گئے جنمیں کوئي نشان ایسي وارداتوں کے کبھي دوبارہ پیش آنیکا نہ تھا بلکہ وہ ھندوستاني فوج کي بہادري اور نمک حلالي کي شہادت سے بھري بھرے ہوے تھے *

ایک موقع کچھہ کچھہ خاص ناراضي کا جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري میں پیدا ہوا اور گورنر جنرل اور کمانڈر نچیف صاحب کے درمیان میں آس ان بن کے پیدا کرنے کا سبب ہوا جسکا ختم جناب سرچارلس نیپیر صاحب کے استعفا دیدینے پر ہوا

regiments serving in the Punjaub, had enjoyed the additional pay allowed to troops serving beyond the frontier. When the Punjaub became a British province, they were reduced to the same pay as that received by their comrades in other parts of the Indian territory. The mutinous spirit evinced by some corps on this reduction was, however, speedily suppressed by the vigorous and prudent measures taken by Sir Charles Napier and Sir Colin Campbell. At another period, under the impression, as he says, that the temper of the army was in a critical state, arising out of this question, Sir Charles Napier issued, of his own authority, an order respecting military allowances, which incurred the censure of the Governor-General in Council. It is not our purpose here to enter into the personal part of that misunderstanding on which the decision of the late Duke of Wellington, adverse to the conduct of Sir Charles Napier, may well be

پنجاب کے آخر کار شامل کیئے جانے سے پہلی اسمیں جو هندوستانی پلتنیں کام دیتی تہیں اُنہوں نے وہ اضافہ کی تنخواہ جو ملک کی سرحد سے باهر کام کرنے والی سپاہ کو ملتی تهی پائی تهی ' جبکہ پنجاب انگریزی صوبہ هوگیا تب اُنکی طلب اُتنی هی هوگئی جتنی اُنکی همجنس هندوستان کے اور ضلعوں میں پاتے تهے ' وہ باغی طبیعت جو اس کمی کے هونے پر کسی کسی پلتن کیطرفسے ظاهر هوئی جناب سرچارلس نیپیر صاحب اور جناب سرکولن کیمپ بئیل صاحب کے قوی اور هوشیار بندوبست سے جلد دب گئی ' ایک دوسری موقع پر جیسیکہ جناب سرچارلس نیپیر صاحب فرماتے هیں جب اُسی خیال سے کہ مزاج فوج کا بڑی خطرناک حالت میں تها جو اس معاملہ سے پیدا هوئی تهی اُنہوں نے خود اپنے اختیار سے لشکر کے وظیفوں کی بابت ایک حکم جاری کیا جس پر جناب گورنر جنرل صاحب نے اُنکو کونسل میں ملزم کیا ' یہانپر همارا

accepted as conclusive. It is important to observe, however, that in defending his own course, Napier was naturally disposed to make the most of the danger with which he had been called to deal. Accordingly, in the preface of his work 'Indian Misgovernment,' we find it broadly stated, 'Mutiny with the Sepoys is the most formidable danger menacing our Indian empire.' But mutiny, such as he had then in view—discontent on questions of pay or allowances—is a very different thing from disaffection founded on religious fanaticism and antipathy of race. The same work shows, not only how little this danger was present to Sir Charles Napier's mind, but how eager he was in proposals which may be taken as the most decisive of all tests of his habitual confidence in the native army. If the magnitude of our empire was a source of danger in augmenting too largely the native force, it had involved at least one counterbalancing effect of immense ad-

مطلب یہہ نہیں ھے کہ ھم اُس خاص امر کے بیان پر داخل ھوں جسپر متوفی جناب ڈیوک آف ویلنگٹن صاحب کے فیصلہ کو جو جناب سرچارلس نیپیر صاحب کی کارروائی کے برخلاف ھے بطور قطعی کے اچھی طرحسے قبول کیا جاے ' لیکن یہہ بات لحاظ کرنی ضرور ھے کہ اپنی کارروائی کی حمایت میں جناب نیپیر صاحب اسبات پر بالطبع مایل تھے کہ اُس خطرہ کو جس سے اُنکو برتاؤ کرنا ضرور تھا نہایت مبالغہ دیں ' اسلیئے اُنکی کتاب کے دیباچہ میں جسکا نام بدعملی ھندوستان ھے ھم ظاھرا یہہ بیان پاتے ھیں کہ ھندوستانی سپاھیوں کی سرکشی سب سے عظیم خطرہ ھے جو انگریزوں کی ھندوستان کی سلطنت کو خوف دلاتا ھے ' لیکن جیسی بغاوت اُنکی نظرمیں اُسوقت تھی یعنی تنخواہ یا وظیفوں کے معاملوں میں ناراضی کا ھونا وہ ایسی بغاوت سے جسکی بنیاد مذھبی حرارت اور قومی نفرت پر ھو بہت فرق رکھتی ھے ' اُسی کتاب سے یہہ ھی صرف

vantage. Large as the native army was, it had plenty of work to do. The imperfect organisation with which we administered such vast dominions, resulting from the random manner in which they were acquired, had cast upon the Indian army an infinite variety of duties which dispersed it into a thousand fragments. Except on the frontiers which were most exposed to attack from without, there was no concentration of native regiments, and even then the extent of frontier often interposed a very long march between the separate corps. To military men who looked to the efficiency of that army for the purposes of war, this was a perpetual subject of complaint. And beyond all doubt, if the danger to be most sedulously guarded against was an external danger, those complaints were just. But if the army itself contained the elements of a formidable danger, the full occupation of its activity in time of peace, and its wide disper-

ظاهر نہیں هوتا هے که جناب سر چارلس نیپیر صاحب کے نزدیک وہ خطرہ کیسا کم قدر رکھتا تھا بلکه یهه بهي که تجویزوں میں وہ کسقدر سرگرم تھے جنکو اُن کے هندوستاني فوج کے معمولی بهروسه کے هر طرح کے امتحانوں میں سے هم قطعي یا تحقیق مانیں ' اگر انگریزي سلطنت کا برهنا هندوستاني فوج کو بهت سا برها نے میں ایک خطرہ کي بنیاد تهي تو بهي اُس میں ایک هم وزن تاثیر برے فائدہ کي ملي هوئي تهي ' یعني هندوستاني فوج جسقدر کثرت سے تهي اُسي قدر اُسکي مصروفیت کے واسطے بهت سا کام بهي تها ' نا کامل بندوبست نے جس سے هم ایسي وسیع سلطنت پر انتظام کرتے تھے اور جسکا سبب اتفاقي هاتهه لگ جانا تها هندوستاني فوج پر طرح طرح کے کاموں کو ڈالا تها جنکے سبب سے اُسکے هزاروں ٹکڑے متفرق هوگئے تھے ' سوائے سرحدوں کے جوسب سے زیادہ بیروني حمله کے خطرہ میں تهیں اور کسي جگه پر هندوستاني فوج کي پلٹنوں کا

sion, was not an evil but a good. Sir Charles Napier not only had no such danger present to his mind, but scouted it as unworthy of a moment's thought. In the celebrated memoir on the military defence of India which he gave in to Lord Dalhousie, in November 1849, we find the following curious and instructive passage :—

اجتماع نہوتا تھا ، اور اسپر بھي
سرحد کي لنبائي نے اکثر مرتبه
ایک بہت لنبا کونچ متفرق
پلٹنونکے درمیان میں ڈالا ، صاحبان
جنگي کو جو لڑائي کے مطلبوں
میں کار آمد هونیکي قابلیت پر
اُس فوج کي نظر کرتے تھے اِس
صورت کي همیشه شکایت رهتي
تھي ، اور بے شک اگروہ خطرہ
جسکي نہایت جدوجہد سے
نگہباني کرني تھي بیروني خطرہ
تھا تو وہ فریادیں درست تھیں ،
لیکن اگر خود فوج میں هي ایک
هولناک خطرہ کي بنیادیں
موجود تھیں تو امن کے وقت
اُسکي تیسز کارروائي کا خوب
مصروف رهنا اور اُسکا دور دراز
متفرق رهنا کوئي برائي نه تھي
بلکه بھلائي تھي ، جناب سرچارلس
نیپیر صاحب کے دلمیں ▓ کوئي
ایسا خطرہ هي نه ایا بلکه اُنہوں
نے اُسے ایسا حقیر جانا که گویا وہ
ایک لحظه کے خیال کے لایق بھي
نه تھا ، هندوستان کي جنگي
حفاظت کي نامي تحریر میں
جو اُنہوں نے ماہ نومبر سنه
۱۸۴۹ع میں جناب لارڈ ڈلہوزیي

'The most important point next to the location of our troops is *now to* be considered, viz., the immense enhancement of military discipline, and the perfection at which large masses of troops arrive by being collected in numbers. . . . . *All the moral feelings* of an army and its physical powers are increased by being assembled in large masses. It was said Lord Hardinge objected to assembling the Indian troops for fear they should conspire. This reason I cannot accede to, and have never met an Indian officer who did accede to it; and few men have had more opportunities of judging the armies of all the three presidencies than myself. Lord Hardinge only saw the Bengal army, as Governor-General, and for a short time. I have constantly commanded and studied Bengal and Bombay Sepoys for nearly eight years, and could find nothing to fear from them except when ill-used;

صاحب کے پاس بہنچی ہم
مفصلہ ذیل ایک عجیب اور سود
مند مقام پاتے ہیں *

انگریزونکی فوج کے بندوبست
تعیناتی کے بعد نہایت ضروری
امر پر لحاظ کیا جانا ہے یعنی
جنگی قواعد کے انتظام کو بہت
سی ترقی دینا اور وہ کاملیت
جسکو فوج کی بڑے گروہ ایکجا
اکھٹا کیئے جانے سے پہونچتے ہیں '
فوج کے اخلاق کے خیالات اور
ذاتی قوتوں کو بڑے بڑے گروہوں
میں جمع ہونے سے ترقی ہوتی
ہے ' کہا گیا ہے کہ جناب لارڈ
ہارڈنگ صاحب نے فوج کو اکھٹا
کرنے پر اس خوف سے اعتراض
کیا کہ شاید وہ آپسمیں مل کر
سازش کرلے ' اس وجہہ کو ہم
نہیں قبول کرسکتے اور نہ ہمنے
کسی ہندوستان کے افسر کو کبھی
دیکھا ہے کہ جسنے اس وجہہ کو
تسلیم کیا ' اور تینوں حاطونکی
فوج کے ملاحظہ کرنے کے جیسے
موقع ہمکو ملے ہیں ایسے بہت کم
صاحبونکو ملے ' جناب لارڈ ہارڈنگ
صاحب نے گورنر جنرل ہونے
کی حالت میں صرف بنگالہ

and even then they are less dangerous than British troops would be in similar circumstances. There is, it seems to me no danger in their being massed, but very great danger in their being spread over a country as they are now. By concentrating the Indian army, its spirit, its devotion, and its powers will all be increased. By dispersion, our safety hangs on the want of combination between two or more of our surrounding enemies, and such a combination is so far from being improbable, that its not yet having taken place is almost miraculous.'

کبھی فوج کو دیکھا اور وہ بھی
تھوڑے ہی دن، ہمنے قریب اٹھہ
برس کے بنگالہ اور بمبئی کی
سپاہ پر مستقل حکمرانی کی ہے
اور اُنکے حالات کو غور سے دریافت
کیا ہے، اور ہمنے بجز اُس حالت
کے جبکہ اُنسے بد سلوکی کی
جاوے اُنسے خوف کرنے کی کبھی
کوئی بات نہیں پائی، اور
اُس حالت میں بھی وہ بنسبت
انگریزی فوج کے جبکہ یہہ ایسی
ہی حالتوں میں ہو کم خطرناک
ہیں، ہماری راے میں اُنکی
بکثرت جمع ہونے میں کوئی
خطرہ نہیں لیکن ملک میں اُنکے
متفرق پھیلانے سے جیسیکہ وہ
اب پھیل رہے ہیں بڑا خطرہ ہے،
ہندوستانی فوج کو جمع کرنے
سے اُسکی ہمت اور جانثاری
اور قوتیں سب بڑھینگی، اُسکے
متفرق کرنے سے انگریزوں کی
سلامتی اُنکی گرد و نواح کے دو
یا کئی دشمنوں کے متفق نہونے
پر حصر رکھتی ہے، اور ایسی
اتفاق کا نا غالب ہونا ایسا بعید
ہے کہ اُسکا ابتک نہونا گویا ایک

This passage is decisive on the confidence placed by Sir Charles Napier in the native army, and especially on the absence of any idea in his mind that risk could arise out of the antagonism of religion and of race. It is the more remarkable, as we have reason to know that the reference made to the opinion of Lord Hardinge is a correct one, and that he had expressed, in the strongest terms, his sense of the danger which might arise from the native army being massed together. With rare sagacity, he had read in the events of the Sikh war a lesson on this matter which others had failed to see. It was the Khalsa army, not the Lahore Government, which began the Sikh war. The great force which Runjeet had brought together, and had disciplined with admirable efficiency for the purposes of war, was an army whose fierce fanaticism, inflamed by concentration and by the sense of power,

معجزہ کي بات هے *
يهه مقام اُس بهروسه کي نسبت جو جناب سرچارلس نيپير صاحب هندوستاني فوج پر رکهتے تهے اور خصوصاً اُنکي دلميں کسي ايسے خيال کے نهو نے کي نسبت که مذهبي اور قومي عداوت سے خطرہ پيدا هوسکتا هے ' صاف قطعي هے اور يهه زيادہ عجيب هے کيونکه يهه جان لينے کي همکو وجهه هے که جو اشارہ جناب لارڈ هارڈنگ صاحب کي راے پر کيا گيا هے وہ درست هے اور که اُنهوں نے اپني راے کو نهايت مضبوط کلام سے اُس خطرہ کي نسبت جو هندوستاني فوج کے اکهٿا کرنے سے پيدا هوتا ظاهر کيا ' بے نظير دانائي سے اُنهوں نے سکهوں کي لڑائي کے واقعات سے اس معامله ميں ايک نصيحت جو اوروںکو دکهائي نهي نکالي تهي ' وہ خالصه کي فوج تهي اور نه لاهور کي سلطنت جسنے سکهوں کي لڑائي کا شروع کيا ' وہ کثير فوج جسکو رنجيت سنگه نے اکهٿا تربيت کيا تها اور لڑائي کے مطلبوں کے واسطے اُسکے قواعد کا انتظام عجيب قابليت سے کيا

had become incapable of control. Lord Hardinge alone, so far as we know, of all those who have been connected with the Government of India, had present to his mind the notion that a similar danger might arise in our own army, and on that ground was opposed to measures which have been often warmly recommended by military men, and were undoubtedly desirable in a purely military point of view.

It must be remembered, however, that the step recommended by Sir Charles Napier was not actually taken; and it is only as testing the state of opinion in India on this subject that the proposal has any interest now. The question, therefore, still remains whether anything was actually done, as to the organisation of the army, during the period of Lord Dal-

تھا ایک سپاہ تھي جسکي مذھبي تیز حرارت جو مجتمع ھوتے اور قوت کي آگاھي سے بھڑک اُٹھي روکنے کے قابل نھیں رھي ' صرف جناب لارڈ ھارڈنگ صاحب کے دل میں جہانتک کہ ھم جانتے ھیں اُن سب صاحبان میں سے جو ھندوستان کي حکومت سے متعلق تھے یہہ خیال موجود تھا کہ شاید ایسا ھي خطرہ انگریزوں کي فوج میں بھي پیدا ھووے ' اور اسي وجہہ سے اُنھوں نے تجویزوں سے جنکي نسبت صاحبان فوج نے بارھا سرگرمي سے سفارش کي اور بے شک جنکا چاھا جانا جنگي بندوبست کي نظر سے مناسب تھا مخالفت کي تھي *

لیکن یاد رکھنا چاھیئے کہ جس تجویز کي جناب سرچالس نیپیر صاحب نے سفارش کي تھي اُسکو حقیقت میں اختیار نھیں کیا گیا ' اور صرف اس وجہہ سے کہ اِس معاملہ میں ھندوستان میں رائے کا امتحان ھورھا ھے اُس سے اب کچھہ غرض ہے ' اسلیئے یہہ سوال ابتک باقي ہے کہ آیا فوج کے بندوبست کے معاملہ میں

housie's Government, which can have had any influence—for the better or for the worse—on subsequent events. There were two steps taken—one of which, so far as it went, was adverse, and the other of which was highly favourable. The measure which was of adverse influence was an increase of the rank and file of the Sepoy regiments from 800 to 1000 men; the measure which was of favourable effect was the encouragement and more extended employment of irregular and local corps. As regards the first of these, it was a step taken at the urgent solicitation of Sir Charles Napier, after the second Sikh war; and before Lord Dalhousie left India he left on record his opinion that the Sepoy regiment ought to be again reduced to the former strength of 800 men, which had been the strength recommended by Lord Hardinge. This opinion, however, of the Governor-General had exclusive reference to considerations of economy and

جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري ميں في الواقع کچهه کيا گيا تها يا نهيں که جس سے آخري وقعات پر بهتر يا بدتر اثر هوا هوتا ، دو بندوبست عمل ميں آئے تهے ايک تو أنميں سے جسقدر أسکا برتاؤ هوا خلاف مراد تها اور دوسرا بهت مناسب مراد تها ، جو بندوبست مخالف تاثير رکهتا تها وه يهه تها که هندوستاني سپاهيوں کي پلٹنونکي تعداد آٹهه سو سے ايک هزار هوگئي ، اور جو اچها اثر رکهتا تها وه يهه تها که اررېگولر (يعني فوج جو جنگي فوج کي سلسله سے الگ تهي) اور مقيم پلٹنو نکو زياده مصروف اور دلير کيا گيا تها ، أنميں سے بلحاظ اول کے کها جاوے که وه ايک بندوبست تها جو جناب سرچارلس نيپير صاحب کي از حد آرزو سے دوسري سکهوں کي لڑائي کے بعد عمل ميں آيا تها ، اور جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے هندوستان سے تشريف ليجانے سے پهلے اپني يهه راے لکهدي تهي که هندوستاني سپاهيونکي پلٹن کو أسکي پهلي تعداد آٹهه سو پر جو وه تعداد هے جسکي جناب لارڈ

of military efficiency, and was not founded on any jealousy or suspicion as to the spirit of the native army. The other measure to which we have referred was one of far greater importance, and has a much closer bearing on the danger which had so long been gathering, but which had lain so long concealed. The regular regiments of the line in the Bengal army had long been recruited principally in the same country and from the same high caste. They had thus acquired a peculiar character, and carried to the farthest limit compatible with any kind of military obedience the insane prejudices of their 'peculiar institution.' These had been always treated by the English officers not only with respect, but with some tinge even of that kind of sympathy which infects the mind from the mere force of habitual contact with a prevailing sentiment. The history of the world presents no more strange anomaly than the well-tried and desperate fidelity

هارڈنگ صاحب نے سفارش
کي تهي پهرگهٹاديا جاے ' ليکن
گورنر جنرل صاحب کي يهه راے
کفايت شعاري اور جنگي کاميابي
کے لحاظونسے بالکل تعلق رکهتي
تهي اور هندوستاني فوج کي
طبيعت کي بدطينتي يا اشتباه
پر اسکي بنياد نه تهي ' دوسرا
بندوبست جسکا اوپر کچهه ذکر
هوا هے زياده تر ضروري تها اور
اس خطره سے جو اتنے عرصه سے
جمع هورها تها ليکن جو اتني مدت
تک چهپا پڑا تها زياده تر تعلق
رکهتا هے ' بنگاله کي فوج کي
جنگي پلٹنوں کو مدت تک
ايک هي ملک ميں سے اور ايک
هي اعلى ذات ميں سے بهرتي
کيا گيا تها ' اسطرحسے انهوں نے
ايک خاص خصلت پکڑي تهي
اور کسي قسم کي فوج کي
تابعداري کے موافق انهوں نے
اپنے مخصوص مذهب کے بيهوده
تعصبوں کو نهايت درجه کو
پهونچايا تها ' انگريزي افسر ان
تعصبوں کے ساتهه نه صرف ادب
سے بلکه اس قسم کي همدردي
کي بهي کچهه آميزش سے جو

of the Bengal Sepoy to men whose touch,—nay whose very shadow was, under certain circumstances, a pollution worse than death. But these prejudices had not interfered with the fidelity of the soldier, and the Bengal Sepoy had never failed to follow our standard against that of his own faith and race. For the first time in the Affghan war, when the Brahmin regiments were carried beyond the Indus,—the sacred boundary of their holy land,—a general impression arose that the delusions and prejudices of caste had been found to interfere with the duties of a soldier. Sir Charles Napier was not the man to treat with patience anything which stood in the way of absolute military obedience. He looked in an army above all things for those qualities which would enable him to say of it, as Wellington in 1814 could say of the noble army which he led from Lisbon to Toulouse—that it was 'an army which would go anywhere and do anything.'

ایک غالب راے کے عادتي اتصال کے غلبہ سے دلمیں سرایت کرتي ہے سلوک کرتے تھے ' دنیا کي تاریخ میں اِس سے کوئي زیادہ عجیب خلاف قاعدہ‌گي نہیں پائي جاتي ہے جیسے کہ بنگالہ کي سپاہ کا ایسے انسانوں کے ساتھہ جنکا چھونا بلکہ بعض حالتوں میں سایہ تک بھي موت سے بدتر ناپاکي تھا خوب آزمودہ اور سخت وفادار رهنے میں پایا جاتا ہے ' لیکن یہہ تعصبات سپاهي کي نمک حلالي میں مزاحم نہیں هوئي اور بنگالہ کي سپاہ نے خود بمقابلہ اپني مذهب اور قوم کے همارے نشان کے ساتھہ رهنے میں کبھي کوتاهي نہیں کي ' اول مرتبہ افغان کي لڑائي میں جبکہ برهمنوں کي پلٹنوں کو دریاے انڈس یعني اٹک سے جو اُن کے مقدس ملک کے پاک سرحد ہے پار لیجایا گیا تب ایک عام خیال پیدا هوا کہ ذات کے دهوکوں اور تعصبوں نے سپاهي کي نوکري کے فرضونمیں مزاحمت کي ' جناب سرچارلس نیپیر صاحب ایسے شخص نہ تھے

His fine military instincts led him, accordingly, to turn with delight to those irregular corps which the many warlike races of India are so well able to supply, and whose aptitude for our military service had been already effectively proved on the field of battle. In the following passage, speaking of adopting the Ghoorka regiments into the line, Sir Charles Napier touches with characteristic genius on a matter of even deeper import than he knew of at the time :—

که جو کچهه چیز کامل جنگی اطاعت کے راسته میں هارج هو اس کی طرف صبر سے پیش آویں ' ایک فوج میں اور سب باتوں پر وه ان اوصاف کو ڈهونڈتے تهے جنسے وه اسکی نسبت ایسا کهه سکتے جیسا که جناب ویلگنٹن صاحب سنه ۱۸۱۴ ع میں اس عمده فوج کی نسبت جسکو وه مقام لسبن سے ٹولوس تک لیگئے یهه کهه سکے که وه ایک فوج تهی جو هر جگهه کو جاتی اور هر کام کرتی ' اسلیئے انکی نادر سپاهیانه عقل ودانائی انکو ایسی پلٹنوں کیطرف خوشی سے توجهه ڈالنے کو لیگئی جنکے سرانجام کرنیکو هندوستان کی بهت سی لڑاکا قومیں بخوبی قابل هیں اور انگریزی جنگی نوکری کے لیئے جنکی لیاقت لڑائی کے میدان میں ابهی قرار واقعی ثابت هوچکی تهی ' مقام ذیل میں جهاں پر فوج کی جنگی سلسله میں گورکهوں کی پلٹنوں کے داخل کرنے کا ذکر هے جناب سرچالس نیپر صاحب ایسے معامله پر جسکا مقصد اس سے بهی

"Bravest of native troops, they at the battles of the Sutlej displayed such conspicuous gallantry as to place them for courage on a level with our Europeans; and certainly they have a highly military spirit, are fierce in war, of unsurpassed activity, and possess great powers of enduring fatigue. . . . Now when the mutinous spirit arose with our Sepoys, the chief leaders were undoubtedly Brahmins, and Brahmins, having a religious as well as a military character, enjoyed an immense influence. All the higher Hindoo castes are imbued with gross superstitions. One goes to the devil if he eats this; another, if he eats that; a third will not touch his dinner if the shadow of an infidel passes over it; a fourth will not drink water unless it has been drawn by one of his own caste. Thus their religious principles inter-

زیادہ دقیق تہا جیسا کہ وہ آس زمانہ میں جانتے تہے مشہور ذہانت کے ساتہہ گفتگو کرتے ہیں *

هندوستانی فوج میں بہادری میں سب سے زیادہ انہوں نے ستلج کی لڑائیوں میں ایسی مشہور شجاعت دیکہائی جس سے دلاوری میں آنکو انگریزی گورے کی فوج کے برابر درجہ دیا جاے' اور فی الواقع وہ ایک اعلی جنگی طبیعت رکہتے ہیں لڑائی کے وقت سخت اور چالاکی میں بے مثال اور ماندگی کی بڑی برداشت کرنے والے ہیں' بس جبکہ باغی طبیعت انگریزوں کے هندوستانی سپاہیوں کے دل میں پیدا ہوئی تو مقدم رہنما اُنکے بلاشبہ برہمن تہے اور برہمنوں کو مذہبی اور سپاہیانہ دونوں خصلتوں کے رکہنے سے بہت سا رعب حاصل ہے' هندؤں کی تمام اعلی ذاتیں بیہودہ خیالات مذہبی سے رنگی ہوئی ہیں' ایک جہنم کو جائے اگر وہ یہہ چیز کہالے اور دوسرا اگر وہ وہ چیز کہالے اور تیسرا اپنا کہانا نہ کہاوے اگر

fere in many strange ways with their military duties. The men of the 35th Native Infantry lost caste because they did their duty as soldiers at Jelalabad; that is, they fought like soldiers, and ate what could be had to sustain their strength for battle. There never was a stronger proof than the annoyance which this noble regiment is said to have since received from others, of the injury which high caste in a soldier does, and the Brahmin is the worst. Having two commanders to obey, caste and captain, if they are at variance, the last is disobeyed, or obeyed at the cost of conscience and of misery. Military rules sit light on the low caste man, and as a soldier he is superior. If caste chimes in with duty he is glad of it; if not, he snaps his fingers at it. When it was made known that Brahmins were at the head of the insubordinate men of the 13th and 22nd, and that in the first regiment alone there were no less than 430,

کوئی غیر مذهب اُسکے پاس کو هوکر گذر جائے اور چوتھا پانی نه پیوے اگر اُسکو کسی اُسیکے ذات والے نے نه کھینچا هو ، اسطرح سے مذهبي اعتقاد اُنکے سپاهیانه فرضوں میں بهت سے عجیب طریقوں سے مزاحمت کرتے هیں ، پینتیسویں هندوستانی پیدل کي پلٹن کي صرف اس بات سے ذات جاتي رهی که وه جلال آباد میں سپاهیوں کی طرحسے اپنے فرض کو بجالائي یعنے وه سپاهیوں کي مانند لڑي اور لڑنے کے واسطے اپني طاقت کے قایم رکھنے کے لیئے جو کچھه ملسکا وه کھایا ، اُس رنج سے جو که اس عمده پلٹن نے کهتے هیں که اُسوقت سے اوروں کے هاتھه سے اُٹھایا هے کبھي کوئي زیاده مضبوط دلیل اُس نقصان کے جو سپاهیکي اعلے ذات سے اور برهمن کو سب سے زیاده هوتا هے نهیں هوئي ، کیونکه اُسکو دو حاکموں کي اطاعت کرني هوتي هے ذات کي اور کپتان صاحب کي اگر یهه دو تو مخالف هوں تو اُنمیں سے پچھلے یعني کپتان صاحب کي نافرماني کیجاتي هے یا اطاعت

the necessity of teaching that race that they should *no* longer dictate to the Sepoy and the Government struck me, and my thoughts at once turned for means to the Ghoorkas, whose motto was "eat, drink, and be merry." Their tenets are unknown to me: it is said they do not like cow-beef; yet a cow would not be long alive with a hungry Ghoorka battalion. They mess together these Ghoorkas, and make few inquiries as to the sex of a beef-steak! These, were men with which to meet ths Brahmins of Bengal, and their bristling prejudices of high caste." (*Indian Misgovernment*, p. 39, 40.)

کیجاتي ہے تو ایمان اور شکستہ حالي کے خرچ سے ' چھوٹي ذات والے آدمي پرجنگي قانونکا تھوڑا اثر ہوتا ہي اور سپاہي کي خدمت کے لائق ہونے میں وہ برتر ہے ' اگر ذات نوکري سے بالاتفاق رہے تو وہ اسمیں خوش ہے اور اگر نہ رہے تو وہ ذات کو چٹکي پر اوڑاتا ہے ' جبکہ یہہ معلوم کیا گیا تھا کہ تیرویں اور بائیسویں پلٹن کے باغي سپاہیوں پر برہمن سردار تھے اور کہ صرف پہلي پلٹن میں وہ ٤٣٠ سے کم نہ تھے تو ہمارے دلمیں اسباتکي ضرورت معلوم ہوئي کہ اس قوم کو ہدایت کیجائے کہ وہ سپاہیوں اور گورنمنٹ کو اب زیادہ حکم احکام نہ پہونچاویں اور ہمارے خیالات گورکھوں کے وسیلہ کیطرف جنکا سجع یہہ تھا کہ کھاؤ پیو اور خوش ہو دفعۃً پھرے ' انکے طریقوں سے مجھکو آگاہي نہیں ہے سنا جاتا ہے کہ وہ گائے کے گوشت کو ناپسند کرتے ہیں مگر ایک بھوکي گورکھوں کي پلٹن میں ایک گائے کو دیر تک زندگي نہیں ہوسکتي ' ان گورکھوں کو آپس میں بیٹھاکر کھانا کھلایا جاتا ہے اور اسبات کي تفتیش کم کي

Long before this the exigencies of our position had led to the formation of local and irregular corps. Indeed, there had been no increase in the number of the regiments of the line since 1845. Some local corps had been raised by Sir Charles Napier in Scinde; but the system was largely developed under Lord Dalhousie, especially in the Punjaub, at the suggestion and through the agency of Henry Lawrence. The organisation of the Punjaub Irregular Force was a measure which had a most powerful influence on the events which followed. No less than ten regiments were raised, equipped, and disciplined from the races which we had just subdued. This was exclusive of a large force of military police. The whole of these levies were

جاتي ہے کہ آنکے کہانے کا گوشت
گائے کا ہے یا بیل کا ' اسلیئے یہہ
ایسے لوگ ہیں جو بنگال کے
برهمنوں اور آنکي اعلی ذات
کے سخت تعصبوں کا مقابلہ کرنے
کو خوف هیں *

اس سے مدت پہلے انگریزي
سلطنت کي حالت کي ضرورتوں
سے مقیم اور سلسلہ جنگي سے
علیحدہ پلٹنوں کا تقـــرر ہوا '
البتہ سنہ ۱۸۴۵ ع سے جنگي
پلٹنوںکے سلسلہ میں کوئي بڑهاؤ
نہ هوا تہا ' جناب سرچارلس نیپیر
صاحب نے سند میں چند مقیم
پلٹنیں کہڑي کیں تہیں لیکن
جناب لارڈڈلہوزي صاحب کي
عملداري میں بہ تجویز اور معرفت
جناب هنري لارنس صاحب کے
اُس بندوبست کو خصوصاً ملک
پنجاب میں بہت سا عمل میں
لایا گیا تہا ' پنجاب کي (جنگي
سلسلہ سے علیحدہ) فوج کا مرتب
هونا ایک بندوبست تہا جسکا
اثر آگے آنے والے واقعات پر بدرجہ
غایت هوا ' اُن قوموں میں سے
جو انگریزوں نے ابهي مطیع کي
تہیں نہ دس پلٹنوں سے کم کو

separatad from the Bengal Sepoys by important differences of tradition or of race; and when the time of trial came they supplied a force of nearly 20,000 men, on whose fidelity the two Lawrences did not count in vain, and by whose aid their saving work was done.

بھرتي کیا گیا اور اراستہ اور مرتب کیا گیا ٬ یہہ فوج جنگي پولس کي کثیر فوج سے علیحدہ تھي٬ یہہ سب نئي بھرتي کي فوج تداول یاقوم کے بڑے اختلافونسے بنگال کي سپاھیوں سے علیحدہ کي گئي تھي اور جب امتحان کا وقت آیا تو اس میں سے قریب بیس ھزار آدمي کي ایسي فوج سرانجام ھوئي کہ جسکي نمک حلالي پر دونوں جناب لارنس صاحبوں نے عبث امید نہ رکھي تھي اور جس کي مدد سے اُن کے ملک کے بچانے کا کام پورا ھوا *

There is one other measure in respect to the Bengal army which, though not actually adopted in Lord Dalhousie's time, was strongly recommended by him, and was in course of being adopted when the great mutiny afterwards arose. It was a measure bearing very closely, though indirectly, on the jealous and exclusive character of the Bengal Sepoy. When Lord Dalhousie was organising the expeditionary force against Burmah, the 38th Regiment of

بنگال کي فوج کے باب میں ایک اور تدبیر ہے جو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري میں اگرچہ في الواقع عمل میں نہ آئي لیکن اُن سے اُسکي بہت سفارش ھوئي تھي اور وہ عمل میں آرھي تھي کہ بعدازاں مشہور سرکشي واقع ھوئي ٬ وہ ایک ایسي تدبیر تھي جو بنگال کے سپاھي کي بد ظن اور خاص خصلت سے اگرچہ پیچیدہ طور سے لیکن بہت قریب تعلق رکھتي تھي ٬ جب جناب لارڈ ڈلہوزي

Native Infantry refused to go beyond sea. The oath under which the native army was enlisted had been drawn up in 1786, and had been never changed. It bound the Sepoy 'to march wherever he was directed whether within or beyond the Company's territories;' but it had been always held that the word 'march' was confined to movement by land, and the Sepoy was not bound to submit to transport by sea. Six Regiments only of the whole Bengal infantry were enlisted as general service corps, although the whole armies of Madras and Bombay were available beyond sea. In the case of all these various regiments no difficulty had ever been found in recruiting for general service; nor did it appear that there was any inferiority in the military character of the recruits; none, at least, which should induce the Government to maintain a distinction so inconvenient to itself. Lord Dalhousie therefore recommended that, in future, all

صاحب برهما پرچڑهائي کرنے کي فوج کا انتظام کررہے تهے اُس وقت پیادوں کي اڑتیسویں پلٹن نے سمندر کے پار جانے سے انکار کیا ' وہ حلف جس سے هندوستاني فوج کو بهرتي کیا گیا تها سنه ۱۷۸۶ع میں مرتب هوا تها اور جبسے اُسکو کبهي تبدیل نهیں کیا گیا تها ' اُسکي روسے سپاهي کا فرض تها که جس طرف جانے کا اُسکو حکم هو خواه کمپني بهادر کے ضلعوں کے اندر خواه باهر اودهرکو کونچ کرے مگر یهه همیشه سمجها جاتا تها که کونچ کے لفظ سے صرف خشکي پر چلنے سے مراد هے اور که سپاهي اسبات کا پابند نه تها که تري پر جانے کے حکم کي اطاعت کرے تمام بنگاله کي پیادے کي فوج میں سے صرف چهه پلٹنیں عام خدمت بجالانے کے واسطے بهرتي هوئیں اگرچه مندارس اور بمبئي کي تمام فوجیں سمندر سے پار جانے کے واسطے موجود تهیں ' بحالت اِن تمام متعدد پلٹنوں کے هر جگهه کي خدمت کے واسطے بهرتي کرنے میں کبهي کوئي

new enlistments for the infantry of Bengal should be made on the terms of their being general service corps. The fact that this measure tended to break up the close brotherhood and exclusive caste of the Bengal army must have rendered it distasteful to the classes and families from which they had been so long raised. This discontent may possibly have been among the causes predisposing to the events which followed. But if so, it may well be questioned whether it was not a discontent proving that the necessity of the measure was greater even than it was supposed to be.

مشکل نہیں پائي گئي تهي اور نہ یہہ بات کبهي ظاهر هوئي تهي کہ نئي بهرتي کے سپاهیوں کي جنگي خصلت میں کوئي کمتري تهي اور نہ خواہ مخواہ کوئي ایسي کمتري تهي کہ جس سے گورنمنٹ کو ایک فرق رکهنے پر جس سے خود آسي کو تکلیف نکلتي ترغیب هوتي ' اسلیئے جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے اسبات کي سفارش کي کہ آیندہ میں بنگالہ کي پیادوں کي فوج میں جو بهرتي کیجائي وہ هرجگہ کي خدمت کي پلٹنیں هونے کي شرط پر کیجاے ' یہہ حقیقت کہ اِس بندوبست نے بنگال کي فوج کے خوب وابستہ برادري اور خاص ذات کے توڑنے پر رجوع کیا آن قوموں اور خاندانوں سے جنسے آس فوج کو اتني مدت تک بهرتي کیا گیا تها ضرور ناپسند کي هوگي ' ممکن ہے کہ یہہ ناراضي آن سببوں میں شامل هوئي هو جو آن واقعات پر کہ آیندہ واقع هوئیں پہلے سے رجوع کر رہے تهے ' لیکن اگر ایسا هو تو اچهي طرح سے اسپر شک کیا

There was yet another change in the condition of the native army which had been arising gradually for many years, and which did not escape the anxious notice of Lord Dalhousie. Those soldier-statesmen who have been bred in the service of the East India Company, and whose character has so often shed imperishable lustre on the English name, were a race of men drawn from the European officers of the native army. As our empire was extended, the drain upon the staff of the army became more and more exhausting, until at last it was apparent that the Sepoy regiments had been to a large extent deprived of the presence and the care of those on whom their discipline and fidelity must, in the main, depend. This most serious evil had been of long standing, but it was

چاہسکتا ہے کہ آیا وہ ایسی ناراضی نہ تھی کہ جسنے یہہ ثابت کیا کہ اس بندوبست کی ضرورت اس سے بھی زیادہ تھی جیساکہ لوگ سمجھتے تھے *

ہندوستانی فوج کی حالت میں ایک اور بھی تبدیلی تھی جو کئی برسوں سے بتدریج پیدا ہوتی چلی آتی تھی اور جو جناب لارڈ دلہوزی صاحب کی فکرمند خبرگیری سے نہیں بچنے پائی تھی۔ وہ لشکری مدبر صاحبان جو ایسٹ انڈیا کمپنی بہادر کی خدمت میں تعلیم ہوئی اور جنکی خصلت نے انگریزی نام پر بارہا ناقابل فنا روشنی ڈالی سے ایسے صاحبوں کا فرقہ تھے جنکو ہندوستانی فوج کے ولایتی افسروں میں سے لیا گیا تھا۔ جس قدر کہ انگریزوں کی سلطنت بڑھتی گئی اسیقدر فوج کے صاحبان کی مصروفیت زیادہ زیادہ ہوتی گئی یہانتک کہ اخرکار یہہ ظاہر ہوا کہ سپاہی کی پلٹن اُن لوگوں کی موجودگی اور عام خبرگیری سے جنپر اُنکی قواعد کے انتظام اور نمک حلالی

aggravated by the additional demand for officers in the extensive provinces recently acquired, and in the superintendence of public works. It was not merely on civil and scientific employments that their services had been required, but largely also on the purely military duty of organising and commanding the irregular and local corps which had saved the Government from increasing the regular regiments of the line. Within a few years the Sikh Local Corps, the Guides, the Punjaub Irregular Force, the Pegue and Nagpore Forces, besides eight regiments of irregular cavalry, had all been raised and organised under European officers drawn from the native army of the Three Presidencies. The Company, in order to secure some measure of attention to regimental duty, had laid down regulations limiting the number of officers who could be withdrawn for detached duty from each regiment. But these regulations had been from the

کا خاص کر حصر ہونا چاہیئے
بہت سا محروم ہوگئیں ' یہہ
نہایت بڑي برائي مدت سے
موجود تھي مگر اُن وسیع صوبوں
میں جو حال میں ہاتھہ لگے تھے
اور عام فایدہ کے کاموںکي سربراہي
میں افسرونکي زیادہ درکار ہونے
سے وہ برائي بڑہ گئي تھي ' اور
ملکي اور علمي کاموں میں ہي
یہہ بات نہ تھي کہ اُنکي خدمتیں
چاہي گئي تھیں بلکہ جنگي
سلسلہ سے علیحدہ اور مقیم
پلٹنونکا جنکے سبب سے گورنمنٹ
کو جنگي سلسلہ کي پلٹنوں کے
بڑھانے کي کفایت ہوئي انتظام
کرنے اور اُنپر حکمراني کرنے کي
خالص جنگي خدمت میں بھي
بہت سي ضرورت ہوئي چند
برس میں سکھوں کي مقیم پلٹنیں
اور گائیڈز (نام ایک پلٹن کا) اور
پنجاب کے جنگي سلسلہ سے
علیحدہ فوج اور پیگو اور ناگپور کي
افواج علاوہ آٹھہ جنگي سلسلہ سے
علیحدہ رسالوں کے اُن ولایتي افسروں
کي معرفت جنکو تینوں حاطوں
کي ہندوستاني فوج سے لیا گیا تھا
سب بھرتي اور مرتب ہوگئیں '

first defective—taking no account of absentees from other causes— and, such as they were, it had been absolutely impossible to adhere to them. To such an extent had this evil gone that, in 1856, no less than 803 officers were detached from the Bengal army alone, whereas, according to the regulations, the number ought not to have exceeded 540. Lord Dalhousie proposed that measures should be taken, and new regulations laid down, the object of which should be to fix, not merely the maximum number which might be withdrawn for special purposes from each regiment, but a minimum number which must be always present with the corps. He proposed further the formation of a Staff Corps, such as has been now actually established. The whole subject was one which seems to have been strongly impressed upon his mind. He said :—

کمپنی بہادر نے تاکہ پلٹنوں کی نوکری پر کسیقدر توجہہ محفوظ کیجاوے ایسے قانون مقرر کیئے تھے جنسے اُن افسروں کی تعداد جو ہر پلٹن سے متفرق نوکری کے واسطے لیئے جاسکتے تھے محدود ہو ' لیکن یہہ قانون اول ہی سے ناقص تھے کیونکہ اُن میں اور سببوں سے غیر حاضر صاحب لوگوں کا محاسبہ نہیں کیا جاتا تھا پس اُن سے اُن کی ایسی حالت میں وابستہ رہنا بالکل ناممکن تھا ' یہہ برائی اِس درجہ تک پہونچی تھی کہ سنہ ۱۸۵۶ ع میں صرف بنگال کی فوج میں سے آٹھہ سو تین افسر سے نہ کم الگ کیئے گئے تھے حالانکہ حسب قانون اُن کی تعداد پانسو چالیس سے زیادہ نہ ہونی چاہیئے تھی ' جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے یہہ راے دی کہ ایسی بندوبست ہونے چاہیئیں اور نئے قانون مقرر کرنے چاہیئں جنکا مقصد افسروں کی نہ صرف اُس زیادہ سے زیادہ تعداد کے مقرر کرنے کا ہو جو ہر پلٹن سے خاص مطلبوں کے واسطے علیحدہ کیئے جاویں بلکہ اُس کم سے

"I feel it to relate to a point which is of infinite importance to the efficiency of the Indian army, and therefore think it my duty to moot it for most serious and early consideration. The employment of military officers in all capacities—staff, detached, civil and scientific—which has been so greatly extended of late years, has been very advantageous to the interests of officers, and of great value to the Government in the several departments to which they have been admitted. But looking at the practice in a military point of view, I regard it with considerable uneasiness, as likely to act injuriously in

کم تعداد کے مقرر کرنے سے بھي
متعلق ھو جسکا پلٹن کے ساتھہ
ھميشہ موجود رھنا چاھيئے ' علاوہ
اِسکے ايک ستاف کار پس کے
مقرر کرنے کي بھي جيساکہ اب
في الواقع مقرر پايا ھے اُنھوں نے
راے دي ' يہہ تمام معاملہ ايک
ايسا تھاجو ظاھراً آن کے دلپر خوب
منقش ھوا تھا اُنھوں نے اِسکے باب
ميں اِسطرح سے فرمايا :—

ھم خيالکرتے ھيں کہ يہہ معاملہ
ايک ايسي بات سے متعلق ھے
جو ھندوستان کي فوج کي
قابليت کے واسطے بيحد ضروري
ھے اور اسليئے ھم اپنے اوپر لازم
سمجھتے ھيں کہ نہايت سنجيدہ
اور جلد ملاحظہ کے واسطے اُسکو
ظاھر کريں ' جنگي افسرونکي
مصروفيت ستاف اور متفرق اور
ملکي اور علمي سب قسمونکي
عہدونميں جسکو تھوڑے سے برسوں
سے بہت وسعت ھوئي ھے
افسرونکي خاص فائدوں کے حق
ميں بہت مفيد اور جن جن
محکموں ميں وہ داخل ھوئے ھيں
گورنمنٹ کي نسبت بہت
فائدہ مند ظاھر ھوئي ھے ' ليکن

many ways upon the efficiency, discipline, and military spirit of the Company's army."

It is impossible to pass from the circumstances affecting at this time the condition and temper of the native army, without reference to the fact that the terrible necessities of the Russian war had compelled the Government at home to diminish sensibly the number of European regiments in India— thus disturbing that proportion between the two armies on which so much depends. It is true that this reduction was intended to be temporary; but the balance was not in fact restored until the time came when the flower of the British army was called to India for the recovery of an empire very nearly lost. Lord Dalhousie saw the necessity for a temporary

جب هم اس دستور پر جنگي معامله کي نظر سے لحاظ کرتے هيں تو هم آسپر بهت بيتابے سے نظر ڈالتي هيں کيونکه غالب هے که يهه دستور کمپني بهادر کي فوج کے قابليت اور انتظام اور سپاهيانه طبيعت کو بهت نقصان پهونچاوے *

هندوستاني فوج کي اسوقت کي حالت اور مزاج کے حالات سے بلا لحاظ اس حقيقت کے گذر جانا نا ممکن هے که روس کي لڑائي کي هولناک ضرورتوں نے گورنمنت انگلستان کو هندوستان کي گورے کي فوج کي تعداد کے ظاهرا گهٹانے ميں مجبور کيا تها اور اسطرح سے دونوں فوجوں کي مناسبت کو جسپر بهت سا کچهه منحصر هے خلل ديا ' يهه سچ هے که اس کمي کا چند روز کے واسطے اراده کيا گيا تها ليکن اعتدال في الواقع اسوقت کے آنے تک بحال نه هوا تها جبکه انگريزي فوج کے گلدسته کو ايسي سلطنت کے دوباره حاصل کرنے کے واسطے جو قريباً هاتهه سے جاتي رهي تهي بلايا گيا تها ' جناب لارڈ

reduction of the European force with regret: but the risk which was actually incurred thereby was not the risk against which he had it in his mind to guard. There was not, indeed, any danger which he considered imminent; but the possibility to which India statesmen and Indian soldiers always looked was a combination between two or more of the native Powers which still retained some military strength—such especially as Cashmere and Affghanistan on the north with Nepal on the eastern frontier. This was a combination much dwelt upon by Sir Charles Napier in his 'Memoir on the Defence of India,' and it was one the possibility of which Lord Dalhousie thought ought never to be wholly disregarded. But besides this, or any other specific danger, the past history of India had naturally impressed on every mind a vague but well-founded sense of the variety of contingencies which might involve the Government in some

ڈلہوزي صاحب نے گوری کي فوج کے چند روز کے واسطے کم کرنے کي ضرورت پر افسوس سے نظر کي ليکن اسباتسي جو خطرہ في الحقيقت واقع هوا تها وہ وہ خطرہ نہ تها جسکي نگهباني کرنے کي خواهش آنکي دلميں تهي' البتہ کوئي ايسا خطرہ نہ تها جسکو آنهوں نے قريب سمجهاهو ليکن امکان ايک خطرہ کا جسپر هندوستان کے انگريزي مدبر اور جنگي افسر هميشہ نظر کيا کرتے تهے دويا کئي هندوستاني سلطنتوں کے درميان ميں جنکو اب بهي کچهہ جنگي قوت باقي تهي اتفاق کا هوجانا تها خصوصاً جيسے کشمير اور افغانستان شمال والي سلطنتونکا سلطنت نيپال مشرقي سرحد والي سے ملجانا' يہہ ايک اتفاق تها جسپر جناب سرچارلس نيپير صاحب نے اپني تحرير مسمی حفاظت هندوستان ميں بهت سا يقين کيا تها اور يہہ ايک ايسا تها جسکي امکان سے جناب لارڈڈلہوزي صاحب کي بهي راے تهي کہ هرگز بالکل غافل نہيں هونا چاهيئے' ليکن علاوہ اسکي

unforeseen emergency. This state of things was inseparable from the very nature of our dominion; and founded on this it was Lord Dalhousie's strong opinion that the relative strength of European and native troops ought to be very closely watched from time to time; not, indeed, on any abstract principle of proportion between the two races, but with reference to the actual condition, internal and external, of our dominions. Looking at that condition as it stood towards the close of his administration, he was of opinion that the smallest amount of European infantry which could be relied upon as fully adequate for the defence of India, and for the preservation of internal tranquillity, was thirty-five battalions, of which not less than nineteen ought to belong to Bengal with its dependent provinces, nine to Madras, and seven to Bombay. At that time there were in Bengal only sixteen battalions; one having been sent to the Crimea, and

یا اور کسي خاص خطرہ کی
هندوستان کي گذشته زمانه کي
تاریخ نے هرداپر مختلف اتفاقي
واقعات کا جو گورنمنت کو کسي
نادیدہ ضرورت میں پهنسا دیتا
ایک غیر معین لیکن خوب
بابنیاد خیال منقش اکیا تها ٬
انگریزي حکومت کي خاص
خصلت سے حالات کي یهه صورت
ناقابل علیحدہ هونیکی تهي اور
اِسکي بنیاد پر جناب لارڈ ڈلهوزي
صاحب کي یهه سرگرم راے
تهي که گورے اور هندوستاني
افواج کي تعلق دار تعداد کو
وقتاً فوقتاً خوب دیکهتے رهنا چاهیے
(اور ایسا هونا چاهیئے) یقیني
دونو قوموںکي مناسبت کے نه
کسي مُجمل قاعدہ پر بلکه انگریزي
سلطنت کي اصلي حالت
اندروني اور بیروني کے لحاظ پر٬
اُس حالت پر جیسیکه وہ اُنکي
عملداري کے ختم هونے کے
قریب تهي لحاظ کرنے پر اُنکي
یهه راے هوئي که گورے کي
پیدلکي فوج کي نهایت کم تعداد
جسپر هندوستان کي بناہ اور
اندروني آسایش کے قیام کے

two being stationed in Pegue. Of the nineteen battalions Lord Dalhousie was of opinion that not less than ten should be stationed below Umballah, and five below Agra. For it is important to observe, as bearing on the events which followed, that the location of the European troops had undergone a change which proved to be a serious danger. As our frontier receded, the location of the bulk of our small European army receded also. The vast line of country between Calcutta and Agra was left with only two or three regiments, stationed at points many hundred miles apart. Twenty years before, there had been not less than six European regiments in the lower provinces, between Calcutta and Allahabad. Lord Dalhousie found in the same space only two regiments, and he never was able to increase the number. It had been to meet in some measure the views of the Indian Government on this subject that Sir Charles Wood had

واسطے بطور خوب کافي هونے کے بهروسا کیا جاوے ۳۵ پلٹنیں هوں جنمیں سے نه کم ۱۹ سے بنگاله اور آسکے تابع صوبوں سے اور ۹ مندراس سے اور ۷ بمبئي سے متعلق هوني چاهیئں ٬ آسوقت بنگال میں صرف ۱۶ پلٹنیں تهیں کیونکه ایک مقام کرمیا کو بهیجدي گئي تهي اور دو مقام پیگو میں تعیناات تهیں ٬ جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي یهه راے تهي که آن ۱۹ پلٹنوں میں سے نه دس پلٹنوں سے کم کو انباله کے پاس اور پانچ کو آگره کے پاس مقیم کرنا چاهیئے کیونکه اسبات بربه تعلق واقعات کے جو آینده میں پیش آئیں لحاظ کرنا ضرور هے که گورے کي فوج کے مقام تعیناتي میں تبدیلي هوگئي تهي جو بعدازاں ایک بڑا خطره هوگیا ٬ جیسے انگریزي سلطنت کي سرحد بڑهي ویساهي آسکي گورے کي فوج کے قلیل گروه کا مقام تعیناتي بهي آگے کو هٹتا گیا ٬ کلکته اور آگره کے درمیان کے ضلع کے وسیع سلسله میں دو یا تین پلٹنیں به تعیناتي ایسے

proposed, in the Bill of 1853, that the number of local European troops which the Company were allowed to maintain in India should be raised from a maximum of 12,000 to a maximum of 20,000 men. This provision received the assent of Parliament; and, in pursuance of it, one additional European regiment had been raised for each of the three Presidencies before the end of Lord Dalhousie's rule. But, notwithstanding this provision, the total number of European troops had suffered a gradual diminution from 49,709, at which they stood in 1852, to 45,322, at which they stood when Lord Dalhousie closed his government in India.

مقاموں کے جو ایک دوسرے سے سینکڑوں میل کے فاصلہ پر تہے چہوڑی گئی تہیں ' اس سے بیس برس پہلے نیچے والے صوبجات میں کلکتہ اور الہ آباد کے درمیان گورے کی چہہ پلٹنوں سے کم موجود نہ تہیں ' جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے آسی خطہ میں صرف دو پلٹنیں پائیں اور اس تعداد کو وہ کبہی بڑہا نہ سکے ' اس معاملہ میں ہندوستان کی گورنمنٹ کے منصوبوں کے کسیقدر پورا کرنے کے واسطے یہہ ہوا تہا کہ جناب سر چارلس وڈ صاحب نے مسودہ سنہ ۱۸۵۳ع میں یہہ راے دی تہی کہ گورے کی تعیناتی کی فوج جسکے ہندوستان میں قایم کرینگے کمپنی بہادر کو اجازت ملی تہی بہت سے بہت بارہ ہزار سے بیس ہزار تک بہرتی کیجاوے ' اس انتظام کو پارلیمنٹ نے منظور کیا اور بموجب آسکے جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کی عملداری کے ختم ہونے سے پہلے ایک اور گورے کی پلٹن تینوں احاطوں میں سے ہر ایک کے واسطے کہڑی کی گئی تہی ' لیکن باوجود اس

انتظام کے گورے کی فوج کی کل تعداد گہتتے گہتتے ۴۸۷۰۹ سے جو سنه ۱۸۵۲ع میں اُنکی تعداد تہی ۴۵۳۲۲ رہ گئی جو وہ تعداد تہی جو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي ہندوستان کي عملداري کے ختم ہونے پر تہي*

It would have been strange if one of the most distinguished disciples of Sir Robert Peel had exercised for eight years supreme power in India, without applying to its commercial system some of those principles which had made such advance at home, and which are founded on natural laws of universal application. Accordingly differential duties on foreign ships were abolished, and the coasting trade of India was set entirely free. A duty on the import of raw cotton into the North-Western Provinces was abolished. The frontier customs duties in the Punjaub were abolished also. In like manner, for similar reasons, all customs and all export duties on the river Indus were abandoned; and ultimately the

یہہ بات عجیب ہوئي ہوتي اگر ایک نے جناب سر رابرٹ پیل صاحب کے مشہور شاگردوں میں سے ہندوستان کي کل مختاري آٹہہ برس تک بغیر لگانے اُن اصول کے آسکي تجارت کے انتظام پر جنکو ولایت میں بہت ترقي ہوئي تہي اور جنکي بنیاد عام مصروفیت کے قدرتي قانون پر سے کي ہوتي ' اسلیئے غیر ملکي جہازوں کے متفرق محصولوں کو موقوف کیا گیا اور ہندوستان کے کنارہ کي تجارت کو بالکل آزاد کیا گیا ' اور اضلاع شمالي ومغربي کي روئي کي آمد کے محصول کو موقوف کیا گیا ، پنجاب میں سرحد کي خریداري کے محصولوں کو بہي خارج کیا گیا ' اسیطرح سے اُنہیں وجہوں پر دریاے اٹک کي تمام خریداري اور برآمدگي کے

land frontier customs were abolished in Scinde, as they had already been abolished in the Punjaub.

محصولوں کو معاف کیا گیا اور آخرمیں سندہ کی خشکی کی سرحد کے محصولوں کو اسیطرح سے موقوف کیا گیا جیسیکہ ابہی آنکو پنجاب میں موقوف کیا گیا تہا ❋

The period of Lord Dalhousie's rule is remarkable for the full and final declaration by the Government of India of its intentions on the difficult subject of native education. It had been long before that Government recognised the fact that we had any duty to discharge in this matter towards the people of India. And when the duty was recognised a difficulty arose in respect to the manner of performing it which was due to the peculiar character and history of the Indian race. The same question could never have arisen in respect to any of the heathen people who had been brought elsewhere under our dominion. The Indian people had a literature and a civilisation older than our own —a literature dating back to a

جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کی عملداری کا زمانہ اسبات کے واسطے مشہور ہے کہ گورنمنٹ ہندوستان نے اسمیں ہندوستانیوں کی تعلیم کے مشکل معاملہ پر اپنے ارادوں کا کامل اور قطعی اظہار کیا ٬ ایک مدت تک اس گورنمنٹ نے اس حقیقیت کو شناخت نکیا تہا کہ انگریزوں کو ہندوستان کے لوگوں کی نسبت اِس معاملہ میں کوئی فرض بجالانا تہا ٬ اور جبکہ اِس فرض کی شناخت کی گئی تب اسکے پورا کرنیکے طریق میں ایک مشکل جو ہندوستانیوں کی قوم کی مخصوص خصلت اور تاریخ کا موجب تہا پیدا ہوئی ٬ یہی بات کسی مشرک قوم کے معاملہ میں جو انگریزوں کے کسی اور ملک میں محکوم ہوتی کبہی پیش نہ آئی ہوتی ٬ ہندوستان

language which was the great forefather of all the tongues of Europe. What, then, was the education which we were bound to give them? Should it be an education in our literature and our knowledge, saturated as it was with our religion; or should it be an education in their own ancient languages and theology? The traditional feeling of the East India Company was something more than tolerance. It was a dread of even presenting to the eyes or minds of the Indian people any teaching which might cross the traditions of their faith, or which could afford any explanation or profession of our own. Accordingly the first vague efforts after native education which received any recognition from the Government, were efforts to review the old learning and old philosophy of the East. The attempt was futile—as futile as efforts would have been to revive the Mastodon. What the Indian of our day wanted, whether he was Hindoo or Mahom-

کے لوگوں میں علمیت اور انسانیت بہ نسبت انگریزوں کے زیادہ قدیم تھی وہ ایک ایسی علمیت تھی جسکی بنیاد اُس زبان پرتھی جو یورپ کی تمام زبانوں کا بڑا ماخذ تھی ' تب وہ تعلیم کون سی تھی جسکا ھندوستانیوں کو کرنا اُنپر لازم تھا ' تب کیا اُن کو انگریزوں کی علمیت اور دانشمندی میں جو انگریزوں کے مذھب سے مخلوط تھی تعلیم ھونی چاھیئے یا اُنہیں کی قدیم زبانوں اور مذھبی علوم میں تربیت کرنی چاھیئے ' ایسٹ انڈیا کمپنی بہادر کی راے بلحاظ ھندوستانیوں کے تعصبات دینی کے اُن کے جایز رکھنے سے بھی کچھہ زیادہ نرم تھی ' وہ راے ایک خوف تھا ھندوستانکے لوگوں کی آنکھوں یا دلوں تک بھی پھونچانے میں ایسی کسی تعلیم کو جو اُنکی مذھبی روایتوں سے برخلاف ھووے یا جسمیں انگریزوں کے مذھب کی روایتونکا کچھہ بیان یا اظہار ھووی ' اسلیئے وہ اول نااُستوار کوششیں درباب تعلیم ھندوستانیوں کے جنھوں نے گورنمنٹ سے کچھہ

medan, was some insight into the literature and science which were the life of his own time, and of the vigorous race which were the representative of all knowledge and all power to him. It is strange that any other idea of education should have ever been entertained. Yet previous to 1835, all the establishments for education supported by the Government, with the exception of the Hindoo College at Calcutta, were Oriental in character. The medium of instruction was Oriental. The mode of instruction was Oriental. The whole scope of the instruction was Oriental, designed to conciliate old prejudices and to propagate old ideas. It is due to the Court of Directors at home to say that before this time they had pointed to instruction in European literature as the kind of education to which our efforts should be directed. At last, in 1853, the late Lord Macaulay, being then Chairman of the Board of Public Instruction in Calcutta, denounced the system which

پرورش پائي مشرقي قديم علم اور قديم حکمت کے تروتازہ کرنے کے بابت میں کوششیں تهیں ' قصد اسبات میں ایسا بیفائدہ تها جیسیکہ ماستوڈن کے پهرزندہ کرنے میں قصد هوئی هوتے ' جو کچهہ کہ انگریزوں کے زمانہ کے هندوستاني کو خواہ وہ هندو هو یا مسلمان درکار تها وہ یہہ تها کہ وہ آس علم اور حکمت پر نظر ڈالی جو آسکے اور آس قوي قوم کے زمانہ کي جان تهي جو آسکے حق میں تمام دانائي اور قوت کے اظہار کرني والي تهي ' تعجب ہے کہ کوئي اور خیال تعلیم کا کبهي دلمیں لایا گیا تها ' لیکن سنہ ۱۸۳۵ ع سے پہلے جتنے محکموں تعلیم نے گورنمنٹ سے پرورش حاصل کي وہ سب سوائے کلکتہ کے هندو کالج کے مشرقي خصلت رکهتے تهے ' وسیلہ تعلیم کا مشرقي تها ' طریقہ تعلیم کا مشرقي تها ' تعلیم کا تمام منشا مشرقي تها جسکا قدیم تعصبات کي تالیف کرنے اور قدیم خیالات کے پهلانے کا مقصد تها ' کورٹ آف ڈائیرکٹر صاحبوں کي نسبت یہہ کہنا

had been pursued with a vigour and eloquence which proved decisive :—

واجب ہے کہ اسوقت سے پہلے اُنہوں نے یورپ کے علم و فضل کي طرف اشارہ کیا تھا کہ گویا اُنکي تعليم وہ تعليم تھي جس میں انگریزوں کي کوششیں هوني چاهیئں ' آخر کو سنہ ۱۸۳۵ ع میں متوفي جناب لارڈ میکالي صاحب نے جو اُسوقت میں تعليم عام کے بورڈ کے میر مجلس تھے اُس بندوبست کو جو ابتک هوتا چلاآتا تھا ایسی زور اور فصاحت سے جو قطعي هوئي رد کیا :—

'If,' he said, 'it be the opinion of the Government that the present system ought to remain unchanged, I beg that I may be permitted to retire from the chair. I feel that I could not be of the smallest use there. I feel also that I should be lending my countenance to what I firmly believe to be a mere delusion. I believe that the present system tends not to accelerate the progress of truth, but to delay the natural death of expiring errors. I conceive that we have at present no

اُنہوں نے کہا کہ اگر گورنمنٹ کي راے بندوبست موجودہ کو غیر متبدل رکھنے پر هو تو میري عرض یہہ ہے کہ میرا میر مجلسي سے استعفا منظور هووے ' مجھکو معلوم هوتا ہے کہ اُس میں میں کچھہ کام نہیں آسکتا ' میں یہہ بھي جانتا هوں کہ اُس شي کو مجھکو اپني تقویت دیني هوتي جسکي نسبت مجھکو خوب یقین ہے کہ وہ صرف ایک دهوکا ہے ' مجھکو یقین ہے کہ موجودہ بندوبست سچ کي جلدي ترقي کرنیکي طرف نہیں بلکہ معدوم

right to the respectable name of a Board of Public Instruction. We are a Board for wasting public money, for printing books which are of less value than the paper on which they are printed was while it was blank; for giving artifical encouragement to absurd history, absurd metaphysics, absurd theology; for raising up a breed of scholars who find their scholarship an encumbrance and a blemish.'

هونے والي غلطيوں کے طبعي موت کے توقف کرنے پر رجوع کرتا ہے ' ميں خيال کرتا هوں که هم کو تعليم عام کے بورڈ کے معزز نام کا بالفعل کچهه حق نهيں هے ' هم ايک بورڈ يعني مجلس هيں واسطے اڑانے سرکاري روپيه کے اور واسطے چهاپنے ايسي کتابوں کے جو کم قيمت هيں اُس کاغذ سے جسپر وه چهاپي جاتي هيں جبکه وه کورا تها اور واسطے جهوٹي دليري ديني کے نامعقول تواريخ اورنامعقول الهيات اور بيهوده طبابت اور بيهوده علم مذهبي کے اور واسطے طيار کرنے ايک فرقه ايسے طالب علموں کے جو اپني طالب علمي کو اپنے اوپر ايک بوجهه اور عيب پاتے هيں *

One month after this paper was written, the Governor-General (Lord W. Bentinck) in Council, issued a minute declaring it to be the opinion of the Government that 'its great object ought to be the promotion of European literature and science among the nations of India.' 'Still the efforts of the

اس رائے کے تحرير هونے سے ايک مهينے بعد گورنر جنرل جناب لارڈ وليم بنٹنک صاحب نے کونسل ميں ايک تحرير جاري کي جس ميں گورنمنٹ کي يهه رائے ظاهر کي که هندوستان کي قوموں کے درميان ميں يورپ کي علميت اور حکمت کي ترقي کرنے کا گورنمنٹ کا مقصد هونا چاهيئے '

Government were feeble, reaching for the most part only the upper classes in the Presidency towns. To reach the masses of the people the vernacular languages must be employed as the medium of instruction, and some link established between the Government and the native institutions. Education in this sense received its first great impulse from the hands of Mr. Thomson, in the North-Western Provinces, who obtained permission to establish a Government school in every Tehsildaree within eight districts in Hindoostan. The measure was declaredly experimental; but it was attended with such signal success that, in 1853, Lord Dalhousie very earnestly recommended that the system of vernacular education, which had proved so effectual, should be extended to the whole of North-Western Provinces. Not only was this large measure recommended for immediate adoption, but similar measures were advised for the lower provinces

تسپر بهي گورنمنٹ کي کوششیں کمزور تهیں اور عموماً تینوں احاطوں کے شہرونکي صرف اعلی ذاتوں تک پہونچیں ' عام لوگوں تک پہونچانے کے واسطے دیسي زبانونکو بطور وسیلہ تعلیم کے مصروف کرنا چاهیئے اور گورنمنٹي اور هندوستاني تقررات یعني مدرسوں کے درمیان میں ایک رشته مقرر هونا چاهیئے ' اس طریقه کي تعلیم نے اول بڑي جنبش جناب طامسن صاحب کے هاتهوں سے اضلاع شمالي و مغربي میں پائي جنهوں نے هندوستان کے آٹهه ضلعوں کي هر ایک تحصیل میں ایک گورنمنٹي مدرسه کے مقرر کرنے کي اجازت حاصل کي تهي ' یهه بندوبست ظاهرا بطور امتحان کے تها مگر اسکو ایسي مشہور کامیابي هوئي که سنه ۱۸۵۳ع میں جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے اسبات کي گرمجوشي سے سفارش کي که دیسي زبانوں کي تعلیم کے انتظام کو جو اسقدر کارگر هوا تمام شمالي و مغربي صوبجات میں وسعت دیجاوے ' اس بڑے بندوبستکا کے في الفور عمل میں

لا

of Bengal, and for the Punjaub; with such modifications as their various circumstances might be found to require.

While these and other proposals for the extension of *vernacular education were still before* the Home Government, the Court of Directors addressed to the Government of India their great education despatch, dated July 1854. It contained a scheme of education for all India, far wider and more comprehensive than the local Government had suggested. Lord Dalhousie very truly says of this despatch—which India owes to Sir Charles Wood, who was then President of the Board of Control—that 'It left nothing to be desired, if, indeed, it did not authorise and direct that more should be done than is

لائے جانیکی ہي صرف سفارش نه کي گئي تهي بلکه بنگال کے صوبوں اور پنجاب کے واسطے بهي ویسے هي بندوبستوں اور جیسے اُن صوبوں کے مختلف حالات کي رو سے ضرورت پائي جاوے ویسي ترکیبوں کي عمل میں آنے کي صلاح دي گئي تهي *

جبکه یهه اور دیگر تجویزیں دیسي زبانوں کي تعلیم کے پهیلانے کے واسطے ابهي گورنمنت انگلستان کے روبرو موجود تهیں ڈارکٹر صاحبوں نے گورنمنت هندوستانکے پاس اپنا مشهور مراسله تعلیم مورخه جولائي سنه ۱۸۵۴ع بهیجا ' اُس میں تمام هندوستان کي تعلیم کا بندوبست تها اور جیسا که هندوستان کي گورنمنت نے تجویز کیا تها اُس سے وه بهت زیاده وسیع اور بهت فراخ تها ' جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے اس مراسله کے نسبت جسکے واسطے هندوستان جناب سر چارلس وڈ صاحب کا مرهون هے جو اُسوقت بورڈ آف کنٹرول کے پریسیڈنٹ تهے بهت سچ کها هے که جو کچهه درکار تها

within our present grasp.' In directing the establishment of vernacular schools throughout the districts, of Government colleges of a higher grade, and of a university in each of the three Presidencies,—above all, in establishing the principle of grants in aid to all institutions which are open to inspection, and give a good education,—this despatch lays the foundation of a system capable of indefinite extension, and to a great extent solves the 'religious difficulty' in the same way in which it has been solved in England.

The Government of India had from the first established liberty of conscience with one strange exception. Converts to Mahommedanism had always been protected—because our courts administered both Hindoo and Mahommedan law; and when a native passed from under the one code, he came under the protection of the other.

وہ اُس سے نہیں چھوٹتا گو واقعی اُس میں یہہ حکم اور هدایت نہ هو کہ جسقدر اب هم سے هو سکتا ہے اُس سے زیادہ هونا چاهیئے ' تقرر کرنے سے دیسی زبانوں کے مدرسوں کا درمیان ضلعوں کے اور ایک اعلی قسم کے سرکاری کالجوں اور ایک یونی ورسٹی کا تینوں حاطوں میں سے بیچ هرایک کے اور سب باتوں پر اُن مدرسوں کی مدد میں جو زیر ملاحظہ رهیں اور اچھی تعلیم دیں بخششونکے اصول کے مقرر کرنے سے یہہ مراسلہ ایسی بندوبست کی بنیاد ڈالتا ہے جو بیحد وسعت پانی کے قابل ہے اور مذهبی مشکل کو بہت کر اُسی طرحسے حل کرتا ہے جیسے اُسکا حل انگلستان میں هوا ہے *

گورنمنٹ هندوستان نے سواء ایک عجیب استثنا کے ایمان کی ازادی کو اول هی سے قایم کیا تھا ' جو لوگ مسلمان هو جاتے تھے اُنکی همیشہ دستگیری کی جاتی تھی کیونکہ انگریزوں کی عدالتوں میں هندو اور مسلمانی دونوں قانونوں پر عمل کیا جاتا تھا پس جبکہ کوئی هندوستانی

But when a Hindoo embraced Christianity, he was left liable to loss of property, in addition to the many other sacrifices against which no law could secure him. Lord Dalhousie's Government abolished this strange and discreditable anomaly. It did so not without some resistance; and the records of the Parliamentary Committees which sat in 1853, on Indian affairs, prove that there were not wanting among our public men some whose ideas of toleration did not embrace the case of a Christian convert. 'I hate a man who changes his religion,' is a sentiment which we once heard expressed by a very liberal politician; and it is one which is perhaps more often entertained than honestly avowed.

ایک قانون کے مجموعہ سے نکل جاتا تھا، تو وہ دوسریکی دستگیری میں آجاتا تھا ' مگر جبکہ کوئی ہندوستانی مذہب عیسائی کو اختیار کرتا تھا تو اپنی مالیت کے نقصان میں پڑتا تھا ' بہ زیادتی بہت سے اور نقصانوں کے جنسے اُسکو کوئی قانون نہیں بچا سکتا تھا ' لارڈ ڈلہوزی صاحب کی گورنمنٹ نے اس عجیب اور زبون خلاف قاعدہگی کو موقوف کیا ' لیکن وہ گورنمنٹ بغیر ایک گرم مباحثہ کے ایسا نہ کرسکی ' اور پارلیمنٹ کی اُن کمیٹیوں کی تحریروں سے جنہوں نے سنہ ۱۸۵۳ ع میں ہندوستان کے امورات کا امتحان کرنیکے واسطے اجلاس کیا ثابت ہوتا ہے کہ انگریزی مدبروں میں بعض بعض ایسے شخص بھی تھے جنکے خیالات *اغماض نے نومرید مذہب عیسائی کے معاملہ کی حمایت نکی " میں اُس شخص سے جو اپنے مذہب کو بدلتا ہے حقارت کرتا ہوں " یہہ ایک راے ہے جو ہمنے ایک مرتبہ سنا کہ ایک بہت صاحب ہمت مدبر سے

ظاہر ہوئی اور یہہ ایک ایسی راے
ہے جسکو بہ نسبت دیانتداری
سے تسلیم کرنے کے شاید زیادہ اکثر
دلمیں لایا گیا ہے *

But we must close. The Government of India is an immense subject, and the eight years of Lord Dalhousie's rule was a time of intense activity. Of the infinite variety of subjects which press on the mind of a Governor-General who really does his work, we can only touch, in an article such as this, on a very few; and of these few we must dismiss in a single line questions which were the burden of long and exhausting hours. Lord Dalhousie was an indefatigable worker. From the most distant parts of the dominions he governed, every one of his Lieutenants were sure of immediate attention to their demands, and a speedy answer to their despatches. For the most part the men chosen for the post of Governor-General of India have not been men likely to attain the highest office of all in politics at home. But

لیکن اب ہمکو گفتگو بند کرنی
چاہیئے ' گورنمنٹ ہندوستانکی
ایک بہت بڑا مضمون ہے ' اور
جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کی
عملداری کے آٹھہ برس ایک زمانہ
سخت مصروفیت کا تھا '
بے انتہا مختلف مضمونونمیں
سے جو ایسی گورنر جنرل کی
طبیعت پر جو اصل میں اپنے
کام کو پورا کرتا ہے دباؤ کرتے ہیں
ہم ایسی گفتگو میں جیسیکہ
یہہ ہے صرف چند مضامین کو
چہو سکتی ہیں ' اوران چند میں
سے بہی ایسی معاملون کو جو
لنبی اور محنت طلب گھنٹون
کا بارتھی ایک ہی سطر میں
رخصت کرنا ضرور ہے ' جناب لارڈ
ڈلہوزی صاحب سخت محنت
کش تھے ' اُن سلطنتونکے نہایت دور
دور حصہ سے جنپر وہ حکمرانی
کرتے تھے اُنکی نایبوں میں سے
ہرایک کو اسبات کا یقین رہتا تھا
کہ ہماری درخواستونپر فی الفور

Lord Dalhousie, in our opinion, was one of these. He had large views, a rapid intellect, indefatigable industry, admirable habits of business, great self-reliance. He was a vigorous writer, and had the faculty of ready speech. Conscious of his own powers and of the position he had secured in Parliament, he knew the sacrifice he made in accepting even that 'imperial appointment' which is the greatest office England has to give, except the government of herself. In its noble but laborious duties he worked without ceasing to the last. When he sailed from Calcutta he left behind him in India, and when he reached home he found in England, the universal impression due to long and splendid administration. That impression has been for a time obscured by the occurence of calamities sudden and terrible indeed. The popular mind, never very steady under the impulse of such events, is all the more easily shaken when very deep

توجہہ کیجائیگي اور مراسلات
کا جلد جواب دیا جائیگا ' اکثر وہ
صاحبان جو ھندوستان کے گورنر
جنرل کے عہدہ کے واسطے پسند
ھوئي ایسے صاحب نہ تھے جو امور
مملکت انگلستان میں بھي
غالباً سب میں سے نہایت اعلے
عہدونپر پہونچے ھوں ' لیکن
جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب ھماري
راے میں ایسی صاحبوں میں
سے تھی ' آنکا حوصلہ عالي اور
فہم تیز تھي اور بہت محنتي
اور بڑی کارگذار تھے اور اپني ھي
ذات پر بڑا بھروسہ رکھنے والے تھے '
وہ ایک زبردست منشي تھے اور
حاضر کلام تھے ' اورکیونکہ اپني قوتوں
سے اور اُس رتبہ سے جو اُنہوں نے
پارلیمنٹ میں محفوظ کیا تھا
وہ آگاھي رکھتے تھے اسلیئے اُنکو
معلوم تھا کہ اُنہوں نے ایسي
شاھنشاھي تقرر کے بھي قبول
کرنے سے جو سواے خاص حکومت
انگلستان کے وہ نہایت بڑا عہدہ
تھا جسکا بخشنا انگلستان کے
اختیار میں ہے کیا کیا کچھہ
چھوڑ دیا ' اُس عہدہ کے اعلی
لیکن محنت کش کاموں کو وہ

interest is joined to very imperfect knowledge. During the two years, or more, when every fifth-rate writer and speaker thought it necessary to have his say against something which he called 'Lord Dalhousie's policy,' Lord Dalhousie himself maintained a silence which must have been painful, but which we think was right. He could not well have spoken except in his place in Parliament, and in that place he never appeared again. He felt, and expressed the feeling, that a time which was a time of intense anxiety to all, and of agony to not a few, was no time even to think of any injustice suffered by himself. There was, after all, nothing to answer which could not be answered by a simple reference to official records of the past. To 'Lord Dalhousie's policy' in the Punjaub —to the men he chose—to the forces he organised—to the people he conciliated—we owe in a very large degree the salvation of India. If it had been

آخر تک کرتے رھے ' جبکہ وہ کلکتہ سے روانہ ھوئے تو آنہوں نے ھندوستان میں اپنے پیچھے چھوڑا اور جبکہ وہ انگلستان میں پہونچے تو آنہوں نے وھاں پر پایا وہ عام اثر لوگوں کي طبیعتوں پر جو ایک دیرپا اور شاندار عملداري کو واجب ھوتا ہے ' وہ اثر اچانک اور خطرناک آفتوں کے واقع ھونے سے البتہ کچھہ عرصہ تک چھپا رھا ' عام لوگوں کي طبیعت جو ایسے واقعات کے غلبہ سے ھرگز مستقل نہیں رھتي ہے بہت آساني سے ڈگمگا جاتي ہے جبکہ بہت دقیق غرض بہت ناقص علم سے مخلوط ھوتي ہے ' دوبرسوں یا زیادہ عرصہ کے درمیان میں جبکہ ھر پانچویں درجہ کے منشي اور متکلم نے اُس چیز کے خلاف میں جسکو وہ لارڈ ڈلہوزي صاحب کي تدبیر مملکت پکارتا تھا کچھہ کہنا ضروري سمجھا جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے خود خاموشي اختیار کي جو اگرچہ رنج کي بات تو ضرور تھي مگر ھماري راے میں وہ درست تھي ' سواے اپني جگہہ پر پارلیمنٹ میں گفتگو

possible to carry into effect at once the policy he recommended in respect to the number and distribution of European troops in the Lower Provinces, it is not too much to say that there would have been no massacre of Cawnpore, and no abandonment of Lucknow. We have seen how largely his policy in other matters has been misrepresented and misunderstood. Farther evidences of this, on yet other questions, will come before us when we deal with the rule of his successor.. Meanwhile, we close this review of an eventful time with the expression of a firm belief that, when the records of our empire in the East are closed, Lord Dalhousie's administration will be counted with the greatest that have gone before it ; and that among the benefactors of the Indian people no name will have a better place than his.

کرنیکے اُنکا گفتگو کرنا اچھا نہیں ھوسکتا تھا ، لیکن اُس جگہہ میں وہ پھر کبھي نہیں دکھلائي دیئے ، اُنھوں نے اپنے دل میں سونچا اور اِس راے کو ظاھر بھي کیا که ایک زمانه جس میں سب کو سخت تفکر ھورھا ھے اور اکثر لوگ بڑي مصیبت میں مبتلا ھو رھے ھیں ایسا زمانه نه تھا جس میں اُس ناانصافي کا جو ھمنے اُٹھائي ھے خیال کرنا چاھیئے آخرش کوئي ایسي جواب طلب بات نهٔ تھي جسکا جواب زمانه گذشته کي دفتري تحریروں پر صرف حواله کرنے سے نہیں ھوسکتا تھا ، جناب لارڈ ڈلھوزي صاحب کي تدبیر مملکت پنجاب کے اور اُن لوگونکي جنکو اُنھوں نے منتخب کیا اور اُن افواج کے جو اُنھوں نے آراسته کي اور اُن قوموں کے جنکو اُنھوں نے مالوف کیا ھندوستان کي سلامتي کے واسطے انگریز بہت سا مقروض ھیں ، اگر اُس تدبیر مملکت کا دفعة عمل میں لانا جسکي اُنھوں نے بنگال کے صوبوں میں گورے کي فوج کي

تعداد اور تقسیم کي بابت
سفارش کي تهي ممکن هوتا تو
يهه کهنا کچهه مبالغه نهيں هے که
کانپور کا قتل اور لکهنؤ کا چهوڑنا
پيش نه آتا ٬ همنے دريافت کيا
هے که اُنکي تدبير مملکت کو اور
معاملوں ميں کسقدر غلط بيانکيا
گيا هے اور بهت غلط سمجها گيا
هے ٬ اس بات کي شهادتيں اور
معاملوں پربهي اُسوقت همارے
روبرو آئينگي جبکه هم اُنکے
جانشين کي عملداري پر گفتگو
کرينگے ٬ اسي درميان ميں هم
ايک پُرواقعات زمانه کي اس
نظر ثاني کو به اظهار خوب
يقين کرنے اسباتکے ختم کرتے هيں
که جب کبهي انگريزونکي مشرق
کي شاهنشاهي کا دوره ختم پر
آويگا تب جناب لارڈ ڈلهوزي
صاحب کي عملداري کو نهايت
بڑي عملداري کے برابر جو اُسکے
پهلے هوئي هو شمار کيا جائيگا
اور هندوستاني قوم کے مربيوں
کے درميان ميں اُنکے نام سے
کوئي نام بهتر درجه نه رکهيگا *

NOTICE.

A translation of "India under Lord Canning," being the continuation of this Article, in the Edinburgh Review for April 1863, together with the translation of a Minute by Sir John Lawrence on the trial of the king of Delhi will shortly be published, Price 8 annas. Intending subscribers will oblige by sending their names and an eight anna stamp to Lieut. Graham or Syud Ahmud Khan, P. S. Ameen, Ghazeepore.

اطلاع

يهه كتاب صرف واسطے فائدہ تمام هندوستانيوں كے همنے انگريزي سے اردو ميں ترجمه كي هے جو جو كام سركار انگريزي نے هندوستان ميں كيئے اُن كے اصلي باعثوں سے اكثر هندوستاني ناواقف هيں اور اس سبب سے اُن كے خيالات پريشان هوتے هيں اِس كتاب ميں بڑے بڑے واقعات كا منشاء جو تھوڑے زمانه پيشتر هندوستان ميں گذرے مندرج هے اِسكے پڑهنے سے هندوستاني اُن واقعات كا اصلي منشاء دريافت كرسكيں گے كه وہ كيوں كرنے پڑے تھے *

اِس سے زيادہ مفيد ايک اور كتاب هے جس ميں جناب لارڈ كيننگ صاحب گورنر جنرل سابق كے عهد كے انتظام پر گفتگو هے اور جو غدر هندوستان ميں هوا اُسكے بهي مفيد حالات جو قابل اطلاع اور لايق پڑهنے كے هيں اُس ميں مندرج هيں اُس كتاب كا بهي همنے انگريزي سے اردو ميں ترجمه كيا هے اور سرجان لارنس صاحب نے جو اپني راے درباب غدر كے لكهه كر پيش كي اُسكا ترجمه بهي اُس ميں شامل هے اور اِس لحاظ سے كه اُسكي قيمت گراں نهو جاوے صرف اردو ميں چهاپنے كا ارادہ كيا هے اور اُسكي قيمت آڻهه آنه مقرر كي هے جس كسي كو اُسكا خريدنا منظور هو اپني درخواست همارے پاس يا سيد احمد خان صدرالصدور غازي پور كے پاس معه ٹكٹ ڈاک قيمتي آڻهه آنه كے بهيجدے بعد چهپ چكنے كے وہ كتاب اُس كے پاس بهيجدي جاويگي *

راقم

لفٹننٹ جي ايف آير ونگ گريهم

بنگال سٹاف كارپس

تصحیح نامه اغلاط چھاپه

صحیح	غلط	سطر	صفحه
۲۸ فروري سنه ۱۸۵۶ ع	۱۸ فروري سنه ۱۸۶۶ع	۲	۱
پهلا	پهیلا	۱۵	۲۷
علی هذالقیاس	اعلی هذالقیاس	۱۸	۴۰
سوال کي مانند	سوال مانند	۷	۴۱
غضب	غصب	۱۳	«
ڈاریکٹر	ڈایکٹر	۲۱	۵۹
اراستگي	راستگي	۸	۷۲
هوئي	هوني	۱۹	۷۳
خرچ	خراج	۲۱	۷۹
نکلواتا	نکلوایا	۷	۸۰
مباحثه	مباحثاه	۹	۸۲
پارلیمنت سے	پارلیمنت کے	۹	۸۸
*	ٹوتا هے	۹	۹۰
*	نه	۲۰	۱۰۰
هوا	هوئي	۱۳	۱۰۷ +
ذات	اذات	۲	۱۱۱
بندوبست	بندوبسبت	۲۳	۱۱۲
لارڈ	لاوڈ	۲۷	۱۱۳
کمپني	کمپتي	۱۲	۱۱۴ +
پلٹنیں	پلٹنن	۱۳	۱۱۵
پلٹن	بلٹن	۲	۱۱۹
قرار	مقرر	۶	«
ظاهر	ظامر	۲۷	«
تعیناتي	تعیناني	۱۸	۱۲۳
کرنیکي	کرینگے	۱۸	۱۲۴
تعلیم	تعیلیم	۱۱	۱۲۶
معامله	معامصه	۱۷	«
جو درکار	درکار	۹	۱۲۸ +

گفتگو

اپریل سنه ۱۸۶۳ع کے اڈن برغ ریویو میں سے

در باب

جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کي عہد حکومت ہند کے

اور

جناب سرجان لارنس صاحب بہادرکي تحریر کا ایکحصه بابت اظہار بادشاہ دھلي کے

ترجمه کیا

لفٹننٹ جي ایف آیرونگ گریہیم صاحب بہادر

بنگال سٹاف کوربس نے

ARTICLE

in the Edinburgh Review for April 1863.

ON

Lord Canning's Administration in India,

AND

Part of a Minute by Sir John Lawrence,

on the Trial of the King of Delhie.

TRANSLATED BY

LIEUT. G. F. IRVING GRAHAM

BENGAL STAFF CORPS.

GHAZEEPORE

PRINTED AT SYUD AHMUD'S PRIVATE PRESS

1863.

NOTICE.

This translation was first intended to have been printed without the English and a notice to that effect was entered in the translation of "Lord Dalhousie's Administration." I have, however for various reasons, decided on printing the English with *the Oordoo; and* the price in consequence is one rupee instead of eight annas as first intended.

اطلاع

اول میں ارادہ کیا گیا تھا کہ یہہ ترجمہ بدون انگریزي کے چھاپا جاوے اور ایک اطلاع مشعر اِس ارادہ کے لارڈ ڈلہوزي صاحب کے عہد حکومت کے ترجمہ میں دي گئي تھي لیکن کئي سببوں سے میري یہہ راے هوئي کہ یہہ ترجمہ معہ اصل انگریزي کے چھاپا جاوے اسلیئے اِس کي قیمت بجاے آٹھہ آنہ کے جو پہلے تجویز کي گئي تھي [ایک روپیہ] مقرر کیا گیا ہے *

ARTICLE.

Papers relative to the Mutinies in the East Indies, and Appendices: Sessions 1857-1858.

گفتگو

اوپر
کاغذات متعلقہ غدر موقوعہ
هند و نیز نوشتجات مشمولہ
آنکے جو سنہ ۱۸۵۷ ع
و سنہ ۱۸۵۸ ع میں
پارلیمنٹ کے سامنے
پیش هوئی

ALL IS WELL IN OUDE; — such was the announcement, just received by telegraph from Lucknow, which Lord Dalhousie placed in Lord Canning's hands, as the first and the best greeting he could receive on landing.

اودہ میں سب خیریت ہے ' یہہ وہ خبر تهي جو آسیدم لکھنئو سے بسبیل تاربرقي حاصل هوئي تهي اور بطور مقدم اور نهایت عمدہ خوشخبري کے جسکو بمجرد اُترنیکے جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر حاصل کرسکتے تہے جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب بهادر نے اُنکو دي *

In announcing this Lord Dalhousie felt that he was announcing the consummation of a policy which was even more Lord Canning's than his own. Of all his predecessors in the great office which he was then

اِس خبر کے ظاهر کرنے میں جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب بهادر نے اپنے دل میں سمجھا کہ میں ایسي تدبیر کي تکمیل ظاهر کرتا هوں جو بہ نسبت میري زیادہ تر لارڈ کیننگ صاحب

assuming, Lord Canning alone had shared in the responsibility of the Government of India before he touched its shores. He had been member of the Cabinet to whose final decision the question of Oude had been specially referred. That Cabinet had not only decided on the general course to be pursued, but in respect to the measures required for carrying their policy into effect, they had announced through the Court of Directors that they were prepared to cover with their own responsibility the doubts and scruples which had embarrassed Lord Dalhousie. Care had been taken that this should be understood by the King of Oude. The Resident expressly told him that ' the assumption of the Government of Oude had been directed by the Court of Directors, with the unanimous consent of Her Majesty's Ministers, of whom the future Governor-General was one; and that Lord Dalhousie had been directed to carry this policy into execution, prior to his de-

کي تدبير سے ' اُس اعلی عہدہ کے اپنے سب پيشينوں ميں سے جسکو وہ اُسوقت اختيار کرنے کو تھے صرف جناب لارڈ کيننگ صاحب بہادر ہندوستان کي حکومت کي جوابدہي ميں اُسکي سرحد پر پہونچنے سے پہلے شريک ہوئي تھے ' وہ اُس ديوان خاص کے ايک ممبر ہوے تھے جس ميں اودہ کا معاملہ قطعي فيصلہ کے واسطے خاص کر رجوع کيا گيا تھا ' اُس ديوان خاص نے صرف اُس تمام طريقہ ہي کو جسکي پيروي کرني چاہيئے قرار نہيں ديا تھا بلکہ بلحاظ اُن تجويزوں کے بھي جو اُن کي تدبير مملکت کے عمل ميں لانے کو ضرور تھيں کورٹ آف ڈايرکٹر صاحبونکي معرفت يہہ فرمايا کہ اُن شبہوں اور شکوں کے رفع کرنيکو جنھوں نے لارڈ ڈلہوزي صاحب کو مضطرب کر رکھا تھا اپني ذمہ داري سے ہم خود تيار ہيں ' بندوبست کيا گيا تھا کہ يہہ بات اودہ کے بادشاہ کو سمجھائي جاوے ' چنانچہ رزيڈنٹ صاحب نے اُن سے علانيہ کہا کہ کورٹ آف ڈايرکٹر صاحبونے باتفاق

parture from India., * Little more than two months had elapsed since the orders of the Court had been received. Those orders were delivered to Lord Dalhousie at midnight, on the 2nd of January, 1856 ; and the termination of his rule had been fixed for the 1st March. This was short time for the execution of measures of such importance By the end of the month the troops of the Company had crossed the Ganges; and on the 7th of February Outram had formally assumed the Govenment of the country, in the name of the Supreme Government of India.

منظوري وزراے ملکہ معظمہ کے
جنمیں سے ایک اب آنے والے گورنر
جنرل صاحب تھے اودہ کي
حکومت لینیکي هدایت کي
هی اور جناب لارڈ ڈلہوزیصاحب
کو هندوستان سے تشریف لیجانے
سے پہلے اِس تدبیر مملکت کے
عمل میں لانے کا حکم هوا ھے
(کاغذات اودہ صفحہ ۲۸۳ خط
میجر جنرل اوترم صاحب بہادر
اِسمي بادشاہ مورخہ پہلي فروري
سنہ ۱۸۵۶ ع) دومہینے سے کچھہ
زیادہ دن گذری تھے جب سے
کورٹ کے احکام پاے گئی تھے ٗ
وہ احکام جناب لارڈ ڈلہوزي
صاحب کو دوسري جنوري سنہ
۱۸۵۶ ع کي آدھي راتکو دیئے گئے ٗ
اور آنکي حکومت کا اختتام مارچ
کي پہلي تاریخ پر قرار پایا تھا ٗ
ایسے بندوبست عظیم کے تمام
کرنیکے لیئے اتنا قلیل زمانہ بہت
کم تھا ٗ مہینے کے ختم هونے
تک کمپني کي فوج گنگا کو عبور
کرچکي تھي ٗ اورساتویں فروري
کو اوترم صاحبنے سوپریم گورنمنت
هند کے نام سے ملک اودہ کي
حکومت کو موافق دستور کے

Lord Canning, therefore, when, in March 1856, he assumed the Government of India assumed also the Government of Oude. The work of taking military possession of the country was a work which he found completed. And there was another task more difficult and more important, which he found completed also. The last weeks of Lord Dalhousie's laborious life in India, had been devoted to organising the Government of the new Province, choosing the men who were to conduct it, and laying down the principles on which its people were to be ruled. Lord Canning continued to administer the system which he thus found established. Like so much else which Lord Dalhousie did, the instructions issued for the Government of Oude have generally been spoken of in terms betraying entire ignorance of what these instructions were. Oude was to be ruled as nearly as possible as the Punjaub had been

اختیار کیا *

اسلیئے جب کہ مارچ سنہ ۱۸۵۶ ع میں لارڈ کیننگ صاحب نے هندوستان کے انتظام کو قبضہ میں لیا تو اُنہوں نے اودہ کی حکومت کو بھی اپنے اختیار میں کرلیا ' ملک پر فوج سے قبضہ لینے کا ایک کام تھا جو اُنہوں نے مکمل پایا ' ایک اور زیادہ مشکل اور زیادہ اهم کام تھا کہ اُسکو بھی اُنہوں نے پورا پایا ' یعنے هندوستان میں لارڈ ڈلہوزیصاحب کی جانفشانی کے پچھلے هفتے نئے صوبہ کے بندوبست میں اُن اشخاص کے انتخاب کرنے سے جنسے اُسکی کار روائی کرنی تھی اور اُن اصولونکے بنانے کے لیئے جنکے موافق وهانکی رعایا کا انتظام هونیکو تھا صرف هوئی تھی ' لارڈ کیننگ صاحب بهادر نے جو اِسطرح کا بندوبست مقرر پایا اُسیکو انجام دیتی رهے ' اُن احکاموں پر جو اودہ کی حکومت کے لیئے جاری کیئے گئے مثل اور بهت سے کامونکے جو لارڈ ڈلہوزی صاحب نے کیئے هیں لوگوں نے ایسی عبارت سے عموماً گفتگو کیهے

ruled. Scrupulous respect for all existing rights, whatever those rights might on inquiry be found to be; protection to the cultivator of the soil from farmers of the revenue who had been the curse of Oude; assessments light, and as equal as they could be made; a rapid administration of justice unencumbered with dilatory and expensive forms—these were the leading principles which Outram was to observe in the first summary settlement of the province. The essential idea of these instructions was, that our dealings with the people of Oude were to be founded on their own ancient customs. It was Lord Dalhousie's object ' to improve and consolidate the popular institutions of the country, by maintaining the village Coparcenaries, and adapting our proceedings to the predilections of the people and the local laws to which they were accustomed.' Nor is it true, as has been often said, that any violent course was contemplated in respect to those who were called ' Talook-

جس سے بالکل ناواقفیت آن لوگوں
کي آن احکاموں سے ظاھر ھوتي
ھے کہ وہ احکام اصل میں کیسے
تھے ' اودہ کا انتظام بھي جہاں
تک ممکن ھو پنجاب کے موافق
ھونے والا تھا ' جمیع حقوق
موجودہ پر جیسے کچھہ وہ تحقیقات
میں پاے جاویں ایک دقیق
لحاظ — مالگذاري کے ٹھیکہ داروں سے
جنسے اودہ پر مصیبت تھي —
کاشتکاروں کي حفاظت — جسقدر
مساوي ھوسکے آتني خفیف جمع
بندي — اور ایک سرسري عدالت
کا انتظام جو دیر اور خرچ کے قاعدوں
سے بھاري نہ ھووے — یہہ سب
وہ مقدم اصول تھے جن پر پہلي
پہل کے مختصر انتظام میں صوبہ
کے اوترم صاحب کو لحاظ کرنا
لازم تھا ' ان احکاموں کا اصلي
منشاء یہہ تھا کہ انگریزي معاملے
اودہ کي رعایا کے ساتھہ خود آن
کي قدیم رسموں کي بنیاد پر کیئے
جاویں ' لارڈ ڈلھوزي صاحب کا
مقصد یہہ تھا "، کہ دیہات کي
اراضي قایم رکھنے اور انگریزي
معاملوں کو لوگوں کي عادتوں
اور آن کے معمولي قانوں سے جنکے

dars' in Oude. The rapine habitually exercised by this class, had been among the most desperate *oppressions* of the people. The reports of Sleeman, of Outram, and of Lawrence describe in terrible detail the miseries they had inflicted. But though Lord Dalhousie desired that this class should be thoroughly restrained, and that the Government should deal directly with the village Zemindars, or with the Proprietary Coparcenaries wherever these were found to exist, he intimated at the same time that the claims of the Talookdars, or of others who had exercised power under the former system, 'should be brought judicially before the Courts competent to investigate and decide upon them.' Outram was further directed to confirm and maintain all genuine grants of rent-free lands given by the former Government.

وہ عادي تهے مطابق کرنے سے عام پسند آئین ملک کي بهتر اور قایم کیئے جاویں " اور یہہ جو اکثر کہا گیا ہے کہ اُن لوگوں کے باب میں جنکو اودہ میں لوگ تعلقہ دار کہتے تهے کچهہ ظلم کي تدبیر لحاظ کي گئي هرگز سچ نہیں هے ' لوٹ مار جسکے وہ قدیم سے مشتاق تهے رعیت پر ایک نہایت سخت ظلموں میں سے هوئي تهي ' سلیمن صاحب اور اوٹرم صاحب اور لارنس صاحب کي رپوٹوں میں اُن تدبیروں کا جو اُس قوم نے پهونچائیں تهیں ایک مفصل دردناک بیان ہے ' اگرچہ لارڈ ڈلهوزي صاحب نے چاها کہ یہہ قوم بخوبي تمام روکي جاوے اور سرکار گانوں کے زمیندارون یا شرکای محل سے جہاں وہ موجود هوں خاص معاملہ کرے ' لیکن اُنہوں نے یہہ بهي ظاهر کیا کہ تعلقہ داروں یا اُن لوگوں کے دعوی جو لوگ پہلے کے بندوبست میں قدرت رکهتے تهے " بہ تعمیل شرایع اُن عدالتوں کے سامنے پیش هونے چاهیئیں جو اُن کي تحقیقات اور فیصلہ کے لیئے لایق

Such was the nature of the system for the Government of Oude, which in course of being rapidly carried into effect, Lord Dalhousie handed over to Lord Canning. 'All was well in *Oude'—and all continued to be* well for the whole of the first year of Lord Canning's rule; no change was made; nor was there any reason to suppose that change was needed. Discontent, of course, there must have been—deep discontent among the predatory chiefs who were now for the first time restrained under a just and powerful Government. But the Talookdars of Oude were as helpless under Outram, as had been the Sirdars of the Punjaub under Lawrence. There was every ground for the hope and the belief that a system of government which was no

هيں (كاغذات اوده صفحه ۲۶۰)
علاوه اسكے جناب اوترم صاحب بهادر كو آن سب معافي كي اراضيات كي اصل جاگيروں كے بهي بحال اور قايم ركهنے كا حكم هوا تها جو حكومت سابق سے بخشي گئيں تهيں *

اوده كے انتظام كي اصليت ايسي تهي جسكو جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے عين حالت سرگرمي تعميل ميں جناب لارڈ كيننگ صاحب كے سپرد كرديا " اوده ميں سب خيريت تهي " اور جناب لارڈ كيننگ صاحب كي عملداري كے پهلے تمام سال ميں سب طرح خيريت رهي ' تبديلي نهيں كي گئي اور نه كوئي وجهه خيال كرنيكي تهي كه كسي تبديلي كي ضرورت تهي ناراضي البته هوئي هوگي اور سخت ناراضي آن غارتگر سرداروں ميں جو اب پهلے هي مرتبه ايك عادل اور قوي حكومت سے روكے گئي تهي ' ليكن اوده كے تعلقه دار جناب اوترم صاحب بهادر كے تحت ميں ويسي هي عاجز تهے جيسے پنجاب كے سردار جناب

experiment, but one which had been well tried elsewhere with the happiest results, would in a few more years 'become the instrument of restoring to affluence and prosperity one of the most fertile regions of the globe.'

Within six months of Lord Canning's arrival his Government was called upon, out of its superabundant strength, to support the policy of England beyond the frontiers of India. An expeditionary force was sent to Persia, commanded by the gallant Outram. We shall not discuss here the policy of the Persian war, nor relate the incidents of its short and successful course. One historical interest, however, attaches to the Persian expedition of 1856. It was the last of its kind.

لارنس صاحب کے تحت میں هوئی تھے ' اِس امید اور عقیدہ کي هریک وجهہ تهي کہ ایک ایسا انتظام جو امتحاناً نہ تھا بلکہ ایک ایسا تھا جسکے نہایت عمدہ نتیجوں سے اور جگهہ خوب آزمایش هوچکي تهي چند برس میں " دنیا کي نہایت زرخیز ولایتوں میں سے ایک کو دولتمندي اور اقبال سے بحال کرنے کا وسیلہ هوجاویگا " (جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب بهادر کے احکام کاغذات اودہ صفحہ ۲۶۰)*

جناب لارڈ کیننگ صاحب کے تشریف لانیکے چھہ مہینے کے اندر گورنمنٹ هند سے بسبب آسکے ازبس قوي هونیکے چاها گیا تها کہ انگلستان کي تدبیر مملکت کو هندوستانکي سرحد کے باهر تقویت دیوی ایرانکی ملک کي چڑهائي پر ایک فوج بسرداري جناب اوترم صاحب بهادر بهیجي گئي تهي ' هم یہاں ایران کي لڑائي کي تدبیر پر گفتگو نکرینگے نہ آسکے مختصر اور کامیاب دور کے واقعات کو بیان کرینگے ' لیکن ایران کي سنہ ۱۸۵۶ کي مہم سے ایک تاریخانہ غرض

Parliament was jealous of a war conducted by troops over which it had no regular control in the matter of finance; and this expedition led to the adoption of a clause in the Act 21 & 22 Vict. c. 106., by which it is now unlawful to apply the revenues of India in support of any military operation beyond the frontiers of India, unless with the consent of both Houses of Parliament.

متعلق هے ' يهه مهم اور سب اپني همجنس مهموں سے پچهلي تهي ' پارليمنٹ کو ايک ايسي لڑائي سے رشک تها جس ميں ايسي فوج مصروف هوئي جس کے اخراجات کي بابت وه کوئي باقاعده بندش نرکهتے تهے ' اور يهه مهم ايکٹ ۲۱ و ۲۲ ويکٹوريا کے باب ۱۰۶ ميں ايک ضمن کے داخل کيئے جانيکا باعث هوئي جسکي روسے هندوستان کي سرحد کے باهر کے کسي جنگي کام کي تقويت ميں هندوستان کي آمدني کا لگانا بغير منظوري دونوں مجلس پارليمنٹ کي اب خلاف قانون هے *

All the signs of peace in which Lord Canning's Government began, continued to surround his course during the whole of the year 1856. There was no danger apparent, and for the best of all reasons,—there was no danger present, except such dangers as, in India, are present always. It is very difficult to make men believe, when a great calamity has occurred, that it has arisen from

امن کي وه سب نشانيان جن ميں جناب لارڈ کيننگ صاحب کي عملداري شروع هوئي تمام سال سنه ۱۸۵۶ ع ميں آسکے دور کو گهيرے رهيں ' نهايت عمده وجوهات کے روسے سوائي ايسے خطروں کے جو هميشه هندوستان ميں موجود هيں کوئي خطره نهتها ' ايک بڑي آفت هونے کے بعد لوگوں کو يهه يقين کرانا بهت مشکل هوتا هے که وه آفت آن

causes with which they have been long familiar, but of which they have taken little notice. Such causes, though, perhaps, of tremendous power, always seem small causes, and inadequate to the effect. On the other hand, they readily attribute such calamity to any transaction or event, however weak or inefficient, which has attracted their attention much and recently. Everything, at such times, is seen out of its true perspective, and much that is said, accordingly, is the mere utterance of bewilderment, resentment, or alarm. To this class of delusion must be ascribed the vague confused idea, that the mutiny of the army of Bengal was in some way due to the annexation of Oude. It is perfectly true that there was an extensive connexion between the Sepoy regiments and the population of that country. A majority of the men in every regiment of the army of Bengal were recruited in Oude, and their families resided there. But if this circumstance gave to the

باعثوں سے پیدا ہوئي ہے جنکو
وہ مدت سے جانتے تو تھے لیکن
اُنپرکم توجہہ کرتے رہے ہیں
ایسے سبب اگرچہ نہایت قوت
رکہتے ہوں ہمیشہ خفیف اور اپنے
اثر سے غیر مناسب معلوم ہوتے
ہیں ' برعکس اِسکے وہ لوگ
ایسي آفت کو کسي ایسے معاملہ
یا واقع سے گو وہ کیسا ہي کم زور
یا غیر موثر ہو جس پر اُن لوگوں
کي حال میں بہت توجہہ
مایل ہوئي ہے بدل و جاں
منسوب کرتے ہیں ' ایسے وقتوں
میں ہر شي برخلاف اپنے ظہور
کے نظر آیا کرتي ہے اسلیئے اکثر
جو کچھہ کہا جاتا ہے صرف
گھبراہٹ یا غصہ یا پریشاني
کي گفتگو ہوتي ہے ' اِس دھوکے
کي قسم سے اِس مذبذب اور
پریشان خیالکو منسوب کرنا چاہیئے
کہ ملک اودہ کي ضبطي بنگال
کي فوج کي سرکشي کا کسیقدر
باعث ہوئي ہے ' یہہ بالکل سچ
ہے کہ سپاہي کي پلٹنوں اور
اُس ملک کي رعایا میں بڑا
رشتہ تہا ' بنگال کي فوج میں
ہریک پلٹن میں اکثر سپاہي اودہ

Sepoys any very warm affection for the Native Government, or any warm interest in its stability, they must have been a singular exception to all other classes of their country-men. The theory requires that they should have considered it a privilege to be under the rule of the King of Oude, and a misfortune to be brought under the rule of the Governor-General of India. But the fact, as might be expected, was precisely the reverse. It was the special privilege of the Oude Sepoy that he and his family, from the moment of his enlistment, was able to claim, and did habitually claim, the protection of the British Government, through its Resident at Lucknow. If, therefore, the Oude Sepoy rebelled because Oude was annexed, he rebelled, not because he thereby lost any privilege himself, but because a privilege, which he very highly valued, was extended to all his countrymen. Human nature is very bad, but it is not quite so perverse as this; and the truth is,

میں سے بھرتي ہوے اور اُن کے خاندان وہیں پر آباد تھے ' لیکن اگر اس سبب سے سپاہیوں کو کچھہ دلي محبت نسبت هندوستاني حکومت اوده کے یا کچھہ بڑي غرض اُسکے قایم رهنے میں تھي تو وہ ایک عجیب مستثني اپنے هموطنوں کي اور سب قوموںمیں سے تھے ' اِس قیاس سے لازم آتا ہے کہ اُنھوں نے اوده کے بادشاہ کے انتظام کے تحت میں رهنیکو خوش نصیبي اور گورنر جنرل صاحب کي تحت حکومت ہونے کو بد بختي اپني سمجھا ' لیکن جیسا توقع کیا جائے حقیقت ٹھیک اُسکے برعکس تھي ' اوده کے سپاهي اور اُن کے خاندان کا خاص استحقاق تھا کہ وہ انگریزي نوکري میں اپنے بھرتي ہونیکے وقت سے لکھنؤ کے رزیڈنٹ صاحب کي معرفت انگریزي حکومت کي حفاظت میں هونیکا دعوے کرسکتے اور همیشه کیا ہے ' اِسلیئے اگر اوده کے سپاهي نے اوده کي ضبطي کے سبب سے سرکشي کي تو اُسنے اسوجهه سے سرکشي نهیں کي کہ اُس سے

that unlikely and unnatural as such a motive would be, even this motive did not really exist. The Oude Sepoy, though entitled to British protection, was not always able to obtain it. His family was living in a country which was a prey to oppressions without limit and without number; and, though he was prepetually appealing to the Resident for protection or redress, the Resident was unable to secure it for one out of a hundred of the complaints to which he had to listen; consequently, the Sepoy had a direct interest, second only to that of his less privileged neighbours, in coming effectually under the government which was already, in theory, his own. Practically he was *still subject* to the evils suffered by the community to which his family belonged. Consequently, it is not surprising to find that Colonel Sleeman, in a letter to one of the Directors in 1852, specially referred to the interests and wishes of the Sepoys as an additional reason in favour of our possessing

اُسکا کوئي حق جاتا رها بلکه
اِس باعث سے که ایک اِستحقاق
جسکو وہ بہت عزیز جانتا تہا
اُسکے تمام هموطنوں کو پہونچایا
گیا ' انسان کي طبیعت بہت
خراب هے لیکن ایسي ناراست
جیسي یہه هے نہیں هے اور سچ تو
یہه هے که جو باعث ناموافق
اور خلاف خلقت ایسا هوتا یہه
بهي اصل میں نه تہا ' اوده کے
سپاهیکو اگرچه انگریزي حفاظت
اُسکا حق تهي لیکن همیشه نہیں
مل سکتي تهي ' اُسکا خاندان
ایسے ملک میں جو بیحد وبیشمار
ظلموں کا شکار تہا آباد تہا ' اور
اگرچه وہ هروقت رزیڈنٹ صاحب
سے حفاظت یا داد خواهي کے
واسطے استغاثه کرتا تہا لیکن
رزیڈنٹ صاحب سو میں سے
ایک نالش کي داد بهي جنکا
سنا اُن پر لازم تہا نہیں دے سکتے
تہے ' اسلیئے سپاهي قرار واقعي
ایسے گورنمنٹ کے تحت میں
آجانے سے جو فيالحال خیال
میں اُسکي تهي اپنے کم حق دار
همسایوں کي غرض کي نسبت
صرف دوسرے درجه کي صاف

ourselves of the Government of Oude. He says:—

'We have at least 40,000 men from Oude in the armies of the three Presidencies, *all now, rightly or wrongly, cursing the oppressive government under which their families live at their homes.* These families would come under our rule, and spread our good name as widely as they now spread the bad one of their present ruler. Soldiers with a higher sense of military honour, and duty to their salt, do not exist, I believe, in any country. To have them bound

غرض رکھتا تھا ' اصل میں وہ اب تک اُن نقصانوں کا متحمل تھا جنکو وہ رعایا جس میں اُس کا خاندان بھي شامل تھا اُٹھا تي تھي ' اسلیئے یہہ معلوم کرنا تعجب نہیں ہے کہ جناب کرنیل سلیمن صاحب نے ایک چھٹي میں جو اُنہوں نے بنام ایک ڈایرکٹر صاحب کے سنہ ۱۸۵۲ ع میں لکھي سپاهیوں کي غرض اور خواهشوں پر خصوصاً بطور ایک زیادہ دلیل کے اشارہ کیا کہ سرکار حکومت اودہ کي لي لیوے " وہ کہتے هیں *

" کہ کم سے کم چالیس هزار اودہ کے سپاهي سرکار کے تینوں احاطوں کي افواج میں هیں اور وہ سب اُس جابر حکومت کو جسکے تحت میں اُن کے خاندان آباد هیں حق ناحق بد دعا کرتے هیں ' اگر سرکار اُس ملک کو ضبط کرے تو خاندان اِن لوگوں کے انگریزي حکومت کے تحت میں آویں اور سرکار کي نیکنامي کو اتني دور دراز تک مشہور کریں جتني وہ بدنامي کو اپنے بادشاہ حال کي اب مشہور کرتے هیں '

to us by closer ties than they are at present, would, of itself be an important benefit.' *(Sleeman's Journey though Oude, vol. ii. p. 379.)*

But, if it is a delusion to suppose that the interest of the Oude Sepoy lay in preserving the Native Government, it is, if possible, a still greater delusion to suppose that any feeling of religion or of race can have tended in that direction. The people of Oude is, in large proportion, a Hindoo people, and our Sepoys derived from it were in large proportion Sepoys of the Hindoo faith. They were notoriously not only Hindoos, but generally men of the highest castes, and bigoted beyond others. in their religion. The reigning family of Oude was a Mahommedan family. It represented a government which was odious in itself; and it represented, besides, a race

هماري سمجهه میں ایسے سپاهي جنگي عزت کے زیادہ قدر کرنے والے اور نمک حلالي کے فرض کو سمجهنے والے کسي ملک میں نہیں هیں ' سرکار کو جسقدر که اب هیں آس سے قریب تر رشتوں سے آن کو اپنا پابند کرنے میں بذاته ایک بڑا فایدہ هوگا (سلیمن صاحب کا سفر اودہ جلد ۲ صفحه ۳۷۹) *

لیکن اگر یهه سمجهنا ایک دهوکا ہے که اودہ کے سپاهیکا فایدہ هندوستاني حکومت کے قایم رکهنے میں تها تو بشرط امکان یهه خیال کرنا ایک زیادہ تر دهوکا ہے که کسي مذهبي یا ذات کے خیال نے اسطرفکو متوجهه کیا هو ' اودہ کي رعایا کا بهت سا حصه هندو رعایا هے اور سرکار کے سپاهي جو وهانسی بهرتي هوئی اندازہ میں زیادہ قوم هنود تهي ' وہ علانیه صرف هندو هي نه تهے بلکه عموماً سب سے اعلی هندو ذات کے لوگ اور اوروںسی دین میں متعصب تهے ' اودہ کي سلطنت کرنے والا ایک مسلمان خاندان تها ' وہ خاندان علامت ایسي سلطنت کا تها جو بذاته

and a faith from which the natives of Hindostan had suffered conquest and immemorial oppression.

The notion that the army of Bengal must have been affected by opinions on the Oude question, which were the opinions of a small section of anglo-Indian politicians stands in curious contrast with the notion that the Sepoy regiments cannot have been really affected to any serious extent by a trivial incident affecting the prejudices of caste. This estimate of the relative importance of the two matters is very natural from our European point of view. It is an optical deception. The annexation of Oude was a very recent event, and a very important one in the history of Anglo-Indian politics. The difficulties connected with it had held successive governors-general at bay. At the last moment it had divided the members of the supreme Government of India. A decision so important in minds of English statesmen must, it is as-

مکروہ تھي اوروہ ایک قوم اور ایک دین کي بھي علامت تھا جس کے ھاتھہ سے ھند کي رعایا پر فتح اور قدیم سے ظلم ھوئی تھے *

یہہ خیال کہ فوج بنگال پر ایک قلیل گروہ ھندوستان کی انگریزي مدبروں کي رایوں سے جو اودہ کے معاملہ پر دیگئیں اثر ھوا ھوگا اس خیال سے طرفہ برعکسی رکھتا ھے کہ سپاھیونکي پلٹنوں پر ایک خفیف واقعہ متعلقہ تعصبات ذات کا کوئي بڑا اثر نہیں ھوسکتا تھا ' یہہ اندازہ ان دونوں معاملوں کي باھم بڑاي کي نسبت کا ھماري انگریزي نظر سے جداي ھے ' یہہ ایک دیکھاوٹ کا دھوکا ھے ' اودہ کي ضبطي ایک بہت جدید اور انگریزي ھندوستانکي تدبیر مملکت کي تواریخ میں ایک بڑا امر اھم کا معاملہ تھا ' اُس سے علاقہ رکھنے والي مشکلوں نے آگی پیچھی آنے والی گورنر جنرل صاحبوں کو اُس سے باز رکھا تھا ' اخیر لحظہ میں بھي اس معاملہ نے سوپریم گورنمنٹ ھند کے ممبروں میں اختلاف ڈالا تھا ' یہہ تسلیم

sumed, have equally attracted the attention, and must have equally affected the mind, of native soldiers. On the other hand, caste is a superstition with which we have long been familiar. We had respected it, acknowledged it, almost shared in it. How could any new effect arise from so old and so well-known a cause? It is true, indeed, that the institution of caste had been long familiar to us. But it is hard for any European to measure or understand the nature of its power. If we would see in operation the tremendous force which produced the great mutiny of 1857, we must look, not to any political measure, however recent or notorious, but to old familiar incidents in the story of our rule in India. Col. Skinner, founder of the famous Irregular Force called 'Skinner's Horse,' gives us the following acount of what happened to himself on the 31st January, 1800, when left wounded on the field after an engage-

کیا جاتا هے که ایسی تصفیه نے جو انگریزی مدبرونکی سمجهه میں ایسا امر اهم کا تها ضرور هندوستانی سپاهیوں کی توجهه کو مساوی درجه سے اپنی طرف مایل کیا هوگا اور اُنکی طبیعت پر اثر کیا هوگا ' برخلاف اسکی ذات ایک ایسا لغو عقیده هے جس سے انگریز قدیم سے اگاهی رکهتی هیں ' انگریزوں نے اسکا ادب کیا تها اور اُسکو تسلیم کیا تها اور اُسمیں شریک هونے کے قریب هونی تهی ' ایک ایسی قدیم اور مشهور باعث سے کچهه نئی تاثیر کسطرحسی پیدا هوسکتی ' البته سچ هے که ذات کے عقیده سے انگریز بهت دنوں سے واقف تهے ' لیکن کسی ولایتی صاحب کو اُسکی قوت کی خاصیت کا اندازه کرلینا یا سمجهه لینا مشکل هے ' اگر هم اُس مهیب قوت کی تحریک کو جسنی سنه ١٨٥٧ ع کے بڑے غدر کو پیدا کیا دیکهنا چاهتی هیں تو هم کو نه کسی تدبیر مملکت کے معاملات پر جسقدر جدید یا مشتهر وه هوں دیکهنا

ment with the Rajah of Oonearara :—

چاهيئے بلکہ هندوستانکي انگریزي
عملداري کي تواریخ کے پرانے
واقعات مشہورہ پر لحاظ کرنا
چاهیئے ، کرنیل اسکنر صاحب
جنهوں نے اس نامور ارریگلر فوج
کو جسکا نام اسکنر صاحب کا رسالہ
تها بهرتي کیا جو کچهہ ان پر ۳۱
جنوري سنہ ۱۸۰۰ ع میں جب
وہ ایک لڑائي میں جو راجہ
اونیارہ سے هوئي تهي رزمگاہ میں
پڑي رهي تهي گذرا تها حسب
ذیل بیان کرتے هیں *

'It was about three in the afternoon when I fell, and I did not regain my senses till sunrise next morning. When I came to myself, I soon remembered what had happened, for several other wounded soldiers were lying near me. My pantaloons were the only rag that had been left me, and I crawled under a bush to shelter myself from the sun. Two more of my battalion crept near me—the one a Soobahdar that had his leg shot off below the knee; the other, a Zemadar, had a spear wound through his

" تین بجے قریب شام کے هم
گرپڑے اور صبح تک بیہوش رهے ،
جب هوش آیا تب همکو جو
کچهہ گذرا تها یاد آیا اسلیئے کہ
بہت سے اور زخمي سپاهي
هماري قریب پڑے تهے ، میري
پتلوں صرف وہ چیتهڑا تها جو
میرے پاس رہ گیا تها اور دهوپ
کے بچانے کو هم ایک جهاڑي کے
نیچے گهسگئے ، اور هماري فوج کے
دوآدمي اور همارے پاس گهسک
آئے تهے ایک صوبہدار تها جسکي
ٹانگ گهٹنے سے نیچے گولہ سے
اوڑ گئي تهي دوسرا جمعدار جسکے
بدن پر برچهي کا زخم لگا تها ، هم

body. We were now dying of thirst, but not a soul was to be seen, and in this state we remained the whole day, praying for death. But, alas! night came on, but neither death nor assistance. The moon was full and clear, and about midnight it was very cold. So dreadful did this night appear to me that I swore, if I survived to have nothing more to do with soldiering—the wounded on all sides crying out for water—the jackals tearing the dead, and coming nearer and nearer to see if we were ready for them: we only kept them off by throwing stones and making noises. Thus passed this long and terrible night. Mext morning we spied a man and an old woman, who came to us with a basket and a pot of water; and to every wounded man she gave a piece of bread from the basket and a drink from her water-pot. To us she gave the same, and I thanked heaven and her. But the Soobahdar was high caste Rajpoot; and as this woman was a "Chumar" (or of the lowest caste),

سب پیاسے مررہے تھے لیکن کوئي نظر نه آتا تھا اور هم لوگ ایسي حالت میں دن بھر موت کي خواهش کرتے رہے ' افسوس رات تو آئي مگر نه موت آئي اور نه مدد آئي ' چاند پورا اور صاف تھا اور قریب ادهي راتکے نهایت سردي هوئي ' یهه رات همکو ایسي هولناک معلوم هوتي تھي که همنے قسم کھائي که اگر هم جیتے بچیں گے تو سپه گري کے کام سے کچھه سروکار نرکھیںگے ' زخمي لوگ هرطرف پاني پاني چلاتے تھے ' گیدڑ مردوں کو پھاڑ کھاتے تھے اور یهه دیکھنے کے لیئے نزدیک تر آ آ جاتے تھے که هم لوگ اُنکي غذا کے قابل هوچکے یا نهیں هملوگوں نے صرف پتھر مارنے اور شور غل کرنے سے اُنکو روکا تھا ' اسیطرح سے یهه پھاڑ سي اور هولناک رات گذري ' صبح کو همنے ایک مرد اور ایک بڈھي عورت کو دیکھا که ایک ٹوکرہ روٹي اور ایک گھڑا پاني کا لیئے هوئي همارے پاس آ پهونچي اور هرایک زخمي کو اُس عورت نے ٹوکرہ میں سے کچھه روٹي اور گھڑے میں سے

he would receive neither bread nor water from her. I tried to persuade him to take it, that he might live; but he said that in our state, with but a few more hours to linger, what was a little more or a little less suffering to us? Why should he gave up his faith for such an object? No, he preferred to die unpolluted.'*

کچهه باني ديا ' هم لوگوں کو بهي آسنے آسيطرح ديا همنے خدا کا اور آسکا شکر کيا ليکن صوبهدار صاحب سے جو ايک اعلی ذات کے راجپوت تهے آس عورت سے که چماري تهي روٹي باني کچهه نليا ' همنے آنکو سمجهايا که وه آس روٹي اور پانيکو ليويں تاکه زنده رهيں مگر آنهونني کہا که ايسي حالت ميں جو اب هماري هے يعني چند گهنٹے مرنے ميں همکو باقي هيں کم و زياده دکهه سے هم کو کيا ' اتني طمع سے هم کيونکر اپنے دينکو چهوڑ دينگے نهيں همکو پاک صاف مرنا بهتر هے (لفتننت کرنيل جيمس اسکنر صاحبکي جندگي سرگذشت کي پهلي جلد صفحه ۱۷۸) *

The strength which, against the cravings of failing nature, could resist the double tortures of such tempation must have been stiong indeed. The value whioh a man places in his honour, or a woman in her virture, or the proudest in his special source of pride;—the pride of race, the pride of theology, the pride

ايسي قوت جو طبيعت کے ضعيف هوتے جانے کے وقت کي خواهشوں کے برخلاف ايسي ترغيبکي دوگونه عذابونکا مقابله کرسکتي تهي البته نهايت قوي تهي ' جو قيمت ايک شخص اپني عزت پر يا ايک عورت اپني عصمت پر يا ايک نهايت مغرور اپنے غرور کي خاص بنياد پر

of birth;—the tenacity with which the most saintly Christian clings to a true faith and a holy life,—all are concentrated and caricatured in the passion with which a Brahmin guards from pollution the purity of his caste. And yet that pollution may come to him by no conscious act of his own—by accident—or by the design of another. In a moment he may be degraded, defiled, disgraced,—driven from amongst his kindred, and lost in the world to come. When such a fear takes possession of the mind, it becomes a prey to incurable suspicions. Contact with other minds under similar impressions increases tenfold the tendency to panic. Explanations and assurances which would allay the fears of one, are repelled by the ignorance or ill temper of another. Suspicion becomes terror, and terror becomes hatred, until at last a body of men, under the sway of such passions, is capable of any folly and of any crime.

ٹھہراتا ہے اور قوم کی شیخی اور علوم دین کا فخر اور خاندان کی مشیخت اور مستقل مزاجی جس سے ایک خداپرست عیسائی ایک سچی ایمان اور پاک زندگی کے ساتھہ لگا رہتا ہے یہہ سب اُس جذبہ میں ہمرکز اور مجتمع ہیں جس سے ایک برھمن اپنی ذاتکے کھرےپن کو آلودگی سے حفاظت کرتا ہے ، تسپر بھی وہ آلودگی اُسیکے کسی نادانستہ فعل یا اتفاق سے یا دوسرے شخص کے فطرت سے اُس برھمن پر پہونچ سکتی ہے ، ایک لمحہ میں وہ بے حرمت اور ناپاک اور بےدین اور اپنے خاندان میں سے خارج اور آیندہ کو دنیا سے مردود ہوسکتا ہے ، جب ایسا خوف دلکو پکڑتا ہے تو وہ لا علاج وھمونکا شکار ہو جاتا ہے ، اورونکی ایسی طبیعتوں کا متفق ہو جانا جو ایسے ہی اثروں سے مغلوب ہیں ہیبت کے میلان کو دس گنا بڑھاتا ہے ، تشریحوں اور یقین دلانیکو جس سے ایک شخص کے خوف میں شاید تخفیف ہووے دوسرے شخص کی نادانی یا بدظنی

آسکو تسلیم نہیں کرتي ' وھم
ھیبت ھوجاتا ہے اور ھیبت
بد خواھي ھوجاتي ھے یہاں
تک کہ آخر کار ایک گروہ ایسے
جذبوں کي اطاعت سے کوئي
حماقت یا جرم کرنے کے قابل
ھوجاتا ھے *

This is the power which some writers and speakers in this country have regarded as trivial; and which their ignorance of native character has led them to set aside as less capable of explaining the mutiny of the Bengal army than plots or conspiracies of which there is no trace whatever, and which if they had existed, could never have accounted for the curious and terrible phenomena of 1857.

یہہ وہ قوت ھے جسکو انگلستان
کے بعض مورخوں اور متکلموں نے
بے قدر سمجھا ھے ' اور آن لوگوں
نے ھندوستاني خصلت سے
ناواقف ھونیکے سبب سے اِس
قوت کو یہہ سمجھہ کر بالائی طاق
رکھا ہے کہ وہ فوج بنگال کي
سرکشي کا باعث ھونے کي کم
قابلیت رکھتي ھے بہ نسبت
سازشوں اور بندشوں کے جنکا کچھہ
نشان بھي نہیں ہے اور اگر وہ
ھوتیں بھي تو آن سے سنہ ۱۸۵۷ ع
کي عجیب اور ھولناک وارداتونکا
ھونا ھرگز تحقیق نہیں ھوسکتا *

In the month of December 1856, or early in January 1857, a workman, or 'classie,' of low caste, in the arsenal at Dum-Dum, near Calcutta, where the school for musketry practice with the new Enfield rifle was

ماہ دسمبر سنہ ۱۸۵۶ ع یا شروع
جنوري سنہ ۱۸۵۷ ع کو ایک
رزیل ذات کے کاریگر یا خلاصي نے
جو دمدم کے سلح خانہ میں کلکتہ
کے پاس جہاں آسوقت نئے رفل
کي چاند ماري کي تعلیم ھوتي

then established, asked a Brahmin Sepoy for a drink of water from his lotah or water-vessel. The Sepoy refused, saying, 'You will defile my lotah by your touch.' The classie answered, 'You think much of your caste! Wait a little; the Sahib-logue will make you bite the cartridges soaked in cow and pork fat! and where will your caste be then?' These words went home. They were repeated by the Brahmin to his comrades—they flew from mouth to mouth, with corroborations invented and believed. In a few days they had spread among all the native regiments in the stations near Calcutta, and were the common topic of whisperings by day and consultations in Brahmin huts by night. It was not till the 21st of January 1857 that this alarm attracted the serious attention of any European officer. On the evening of that day, some of the Sepoys, in conversing with Lieutenant Wright, of the Rifle depot, told him that the report

تهي نوکر تها ایک برهمن سپاهي سے اسکے لوٹه سے پاني پینے کو مانگا ، برهمن سپاهي نے انکار کیا اور کہا که تو همارے لوٹه کو چهوکر ناپاک کریگا ، خلاصي نے جواب دیا که تمکو اپني ذات کا بڑا خیال هے ذرا ٹهرو انگریز تمسے وه کارتوس جسپر گائی اور سور کي چربي لگي هے کٹوائینگے تب تمهاري ذات کہاں رهیگي ، یهه بات اسکے دلپر لگ گئي ، برهمن نے اپنے ساتهیوں سے اسکا تذکره کیا مونهه بمونهه یهه بات ان تائیدوں کے ساتهه جو ایجاد کي گئیں اور سچ کي طرح سے سمجهي گئیں پهیلي ، تهوڑے دنوں میں یهه چرچا تمام هندوستاني پلٹنوں میں جو کلکته کے قریب کے مقاموں میں تهیں پهیلگیا دنمیں تو اسباتکي سرگوشیاں هوتي تهیں اور رات کو برهمنوں کے گهروں میں مشورے هوتے تهے ۲۱ جنوري سنه ۱۸۵۷ عیسوي تک اِس هنگامه پرکسي انگریزي افسرنے توجهه نهیں کي تهي ، اسي روز شام کو کسي کسي سپاهي نے ذخیره رفل کے لفٹننٹ

had already spread through India, and they feared that when they went to their homes their friends would refuse to eat with them. The men seemed to be ashamed to confess the hold which this fear had taken of their own mind, and each Sepoy very generally disclaiming it for himself, appealed to its prevalence among his kindred or his caste. But though suspicion had begun to work, it had not shaken their confidence in their officers. The men spoke freely of it, and recommended as a remedy, that they should be allowed to buy for themselves in the bazars the ingredients for cartridge grease. On the 22nd of January, Lieutenant Wright reported this to the Adjutant of the depot, and supported the recommendation of the men. On the following day, this report and recommendation reached Major-General Hearsey, commanding the Presidency Division at Barrackpore, and was immediately forwarded with his support to the Deputy Adjutant-General of the army

رائیٹ صاحب سے باتوں باتوں میں کہا کہ اب یہہ خبر تمام ہندوستان میں اوڑ گئی ہے اور ہم کو خوف ہے کہ جب ہم اپنے گہر جائینگے تو ہمارے ہم قوم ہماری ساتھہ کہانے پینے سے انکار کرینگے ' سپاہیوں کے دلپر جسقدر گرفت اس خوف نے کی تہی آنکو آسکی ظاہر کرنے میں شرم آتی تہی اور ہر ایک سپاہی نے آس خوف سے اپنی نسبت عموماً انکار کرکے کہا کہ ہمارے رشتہ‌داروں یا برادری میں پہیل گیا ہے ' اگرچہ شبہہ اپنا کام کرنے لگا تہا مگر سپاہیوں کا اپنے افسروں پر جو بہروسا تہا آس میں کچہہ خلل نہیں آیا تہا ' سپاہیوں نے آس شبہہ پر ازادی سے گفتگو کی اور بطور علاج کے اسبابت کی آرزو کی کہ آنکو اجازت دیجاوے کہ کارتوسکی چکنائی بنانے کی اجزا وہ خود بازار سے خریدا کریں ' ۲۲ جنوری کو لفٹننٹ رائیٹ صاحب نے ذخیرہ کی ایجوٹنٹ صاحب سے اسکی رپورٹ کی اور سپاہیوں کی درخواست کی رعایت کی ' دوسرے روز یہہ

at Calcutta. General Hearsey's letter was dated on the 23rd, but it did not reach the Supreme Government till the 26th. Lord Canning did not lose a day. On the 27th the Governor-General in Council not only approved General Hearsey's recommendation, but issued special orders to the Inspector-General of Ordnance that with the 'least possible delay, he was to submit any suggestions for removing the objections raised by the Sepoys,'—that 'means must be taken to satisfy them that nothing which may interfere with their caste was used'—and that in the meantime the cartridges were to be issued without any grease at all. On the same day, orders to the same effect were sent by telegraph to the most distant stations in India—where alone similar schools of instruction in rifle practice had been established—to Meerut, Umballah, and Sealkote.

رپورٹ اور یہہ درخواست میجر جنرل هرسي صاحب کے پاس جو بنگال حاطہ کی بارک پور کي فوج کے کمانڈیر تھے پہونچي اور اُنہوں نے اپني سفارش کے ساتھہ اُسکو ڈپٹي ایجوٹنٹ جنرل فوج کے پاس کلکتہ میں فوراً ارسال کردیا ' جنرل هرسي صاحب کي چٹھي ۲۳ تاریخ کي تھي مگر ۲۶ تاریخ تک سوپریم گورنمنٹ کے پاس نہ پہونچي ' لارڈ کیننگ صاحب نے ایکروز کي بھي دیر نکي ' ۲۷ تاریخ کو گورنر جنرل صاحب نے کونسل میں صرف جنرل هرسي صاحب کي سفارش هي منظور نہیں کي بلکہ یہہ خاص احکام توپخانہ کے انسپکٹر جنرل صاحب کے نام جاري کئي " کہ وہ بہت جلد آن اعتراضوں کے رفع کرنے کے لیئے جو سپاهیوں نے برپا کئي هیں کچھہ اپني تجویزیں پیش کریں اور اُنکي اسباب کي طرف سے خاطر جمعي کي تدبیریں کرني چاهیئیں کہ کوئي شي جو اُنکي ذات کے مخالف هو عمل میں نہیں آئي هے " اور اس درمیان میں کارتوس

In the meantime signs of agitation had appeared in all the regiments stationed at Barrackpore. On the 29th, these corps were paraded by their colonels, and mutual assurances were exchanged between those officers and their men. On the morning of the 28th, the order of the Government, allowing the Sepoys to choose for themselves the grease required for their ammunition, was made known to every regiment in the cantonment. A very curious change now took place in the object of suspicion—showing the morbid and irrational state into which the men's minds were thrown. Satisfied and silenced on the composition of the grease, they transferred their suspicion and alarm to the composition of the

بغیر چکنائي کي تقسیم کئي جاویں ' اُسي روز یہہ احکام تاربرقي کے ذریعہ سے ھندوستان کي نہایت دور دور مقاموں میں جہاں صرف اُس رفل کي چاندماري کي تعلیم مقرر کي گئي تھي یعني میرٹھہ انبالہ سیالکوٹ میں بھیجدیئیگئے *

اس عرصہ میں خلجانکي علامتیں سب پلٹنونمیں جو بارکپور میں تعینات تھیں ظاھر ھوئي تھیں ' ۲۹ تاریخ کو وھاں اپني اپني پلٹنوں کي قواعد کرنیل صاحبوں نے لي اور جانبیں سے افسروں و سپاھیوں کے باھم دل جمعي کي گئي ' ۲۸ مارچ کي صبح کو گورنمنٹ کا وہ حکم جس میں سپاھیوں کو یہہ اجازت دي گئي تھي کہ اپنے اپنے واسطے اُس چکنائي کو جو اُنکے کارتوسوں کے لیئے درکار ھے خود پسند کر لیویں اُس چھاوني کي ھر ایک پلٹن پر ظاھر کیا گیا ' شبہہ کي چیز میں ایک نہایت عجیب تبدل وقوع میں آیا جس سے وہ فاسد اور نامعقول حالت جس میں سپاھیوں کے دل پھنسگئي

new cartridge-paper. General Hearsey met this new phase of the prevailing mania with persevering temper and patience. Full explanations were addressed to the men as to the composition of the paper. A court of inquiry was appointed, on the 8th of February, and the evidence of the highest caste native officers and men was taken. That evidence was given freely, and in a respectful spirit. It is sad to read it. No glimmer of human reason can be traced. It is very much the sort of evidence that we may suppose might be given by a shying horse, if he could speak, on the cause of his irrational alarms. The poor bewildered Sepoys had been testing and examining the paper by tearing it, by wetting it, by smelling it by burning it. One of them, Chaund Khan by name, told the Court that, 'on the evening of the 30th a piece of the cartridge paper was dipped in water, and then burnt. When burning, it *made a phizzing noise* and smelt as if there was grease in it!' Ge-

تھے ظاهر هوئي ' چکنائي کے بنانیکے باب میں راضي اورچپ هو جانے پر اُنهوں نے اپنے شبهہ اورخوف کو نئے کارتوسکی کاغذ کي بناوٹ کي طرف ازسرنو رجوع کیا ' پھیلي هوئي دیوانگي کي اس نئي صورت کے ساتھہ جنرل هرسی صاحب نہایت مستقل مزاجي اورتحمل سے پیش آئے ' کاغذ کی بناوٹ کا سپاهیوں سے مفصل حال بیان کیا گیا ' چوتھي فروري کوایک عدالت تحقیقات کي معین کي گئي اورسب سے اعلی ذات کے هندوستاني افسروں اورسپاهیوں کا اظهار لیا گیا ' یہہ اظهارازادي اور ادب کے ساتھہ هوا ' اسکی پڑهنی سے افسوس هوتا هے ' اسمیں مطلقاً انسان کي عقل کی روشني پائی نہیں جاتی ' همارے سمجھہ میں یہہ ویساهی اظهار هے جیسا که ایک جھجکنے والا گھوڑا اپنی بے بنیاد خوف کے سبب پر دیتا اگر وہ زبان سے بول سکتا ' بیچارے پریشان سپاهی پھاڑنے اور بھگونے اور سونگھنی اور جلانے سے اُس کاغذ کا امتحان کرتے تھے ' اُنمیں

neral Hearsey, intimately acquainted with native character, saw at once the strength and reality of the panic, and reported on the 7th of February, to the Deputy Adjutant-General at Calcutta, that 'this foolish idea is now so rooted in the Sepoys, that it would, in his opinion, be both idle and unwise even to attempt its removal.' It is very difficult, however, to make up one's mind that men are absolutely inaccessible to reason, and are reduced by abject superstition beneath the level of the beasts that perish. Lord Canning was quite willing to dispense with the new paper, if the old would do. But it was too thick for the new bore and new ammunition, so this expedient failed. He then immediately ordered a scientific examination of the Enfield cartridge paper, to satisfy if possible, the Sepoy mind in respect to the composition. It was found, of course, that the paper was entirely free from grease. It was no otherwise peculiar than it was very thin,

سے چاند خاں نامي ايک شخص
نے عدالت کے روبرو بيانکيا که
چوتهي تاريخ کي شام کو ايک
ٹکڑه کارتوسکي کاغذ کا پاني ميں
تر کيا گيا اور آسکي بعد جلايا گيا
تها ' جلني کے وقت آسنے ايک
اواز چرچراهٹ کي دي اور
چربي کي طرحپر بو ديتا تها '
جنرل هرسي صاحب نے جو
هندوستانيوں کي خصلت سے
خوب واقف تهے فوراً آس هيبت
کي قوت اور اصليت کو معلوم
کرکے ساتويں فروري کو ڈپٹي ايجو
ٹنٹ جنرل صاحب کي
خدمت ميں جو کلکته ميں تهے
يهه رپورٹ کي که اِس بيهوده
خيال نے سپاهيوں کے دلوں ميں
اب ايسي جڑ پکڑي هے که هماري
راے ميں آسکي دور کرنے کا
قصد بهي کرنا بے فائده اور ناداني
هے " ليکن اپنے دلميں اسباتکو
تحقيق جان لينا که لوگ عقل
تک رسائي کرنيکي مطلق قابليت
نهيں رکهتي اور ناچيز وسوسه سے
مري هوئے حيوانوں سے بد تر
هوجاتے هيں نهايت مشکل هے '
اگر پرانا کاغذ کامکي لايق هوتا

light and strong, and was somewhat glazed from the use of size.

تو نئے کاغذ سے دست بردار ہونے میں جناب لارڈ کیننگ صاحب بالکل رضامند تھے ' لیکن وہ پرانا کاغذ نئی نال اور نئی باروت گولی کے واسطے زیادہ موٹا تھا اسواسطے یہہ تدبیر قاصر ہوئی ' تب اُنہوں نے فوراً حکم دیا کہ ایک عامی امتحان نئی کارتوس کے کاغذ کا کیا جاوے جس سے بشرط امکان بناوٹکی باب میں سپاہیکی خاطر جمع ہو ' دریافت ہوا کہ بیشک کاغذ میں بالکل چربی نہ تھی ' بہت پتلا اور ہلکا اور مضبوط اور مہرہ کئے جانے سے کچھہ چمکدار ہونیکی سوا اور کوئی خاصیت اُسمیں نہ تھی *

Meanwhile, new and more serious symptoms were appearing. Bad feeling was evidenced by incendiary fires among the military huts of the cantonment. This is a mode of testifying discontent which was not new in the Indian army. It is not the work of conspirators anxious to conceal some deep design, but of discontented men ashamed or afraid of

اس درمیان میں نئی اور زیادہ بھاری علامتیں ظاہر ہو رہیں تھیں ' بدگمانی کی صداقت اُن آتش زنیوں سے ہوتی تھی جنسی چھاونی میں سپاہیوں کے گھر پھونکے جاتے تھے ' ناراضی ظاہر کرنیکا یہہ ایک طور ہے جو ہندوستانی فوج میں نیا نہ تھا ' یہہ اُن مفسدونکا کام نہیں جو کسی بڑی فطرتکی

expressing their discontent in more articulate form. It is a warning, and warnings are not generally given by those who plot. General Hearsey was indefatigable in his endeavours both to re-establish discipline and to conciliate and satisfy the men. On the 9th he paraded the whole brigade stationed at Barrackpore, and addressed the men in their own language. He explained to them the glazed appearance of the paper, and the necessity for its new and peculiar quality. He explained the folly of supposing that the Government had any wish to break down their caste; and the still greater absurdity that it contemplated forcing them to embrace Christianity. He endeavoured to explain what Europeans understood by conversion,—how it depended on persuasion of the mind, and was incapable of being effected by violence or trickery of any kind. Finally, in a loud voice he asked the men if they understood all he had said. They nodded assent. Again, as before, the

پوشیدہ کرنیکي فکر میں هوں
بلکہ آن ناراض اشخاص کا کام هے
جو اپني ناراضي کو زیادہ صاف
صورت سے ظاهر کرنے میں شرمندہ
یا خوفناک هوتے هیں ' یہہ
ایک طرحکا آگاہ کرنا هے اور جو
سازش کرتے هیں وہ عموماً خبر
نہیں دیتے ' جناب جنرل هرسي
صاحب اپنے بندوبست قایم کرنے
اور سپاهیونکے دل لینے اور آن
کي خاطر جمعي کرنیکي
کوششونمیں اتهک تهے ' آنہوں
نے نویں تاریخ تمام برگڈ کي فوج
کو جو بارک پور میں تعینات
تهي میدان میں جمع کرکے
هندوستاني زبان میں سپاهیوں
سے گفتگو کي ' اور آنهوں نے
کاغذ کي مہرہ کي هوئي صورت
اور آسکي نئي اور خاص جوهر
کي ضرورتکو ظاهر کیا ' اور یہہ
بهي آنهوں نے بیانکیا کہ یہہ
سمجهنا کیسي حماقت هے کہ
گورنمنٹ کو تمهاري ذات بگاڑنے
کي کچهہ خواهش هے اور اس
سے بڑهکر باوہ گوئي یہہ هے کہ
گورنمنٹ نے تمکو جبراً کرستان
کرنیکي فکر کي هے ' آنهوں نے

agitation subsided for a time, and the men and the native officers were reported as quite relieved and happy.

So far the careful and conciliatory conduct of General Hearsey and of Lord Canning had met with its reward. And so matters remained till the 26th of February; when at the neighbouring station of Berhampore, the officer in command of the 19th Native Infantry, having ordered a parade for exercise on the following morning, was astonished by the men refusing to receive the copper caps, which it was the

اس امرکي تشريح ميں بهي کوشش کي که انگريز نئے دين ميں لانيکو کيسا سمجهتي هيں وه دلکي رضامندي سے متعلق هے اور کسيطرحکي ظلم يا فريب سے هرگز ممکن نهيں ' اخرش باواز بلند آنهوں نے سپاهيوں سے پوچها که جسقدر همني بيان کيا تم لوگوں نے سب سمجها يا نهيں آنلوگوں نے سر هلاکر قبول کيا ' پهر خلجان جيسا پهلي سے تها کچهه دير تک موقوف هوگيا اور رپورٹ کي گئي که سپاهي اور هندوستاني افسر بالکل مطمئن اور خوش هوگئي #

يهاں تک جناب جنرل هرسي صاحب اور جناب لارڈ کيننگ صاحب کي پرغور اور دلنواز چلن نے اپني جزا پائي تهي اور ۲۶ فبروري تک يهي حال رها ' اخر برهمپور کے مقام ميں جو نزديک هے آنيسويں پلٹن کے کمان افسر صاحب صبح کي قواعد کا حکم ديکر اسبات سے حيران ره گئے که سپاهيوں نے تانبي کي ٹوپي لينے سے جسکا تقسيم کرنا قواعد سے پهلي رات کے وقت

custom in that corps to issue on the previous night. This officer, Colonel Mitchell, had already explained to his regiment all that had been said to their comrades at Barrackpore, and the ammunition which was about to be served out for practice was not the new ammunition at all, but cartridges on the pattern, left by the last native regiment which had occupied the station. He was naturally astonished at the objections of the men—assembled the native officers, and warned them to tell their companies that continued disobedience would be severely punished. However natural this language was, it differed essentially from the tone which had been taken with similar fears by General Hearsey. Between ten and eleven at night, Colonel Mitchell was roused by the sound of drums and shouts from the Sepoy lines. On hastening out he met a native officer, who told him that the men had broken open the 'bells of arms,' and had loaded their muskets. Colonel Mitchell sent instant

اُس پلٹن میں معمول تھا انکار کیا ۔ اِن افسر یعنی کرنیل مچل صاحب نے اسسی پہلے اپنی پلٹن سے وہ سب باتیں جو اُنکے همراهیوں سے بارکپور میں کی گئی تھیں ظاهر کیں تھیں اور باروت اور گولی جو اب چاندماری کے لیئے دیجانیکو تھی نئی باروت گولی نہیں تھے بلکہ پرانی قسم کے کارتوس تھے جنھیں پہلی پلٹن جو اِس مقام پر تھی چھوڑ گئی تھی ۔ جناب کرنیل صاحب سپاهیوں کے اعتراضوں پر بالطبع حیران تھے اُنہوں نے هندوستانی افسروں کو جمع کرکے کہا کہ اپنی اپنی کمپنی سے کہدو کہ اس سرکشی کے قایم رهنے میں نہایت سخت سزا هوگی ۔ گو یہہ گفتگو کیسیهی موقع کے مناسب هو لیکن اُس طرز کلام سے جو ایسیهی خوفوں سے جناب جنرل هرسی صاحب نے اختیار کیا تھا بالذات مختلف تھی ۔ قریب گیارہ بجے رات کے کرنیل مچل صاحب شور و غل اور ڈهولوں کی آواز سے جو سپاهیوں کی چھاونی کی طرف سے آئے جگ اُٹھے ۔ جلدیسے باهر

orders to bring up some cavalry and artillery. On their arrival, he marched down to the parade ground and found the men armed and formed in line. Some of them shouted out to the European officers, 'Do not come on, the men will fire.' The native officers now surrounded the Colonel Mitchell who then addressed the men in angry language, in which threats of being sent to Burmah, or somewhere beyond sea, were mingled with imperative orders to lay down their arms. The native officers told the Colonel, that so long as the guns and cavalry were present they could not prevail on the men to lay down their arms, but if these were withdrawn, the men, who were in a panic of being attacked, would at once return to their duty. Colonel Mitchell, at first too violent, was now not firm enough. He withdrew the cavalry and artillery. The men laid down their muskets, retired to their huts, and in the morning responded to the bugle calling to parade as if nothing

نکلکر ایک هندوستاني افسر سے ملے جسنے اُن سے کہا کہ سپاهیوں نے بندوقوں کے کوتھہ توڑ ڈالی هیں اور اپني بندوقوں کو بهر لیا ہے ' جناب کرنیل مچل صاحب نے فوراً توپخانہ اور رسالہ لانیکو حکم دیا ' اُس توپخانہ اور رسالہ کے پہونچنے پر وہ پریڈ پر گئی تو سپاهیوں کو مسلح اور صف آرا پایا ' اُنمیں سے کسي کسي نے ولایتي افسروں کو آواز دي کہ آگے مت بڑهو سپاهي بندوق داغ دینگے ' هندوستاني افسرون نے اُسوقت جناب کرنیل صاحب کے گرد جمع هوکر عرض کیا کہ آپ سپاهیون کے ساتھہ سختي سے پیش نہ آویں ' اسپر جناب کرنیل مچل صاحب نے غصہ کے ساتھہ سپاهیوں سے گفتگو کي جسمیں اس طرح کي دهمکیئیں تهیں کہ هتیار ڈالدو اور نہ برهما یا اور کہیں سمندر پار بهیجے جاؤگے ' هندوستاني افسروں نے کرنیل صاحب سے کہا کہ جب تک توپخانہ اور رسالہ یہاں رهیگا تب تک همارے سمجھانے سے سپاهي هتیار نہیں رکهینگے مگر جسوقت

had occurred.

وہ چلا جاویگا سپاهي جو حملہ کے
خوف سے هول میں هیں فوراً
اپنے کامپر مستعد هو جاوینگے ۰
جناب کرنیل مچل صاحب جو
اول زیادہ سخت تھے اب کافي
مستقل نرھے ۰ انھوں نے رسالہ
اور توپخانہ کو هٹا لیا ؛ سپاهیونني
اپني بندوقیں رکھدیں اور گھروں
میں چلي گئي اور فجر کو بگل
کي آواز پر گویا کچھہ واقع هي
نهیں هوا تھا قواعد کے لیئے جمع
هو گئي *

Such was the first act in the Great Indian Mutiny—the first occasion in which the native soldier was hurried into any act of open insubordination—the first, too, in which an English officer had not dealt towards the Sepoy with perfect temper. It is due to Colonel Mitchell to record that he immediately forwarded to General Hearsey, without a word of comment, a petition from his men, stating their case, with some exaggeration, against himself. It is impossible to read this document, or the evidence taken

هندستان کے بڑے غدر میں
سے اول واقعہ یہہ تھا اور وہ اول
موقع جسمیں هندوستاني سپاهي
نے اندھا دھند کھولي هوئي
بغاوت کي اور بھي وہ اول اتفاق
جسمیں انگریزي افسر سپاهي کے
ساتھہ خوش مزاجي سے پیش
نهیں آیا یہہ تھا ؛ کرنیل مچل
صاحب کي نسبت یہہ لکھنا
واجب ہے کہ انھوں نے فوراً
بجناب جنرل هرسي صاحب کو
ایک اپنے سپاهیوں کي عرضي
جسمیں کچھہ مبالغہ کے ساتھہ انکي
شکایت تھي بغیر بڑھانے ایک
لفظ اپني کیفیت کي بھیجدي

before the court of Inquiry which followed, without being impressed with the obvious sincerity of the men, and of the uncontrollable terrors and suspicions which had taken possession of their minds. Their Colonel's angry words, and imperative orders to use the cartridges on the following morning, had confirmed their suspicions. 'He gave this order so angrily, that we were convinced the cartridges were greased, otherwise he would not have spoken so.' The words following describe with simple force all the invariable features of panic among a multitude of men. 'Shouts of various kinds were heard—some said there was a fire; others, that they were surrounded by Europeans; some said that the guns had arrived, others the cavalry had appeared. In the midst of this row the alarm sounded on a drum, then from fear of their lives, the greater number seized their arms.' The men then narrate how they had since been allowed to inspect

غیر ممکن ہے کہ کوئی شخص اِس کاغذ یا اُس گواهي کو جو عدالت تحقیقات کي روبرو گذري پڑھے اور صریح راستي سپاهیوں کي اور ناقابل انسداد خوف اور شبہوں کي جو اُنکی دلوں میں بیٹھ گئی تھی دلپر نقش نہ هووی ' اُن کے کرنیل صاحب کے غصہ کي باتوں اور سخت احکاموں نے جو صبح کو کارتوس کے کام میں لانیکے باب میں صادر هوے تھے اُن کے شبہوں کو استحکام دیا تھا ؛ سپاهیوں کا بیان ہے کہ جناب کرنیل صاحب نے یہہ حکم ایسے غصہ کے ساتھہ دیا کہ هم لوگوں کو یقین هوگیا کہ ضرور کارتوس میں چربي لگي ہے نہیں تو صاحب اسطرح نکہتی ' گفتگو مندرجہ ذیل سے اُس هیبت کي تمام صورتیں جو سپاهیوں کے ایک گروہ میں تھیں بڑي صفائي سے ظاهر هوتي هیں ۔ سپاهیوں کا قول ہے کہ کئي قسم کا غوغا سنا گیا تھا کسیدے دیا کہ آگ ہے کسیدے کہا کہ گوروں نے همکو گہیر لیا کسیدے کہا توپین آگئیں هیں کسیدے

the cartridges, and how the different kinds of paper still gave rise to suspicions; they conclude thus—

'From that time onwards all duties have been properly carried on; and so shall be. As long as we live we will faithfully obey all orders; wherever in the field of battle we are ordered to go, there shall we be found; therefore, since this is a religious question, from which arose our dread, and as religion is by the order of God the first thing, we petition that as we have done formerly, we may be now also allowed to make up our own cartridges, and we will obey whatever orders may be given to us.'

کہا کہ رسالہ آپہونچا ہے ' عین اسي حالت شوروغل میں نقارہ پرچوب دي گئي تب جان کے خوف سے بہت لوگوں نے اپنے اپنے هتیار هاتهہ میں لیلیئے ' اسکے بعد سپاهي بیان کرتے هیں کہ اُسوقت سے اِس اِس طرح همکو کارتوس دیکھنے کي اجازت هوئي تهي اور اس اِس طرح کاغذ کي مختلف قسموں سے ابتک هماری دل میں شبہہ اُٹهتے تهے عرضي کا خاتمہ یہہ هے *

اُسي روز سے یعنے ۲۶ سے سب کام درستي سے کیئے گئے هیں اور ویسهي کیئے جائینگے ' مرنے تک هم لوگ نمک حلالي سے سب احکاموں کو تعمیل کرینگے اور جہاں لڑائي کے واسطے حکم هوگا وهاں موجود رهینگے ' یہہ ایک دین کي بات هے جس سے همکو خوف پیدا هوا ہے کیونکہ دین خدا کے حکم سے مقدم شي ہے اسلیئے هم عرض کرتے هیں کہ جیسا همنے سابق میں کیا ہے ویساهي اب بهي منظور فرمایا جاوے کہ هم اپنے کارتوس آپ بناویں اورجو احکام همکو دیئے

But Lord Canning saw that the great offence committed by the corps, in having had recourse to arms to resist the orders of their Colonel, and in having been prepared to fire on their officers if they had advanced, was an offence which it was impossible to condone. Accordingly, though delay in any formal decision until the Court of Inquiry had established all the facts, Lord Canning, on the 6th of march, sent to Rangoon for a European regiment of Foot, the 84th, which was stationed there. The message was, that the presence of this corps was 'urgently,' though, probably, only temporarily required. This order reached its destination on the morning of the 13th of March. Within twenty-four hours the regiment was embarked, and under steam for Calcutta. These and other preparations being completed, Lord Canning in a minute dated March 27th, recapitulated all the facts, and announced that the 19th regiment of the Bengal army was to be disbanded.

جاوینگے اُن کو هم بجا لاوینگے ' لیکن لارڈ کیننگ صاحب نے دیکھا کہ وہ بڑا قصور جو اُس پلٹن سے وقوع میں آیا ہے کہ اُنھوں نے اپنے کرنیل صاحب سے مقابلہ کرنیکو بندوق اُٹھائي اور اپنے افسروں پر اگر وہ آگے بڑھے ہوتے داغ دینے کو مستعد تھے ' یہہ ایک ایسا جرم ہے جسکي معافي غیر ممکن تھي ' اُنھوں نے اسلیئے اگرچہ قاعدہ کے فیصلہ پر اُسوقت تک کہ تحقیقات کي عدالت نے سب حقیقتوں کو قایم کیا توقف کیا لیکن ۶ تاریخ مارچ کو گوروں کي ۸۴ پلٹن کو جو رنگون میں تعینات تھي طلب کیا ' اِس حکم کا مضمون یہہ تھا کہ غالباً صرف چند روز کے لیئے اُس پلٹن کا آنا نہایت ضرور ہے ' یہہ حکم ۱۳ مارچ کي صبح کو پہونچا ' ۲۴ گھنٹہ کے اندر پلٹن جہاز پر چڑھائي گئي اور کلکتہ کو روانہ ہوئي ' اِنکے اور اور سب تدبیروں کے ہوچکنے کے بعد جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے ۲۷ مارچ کي تحریر میں سب حقیقتونکو مکرر مندرج کیا

In the general orders issued on the same day, the Governor-General said with force and truth :—

'Neither the 19th regiment, nor any regiment, in the service of the Government of India, nor any Sepoy, Hindoo or Mussulman, has reason to pretend that the Government has shown, directly or indirectly, a desire to interfere with the religion of its troops. It has been the unvarying rule of the Government of India to treat the religious feelings of all its servants of every creed with careful respect: and to representations or complaints put forward in a dutiful and becoming spirit, whether upon this, or upon any other subject, it has never turned a deaf ear.

'But the Government of India expects to receive, in return for this treatment, the confidence of those who serve it.

اور ظاهر کردیا که ۱۹ پلٹن بنگال کي فوج کا نام کاٹا جاویگا ' عام احکاموں میں جو اُسي روز جاري هوے جناب گورنر جنرل صاحب نے قوي تقریر اور راستي سے فرمایا ہے *

آنیسویں پلٹن اور نه کسي اور پلٹن کو جو سرکار کے نوکر هیں اور نکسي سپاهی هندو یا مسلمان کو کوئي وجهه اس حیله کي هے که گورنمنٹ نے راستي یا کجي سے اپني افواج کے دین میں خلل اندازیکي کچهه خواهش کي هے ' سرکار کا هر ایک مذهب کے نوکرونکی دیني کامونکی ساتهه فکر اور لحاظ سے سلوک کرنا همیشه سے معمول هے اور التماسوں یا استغاثوں کو جو مودب و مناسب طبیعت سے خواه اُسمیں یا اور کسي معامله میں کئي گئي گورنمنٹ نے بخوبي سنا هے *

لیکن سرکار اِس سلوک کي عیوض میں نوکرونکو اپنے آوپر بهروسا رکهنی والا چاهتي هے *

'From its soldiers, of every rank and race, it will at all times, and in all cases, enforce obedience. They have sworn to give it, and the Governor-General in Council never ceases to exact it. To no men who prefer complaints with arms in their hands will he ever listen.'

هر ایک عهده اور قومکی اپنے سپاهیونسی هروقت اور هر معامله میں سرکار اطاعت کراوی گي ' سپاهیوں نے اسکي تعمیل پر حلف کیا هے اور جناب گورنر جنرل اسکی همیشه خواهاں هیں ' وه آن سپاهیوں کي نالش جو مسلح هوکر کرتے هیں نهیں سنیںگی *

In pursuance of this order, the 19th regiment was marched to Barrackpore, the head-quarter of the Presidency Division, and in the presence of all the native corps there stationed, was solemnly disbanded by General Hearsey, the main part of two European regiments, the body-guard of the Governor-General, and two batteries of field artillery being present to enforce the decision of the Government.

بموجب اس حکم کے ١٩ پلٹن بارکپور کو جهاں حاطه بنگالکی فوجونکي بڑي چهاوني تهي روانه کي گئے اور وهاںکی سب هندوستاني پلٹنوکے روبرو جناب هرسي صاحب نے دهوم دهام سے اسکا نام کاٹ دیا اور قریب پوري دو پلٹن گورونکي اور جناب لارڈ صاحب کي خاص پلٹن اور دو توپخانه گورنمنٹ کے حکم کي تعمیل کي تقویت کے لیئی موجود تهي *

So far all was successful: General Hearsey was even cheered by the disbanded men. The Governor-General had been meanwhile indefatigable in taking every possible measure to reassure the native troops on

یهاں تک هرطرحکي کامیابي هوئي ' اور جناب جنرل هرسي صاحب کے حقمیں سپاهیوں نے باواز بلند یکزبان خیرباد کهي ' اس عرصه میں جناب گورنرجنرل صاحب هندوستاني سپاهیونکو

the subject of their fears. He had ordered a change in the drill exercise, whereby cartridges were no longer to be touched by the mouth, but only torn by the hand. But as in a constitution affected by cancer, on removal of the affected part, the disease breaks out at some new point, so this insane suspicion was now every week reappearing in some new form more malignant than before. Only two days previous to the solemn disbandment of the 19th regiment, a circumstance more ominous than any had occurred on the same spot. A Sepoy of the 34th Native Infantry, who seemed to be drunk or maddened by excitement, had appeared in the lines of the cantonment at Barrackpore armed, and calling on his comrades to follow him 'in defence of their religion.' Not one of these comrades would step forward to arrest him; and when two European officers came up to do so, and were engaged in a hand-to-hand conflict with the fanatic, they were

آنکي خوفکی باب میں دلاسا دینے کي هرایک ممکن تدبیر کرنے میں نهایت ساعي تهے ٔ آنهوں نے قواعد کي تعلیم میں ایک تبدیلي کے واسطي حکم دیا جس سے اب آیندہ کو کارتوس مونهه سے کاٹنا ضرور نہیں رها صرف هاتهه سے توڑ نا ٹهرا ٔ لیکن جیسی ایک شخص کو سرطانکي بیماري هو اور جب وہ کاٹي جاوے تو دوسري جگه پیدا هوتي هے آسیطرح یهه مجنونانه شک اب هر هفته میں نئي شکل میں جو پهلی سے بدتر تهي ظاهر هوتا تها ٔ آنیسویں پلٹن کا دهوم دهام سے نام کاٹ دینی کے صرف دو روز پهلی ایک واقعه سبسي زیادہ منحوس آسجگهه پر هوا تها ٔ چونتیسویں پلٹن کے ایک سپاهي نے جو بظاهر نشه یا تحریک سے دیوانه تها بارک پور کي چهاوني میں مسلح نکلکر اپنے همراهیونسی کها که تملوگ اپني دینکي حفاظت کے واسطی همارے شریک هو ٔ آن همراهیوں میں سے ایک نے بهي آسکي گرفتار

assaulted by a mob of soldiers from behind, and struck on the head with the butt-ends of muskets. The fight was only ended when the gallant Hearsey himself rode up with his own hand to arrest the mutineer, who seeing himself likely to be overpowered, fired his musket into his own breast.

کرنیکو قدم اگی نه بڑھایا اور جب اُسکی پکڑنے کو دو افسر ولایتی آپہونچی اور اُس مجنون سے زد و خورد میں مشغول هوئی تو سپاهیوں کے غول نے پیچهے سے آکر اُن افسروں پر حمله کیا اور اُنکی سرپر بندوقکے کندے ماری' لڑائی صرف اُسوقت ختم هوئی جب هرسي صاحب بهادر باغي کو اپنے هاتهه سے گرفتار کرنیکی قصد پر خود سوار هوکر آپهونچی اور اُسنی دیکها که غالباً میں مغلوب هوجاونگا تو اُسوقت بندوق اپنی چهاتي میں مارلی *

A new difficulty arose to Lord Canning out of the result of the court-martial which was held on this affair. One Sepoy, and one Sepoy only, had come to the assistance of the two officers who were wounded by the mutineer: he was a Mahommedan. After a prolonged inquiry into the spirit and temper of the regiment, the Court of Inquiry came to this most embarrassing conclusion, 'That the Sikhs and Mussulmans of

اس معامله کي جنگي عدالت کی نتیجه سے جناب لارڈ کیننگ صاحب کو ایک نئی مشکل پیدا هوئی ' اُن دو افسروں کي مدد کے لیئے جو باغي کے هاتهه سے زخمی هوئی صرف ایک سپاهی آیا تها اور وه مسلمان تها اُس پلٹن کے دل اور مزاج کے باب میں ایک بڑي تحقیقات کے بعد عدالت تحقیقات اس نهایت متزلزل نتیجه کو پهونچے که چونتیس پلٹن کے سکهه و مسلمان

the 84th regiment are trustworthy soldiers of the State, but that the Hindoos generally of the corps are not trustworthy.' Here was a distinction between creeds as affecting the fidelity of the native army never before heard of in the history of India. Could the Governor-General recognise it? If he did, there was no room to doubt what the effect must be on the race and faith which predominated in the army of Bengal. Lord Canning, with admirable judgment, determined that reward and punishment must be meted out to individuals and companies connected with this mutiny, according to the best evidence of the facts, but that no attempt must be made to 'draw a line of distinction between creeds.' The opinion of the court, however, is valuable as indicating the real origin of the mutiny, before its contagion had widely spread. Contrary to an opinion which still prevails, the revolt was Hindoo in its origin, and not Mahom-

گورنمنٹ کے معتمد سپاھي ھیں اور ھندو لوگ اُس پلٹن کے عموماً اعتماد کے لایق نہیں ھیں ' مذھبونکا یہہ ایک فرق افواج ھندوستاني کي نمکحلالي پر اثر کرنے والا ھندوستان کي تاریخ میں بیشتر کبھي نہیں سنا گیا ' کیا یہہ ممکن تھا کہ جناب گورنر جنرل صاحب بہادر اِسمیں امتیاز کرتے اگر کرتے تو کچھہ شک نہ تھا کہ اسکي تاثیر اُس قوم اور دین پر جو بنگال کي فوج میں زیادہ غالب تھا کیسي کچھہ ھوتے ' جناب لارڈ کننگ صاحب بہادر نے قابل تعریف دانائی سے مقرر کیا کہ انعام و سزا فرداً فرداً اور کمپني کمپني کو جو اُس غدر میں شریک تھے مطابق ثبوت اصل حقیقت کے دیجاوے مگر مذھبونکي باب میں تفرقہ کا اقدام نہونا چاھیئے ' لیکن عدالت کي راے اسلیئے افضل ھے کہ اُسنے غدر کي اصل بنیاد کو اُسکي دور و دراز پھیلنے سے پہلے ظاھر کیا ' برخلاف ایک خیال کے جو ابتک عالمگیر ھے غدر کي بنیاد ھندوں سے تھي نہ مسلمانوں سے تھے ' مگر سواے ھر ایک کے چلن

medan. But Government could make no distinction except upon the ground of individual conduct. Two Sepoys were hanged who happened to be Hindoos, one or two were promoted and rewarded who happened to be Mahommedans, a n l the whole seven companies which had been present at Barrackpore, and had shown such sympathy with the mutineer, were disbanded.

كي بنياد كی گورنمنٹ کسیطرح کا امتیاز نه کرسکتی تھے ' يهه اتفاقي تها که دو سپاهي جنهوں نے پهانسي پائي وه هندو تھے اور ایک یا دو جنهوں نے انعام اور ترقي پائي وه مسلمان تھے او پوري سات کمپنیونکا جو بارکپور میں اب موجود تهیں اور جنهوں نے باغي کي طرف ایسي دلسوزي ظاهر کي تهي نام کاٹا گیا *

This last conclusion was not arrived at until April 30th. The whole of that month had been occupied by courts of inquiry, before which much curious evidence was taken. Meanwhile no new or alarming symptoms had appeared. The disbandment of the 19th regiment on the last day of March, and the capital executions of the Sepoys of the 34th which followed soon after, had seemingly arrested the mania of the Hindoos. The mutiny was suppressed in the Presidency of Bengal. On the 7th of May General Hearsey reported that

يهه آخري فيصله ۲۳ اپریل تک کیا گیا ' تحقیقات کي عدالت جسکی روبرو عجیب عجیب گواهیئیں گذریں تمام اُس مهینے میں مصروف تهي ' اِس درمیان میں کچهه نئی یا هولناک علامتیں ظاهر نهیں هوئیں تهیں ' مارچ کي آخر تاریخ آنیسویں پلٹن کے نام کاٹی جانے اور ۳۴ پلٹن کے سپاهیوں کے قتلکي سزا پانے سے جو تهوڑے عرصه کے بعد وقوع میں آئي ظاهرا هندؤنکي دیوانگي رک گئي تهي ' بنگال کی حاطه میں بغاوت دبگئي تهي ' ساتویں مئي کو جناب

he no longer required the European troops which had been sent to Barrackpore. It was even thought that the Queen's 84th Regiment might be restored to Pegue. But now at last, after three months' course in the lower provinces, the mutinous spirit appeared in Oude. On May 2nd, the 7th Oude regiment refused to bite their cartridges on parade. On the 3rd it was reported to Sir Henry Lawrence as in a very mutinous state. His action was immediate, and cannot be told more shortly than in his own words :—

'Instantly a field battery, a wing of Her M.'s 32nd, one of the 48th and 71st Native Infantry, and of the 7th Cavalry, the 2nd Oude Cavalry, and 4th Oude Infantry, marched against it. The regiment was found perfectly quiet, formed line

جنرل هرسي صاحب بهادر نے
رپورت كي كه اب اس گوريكي
فوجكي جو بارگپور ميں بهيجي
گئي تهي كچهه ضرورت نهيں هے ٬
يهه بهي خيال كيا گيا كه ۸۴
پلٽن گوروں كي پيگو كو واپس
بهيجي جاوے ٬ مگر اب حالات
بنگاله پر ۳ مهينے گذرنے كے بعد
اب اخر كو طريقه بغاوت كا اوده
ميں ظاهر هوا ٬ دوسري مئي كو
اوده كي ۷ پلٽن نے قواعد كے
وقت كارتوس كاٹني سے انكار كيا ٬
تيسري مئي كو سر هنري لارنس
صاحب كو جو چيف كمشنر اوده
كے تهے رپورٽ كي گئي كه يهه
پلٽن بڑي بغاوت كي حالت ميں
هے ٬ انهوں نے فوراً تدبير اسكي
كي جو خود انهيں كے لفظوں سے
زياده مختصر لفظوں ميں بيان
نهيں هو سكتي *

" اس پلٽن كے مقابله كے ليئے
ايك توپخانه و نصف ۳۲ پلٽن
كے گورے و نصف ۴۸ و ۷۱ پلٽن
كے هندوستاني سپاهي و نصف
ساتواں رساله اور پورا اوده كا دوسرا
رساله اور اوده كي پوري چوتهي
پيادوں كي پلٽن فورا روانه هوئي ٬

from the column at the order, and expressed contrition. But when the men saw the guns drawn up against them, half their body broke and fled, throwing down their arms. The disarmed 7th were ordered to return to their lines, and recall the runaways. They were informed that Government would be asked to disband the corps; but that those found faultless might be re-enlisted. The corps had, before the arrival of the troops, given up two prisoners and had offered to give up forty more.'

On this news reaching Calcutta it so happened that all the members of the Supreme Government took occasion to express or indicate their opinion on the character of the mutiny, and of the nature of the measure required to meet it. They did not then know that the supreme moment had already come, and that on the very day they wrote their minutes, the most terrible event in the history of British India

پلٹن بالکل مطمئن پائیگئی حکم پر اُسنے پورا باندہ کر قواعد کی اور تاسف کو ظاہر کیا ۔ لیکن جب سپاہیوں نے توپ اپنے سامنے کہڑی دیکہی تو نصف اپنی بندوقیں پہینککر بہاگ گئے ۔ جنسے ہتیار لیلیئے تہے اُنہوں نے حکم پایا اپنے اپنے ڈیرہ پر جانیکا اور باغیوں کو پہر بولانیکا ۔ اُنکو سمجہایا گیا کہ سرکار سے اس پلٹن کا نام کاٹنے کے لیئے عرض کیا جاویگا مگر وہ جو بیگناہ پاے جاویں گے پہر بہرتی ہوسکتے ہیں ۔ قبل پہونچنے افواج کے پلٹن نے دو مجرم سرکار کے حوالہ کیئے تہے اور چالیس اور دینیکا اقرار کیا ٭

جب یہہ خبر کلکتہ پہونچی تو یہہ واقع ہوا کہ سب سوپریم گورنمنٹ کے ممبروں نے اپنی راے غدر اور اُن بندوبستوں کی صورت پر جو اُسکے روکنے کے لیئے ضرور تہی ظاہر کی ہے ۔ اُس وقت اُن کو معلوم نہ تہا کہ سب سے نازک وقت اب آ پہونچا ہے اور یہہ کہ اُسی روز جس میں اُنہوں نے اپنی تحریریں لکہیں ہندوستان کی انگریزی تواریخ کا

had been irrevocably determined. But what they wrote is of infinite interest as a record of Lord Canning's policy. It was May 10th before Sir Henry Lawrence's report came before the Governor-General. He immediately recorded a minute that 'Sir H. Lawrence had acted with promptitude, and should be supported in the course he had taken.' He observed, however, with characteristic fairness and consideration towards the Sepoy, that an explanation should be given why biting of cartridges had been required at all, when the new platoon exercise had dispensed with it. Mr. Dorin, senior member of Council, thought disbandment an insufficient punishment. 'The sooner this epidemic of mutiny is put a stop to the better: mild measures won't do it; a severe example is wanted.' Major-General Low, concurring generally with Lord Canning, was disposed to believe in the reality of the dread entertained by the men of loss of caste, and that

سب سے بڑا ھولناک واقعہ بلاتغیر ھوچکا تھا لیکن جو کچھہ آنھوں نے لکھا ھے وہ جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کي تدبیر مملکت کی نشان کے بطور نہایت مفید ھے ' دسویں مئي کو جناب سر ھنري لارنس صاحب کي رپورٹ جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کے روبرو پیش ھوئي ' آنھوں نے فوراً ایک تحریر لکھي جس میں لکھا تھا کہ جناب سرھنري لارنس صاحب نے مستعدي ظاھر کي ھے اور آنکي تدبیر کو جو وہ عمل میں لاے ھیں تقویت دیني چاھیئے ' لیکن جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے اپني معمولي راست بازي اور توجھہ سے سپاھیوں کي نسبت فرمایا کہ ان پر ظاھر کردینا چاھیئے کہ کارتوس مونہہ سے کاٹني کي کیا ضرورت تھي جبکہ نئے قواعد سے وہ موقوف ھوچکا ھے ' جناب ڈورن صاحب نے جو سن رسیدہ ممبر کونسل کے تھے نام کاٹني کو ایک ناکافي سزا سمجھي ' آنھوں نے کہا ھے کہ جسقدر جلد غدر کي وبا رک جاوے اسي قدر بہتر ھے ' نرم

probably the main body of the regiment did not refuse to bite the cartridges from any disloyalty or disaffection towards the Government. Mr. J. P. Grant concurred in this view, and thought that if more severe punishment were required, it should be limited to a few ringleaders. Mr. Peacock concurred with the Governor-General. These minutes from his colleagues called forth from Lord Canning a final minute, in which, after explaining his first more fully, he recorded the following memorable comment on the desire for 'severe measures', as a remedy for the distemper which prevailed :—

ولیکے بندوبست کچھہ کام کے نہیں
ایک سخت عبرت چاهیئے '
جناب میجر جنرل لو صاحب
کونسل کے ممبر جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر کي راے کو اکثر
قبول کرکے آس خوف کي
اصلیت کی سچ سمجھنے کو جسکو
ذات کي خرابي کے باب میں
سپاهیوں نے خیال کیا اور یهه که
غالباً آس پلٹن کے اکثر لوگوں
نے سرکار کي نمک حرامي یا
بد خواهي سے کارتوس کاٹنے سے
انکار نہیں کیا هی مائل تهی '
جناب مسٹر جے پي گرانٹ
صاحب نے اس راے کو پسند
کرکے خیال کیا که اگر اس سے زیاده
سخت سزا ضرور ہے تو صرف چند
سرخیلوں کو هوني چاهیئے ' جناب
مسٹر پیکاک صاحب نے جناب
گورنر جنرل صاحب کي راے
کو پسند کیا ' آنکي مشیروں کي
ان سب تحریروں نے جناب لارڈ
کیننگ صاحب سے ایک اخیر
تحریر لکهوائي جس میں اپني
پہلي تحریر کي زیاده تفصیل کي
آس خواهش کے باب میں سخت
بندوبستوں کے لیئے ایک علاج کے

'I also wish to say, that it is my conviction that the measures which have been taken in dealing with the mutineers, HAVE NOT BEEN TOO MILD. I have no doubt that many rank offenders have not had their deserts; but I know no instance in which the punishment of any individual could, with unquestionable justice, have been made more severe; and I am not disposed to distrust the efficacy of the measures, because the present ferment, in running its course over the land, after being checked in the Presidency (of Bengal), has shown itself in Oude and in the North-west. I would meet it everywhere with the same deliberately measured punishments. Picking out the leaders, wherever this is possible, for the severest penalties of military law, visiting the common herd with disbandment, but carefully exempting

طور پر اُس عارضہ کے واسطے جو
اُسوقت پھیل رہا تھا قابل یادگاری
تقریر مندرجہ ذیل درج کی
ہے ' *

"ہم یہہ بھی کہا چاہتے ہیں کہ
ہمکو یہہ یقین ہے کہ وہ بندوبست
جو سرکش لوگوں کے معاملہ میں
کیئے گئے ہیں زیادہ نرم دلیکی
بندوبست نہیں ہوئے ہیں ہمکو
کچھہ شک نہیں ہے کہ اکثر
بےحیا گنہگاروں نے اپنے لایق
سزا نہیں پائی ہے مگر ہم کسی
مثال کو نہیں جانتے جس میں
کسی شخص کی سزا بلا اعتراض
انصاف سے زیادہ سخت کی
جاسکتی تھی ' اور اگرچہ بلوا بنگال
حاطہ میں رک جانے کے بعد تمام
ملک میں اپنی رفتار کے دورہ
سے اودہ اور ممالک مغربی و
شمالی میں ظاہر ہوگیا ' ہمارے
دل میں اُن تدبیروں کی تاثیروں
پر کچھہ شک نہیں آتا ' چاہیئے
کہ اُسی تجویز کی ہوئی سزا سے
سب جگھہ اب اسکا مقابلہ ہو
جنگی قانون کی سب سے سخت
سزائیں دینے جہاں ممکن ہیں
سرغنوں کو چن چن کر دیجاویں

those whose fidelity, innocence, or perhaps timely repentance, is fully proved.'

سپاهیونکو صرف نام کاٹکر مگر احتیاط سے اُن لوگوں کو بچا رکھیں جنکي نمک‌حلالي و بیگناهي یا شاید بر وقت توبه بخوبي ثابت هو *

Up to this time the fears and suspicions of the Sepoys had been treated with entire success. Earnest and unremitting endeavours to satisfy their minds had preceded and accompanied every measure of punishment. Punishment itself had been, as Lord Canning required, strictly measured according to the evidence of individual conduct; and the only kind of punishment administered, except in the case of Sepoys concerned in an armed attack upon the life of their officers, had been the punishment of dismissal. This was a punishment which the Government had an undoubted right to administer, however genuine might be the dread under which the Sepoys had been moved to disobedience. The very sincerity of their fear, and the inveterate hold it had taken on their minds, was proof

ابتک سپاهي کے خوف اور شبهوں کے ساتهه کامیابي سے پیش آیا گیا تها ' سرگرمي و استقامت سے اُن کي خاطر جمع کرنیکے لیئے هرایک سزا کي تجویز کے ساتهه اور پہلے بهي کوششیں هوئیں تهیں ' خاص سزا کا جیسي جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کي خواهش تهي هرایک شخص کے چلن کي گواهي کے مطابق درستي سے اندازه کیا جاتاتها وه سزا جوسواے اُن معاملوں کے دیجاتي تهي جسمیں سپاهي اپنے افسروں کي جان پر مسلح هوکر حمله کرتے تهے صرف نام کاٹ دینے کي سزا تهي ' یهه ایک سزا تهي جسکا دینا سرکار کا بے شک حق تها گو کیسا هي اصلي وه خوف هو جسکے سبب سے سپاهي سرکشي پر آماده هوں ' اُن کے خوف کي صداقت اور وه شدید گرفت هي جسنے اُنکے دلونمیں

that they no longer trusted the Government which employed them. For this the best remedy was to leave its service. But so long as this mistrust had not led them into violence and crime, the 'severer measures'—for which there was already a cry, even in the Council Chamber—would probably be unjust, and would certainly be inexpedient. If the same gentleness and the same firmness which guided Lord Canning and Sir Henry Lawrence had guided the conduct of military tribunals, there is every reason to believe that the danger would have passed away.

اثر کیا تھا دلیل تھی کہ اب وہ آس حکومت پر جسکے وہ نوکر تھے بھروسا نہیں رکھتی ، اسکا سب سے اچھا علاج نوکری چھوڑ دینا تھا ، لیکن جب تک کہ آس بدظنی نے آنکو سرکشی اور جرم میں نہیں ڈالا تھا تب تک وہ زیادہ سخت تدبیریں جنکی واسطے کونسل میں بھی اسوقت غلغلہ تھا غالباً نا انصاف اور فی الواقع غیر ضروری ہوتی تھیں ، اگر وہی ملائیمت اور مستقیمی جو جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر اور جناب سر ہنری لارنس صاحب بہادر میں تھی جنگی عدالتونکی چلن میں بھی ہوتی تو یقیناً سچ جانوں کہ خطرہ جاتا رہتا *

Alas! Lord Canning's just and sagacious words, that the mutiny had 'not been treated too leniently,' received on the very day on which they were recorded, a terrible and memorable vindication.

افسوس کہ جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کے عدل اور دانش مندی کے کلام نے یعنی یہہ کہ بغاوتکی ساتھہ زیادہ نرمی سے سلوک نکیا گیا آسی روز جسمیں وہ لکھا گیا ایک مہیب اور یادگاری کے قابل صداقت پائی *

On the 24th of April, eighty-five out of the ninety

چوبیسویں تاریخ اپریل کو نوے سپاھیوں میں سے تیسرے رسالہ

men of the 3rd Light Cavalry stationed at Meerut had refused to receive the cartridges tendered to them. A squad of military recruits having followed their example, were at once summarily dismissed. The Commander-in-Chief, General Anson, ordered the trial of the whole eighty-five troopers by general court-martial, and reproved the artillery officer for having taken the more lenient course of dismissing the recruits, observing that this was a punishment 'incommensurate with the offence.' The court-martial held under the impulse of this feeling pronounced upon the troopers, on the 8th of May, sentence of ten years' imprisonment with hard labour—a sentence tremendous anywhere, but doubly tremendous in the climate and in the prisons of India. On the following morning this sentence was announced to the whole native troops paraded for the purpose. The prisoners were subjected to the additional degradation of being publicly ironed in front of the brigade. Ge-

کے جو میرٹھہ میں مقیم تھا پچاسی نے کارتوس لینی سے جو آنکو دیا گیا تھا انکار کیا ' ایک گروہ رنگروٹوں نے جنہوں نے آنہیں کی طرح انکار کیا فوراً مجملاً جواب پا یا ' کمانڈرنچیف جنرل انسن صاحب نے حکم دیا کہ پورے پچاسی سپاھیکی تجویز جنرل کورٹ مارشل یعنی عام جنگی عدالت سے کیجاوے اور آنہوں نے توپخانہ کے افسر صاحب کو اسپر ملامت کی کہ آنہوں نے ایسا رحم کا طریقہ کیوں اختیار کیا یعنی رنکروٹونکو جواب هی دیا کیونکہ یہہ سزا جرم کے غیر مناسب تھے ' جنگی عدالت نے جو اس خیالکی تائید میں جمع هوئی تھی سواروں پر آٹھوین تاریخ مئی کو دس برسکی سخت قید کا حکم دیا جو حکم هر ملک میں هولناک هے مگر هندوستانکی سر زمین اور جیلخانو نمیں دو چند هولناک هے صبح کو یہہ حکم تمام هندوستانی افواج کے سامنے جو اسی واسطے پریڈ کرائی

neral Hewitt reported with apparent satisfaction, after this operation had been completed, that it was one which 'the majority of the prisoners seemed to feel acutely.' No doubt they did—and others besides the prisoners felt it acutely, too. On the following evening—the 10th May—the comrades of the condemned men rose in arms—broke open the jail—liberated the prisoners, who had accumulated to the number of 1,200 men—shot down every European they could meet—and marched off to Delhi. On that memorable night the Great Mutiny of '57 had entered on its fatal course. All India was in a blaze.

گئي ظاهر كيا گيا ' مجرموں پر يهه بے حرمتي زيادہ كي گئي كہ تمن كے سامنے بيڑي ڈالي گئي ' جنرل هيوٹ صاحب نے اسكے بعد ظاهرا خوشنودي سے رپورٹ كي كہ يهه ايك عمل تها جو اكثر قيديونكي دلپر سخت گذرا ' اُن پر اور اور لوگوں پر بهي علاوہ مجرموں كے اُسكي گراں گذرنے ميں كچهه شك نهيں هے ' دوسرے روز شام كو يعني دسويں مي كو مجرموں كے همرائيوں نے مسلح هوكر سرتابي كي جيلخانہكا دروازہ توڑكر بارہسو قيديونكو جواُسميں تهے رها كرديا اور هر ايك انگريز كو جو جهاں ملا گولي سے مارديا اور دهلي كو كوچ كيا ' اُس يادگاري كي قابل شب كو سنہ ١٨٥٧ ع كي مشهور سركشي نے اپنے قاتل رفتار شروع كي تهي ' تمام هندوستان ميں آگ بهڑك گئي *

We have thus gone with care through the earliest stages of the mutiny, up to the moment when it became rebellion, be-

همنے اسيطرحسے غور كے ساتهہ سركشي كي سب سے پهلے درجونكا اُس لحظہ تك جب كہ وہ بغاوت هوگئي بيان كيا هے '

cause the facts have never been correctly stated in a connected narrative. They were grossly misstated in a pamphlet, published in the course of 1857, 'By One who has served under Sir Charles Napier.' We do not know who this officer is. But the only characteristic in which he rivals the great captain under whom he has served, is the violence of his language and the recklessness of his assertions. This anonymous pamphlet would hardly be worth noticing now, were it not for the fact that, for a time, it completely supplanted the authentic information to be derived from the official papers, and that from it were derived almost all the attacks made upon Lord Canning in the Parliamentary Sessions of 1857-8. There is still to be traced in the public mind an impression that though Lord Canning's measures were energetic and wise after the mutiny had entered on its final stage, they were weak and vacillating at

کیونکہ ایک مسلسل بیان میں غدر کی حقیقتیں ابتک صحیح نہیں بیان کی گئی ہیں ' اُن حقیقتونکو ایک رسالہ میں جس کو ایک شخص نے جو سرچارلس نیپیر صاحب کے تحت میں نوکر تھا سنہ ۱۸۵۷ ع کے اندر چھپوایا بری طرح غلط بیان کیا ہے ہمکو نہیں معلوم کہ یہہ افسر یعنی مصنف رسالہ کا کون شخص ہے لیکن صرف وہ علامت جسمیں اُسنے اُس بڑے سردار سے برابری کی جسکی تحت میں اُسنے نوکری کی ہے اُسکی زبان کی سینہ زوری اور کلامونکی بیہودگی ہے ' یہہ گم نام رسالہ ہرگز ہمارے ذکر کرنیکی لایق نہ ہوتا اگر وہ ایک زمانہ تک بمنزلہ ایک صحیح اطلاع سرکاری کاغذونکی نرہا ہوتا اور اُسمیں سے وہ سب مضمون جنسے سنہ ۱۸۵۷ ع اور سنہ ۱۸۵۸ ع میں پارلیمنٹ نے لارڈ کیننگ صاحب پر حملہ کئی نلئی گئی ہوتے ' ابتک ہرخاص و عام کے دل میں یہہ خیال پایا جاتا ہے کہ اگرچہ لارڈ کیننگ صاحب کی تدبیریں

first. How entirely erroneous this impression, is the facts we have recorded are an ample proof. It is true, of course, that neither he nor any one else in India expected the mutiny to assume the proportions it ultimately did. But most probably it never would have assumed those proportions, if his just and considerate conduct had been everywhere pursued. The urgent anxiety he showed to reassure the minds of the Sepoys, and to take every possible measure to satisfy their reason on the object of their alarm, indicated an appreciation of the power and reality of their prejudices which, to this day, is very rare indeed.

On this point it is difficult to estimate the force of the evidence without examining the

بعد اسوقت کے جب بغاوت اپنے اخیر درجہکو پہونچی چستی اور عقلمندی کی تہیں لیکن پہلی وہ کمزور اور متزلزل تہیں ' یہہ حقیقتیں جو ہمنے یہاں مندرج کی ہیں اس خیالکی نہایت غلط ہونیکی بڑی دلیل ہیں ' البتہ سچ ہے کہ نہ انکو نہ کسی اور کو ہندوستان میں توقع تہی کہ سرکشی جیسی وہ اخیر میں ہوئی اس درجہ کو پہونچے گی لیکن اگر انکی عدل اور متامل چلن کے موافق ہرجگہ عمل ہوا ہوتا تو غالب ہے کہ وہ اتنی درجوں تک نہ پہونچی ہوتی ' جو فکر عظیم انہوں نے سپاہیوں کی دلوں کی تسلی دینیکو اور انکی خوفکی باب میں انکی دلجمعی ہونے کے لیئی ہرایک ممکن بندوبست کرنے میں ظاہر کی اس سے سپاہیونکی تعصبونکی قوت اور اصلیت کی ایک قدر جو ابتک نہایت نایاب ہے ظاہر ہوئی *

بغیر امتحان کرنے تحقیقات کی عدالتوں اور جنگی عدالتوں کی روئدادونکی جو بارکپور

proceedings of the Courts of Inquiry and the courts-martial, held during March and April, at Barrackpore. One of the most striking facts elicited then was, the composition of the Sepoy regiments in respect to caste. The 19th Regiment, which was disbanded, contained 559 men of the highest castes—Brahmins and Rajpoots. The 34th Native Infantry—in which the mutinous spirit received the earliest and most serious developement, and from which it had spread to the 19th—consisted of 1,089 men, of whom no less than 803 were of the Hindoo faith; and of these, again, no less than 335, including 41 of the native officers, were Brahmins. The consequence of this state of things may easily be supposed. Captain Aubert, of the 34th, says, in his evidence, 'nearly all the native influence in the regiment is in the hands of Brahmins, who have also a numerical superiority.' Captain Drury, another of the officers, informed the court that it was a com-

میں مارچ اور اپریل مہینی میں جمع ہوئیں تہیں اِس بات پر گواہی کے زور کا اندازہ کرنا مشکل ہے ' ایک نہایت تعجب انگیز حقیقت یعنی سپاہیونکی پلٹنوں کی ترتیب بلحاظ ذات کے اُسوقت ظاہر ہوئی ' اُنیسویں پلٹن میں جس کا نام کاٹا گیا پانچ سو اُنسٹھہ سب سے اعلی ذات کے برھمن اور راجپوت تھی ' چوبیسویں پلٹن میں جسمیں بغاوت سب سے اول اور نہایت کامل طور سے ظاہر ہوئی اور وہیں سے وہ ۱۹ پلٹن تک پہونچی تھی ایک ہزار نواسی سپاہی تھی جنمیں سے پورے آٹھہ سو تین ہندو تھی اُنمیں سے تین سو پینتیس بشمول ایکتالیس ہندوستانی افسرونکی برھمن تھی ' معاملات کی ایسی حالت کا نتیجہ آسانی سے خیال میں آسکتا ہے ' چوبیسویں پلٹن کے کپتان اوبرت صاحب اپنی اظہار میں کہتی ہیں کہ اس پلٹن میں ہندوستانیوں پر بڑا دباؤ برہمنوں کا ہے جو تعداد میں بھی زیادہ

mon saying in the regiment 'that the corps was commanded by the Havildar-major Mooktar Persaud Pandy.' And who was he? He was the man in whose hut all the secret conferences were held—conferences in which each man inflamed the superstition of his comrade, by repeating and aggravating all the rumours of the camp—until the whole body was worked up to a frenzy of suspicion, not without whispers of revenge, and plans of treason. And why was this man's hut the favourite place of assembly? 'I went,' said one of the Sepoys, 'because he was a very high Brahmin; all the native officers are in the habit of going to his house and staying there for hours.' The reluctance of men to arrest or shoot the murderous Sepoy on the 29th March, is explained as a reluctance 'to kill a man of his caste.' It is not surprising that a brotherhood so close as this, bound together by a common superstition so irrational, should have been liable

هیں ' کپتان دروزي صاحب اس
پلٹن کے دوسرے افسر نے
عدالت کو اطلاع دي که پلٹن کي
معمولي کہاوت ہے که وه حوالدار
میجر مختار پرشاد پانڈے کے
تحت میں ہے ' یهه کون شخص
تها یهه وه شخص تها جسکی گهر
میں سب پوشیده صلاحیں کي
گئیں جن صلاحوں میں هر ایک
شخص نے اپني همراهیوں کي
تعصب کو چهاوني کي تمام
افواهوں کے دوهرانے اور مبالغه
دینے سے بهڑکایا یہاں تک که تمام
گروه ایک شبهه سے دیوانه بن گیا
اورانتقام کي سرگوشیاں اوردغابازي
کي تدبیریں بهي کي گئیں ' اور
اس شخص کا گهر مجمع کے لیئے
کیوں اعلی تها سپاهیوں میں سے
ایک نے کہا که هم وهاں اسلیئے
جاتے تهے که وه اعلی ذات کا برهمن
ہے دستور ہے که سب هندوستاني
افسر اسکی گهر میں جاتے هیں
اور وهاں عرصه تک رهتی هیں '
٢٩ مارچ کو اس جلاد سپاهي
کے قید نکرنے اور گولي نمارنے سے
سپاهیوں کي کشیدگي کا ایک
برهمن هونیکي سبب سے ظہور

to uncontrollable fits of panic and alarm.

This was the root of the mutiny, and this continued to be its essential character throughout. It was this which gave it its passionate and fitful strength; it was this which constituted its organic weakness. There was no concert continuous or prearranged. There were only spasmodic bursts of sympathy; —for it is curious how much such affections of the mind seem to follow the same laws which govern diseases of the body. Contagion under special conditions seemed necessary to the spread of the poison. It ran a rapid and violent course among certain corps which had peculiar relations with each other, whilst others, apparently exposed to precisely similar conditions, remained for a time wholly unaffected. When Sir Henry Lawrence so promptly surrounded and disarm-

هوتا هے ' عجب نهيں هے كه ايك ايسي ملي هوئي برادري جو ايك بيوقوفي كے عام وسواس سے مقيد هے ايسي هول وخوف كي آمد ميں جو ركـ نه سكي مجبور هوئے هو *

يهي غدر كي جڑ تهي اور انجام تك اسكي يهي اصل صورت رهي ' اسي سے اُسنے اپني قهرناكي اور غير مستقل زور كو پايا ' اور اسي سے اُسمين ذاتي كمزوري تهي ' كچهه پايدار يا پهلي سے كي هوئي سازش نه تهي ' صرف هم دردي كا پهوٹ پڑنا تها ' كيونكه يهه عجيب بات هے كه عقل كي بيماريوں كے طريقه بدن كي بيماريوں كے طريقوں سے كسقدر هم شكل تهے ' خاص حالتوں ميں سمّيت پهيلنے كے واسطے ظاهرا وبا ضرور تهے ' اُسكي رفتار بعض بعض پلٹنوں ميں جنكي آپس ميں خاص علاقه تهے تيز اور قوي تهي جبكه اور پلٹنين جو بظاهر ٹهيك ويسيهي حالت ميں تهيں مدت تك بالكل بے اثر رهيں تهيں جب سر هنري لارنس صاحب نے بهت مستعدي سے سركش

ed the mutinous regiment at Lucknow, he led against them corps composed of precisely the same materials; and a single wing of one European regiment was the only alien element in the force which he commanded. There was no regiment in which the mutinous spirit took an aggravated form sooner than the 34th. But a few companies of that corps, which happened to be separated from their comrades at Dum-Dum, were entirely free from it, and addressed the Government deploring the disgrace which had been brought upon their body. The same curious phenomena continued to mark the progress of the mutiny, and to follow its decline. The thinnest partition of outward circumstances, or of mental association, seemed to prevent contagion, or to repel it. The entire armies of Bombay and of Madras escaped the plague. On the other hand, regiments which through many trials and abundant opportunity, had continued sound,

پلٹن کو لکھنؤ میں گھیر کر ھتیار
لی لیئے تب وہ اسکی مقابلہ میں
اسي قسم کي پلٹنین لی گئی تھے
اور اس فوج میں جو انکی زیر
حکومت تھي صرف ایک نصف
گوریکي پلٹن غیر قسم کا حصہ تھا ؛
چونتیسویں پلٹن سے پیشتر کسي
پلٹن مین بلوہ بدتر صورت پر ظاھر
نہیں ھوا تھا ؛ لیکن حسب اتفاق
اس پلٹن کي دو ایک کمپنین جو
دمدم میں کے اپنے ھمراھیوں سے
الگ تھیں اس بغاوت سے بالکل
ازاد رھیں اور انھوں نے گورنمنٹ
کو ایک عرضي بھیجي جس میں
انھوں نے اس بےحرمتي کي
فریاد کي جو انکي پلٹن کي
ھوئي تھي ؛ وھي عجیب ندرت
غدر کي ترقي ظاھر کرتي رھي اور
اسکی زوال کے ساتھہ بھي لگي
رھي ؛ بظاھر سب بیروني حالتوں
یا اندروني اتفاقوں کی سبب سے
کم حجاب نے وباکو روکا یا دور
کیا ؛ بمبئي اور مندراس کي کل
فوج اس وبا سے بچي رھي ؛
خلاف اسکي ان پلٹنوں پر جو
اکثر امتحانوں اور بہت سے موقوں
پر مسلم رھیں تھیں جس طرح

were suddenly attacked by the mania, as by the breath of some poisoned air, and broke out at moments when success was hopeless, and when the frenzy could end in nothing but disgrace and death. The conduct of some of them reminds one of nothing so much as of the 'herd that ran violently down a steep place and perished in the sea.'

Those only who thoroughly understand this essential character of the Great Mutiny of 1857, can understand the inestimable value of Lord Canning's character and conduct. Panic is a disease which propagates itself. The one thing which, above all others, has power to stop its way, is a strong mind holding firmly its own self-control. In virtue of that power even a single voice, in the midst of a raving crowd, is a voice gifted with command. Still more has it that power when the voice is the voice of one who rules. When the mutiny first assumed its alarming aspect, the European communi-

زهريلي هوا کا جهونکا اتا هے جذون حمله آور هوا اور ايسے وقتون مين جب کاميابي سے ناميدي تهي اور جذونکا انجام صرف بيحرمتي اور موت هوسکتي تهي سرکش هوگئين ' آن مين بعض کے چلن پر سب سے زياده مثال آس مويشي کے گله کي ياد آتي هے جو زور سے ايک کراڑي کے نيچے دوڑ کر چلا گيا اور سمندر مين مرکر رهگيا *

صرف وه لوگ جو آس اصل خاصيت کو بڑے غدر سنه ١٨٥٧ ع کي بخوبي سمجهتے هين جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر کي خصلت و چلن کے بے بها قدر کو سمجهه سکتے هين ' هيبت ايک بيماري هي جو از خود پهيلتي هي ' ايک مضبوط عقل جو اپني خود اختيار کو قائم رکهتي هي وه چيز هي جسکو اور سب چيزون سے بڑهه کر آسکي رفتار روکنے کا اختيار هي آس اختيار کي سبب سے ايک هي آواز ايک ديوانه گروه کي بيچ مين حاکم کي آواز کي مانند هوتي هي اسکو اور بهي زياده اختيار هوتا هي جب وه کسي

ty in Calcutta rushed to the conclusion that the whole army was in one vast conspiracy. Signs and wonder, hardly less irrational than those which frightened the Sepoy, were quoted as proving that the whole native population were traitors, and that to trust a musket in any native hand was weakness amounting to infatuation. The same impulse extended to the public in England. It found expression in the most powerful members of the Press. It affected the mind of Parliament. Even Lord Derby spoke with bitterness of the too lenient punishments inflicted by Lord Canning, and stigmatised the mere disbanding of mutinous regiment as an 'act of madness.' We mention this merely to indicate the breadth and violence of the current against which Lord Canning stood so firmly. If Lord Canning had yielded to these natural impulses of anger and of fear, the mutiny must have become that which it never was,—a war between race

حاکم کي آواز هوتي هے جب غدر کی پهلي پهل هولناک صورت هوئي کلکته کي تمام انگريز آس خيال کي طرف دوڙ پڙے که تمام فوج ايک بڑي سازش ميں تهي ' ايسي علامتيں اور عجيب عجيب باتيں جو يه نسبت آنکی جنسے سپاهي خايف هوئی تهی بمشکل کم وحشيانه تهيں اِس بات کي ثبوت ميں نقل کي گئي تهيں که تمامي هندوستاني رعايا دغاباز هي اور بندوق کسي هندوستاني کے هاتهه ميں سپرد کرني ايک ايسي بی وقوفي هی جو ديوانگي کي برابر هی ' يهي جذبه انگلستان کی خاص و عام تک پهونچا ' نهايت زبردست اخبار نويسوں ميں بهی اسکا ظهور هوا ' اِسنے پارليمنٹ کے دل پر بهی اثر کيا هی ' بلکه جناب لارڈ ڈربي صاحب نے اُن بهت خفيف سزاؤں کي نسبت جو لارڈ کيننگ صاحب نے دين بهت برا کها اور سرکش پلٹنوں کی صرف نام کاٹ دينے کو حرکت مجنونانه بتايا ' هم اسکا

and race, with wounds that could be never healed. It was given to him to resist this temper with invincible moral courage, and a love of justice which will ever be dear to the memory of India and of England. The complaints and accusations made against him at the time are an immortal monument of his fame. We will take an instance. Throughout the mutiny Lord Canning persevered in showing his confidence in the native races whenever and wherever he had anopportunity of doing so. The employment of natives in civil office, long urged upon the Government of India, had been increasing during recent years. It is perfectly true that amongst the natives so employed, there were some instances of treachery during the height of the mutiny. But Lord Canning did not allow this fact to reverse a course of policy on which so much depends. The European inhabitants of Calcutta, in the petition which they signed for Lord Canning's recall, record it as one of the high crimes and misdemea-

ذکر اُس اہلہ کي صرف بڑائي اور تيزي ظاہر کرنے کے لیئے جسکے مقابلہ میں جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نہایت استقلال سے قائم رہي کرتي ہیں ؛ اگر جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر غصہ اور خوف کي ایسي طبعي جذبوں کي اطاعت کرتي تو سرکشي وہ صورت پکڑ جاتے جو اُسنے کبھي نہیں پکڑي یعني قومي لڑائي ایسے نقصانوں کے ساتھہ ہو جاتي جنکا علاج کبھي نہیں ہو سکتا ؛ اِس قوي جذبہ کا روکنا ایسي کمال وسعت اخلاق اور تعشق عدل سے جو انگلستان اور ہندوستان کي یادگاري میں ضرور رہیگا جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر پر موقوف تھا ؛ وہ فریادیں اور وہ الزام جو اُس وقت میں اُن پر کیئے گئي اُنکي نیکنامي کي دایمي یاد گار ہیں ؛ انمیں سے ہم ایک مثال لیتي ہیں ؛ تمام سرکشي میں جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر ہندوستاني قوموں پر اپنا اعتماد ظاہر کرنے میں جب کبھي اور جہاں کہیں ایسا

nours of the Governor-General, 'that he had lately sanctioned the appointment of a Mahommedan to be Deputy Commissioner of Patna; and also the appointment of other Mahommedans to places of trust—to the great offence,' they are pleased to add, 'and discouragement of the Christian population of the Presidency.' To this and to some other similar accusations from the same quarter, Lord Canning's reply was: 'The Governor-General in Council has felt it an imperative duty to discourage, and as far as possible to repress, that feeling of indiscriminate revenge which would confound the innocent with the guilty, and hold every Mahommedan and Hindoo in India responsible for the crimes committed by a comparatively small number of them.' We bow with profound emotion before the memory of a man who could hold this language at such a time.

کرنے کا موقع هاتهہ لگا مستقل
رهے ' ملکي عہدوں پر هندوستانیوں
کا مقرر هونا جسکي نسبت
هندوستان کے گورنمنت پر مدت
سے تاکید هوئي تهي حال میں
وسعت پاتا جاتا تها ' یہہ بات
بالکل صحیح ہے کہ آن
هندوستانیوں سے جنکا اِس طرح
پر تقرر هوا سرکشي کے بلندي پر
پهونچنے کے وقت میں دغابازي
کي بعض باتیں هوئیں ' لیکن
جناب لارڈ کیننگ صاحب نے
اِس حقیقت کے سبب سے
ایسی تدبیر مملکت کے طریقہ
کو جسپر بہت سا کچهہ حصر ہے
نہیں توڑا ' کلکتہ کے ولایتي
باشندے اس عرضي میں جسپر
آنہوں نے جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر کے هندوستان سے
بولائے جانے کے واسطے دستخط
کیئے اسباتکو بڑا جرم اور بد چلني
جناب گورنر جنرل بہادر کي
نسبت مندرج کرتے هیں کہ
اُنہوں نے تهوڑے دن هوئے ایک
مسلمان کي تقرري کو پٹنہ کے
ڈپٹي کمشنري پر منظور کیا هے
اور اور مسلمانونکي بهي تقرري

اعلی عہدوں پر کي هے جس سے
حاطه کي عیسائي رعیت کي
نہایت رنجیدگي اور دلشکني
هوتي هے ' اسپر اور ایسیهي اور
اور الزاموں پر جو آنلوگوں نے
لگائي تهي جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر نے یهه جواب دیا
که جناب گورنرجنرل صاحب بہادر
نے کونسل میں آس بے امتیاز
انتقام کے خیال کو جو بیگناهونکو
مجرمونکي ساتهه لی ڈوبی
اور هر مسلمان اور هندو کو
هندوستان میں آن جرمونکي
نسبت جو تهوڑے سے لوگوں نے
کیئے جوابدہ کري توڑنا اور جس
قدر ممکن هے دبانا بڑا فرض
سمجها ہے ' هم نہایت ولوله سے
ایک شخص کي یادگاري کي عزت
کرتے هیں جوایسی وقت میں
اسطرحکي گفتگو کرسکا *
جناب لارڈ کیننگ صاحب
کي راے صحیح تهي که ابهي
تک هندوستاني افواج پر کچهه
کچهه بهروسا کیا جاسکتا هے لیکن
جیسا آنکی دلمیں تها آس سے
بہت زیاده بهروسا ظاهر کرنے
میں وہ بہت زیاده راستي پر

Lord Canning was right in feeling some confidence that native troops might still be trusted; but he was much more right in showing a far greater confidence than he felt. In that tremulous condition of the native mind, the sight of this con-

fidence, and the expression of it, tended to delay, to mitigate, or prevent the assaults of bad feeling. On this principle, when the 70th Native Infantry, stationed at Barrackpore, petitioned that they might march against the mutineers who had seized on Delhi, Lord Canning lost not a moment in himself proceeding to the cantonment, and addressing to that regiment a speech of acceptance, of encouragement, and of thanks. The petition of the 70th with the reply made to it, was immediately published as a general order by the Governor-General in council.

تهي ' هندوستانيوں کے دل دهڑکنے کي ايسي حالت ميں اِس بهروسے کي نگاه اور اُسکي اظهار نے بدظني کے حملونکي ڈهيلا کرنے اور مٹانے يا روکني کيطرف ميل کيا ' اسي بات کي اصل پر جبکه سترهويں هندوستاني پلٹن نے جو بارک پور ميں تعينات تهي عرض کيا که سرکشوں کے مقابله پر جنهوں نے دهلي پر قبضه کيا هے همکو بهيجديا جاوے ' جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر نے ايک لمحه کا توقف نکرکے خود چهاوني کو تشريف ليگئي اور اُس پلٹن سے همکلام هوکر آنکي درخواست کي پسنديدگي اور دلاسا ظاهر کيا سترهويں پلٹن کي عرضي اور اُسکا جواب جناب گورنر جنرل صاحب بهادر کي کونسل ميں کے ايک عـــام حکم کے بطور فوراً مشتهر کيا گيا *

Wise as this conduct was because of its justice, it was still more wise because of its prudence. Lord Canning did not believe in a conspiracy of the whole native army; but if he

اُن کا چلن جيسا بسبب اپنے انصاف کے عقلمنديکا تهاويسيهي بسبب اپنے امتياز کے زياده تر زيرکي کا تها ' جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر نے تمام هندوستاني

had believed in it, he could not afford to say so. When the mutiny began he had, in the whole extent of the Lower Provinces only about 2,400 European troops. The native army within the same limits exceeded 29,000 men. Yet these are the provinces in which alone the mutiny never assumed dangerous proportions. At the time when the disaffection began, a single regiment constituted the whole European garrison of Calcutta and of the neighbouring station of Dum-Dum. In like manner one European regiment was all that Sir H. Lawrence had to rely upon, if the native army had been treated as under suspicion, in the turbulent province of Oude. But at the same moment that Lord Canning was showing confidence in the general loyalty of the Native Army he was taking instant precautions against their possible defection. As in the physical world, there are structures which strike the mind with sudden force as evidences of design, so, in the course of

فوج کي سازش کو سچ نهيں سمجها ليکن اگر اُنهوں نے اِسکو سچ بهي سمجها هو تو وه اسکو کهه نهيں سکهتے تهے ' غدر کے شروع ميں پورے بنگال کے صوبه ميں صرف کوئي دوهزار چار سو گوری تهے ' يهاں کي هندوستاني فوج ۲۹ هزار سے زياده تهي ' تو بهي صرف اِنهيں صوبوں ميں سرکشي کسي خطرناک درجه پر نهيں پهونچي ' جب که بغاوت شروع هوئي کلکته کي قلعه ميں اور اُسکے نزديک دمدم ميں گوريکي ايک هي پلٹن تهي ' اگر جناب سرهنري لارنس صاحب نے هندوستاني فوج پر شبهه کيا هوتا تو تمام اوده ميں جو دغاباز صوبه تها صرف ايک گوره کي پلٹن تهي جسپر وه اطمينان رکهه سکهتے تهے ' مگر اُسوقت جبکه جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر هندوستاني فوج کي تمام نمک حلالي کے اعتماد کو ظاهر کررهے تهے وه اُنکے ممکن بغاوت کے خلاف مستعد عاقبت انديشياں بهي کررهے تهے ' جيسے عالم اجسام ميں ايسي صنعتيں هيں جو اچانک زور کے

history, there are moments when we see almost with eye of sense, the Hand which is guiding them to ordained results. The time of the Indian mutiny was one of these. Distant and unforeseen events had happened and were happening with nice coincidence precisely at the time which was the right time for saving India. The quarrel with Persia had been brought to an end sooner than was expected, and the whole of Outram's expedition was ready to return. Another quarrel with China had arisen, and English regiments were already on the sea, passing within hail of India. Not an hour was lost by the Governor-General in sending up those rockets into the sky which told that the ship was in the midst of breakers. The public spirits of Lord Elgin and the energetic exertions of Lord Elphinstone responded with decisive effect to the Governor-General's appeals. When on June 3rd, Sir John Lawrence telegraphed from the Punjaub to Calcutta, suggesting

ساتهه بطور ارادوں کي علامتوں کے دلميں آتي هيں اسيطرح سے تاريخ کے دور ميں ايسے لحظه هوتے هيں جنميں هم خدا کے هاتهه کو جو اُن لحظوں کو معين نتيجوں کي طرف رهنمائي کرتا هے قريباً حسکي آنکهه سے ديکهتے هيں هندوستان کا غدر ايسے لمحوں ميں سے ايک تها ' ٹهيک اُسي وقت پر جو هندوستان کے بچانے کا وقت تها متفاوت اور ناديده واقعات نادر تواتر کے ساتهه واقع هوے اور هوتے تهے ' ايران کي لڑائي جيسي توقع تهي اُس سے پہلے ختم هوئي اور اوترم صاحب کي اُس مہم کي پوري فوج پهر نيکو تيار تهي دوسري لڑائي چين کے ساتهه پيدا هوئي تهي اور انگريزي پلٹنين اسوقت هندوستان سے اواز کے فاصله پر سمندر پر جاتي تهيں ' جناب گور نرجنرل صاحب بهادر نے هوائيوں کے چهوڑ نے ميں (يعني خبر پہنچنے ميں) جنهوں نے ظاهر کيا که جهاز عين تباهي ميں پڑا هے (يعني هندوستان تباهي ميں هے) ايک گهنٹه کا توقف نهيں کيا هے ' جناب لارڈ الگن

aseries of measures which he thought it absolutely necessary to take, Lord Canning was able to reply thet every one of them 'had been taken long ago.' But there was another part of this message from Sir J. Lawrence which well indicates the dangers over which his tact and energy prevailed. It was true, as Lord Canning told him in reply, that Lawrence was 'better off for Europeans than any other part of India.' It was also true that a large portion of the native troops in the Punjaub were those local corps which his illustrious brother and himself had raised, and which were separate in sympathy from the army of Bengal. Yet Lawrence telegraphed on June 3rd, not only that 'the whole native army are ready to break out,' but that 'unless a blow were soon struck, the Irregulars as a body would follow their example.' It would be a great error to suppose that because this danger was averted, it was not a real danger when Lawrence wrote. It was averted by the vigour and address with

صاحب کي خير خواه خلايق طبيعت اور لارڈ الفنسٹون صاحب بهادر کي چالاک سعيون نے جناب گورنر جنرل صاحب بهادر کي درخواستون کا قطعي تاثير سے جواب ديا (جناب لارڈ الگن صاحب جو اسوقت گورنر جنرل صاحب هين اسوقت ملکه معظمه کيطرف سے بحکم ترتيب صلحنامه چين کے معه افواج جاتے تهے اور جناب لارڈ الفنسٹون صاحب بهادر حاطه بمبئي کے گورنر تهے) تيسري جون کو جسوقت سرجان لارنس صاحب نے بسبيل تاربرقي پنجاب سے کلکته کو پيغام بهيجا جسمين انهون نے اکثر بندوبستونکي نسبت جنکا کرنا اپنے نزديک اشد ضروري سمجها لکها تها تو جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر يهه جواب دي سکي که وه هريک بندوبست عرصه سے عمل مين آچکا ، ليکن جناب سرجان لارنس صاحب کے اس پيغام مين ايک اور جزو تها جو ان خطرونکو جنپر انکي تيز فهمي اور مستعدي غالب آئي بخوبي ظاهر کرتا هے ، يهه

which the military spirit of the Irregulars was turned into a loyal course. No time was allowed for their minds to become exposed to the dangers of inaction. Lawrence knew that the only way to prevent defection was to act as if he had no fear and no suspicion. Accordingly, his local forces were hurled against Delhi as if they had been English troops; and in that memorable siege they showed not only a courage but a zeal and tenacity of purpose, without which in that terrible climate, and at that terrible season, our small European force could never have achieved success.

سچ تھا جیسا کہ جناب لارڈ کیننگ صاحب نے اپنے جواب میں فرمایا تھا کہ جناب لارنس صاحب کے پاس بہ نسبت کسی اور حصہ ہندوستان کے گورونکی فوج زیادہ تھی ' یہہ بھی صحیح تھا کہ پنجاب میں وہ مقامی پلٹنیں جنکو آنکے نامور بھائیصاحب اور خود انہوں نے بھرتی کیا اور جو بنگالکی فوج کی ہمدردی سے الگ تہیں ایک بڑا حصہ ہندوستانی افواجکا تہیں ' لیکن جناب لارنس صاحب نے تیسری جون کو تاربرقی سے یہہ خبر بھیجی تھی کہ صرف ہندوستانی تمام فوج ہی بغاوت پر نہیں مستعد ہے بلکہ اگر جلد اُن افواج باغی کو زد و کوب نہیں کیجائیگی تو کل اررِیگلر فوج بھی انہیں کی پیروی کریگی ' اگرچہ یہہ آخر خطرہ مسدود کیا گیا یہہ سمجھنا نہایت غلطی ہوتی اسوقت جب کہ لارنس صاحب نے خبر بھیجی تھی کہ وہ ایک اصل خطرہ نہ تھا ' وہ خطرہ اُس قوت اور شیریں زبانی سے باز رکھا گیا جس سے اررِیگلر

کي جنگي طبيعت کو ايک
نمک حلالي کے طريقه پر رهنمائي
کي گئي ' اُن کے دلون کو سستي
کے خطرون ميں پڑنيکي مطلق
فرصت نديگئي ' جناب لارنس
صاحبکو معلوم تها که بغاوتکے روکنے
کي صرف ايک هي تدبير تهي
يعنے بے خوف اور شبهه اپنا کام کرنا
که گويا کچهه انديشه هي نهيں هے
اِسليئے اُن کي مقامي افواج مثل
گورے کي افواج کے دهلي پر
چڑهائي گئي ' اور اُس ياد کے
قابل محاصرہ ميں اُنهوں نے
نه صرف ايک بهادري کو بلکه
ايک گرم جوشي اور آزادي کي
استواري کو بهي ظاهر کيا هے
جن کے بغير اُس خطرناک آب
و هوا اور اُس انديشه ناک موسم
ميں انگريزوں کي تهوڑي سي
گورے کي فوج کبهي کامياب
نهوسکتي تهي *

All these facts and all other facts of the mutiny,—both the things which did happen, and the things which did not happen,— prove beyond doubt that it originated in a real panic on the subject of caste. That pa-

يهه سب حقيقتيں اور دوسرے
واقعات غدر کے جو وقوع ميں آئے
يا نه آئے بے شک ثابت کرتے
هيں که غدر ايک ذات کے معامله
کي اصلي هيبت پر اصليت
رکهتا تها ' وه هيبت بنگالکي

nic spread among the close brotherhood of the Bengal regiment, because their constitution specially predisposed them to its influence. But it does not follow that some political agencies may not have been at work to aggravate, and to use the superstition of the Sepoy. It is certain that the panic began not in Oude, not in Delhi, but in the stations close to Calcutta itself. If we can rely on a statement of General Hearsey, this was no new fact in respect to the influence of Calcutta on the Sepoy mind. He wrote on February 8th, 'I moreover consider it necessary to add my conviction that the Sepoys are tampered with by designing villains, when on duty in Fort William and Calcutta, it having been ferquently noticed by old military residents at the station that after frequent absences on such detached duty, many of them returned to their lines with strange ideas and unsettled minds.' This is not unnatural. Whatever elements of discontent exist in our Indian

پلٹنون کي ملي هوئي برادري
میں پهیل گئي کیونکه اُسکي
تاثیر نے بالتخصیص اُن کي
طبیعت کو مائل کیا (مائل کرنے
کے اسباب کے باب میں هماري
پهلي تحریر یعني هندوستان
تحت حکومت جناب لارڈ ڈلهوزي
صاحب میں جو اس سے پهلي
ترجمه کي گئي هے دیکهني
چاهیئے) مگر اِسکا نتیجه یهه نهیں
هے که بعض ملکي انتظام کي
کارپرداز سپاهي کے توهمات کے
اوبهارنے اور بڑهانے اور اُس سے
فائده اُٹهانے میں مصروف نهوے
هون ' یهه تحقیق هے که یهه
هیبت نه اوده اور نه دهلي میں
لیکن خاص کلکته کي قریب کي
چهاونیون میں شروع هوئي ' اگر
هم جناب هرسي صاحب کے
بیان پر اعتماد کرسکیں تو یهه
سپاهیوں کے طبیعت کی باب
میں بلحاظ کلکته کي شرارت کے
کوئي نئي حقیقت نه تهي '
اُنهوں نے آٹهویں فروري کو لکها
که سواے اسکے هم اپني اِس
یقین کو اِضافه کرنا ایک فرض
سمجهتے هیں که جب سپاهي

empire, have their head-quarters in the presidency towns, where they are aided by a smattering of European knowledge, and European habits of organisation. Thus, we find allusion to a Brahmin agency or religious Hindoo party called the 'Dhurma Sobha,' which, after the manner of its kind in other countries, had been angered by enactments of tolerance which were to it intolerable. The British Government had—not too soon—saved Indian widows from a frightful death; and still more recently it had saved them from a wretched life, by allowing them a legal second marriage. It is said, and it is quite possible, that agents of this 'religious society' had thought to frighten the Government from such iniquities by sowing the seeds of suspicion and distrust in the Native Army. It was said, too, that the dethroned king of Oude or at least some of his ministers, had aided in this work. This is possible too, although there is very scanty evidence of the fact. But so far as the Royal

فورٹ ولیم کے قلعہ میں اور کلکتہ
کي نوکري پر هوتے هیں متفني
حرام زادی آنسے ملتے هیں کیونکہ
اِس چهاوني کے پرانے جنگي
رئیسوں نے اکثر دیکها هے کہ ایسے
علحدہ نوکري کي اکثر غیر
حاضریوں کے بعد اکثر لوگ
عجیب خیالات اور مضطرب
حالات کے ساتهہ اپني چهاوني
میں واپس آتے هیں ' یهہ خلاف
عادت نهیں هے ' انگریزوں کي
هندوستاني سلطنت میں کچهہ
هي وجوهات رنجیدگي کے هوں
اُن کي مقدم جاے قرار احاطہ کی
شهروں میں هے جهاں انگریزي
علم اور انگریزي آراستگي طبیعت
کي ناکاملیت سے وہ مدد پاتے
هیں ' مثلاً هم برهمن کے کردار یا
هندوں کي مذهبي مجلس کي
طرف جسکا نام دهرم سبهاهے اشارہ
پاتے هیں جسکو اُسکے همجنسوں
کے مطابق اور ملکوں میں جواز کے
قوانین سے جنسے اُسکا جواز نہ تها برهم
کیاگیا تها ' ابهي انگریزي حکومت
نے هندوستان کي رانڈوں کو ایک
خطرناک موت (یعني ستي
سے) بچایا تها اور ابهي حال میں

Family of Oude is concerned, the party which opposed the annexation of that country have little reason to quote the mutiny in support of their opinions. It was their object to keep that family in Lucknow, as the repersentative of the House of Timour was kept at Delhi. We know what was the result and effect of this policy. It gave to the mutineers a standard and a name, and the semblance at least of a political object. On a smaller scale it would have been the same in Oude. It was inevitable under any circumstancas that when the mutiny broke out, advantage should be taken of it by the powerful chiefs, each with his little army of retainers and his fortress, who had so long preyed on the country, and who under our Government could prey no longer. But this was the consequence not of our dethroning the king (which was his own fault,) but of our assuming the government of the country, which on all hands was admitted to be necessary. The

اُن کو ایک مصیبت کی زندگی سے محفوظ کیا تھا یعنی قانوناً دوسری شادیکا حکم دیا تھا ' کہا جاتا ہے اور ممکن بھی ہے کہ اِس دینکے محکمہ کے کار پردازوں نے ہندوستانی افواج میں شبہہ و بد گمانی کی بیج بونے سی گورنمنٹ کو ایسی برائیوں کے باب میں ڈرانے کا ارادہ کیا تھا ' زبان زد ہوا تھا کہ اودہ کے معزول بادشاہ خواہ اُن کے وزرا نے اِس امر میں تقویت دی تھی ' یہہ بھی ممکن ہے اگرچہ اِس حقیقت کی صداقت پر کوئی علانیہ شہادت نہیں ہے ' لیکن جسقدر یہہ امور اودہ کے بادشاہی خاندان سے متعلق ہیں اُس ملک کی ضبطی کے برخلاف جو فریق تھا اُسکو اپنی راے کی تقویت میں اُن کا حوالہ دینکی کم وجہہ ہے ' اُس فریق کا لکھنئو میں اُس خاندان کو اُسی طرحسے قایم رکھنا مقصود تھا جیسیکہ تیمور کے خاندان کے جانشین کو دھلی میں قایم رکھا تھا ' خوب معلوم ہے کہ اس تدبیر مملکت کی تاثیر اور نتیجہ کیسے کیسے

keeping of him as a puppet at Lucknow, on the old traditional system of 'the Company', would have only added an additional element of difficulty, and a convenient centre of intrigue. Oude was the only part of India where the mutiny of the soldiers assumed the character of a popular insurrection; and there it did so, not because the people cared for the king, but because one large portion of the people were the brothers and the friends of the mutinous Sepoys, and because another large portion of the people, namely, the military chiefs and their retainers, feared above all things the establishment of a powerful Government at Lucknow.

تھے ' آسنے باغیوں کو ایک نشان
اور ایک نام اور کم سے کم تدبیر
مملکت کے مقصد کا بہانہ دیا '
ایساهي اس سے ذرا کم اندازہ پر
اودہ میں بھي ہوا تھا '
کسي حالت میں یہہ بات ہوے
سے رک نہیں سکتي تھي کہ
جب غدر شروع ہو تو آس سے
وہ بڑي سردار اپنے ساتھیوں اور
اپني قلیل فوج اور قلعہ سے جو
مدتسے ملک کو تباہ کرتی تھے
اور انگریزي گورنمنٹ کے تحت
میں اب ایسا نہیں کرسکتی تھے
فایدہ آٹھاویں ' مگر یہہ بادشاہ
کے تخت پر سے آتارے جانے کا
جو خود آسکا قصور تھا نتیجہ نہ
تھا بلکہ انگریزونکی ملک کي
حکومت لیلینی کا نتیجہ تھا
جسکي ضرورت کو سبھوں نے
قبول کیا ہے ' کمپني کے قدیم
برتاؤں کے بندوبست کے موافق
پتلي کي طرح بادشاہ کو لکھنو
میں قایم رکنھی سے صرف ایک
اور مشکل کے عنصر اور سازشکی
آسان مرکز کا اضافہ ہوا ہوتا ' تمام
ہندوستان میں ایک آودہ ہے وہ
صوبہ تھا جہاں سپاهیوں کي

سرکشي ایک عام بغاوت کي
صورت کو پهونچي هے ' اور وهاں
وه اس حالتکو نه اس سبب سے
پهونچي که خاص و عام کے دلکا
کچهه مرجع بادشاه کي جانب
تها بلکه اس وجهه سے که وهاں
کي رعايا ميں بهت سے باغي
سپاهيوں کے بهائي اور دوست
تهے اور نيز ايک بڑا حصه عوام کے
جنگي سرداروں اور متوسلوں
کا لکهنؤ ميں ايک قوي حکومت
کے قايم هونے سے سب سے زياده
خوفناک تها *

The view we have thus taken of the cause and nature of the mutiny is confirmed by an authority, who, perhaps more than any other man, is able to speak from the best opportunities of knowledge. Of the voluminous writings produced by the Indian mutiny we know no paper so interesting or instructive as the 'Letter from Sir John Lawrence, forwarding to the Governor-General of India the proceedings on the trial of the King of Delhi.' The result of that trial proved that the

يهه راے جو همنے غدر کے
سبب اور خصلت پردي هے
وه ايک ايسي شخص کي سند
سے مستحکم هوتي هے جو شايد
اور کسي شخص سے زياده واقفيت
کے موقعونکي سبب سے اچهي
گفتگو کرسکتا هے ' بڑي بڑي کتابوں
ميں سے جو هندوستان کے غدر
پر لکهيں گئيں همکو کوئي تحرير
اسقدر دلچسپ اور نصيحت اميز
نهيں معلوم هوتي جيسا وه نوشته
سرجان لارنس صاحب کا هے
جسميں آنهوں نے دهلي کے
بادشاه کي تجويز کي روبداد کو

mutiny was simply a mutiny, and not an insurrection; that it originated in no political cause whatever, and was not connected with any previous conspiracy.

'Whatever may have been the king's participation in the events subsequent to the outbreak at Meerut, nothing has transpired on the trial, or on any other occasion, to show that he was engaged in a previous conspiracy to excite a mutiny in the Bengal army. Indeed, it is Sir J. Lawrence's very decided impression that this mutiny had its origin in the army itsilf; *that it is not attributable to any external or antecedent conspiracy whatever*, although it was afterwards taken advantage of by disaffectad persons to compass their own ends; and that its proximate cause was the cartridge affair, *and nothing else*. Sir J. Lawrence has examined many hundreds of letters on this

هندوستان کے گورنر جنرل صاحب بہادر کي خدمت میں بہیجا هے ' اُس تجویز کے نتیجہ سے ثابت هوتا هے کہ سرکشي صرف سرکشي تهي عام بغاوت نہ تهي ' اور نہ اُسکي بنیاد کسي تدبیر مملکت کے سبب پر تهي اور نہ کسي پہلي سے کي هوئي سازش سے متعلق تهي *

اُن واقعات میں جو میرٹهہ کي سرکشي کے بعد وقوع میں آئي بادشاہ کي کچهہ هي شراکت هوے مگر تجویز یا اور کسي موقع پر کوئي شي ظاهر نہ هوئي جس سے یہہ ثابت هو کہ وہ بنگالکي فوجمیں سرکشي پیدا کرنے کو پہلي سے سازش میں مصروف تهے ' في الواقع یہہ سرجان لارنس صاحب کا خوب محقق خیال هے کہ اس بغاوت کي بنیاد خود فوج میں تهي اور وہ کسي بیروني یا پہلي سے کي هوئي سازش سے منسوب نہیں هے اگرچہ بعد ازاں بدخواہ لوگوں نے اپنے خواهشکي پورے هونیکي نظر سے آخرمیں اس سے فائدہ اُٹهایا اُس غدر کا

subject from natives, both soldiers and civilians. He has, moreover, conversed constantly on the matter with natives of all classes ; and he is satisfied that the general—indeed, the universal — opinion in this part of India, is to the above effect.'

On the predisposing influence of caste, and the impossibility of avoiding giving offence to its insane alarms, Sir John's evidence is not less remarkable. It appears that a fear and suspicion of the designs of the Government was of long standing, and that the most ordinary measures of material improvement were as obnoxious to suspicion as the grease on the Enfield ball, or the glaze on the cartridge paper. A Rajpoot Brahmin Sepoy told Lawrence that ' more than five years ago the belief had existed, and had nearly brought on a

قریب سبب صرف کارتوس کا معاملہ تھا دوسرا کچھہ نہ تھا ' جناب سرجان لارنس صاحب نے اس بابمیں هندوستانیوں میں سے سپاهیوں اور ملکي ملازمونکي سیکڑوں خطوں کا امتحان کیا سے علاوہ اِسکے اِسبات پر هرایک فرقہ کے هندوستانیوں سے اُنہوں نے همیشہ گفتگو کي هے ' اور وہ مطمئن هوی هیں کہ فی الحقیقت هندوستان کے تمام اس حصہ کي عام راے یهي هے ***

ذات کے دباؤ کے میلان پر اور اُسکے مجنونانہ خوف کو رنجش سے باز رکھنے کے غیر ممکن هونے پر جناب سرجان لارنس صاحب کي راے اِس سے کم عجیب نہیں هے ' معلوم هوتا هے کہ گورنمنٹ کے ارادوں کا خوف اور شبہہ مدت سے تھا اور جیسی رفلکي گولي کي چربي یا کارتوس کے کاغذ کے مہرہ پر ویسیهي اصل بهتري کی نہایت عام بندوبستوں پر شبہہ هوتا تھا ' ایک راجپوت برهمن سپاهي نے جناب لارنس صاحبسے کہا " کہ پانچ برس سے زیادہ گذری کہ یہہ یقین موجود

mutiny—that the caravanserais for travellers, and the supply of depots erected by Government on the Grand Trunk Road, were said to be devised with the object of destroying castes; and that before long, impure kinds of food would be prepared in them, which the people would be forced to buy and eat.'

We have no intention of following in this article the events of the war. In outline, at least, they are vividly impressed on the memory of all. Every thing depended on the siege of Delhi. It began on the 8th of June, and the city was carried by assault between the 14th and 22nd of September, 1857. The head-quarters of the insurrection then centred in Lucknow. The relief of that garrison by Havelock and Outram took place on the 25th of September. But the relieving force under Outram was in its turn besieged. The second relief, and the rescue of the women and children, was effected by Sir Colin Campbell on the

تھا اور قریب تھا کہ آسکے سبب سے ایک غدر ہو کہ کاروان سراؤں اور رسد کے ذخیرہ خانوں کی نسبت جو سرکار نے شاہ راہ عام پر بنائے تھے یہہ افواہ تھی کہ اُنکو ذاتوں کے برباد کرنیکے لیئے ایجاد کیا ہے ' اور عنقریب اُنمیں وہ ناپاک کھانے جنکے خرید نے اور کھانے کے لیئے لوگ مجبور کیئے جاوینگے طیار کیئے جاوینگے *

اِس گفتگو میں لڑائیکے واقعات کے بیاں کرنیکا ہمارا ارادہ نہیں ہے کم سے کم لوگوں کے ذہن میں اُنکا خلاصہ شگفتگی سے منقش ہے ' دھلی کے محاصرہ پر ہرایک شے کا انحصار تھا ' وہ آٹھویں جون کو شروع ہوا اور چودھویں وبائیسویں ستمبر سنہ ١٨٥٧ ع کے درمیان میں حملہ کرکے شہر پر قبضہ کیا گیا ' اِسکے بعد غدر کی جاے قرار لکھنئو ہوا ' وہاں کے قلعہ کے لوگوں کی مدد جناب ہیولک صاحب اور آترم صاحب پچیسویں ستمبر کو لائی ' لیکن معاون فوج جو زیر حکومت جناب آترم صاحب کی تھی وہ بھی گھر گئی ' ٢٢ نومبر کو جناب سر کالن

22nd of November; but the final defeat of the rebels was not accomplished till March 1858. The heroic defence of the Alumbagh — the successive reliefs of its garrison — and the final reconquest of Oude, must ever rank among the most memorable series of events in the military history of India. Alas! how few of the leaders whose courage and endurance triumphed in that contest are surviving now! Henry Lawrence was killed early in the siege. Havelock fell at the moment when he had achieved success. Sir J. Inglis is also dead; and whilst these sheets are passing through the press, we learn that Sir James Outram is no more. His noble conduct in yielding to Havelock the command to which his rank and his office entitled him, must be fresh in the recollection of our readers. Bur it was only consistent with his noble character. The Indian services may well be proud of Outram. He was the very type of the soldier-statesman of whom they have produced so

کیمپبل صاحب دوسري مدد لاسے
اور عورتوں اور بچوں کو چھوڑایا ،
لیکن باغیونکي اخیر شکست صرف
مارچ سنه ۱۸۵۸ ع میں هوئي ،
عالم باغکي بهادرانه حفاظت اور
آسکے قلعه والونکي متواتر تقویتیں
اور اوده کي آخري مکرر فتح
هندوستان کي جنگي تواریخ
کي نهایت یادگار سلسله کے
واقعات میں همیشه شمار هوني
چاهیئے ، افسوس که آن سرداروں
میں سے جنکي تهور اور استقلال نے
آن لڑائیوں کو فتح کیا هے کسقدر
اب کم زنده هیں ، لکهنئو کے
محاصره کي ابتدا میں جناب
سرهنري لارنس صاحب مارے
گئے ، جناب هیولک صاحب
اپني فتح حاصل کرتے هي مرگئے
سرجان انگلس صاحب نے بهي
وفات پائي اور اس درمیان میں
جبکه یهه تحریر چهاپي جاتي هے
هم سنتے هیں که جناب جیمس
آترم صاحب بهي مرگئے (اور اب
سنه ۱۸۶۳ ع میں که هم اسکا
ترجمه کرتے هیں خبر پهونچي
که جناب لارڈ کلائیڈ صاحب نے
بهي رحلت فرمائي) اوترم

many and such great examples. And Outram represented the class which he adorned, not as they once were, but as, happily, in later times, they have come to be—men who to the skill and vigour which first acquired our rule in India, have added the Christian virtues which can alone make that rule a blessing to the world and an honour to ourselves. Fierce in fight, but generous and compassionate in council, Outram loved the natives of India, and he carried their hearts by storm. They loved him as military races love a great soldier, and as subject races love a protector and a friend.

صاحب کا یہہ عمدہ چلن کہ اُنہوں نے هیولک صاحبکو وہ حکومت حوالہ کي جسکی وہ اپنے عہدہ اور درجہ کے سبب سے مستحق تھے اِس تحریر کے پڑھنے والوں کي یاد میں ضرور تازہ هوگا ' هاں یہہ امر آنکي اعلی خصلت کے موافق تھا ' هندوستان کے انگریزي ملازم آترم صاحب کي سبب سے فخر کرسکتے هیں ' وہ هندوستان کے انگریزي ملازموں میں اُن جنکي مدبروں میں سے جنکے اسقدر اور ایسی اعلی نمونہ هوے هیں خاص علامت تھي ' اور آترم صاحب اُس فرقہ کے جس کو اُنہوں نے آرایش دي نہ اِسطرح پر کہ وہ فرقہ جیسا پہلی تھا بلکہ خوش نصیبي سے جیسا آجکل هوگیا هے یعنی اُن صاحبونکی جنھوں نے اُس دانش اور تہور پر جس سے انگریزي هندوستاني عملداري پہلی حاصل هوئي اور مسیحی خوبیوں کو صرف جن کے سبب سے دنیا کے حق میں حکومت ایک نعمت اور انگریزوں کے لیئے شان و شوکت هوسکتي هے اِضافہ کیا هے نشاني تھی '

رزم میں جرار مگر بزم میں صاحب
توفیق و شفیق اوترم صاحب
هندوستانیوں کو عزیز رکهتے تهے اور
اُنہوں نے اُن کے دلوں کو بزور
شفقت اپنی طرف کهینچ لیا تها
جسطرح که بہادر قومیں ایک
شجاع کو دوست رکهتی هیں اور
مغلوب قومیں محافظ و معین کو
غنیمت سمجهتی هیں اُسیطرح
هندوستان کے لوگ اُن کو عزیز
رکهتے تهے *

What the mutiny was in its origin it continued to be throughout its course—a fanatical burst of passion in a corrupted army, attracting to itself all the scattered elements of villany or of discontent which existed in the country, but nowhere representing a general insurrection of any race or of any religion. Proud as we may be of the small British force which conquered in so many fights, we have reason to be prouder still of the command we exhibited over the thousand tribes belonging to our vast and varied empire. There was hardly one of the battles we fought and gained

جیساکه غدر ابتدا میں تها
ویساهی اپنے دور میں بهی رها
یعنی ایک فاسد فوج کی حرارت
دینی کا جوش تها جو اپنی طرف
تمام عنصر بدذتی یا ناراضی کے
جو ملک میں موجود تهے کهینچتی
تهی مگر کسی جا پر قومی یا
مذهبی عام بغاوت کا نشان نظر
نه آتا تها ، جسقدر انگریز اُس
تهوڑی گوری کی فوج پر مغرور
هوسکتی هیں جسنے اتنی
لڑائیوں میں فتح پائی تهی اُس
سے زیاده تو اُس تحکم پر جسکو
انگریزوں نے اُن هزاروں قوموں پر
جو اس بڑی اور متفرق سلطنت
میں داخل هیں ظاهر کیا هے مغرور

in which we did not depend largely on native troops. The very names borne by the different corps which fought for us in the mutiny seem to represent the width and the strength of our dominion. When the small brigade which could be formed at Meerut moved ont to advance on Delhi, the first important accession of strength which it acquired was the 'Sirmooree Battalion of Goorkhas.' To this body was intrusted the very key of our position, and it lost half its numbers in killed and wounded. The ponderous siege trains wended their laborious way to the same point under the escort of the 'Nabha Contingent' and of 'Farquhar's Beloochees.' There was the 'Jheend Horse.' There was the 'Cashmere Contingent.' There was the 'Mooltanee Horse.' There was the 'Kumaon Battalion.' There were 'Cokes' Puthan Borderers.' On the burning Ridge, from which our little army maintained the siege, no louder cheers were given than when the 'Punjab Guides' came

هو سکتی هیں ' اُن لڑائیوں میں جن میں انگریزوں کي فتح هوئي بمشکل کوئي ایسي لڑائي هوگي جسمیں اُنهوں نے هندوستاني افواج پر بهت سا حصر نرکها هوگا' اُن مختلف پلٹنوں کے ناموں هي سے جو غدر میں انگریزوں کیطرف سے لڑیں انگریزوں کي سلطنت کي وسعت اور قوت ظاهر هوتي هے ' جب چهوٹی تمن نے جسقدر میرٹهه میں جمع هو سکتا تها دهلي کي طرف کوچ کیا تو وه پهلي تقویت کي بڑي مدد جو آسنے حاصل کے گورکهے کي سرموری پلٹن تهے ' اِس پلٹن کو انگریزونکي جاے قیام کا عین ناکا سپرد کیا گیا تها اور نصف پلٹن ماریگئي اور زخمي هوئی ' راجه نبها کي پلٹنوں اور فارکوهر صاحب کي بلوچي پلٹن کي حفاظت میں محاصره کا بهاري توپخانه دهلي کیطرف بڑي مصیبت سے آیا تها' کهیں جهیند کا رساله کهیں کشمیري کنٹنجنٹ اور کهیں ملتاني رساله اور کماون کي پلٹن اور کهیں کوک صاحب کي سرحد

bounding into camp on the morning of the 9th of June. For whence had they come and how? From the far frontier of Peshaur—a distance of more than 600 miles—marching at the rate of twenty-seven miles a-day,—every day for three weeks — at a season when the thermometer was standing at 110 deg. in the shade! Nor did they fight less bravely than they marched. Within a few hours of their arrival they were in fierce and triumphant action with the enemy. The three storming columns which assaulted Delhi numbered together 2,850 men. Of these 1,425—a clear majority—were native soldiers. Of the reserve column numbering 1,200 men, 950 were native, andonly 250 British. At Lucknow, the defence of the Alumbagh would have been impossible but for the incomparable fidelity of the Sikhs and Hindoostanees,—who formed a principal part of the slender garrison. When the contest must have seemed to them hopeless, they sacrificed

والی پٹھانوں کي پلٹن موجود تھي ' اُس آتشین بلندي پر جس جگھه انگریزوں کي قابل فوج محاصرہ کو تھام رہے تھے ویسي خوشي کي بلند آوازیں جو نویں جون کي صبح کو جب پنجاب گیدس کي پلٹن لشکر میں آپہونچي ہوئی هیں کبھي نہیں دی گئیں ' کیونکه وہ کہاںسے اور کیسی آئی تھي ' پیشور کے دور و دراز سرحد سے جو چھه سو میل کے فاصلهٔ سے زیادہ تھي تین هفته تک هر روز ستائیس میل راہ طي کرکے ایسی موسم گرما میں جسمیں سایه میں مقیاس لموسم کا پارہ ایک سو دس نمبر تک پهونچا تھا ' اور جس جوانمردي سے کونچ کیا اُس سے کم جرات جنگ میں بھي نہیں کي ' پہونچنے سے تھوڑي دیر کے بعد دشمن کے ساتھه سخت اور فتح مند لڑائي میں مصروف هوئے ' تینوں حمله کرنے والے تمنوںکي تعداد جنھوں نے دهلي پر حمله کیا جمله دو هزار آٹھه سو پچاس تھي ' مجمله اُسکی یکهزار چار سو پچیس هندوستاني سپاهي تھے ' باقیمانده

every remaining chance of their own safety — resisting every inducement of corruption, defying every thought of fear. Thank God, whatever lessons the mutiny has left behind it, this at least is not among them—that native troops may not be trusted. At no period of our rule did we trust them more—at none did they better justify our trust. It may confidently be said that our mastery over the native races has received in the war of 1857 a new and splendid illustration.

تمں مکیں سے جسکي تعداد
ایک هزار دو سو تہي
۹۵۰ هندوستاني اور صرف
دوسو پچاس گورے تہے ' لکہنؤ
میں عالم باغ کي حفاظت
بغیر سکہوں اور هندوستانیوں کي
بے نظیر نمک حلالي کي جو
مقدم حصه اس تہوڑي قلعه کي
فوج کي تہي غیر ممکن هوئي
هوتي ' جب آنکي فہم میں
اس جنگ سے ضرور مایوسي
معلوم هوئي تو آنہوں نے اپني
سلامتي کے تمام طریقوں کو چہوڑ
کر بگڑجانے کي هرایک ترغیب
سے باز رهے اور کسیطرحکا خوف
نکیا ' خدا کا شکر هے که جو جو
تجربه کے امور غدر نے همکو تعلیم
کیئے اُن میں سے یہه نہیں هے که
هندوستاني افواج پر بہروسا نہیں
رکہا جاسکتا هے ' انگریزي عملداري
کي کسي زمانه میں انگریزونے اُن
پر اس سے زیاده اعتماد نہیں کیا
هے اور نه آنہوں نے کسي زمانه
میں انگریزوں کے اطمینان کو اس
سے زیاده واجبي سے ثابت کیا '
یقیناً کہا جاسکتا هے که هندوستان
کي قوموں کے اوپر انگریزونکي آقا

هونے نے غدر سنه ۱۸۵۷ ع میں
ایک نیا اور عالیشان ثبوت
حاصل کیا هے *

Such having been the mutiny in its character, what was it in its effects? On what points connected with the Government of India did it throw any light really new? This is a large question, for there is hardly any matter connected with that Government on which it did not rouse, or revive debate. Immense, therefore, as the subject is, we must trace at least in outline what the results of the great mutiny have been—in India and at home—on the form and on the work of government—on the instruments of our administration, and on its principles.

سرکشي اپني اصلیت میں
تو ایسي تهي آسکی نتیجه
کیسی تهے ' کون سي حالتوں پر
جو هندوستانکی گورنمنٹ سے
متعلق تهیں آسنے اصل روشني
ڈالي هے ' یهه بڑا سوال هے
اسلیئے که بمشکل کوئي ایسا
معامله آس حکومت سے متعلق
هوگا جسکے اوپر آسنے مباحثه
کو پیدا یا تازه نکیا هو ' یهه
مضمون جو بڑا هے اسلئے همکو
کمسے کم آسکی خلاصه میں
جستجو کرني چاهیئے که
هندوستان اور انگلستان میں
حکومت کي صورت اور کار روائي
اور انگریزونکی انتظام کے وسیلوں
اور آسکي اصلوں پر آس بڑي
سرکشي کے نتیجه کیسے کیسے
هوئے هیں *

Of all the changes which resulted from it, probably the least important in itself was that on which all eyes for a time were fixed. 'The Government of the Company had broken

آن تمام تبدیلیوں میں سے جو
آس غدر سے پیدا هوئیں غالباً
سب سے کم امر آهم کي تبدیلي
وه تهي جسپر ایک مدت تک
سبکي نظر رهي ' لوگ کهتے

down !' There never was purer nonsense. The Government of India was not the Government of the Company, and it had not broken down. But the delusion under which a mere legal fiction was spoken of as if it were a reality showed that it was high time that the fiction should be done away. Whatever errors had been committed in the Government of India had been the errors of the Crown—of its responsible ministers in England or in India. The Company, as a governing body, had been dead for more than seventy years. It had been dead, but not buried. Its skin had been preserved, and set up as if it were still alive. In its name all acts were still done in India; in its voice all orders were still sent out from home. Its real condition was notorious, yet habitually forgotten;—published in repeated Acts of Parliament;—confessed and explained by Ministers of State, yet constantly spoken of as if all these enactments were unknown, —as if all these confessions were

تھے کمپنی کی حکومت جاتی رہی ' اس سے زیادہ صاف یاوہ گوئی نہیں ہوئی ' ہندوستان کی حکومت کمپنی کی حکومت نہ تھی اور نہ وہ جاتے رہی تھے ' لیکن اس دھوکی سے جسکی ذریعہ سے ایک شرعی حیلہ کا اصل کے موافق ذکر ہوتا تھا ظاہر ہوا کہ ضرور وہ وقت آپہونچا کہ یہہ افترا دور کیا جاوے ' جو کچھہ غلطئیں ہندوستانکی حکومت میں کی گئیں تھیں وے تخت کے غلطیاں یعنی اسکی ہندوستان یا انگلستان کے جوابدہ وزیروں کی ہوئی تھیں ' کمپنی بہادر باعتبار ایک حاکم گروہ ہونیکی ستر برس پہلی سے مر چکی تھی ' وہ مرتو چکی تھی مگر دفن نہیں ہوئی تھی ' اسکی کہال محفوظ رکہکر اسطرحپر قایم کی گئی تھی کہ گویا ابتک اسمیں جان ہے ' ابھی تک اس کے نامسی سب کام ہندوستان میں ہوتے تھے ' اسیکی آواز سے ابتک سب احکام انگلستان سے بھیجی جاتی تھے ' اس کی اصل حالت روشن تھی لیکن

disbelieved. There never was such an instance of the power of mere names. Some ninety years before, when the agents of the real 'Company' had ruled and plundered Bengal under the pretended Government of a Nawab, the scandals of this system had been denounced under the name of a 'Double Government.' The indignant oratory of Burke had kept fresh its hated memory in the noblest passages of English eloquence. All *trace of that system*, and of its evils, had passed away. The very elements out of which it had been born had ceased to exist long before the birth of the present generation. But the sound of this opprobrious epithet had been carried on by tradition through all changes of time and circumstance, and its virtue as a term of reproach survived when all knowledge of its original meaning had been lost. Every man who had a grievance, just or unjust, real or supposed, against the Government of India, still babbled against it as a 'Double Govern-

اُسکو عادتاً فرموش کررکھا تھا ؛
جو پارلیمنٹ کے ایکٹوں میں
مشتہر ہوچکی تھی اور سلطنت
کے وزیروں نے اُسکا اقرار اور تشریح
کی تھی ؛ لیکن همیشه اسطرحپر
اُسکا ذکر هوتا تھا که گویا تمام اُن
قانونوں سے ناواقفیت تھی اور ان
تمام اقراروں کو غیر معتبر سمجھا
گیا تھا ؛ صرف نامکی قوت کی
ایسی مثال کبھی نہیں هوئی ؛
کوئی ۹۰ برس پہلی جبکه اصل
کمپنی کے نائبوں نے ایک نواب
کے نام سے بنگال پر حکومت کی
اور لوٹ لیا تھا تو اِس بندوبست
کی برائیوں پر دوگنی حکومت
کے نام سے مذمت کی گئی تھی
برک صاحب کی غضب ناک
زبان آوری نے انگریزی فصاحت
کے سب سے عمدہ کلاموں میں
اُس حکومت کی نفرت انگیز
یادگاری کو تازہ رکھا تھا ؛ اُس
بندوبست اور اُسکی برائیوں کا
بھی پتا نرھا تھا ؛ اِس زمانه سے
بہت پہلے وہ مادے بھی جنسے
وہ پیدا هوا تھا معدوم هوگئے تھے ؛
لیکن اِس معیوب لقب کی آواز
روایتاً ہر وقت اور ہر حالت کی

ment.' There is a sense, indeed, and an important sense, in which it was true that the 'Government of India' was, and must always be, a 'double Government.' There was the Government in India and there was the Government in England. But this 'doubleness' is a necessity of the case, and remains now precisely as it was before. The only other shadow of a meaning which had been left to this expression, was the 'doubleness,' which consisted in the Indian Minister sitting in Cannon Row, and his Council sitting in Leadenhall Street.

تبدیلیوں میں چلی آئی تھی اور آسکی خاصیت بطور ایک مطعون لقب کے آسوقت تک زندہ رهی جب تک که آسکی اصل معنی کا علم جاتا رها تها ' هر ایک شخص جسکو استغاثه هندوستان کے گورنمنٹ پر تها خواه وه واجب هو یا ناواجب یا اصلی هو یا قیاسی هو وه آسکو بطور دوگنی حکومت کے ابتک بیهوده خطاب کرتا تها ' فی الواقع ایک معنی ضروری سے جسکے روسی یهه سچ تها که هندوستان کی حکومت ایک دوهری حکومت تهی اور ویسی هی همیشه هونا چاهیئے کیونکه هندوستان میں حکومت تهی اور انگلستان میں بهی حکومت تهی ' لیکن یهه دوهری حکومت هونی ضروری سے اور ٹهیک جیسی وه پهلے تهی ابتک قایم هے ' صرف دوسرے معنی جو اس اصطلاح کے باقی رکهے گئے تهے وه وه دوهرا پن تها جو هندوستان کے وزیر کے کینن رو کے اجلاس میں اور آسکی کونسل کے لیڈن هال اسٹریٹ کے اجلاس میں مخلوط تها *

But the truth is, that this fiction of 'the Company' had become a nuisance from the inveterate misconceptions to which it had given rise. Its mischief was far greater in England than in India. It was a serious obstacle to the right understanding of all Indian questions. As Sir George Lewis accurately said, it 'threw obscurity on the seat of power.' But it did more than this—it weakened the authority of the Government of India. It made the Crown and the Parliament and the people forget their own responsibility, and induced them to cast wrongfully upon others blame which, if it attached to any one, attached to themselves, either directly or through those who represented their authority and wielded their power. On the other hand, the Court of Directors claimed on behalf of themselves merit which really belonged to the Minister who controlled them,—or to the Governor-General who was practically independent of them,—or to that public opinion

لیکن سچ یہہ ھے کہ یہہ افترا کمپنی کی اُن سخت غلط فہمیوں سے جو اُس سے پیدا ہوئی تھیں ایک دکھہ دینی والی ہوگئی تھی ہندوستان سے زیادہ انگلستان میں اوسکا نقصان تھا، ہندوستان کے تمام معاملوں کے صحیح سمجھنی میں وہ ایک سنگین رکاوٹ تھی ' سر جارج لیوئیس صاحب نے صحیح کہا کہ آسنی حکومت کی جگہہ پر تاریکی ڈالی ھے ' لیکن آسنے اِس سے بھی زیادہ نقصان پہونچایا ھے ' یعنی ہندوستان کی گورنمنٹ کے اختیار کو کم زور کردیا ھے ' آسنے تخت اور پارلیمنٹ اور عام رعایا کو خود اپنی جوابدہی بھولنے اور اوروں پر بے انصافی سے الزام دینیکو مائل کیا جو اگر کسی پر لگایا جاتا تو خواہ سیدھا یا اُن لوگونکی معرفت سے جو اُن کی حکومت کے نایب اور آنکے مختار تھے خود آنھیں پر آتا ' برخلاف اِسکے کورٹ آف ڈائرکٹر صاحب اپنے حق میں آنخوبیوں کا دعوی کرتے تھے جو فی الواقع آس وزیر کی تھیں جسکی وہ

which did operate through Parliament, slowly but surely, upon the administration of Indian affairs. It would be difficult to say which was the greatest delusion of the two—the delusion which claimed all that was good for 'the Company,' or the delusion which condemned the Company for calamities which had not the remotest connexion with the structure of the Government.

But the Cabinet of Lord Palmerston were justified to take advantage of the feeling which arose from the events of the mutiny to get rid of forms which had long been emptied of all their meaning. It was time that the Government of India should assume an aspect and address corresponding to its real nature. This is all that can be said in favour of the change. But it is quite enough. On the other hand, there was nothing of any

مطیع تھے یا جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کی تھیں جو اپنے کام میں اُن کے تابع نہ تھے یا اُس عام راے کی تھیں جو اگرچہ آھستہ آھستہ لیکن پائداری کے ساتھہ پارلیمنٹ کی معرفت ھندوستانی معاملوں کے انصرام پر اثر کرتے تھے وہ دھوکا جس سے کمپنی کی طرف سب خوبیاں منسوب کی جاتی تھیں یا وہ دھوکا جس سے اُن آفتوں کی بابت جنکو گورنمنٹ سے کچھہ بھی تعلق نہ تھا کمپنی کو الزام دیا جاتا تھا یہہ کہنا کہ اُن میں سے کون سا بڑا تھا مشکل ھے ٭

لیکن لارڈ پامرسٹن صاحب کے دیوان خاص کو اُس خیال کا قابو چلانا جو غدر کے واقعات سے پیدا ھوا ایسی صورتوں کی موقوف کرنے کو جو مدت سے سب مطلب سے خالی تھیں واجب تھا ' اب ضرور ھوا کہ ھندوستان کے گورنمنٹ ایک ایسی صورت اور خطاب کو جو اُسکی اصل خاصیت کے لایق ھو اختیار کرے اس سے زیادہ تبدیلی کے حق میں نہیں کہا جاسکتا ھے مگر یہہ

force to be said against the abandonment of a fiction so mischievous in its effects. It was not requisite to abolish anything which had ever been of the slightest value. There was no virtue in the fact that the Indian Council and the Indian Minister were never brought into personal communication. There was no virtue in the fact that part of that Council was still elected by the holders of India Stock. There was no virtue in the fact that despatches dictated by a Minister of the Crown should profess to come from 'the Honourable Corut.' These features of the existing system it was necessary ts remove. But almost everything else might remain precisely as it had been since 1784. In respect to the distribution of power between the Minister and his Council, no change whatever was required. The Court had been, and the Council was still to be, advisers merely. Much discussion arose, as is usual in such cases, on points of very small importance—the exact

خوب کافی ہے ، بر خلاف اسکی
اپنے افترا سے کنارہ کشی کرنے پر
جسکے اثر ایسے مضر تھے کوئی
قوی بات نہیں کہی جاسکتی ، جو
چیزیں کبھی کبھی کچھہ بھی
کام کی ہوئیں تھیں اُنکو دورکرنے
کی کچھہ ضرورت نہ تھی ، اس
بات میں کچھہ خوبی نہ تھی کہ
ہندوستان کی کونسل اور
ہندوستان کی وزیر میں کبھی
کوئی خاص علاقہ نہ ہوا ، یہہ
حقیقت نہ ایک حصہ اس
کونسل کا ہندوستان کی پونجی کے
وثیقہ دار اسوقت تک منتخب
کیا کرتے تھے کچھہ خوبی نہ
تھی ، اُن مراسلوں کی نسبت
جنکو تخت کا وزیر لکھتا تھا یہہ
ظاہر ہونا کہ وہ کورٹ آف ڈریکٹر
صاحب بہادر کے حضور سے جاری
کئی گئی کوئی خوبی نہ تھی ،
بندوبست موجودہ کی اُن
صورتوں کا موقوف کرنا ضرور تھا ،
لیکن قریباً باقی ہر شی جیسی
وہ سنہ ۱۷۸۴ ع سے ہوتے آتے
تھی اسیطرح پر بحال رہ سکتی
تھی ، وزیر اور اسکی کونسل کے
اختیارون میں کچھہ تسیطرحکی

numbers of the Council, and the preservation of an elective element. The echo of old cries still lingered in the ears of men; and they talked of numbers being necessary to 'independence;' as if the size of a Council could give the semblance of an authority which was excluded by direct provisions of the law. The only consideration of the slightest importance in determining the number of the Council was that it should be large enough to facilitate a convenient subdivision of the business. Lord Palmerston's Government proposed that the number should be eight, all to be nominated by the Crown, but under restriction as to the qualification of those who were to be eligible. After the change of Government, and the failure of Lord Ellenborough's famous proposal, that certain English towns should elect a portion of the Council, the discussion ended in the number being fixed at fifteen—eight to be nominated by the Crown, and seven to be elected by the Council itself.

تبدیلي کي حاجت نه تهي ' کورٹ صرف صلاح کار هوئي تهي اور کونسل بهي صلاح کار هونیکو تهي ' جیسا ایسی معاملونمیں دستور هے بهت سے مباحثی بهت قلیل امر اهم کے مضمونون پر یعنی کونسل کے ٹهیک ٹهیک تعداد اور ایک انتخاب کرنیوالی جزو کے محافظت پر پیدا هوئے ' پراني آوازونکي بهنک ابتک لوگون کے کانمیں باقي تهي ' اور وه ازادي کے لیئے جمعیت کي ضرورت پر گفتگو کرتے تهی گویا که کونسل کي تعداد ایک ایسي حکومت کے مشابه هوجاوے جو قانونکی خاص منشاؤں سے خارج تهي ؛ کونسل کي تعداد قرار دینے میں کسیقدر عمده یهه راے تهي که وه اسقدر وسیع هووے جس سے کام آساني اور آرام سے هو داوے ' جناب لارڈ پامر سٹن صاحب بهادر کي حکومت نے یهه تجویز کي که تقرري اورلیاقت کے باب میں آنلوگونکی جو انتخاب کے لایق هوں ایسی حصر کے ساتهه تخت سے آنکي تعداد مقرر کي جاوے که شمارمیں آٹهه

The weight of this body, as the adviser of the Minister on question of Indian administration, depends not on its numbers, but on the knowledge and experience of the men who compose it. The old 'servants of the Company,' who formed so large a part of the Court of Directors, were the only class in which this knowledge and experience could be found: and it is a just tribute to the noble qualities for government which have flourished in our civil and military services of the East, that Parliament has indicated those services as the principal source from which the Indian councillors of the Crown shall continue to be drawn.

ہوں ' حکومت کی تبدیلی اور جناب لارڈ الی برہ صاحب بہادر کی اس نامی تجویز کے قاصر ہونیکی بعد کہ انگلستان کے فلاں فلاں مشیر کونسل کے ایک حصہ کو منتخب کیا کریں مباحثہ تعداد کے پندرہ قایم ہونے پر ختم ہوا جنمیں سے اٹھہ کو تخت اور سات خود کونسل منتخب کیا کرے ' اس گروہ کا وقار بطور وزیر کے صلاح کار ہونیکے ہندوستانکی عمل داریکے معاملوں پر اپنی تعداد سے نہیں بلکہ اُن اشخاص کے علم اورتجربہ سے متعلق ہے جو اُس میں شریک ہیں ' کمپنی کے قدیم ملازم جو کورٹ آف ڈریکٹر صاحبوں کے بڑا حصہ تھی صرف وہ لوگ تھی جنمیں یہہ تجربہ اور علم پایا جاسکتا تھا اور حکومت کے اُن اعلی جوہروں کے لیئی جو انگریزونکی ملکی اور لشکری ہندوستانی نوکرونمیں سے جلوہ گر ہوئی یہہ ایک واجب پیشکش ہے کہ پارلیمنٹ نے اُن ملازموں کو بطور ایسی مقدم مطلع کے جس سے تخت کی انگریزی مدبر ہندوستان کے

As regards the administration of affairs in India, no change whatever of principle was required. We have, therefore, always doubted whether it was expedient to issue any Proclamation to the people of India,—such as that which the Cabinet of Lord Derby issued in the name of the Crown—as if any new authority were for the first time assuming their government. In respect to religious toleration there was nothing to promise, except an adherence to former practice. This is a far safer guide for the expectations of a people, than the words of a Proclamation, which are liable to endless misinterpretation. We agree with Lord Canning when he says (speaking, however, of another case), 'I believe that the issue of Proclamation is not the surest or safest mode of influencing the natives of India. The experience of the past year has furnished examples of the ingenuity with which the meaning

لئے جایا کرینگی بیان کیا ہے *

هندوستان کے انتظام کے باب میں کسیطرح کے تبدیلي اصول کے ضرور نہ تھي ' اسلیئے همکو همیشه شک رها هی کہ آیا ایک ایسا اشتہار هندوستان کي رعایا میں جاري کرنا مناسب تها جیسا کہ وہ اشتہار تھا جو تخت کے نام سے جناب لارڈ ڈربي صاحب بہادر کے خاص دیوان نے جاري کیا گویا کہ پہلے هي مرتبہ کوئي نئي گورنمنٹ اپني حکومت اختیار کرتي تهي * مذهبوں کے بدستور قایم رهنے کے باب میں سابق دستور سے وابستہ رهنے کے سوا اور کچهہ اقرار کرنا نهیں تها ' یہہ بات بہ نسبت ایک اشتہار کي الفاظ کے جو بے حد کج فهمي کے مطیع هوتي هیں ایک قوم کي امیدوں کے لیئے ایک بہت مسلم رهنما هي ' هم جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر سے اتفاق کرتے هیں جب کہ وہ ایک دوسرے معاملہ کے باب میں یہہ فرماتے هیں کہ " همکو یقین هی کہ هندوستان کے لوگوں پر دبدبہ بیٹهانے کا نهایت

of such documents can be perverted, or their language misrepresented by the enemies of the State.' The Government was not a new one, neither were its principles of administration to be new. Already the words of the Proclamation are used as an armoury for debate, and are quoted as consistent or inconsistent with the tenor of particular measures. 'We do strictly charge and enjoin all those who may be in authority under us, that they abstain from all interference with the religious belief, or worship of any of our subjects.' Would this have prohibited the abolition of Suttee?—or the measure securing to converts their share of their family possessions?—or the act of legalising the marriage of Hindoo widows?—or the support by 'grants in aid' of missionary schools? There is no end of such questions. The progress of society, and the advance of civilisation in India has 'interfered with,' and must inevitably interfere more and more, with the habits and customs and

تحقیق یا نہایت سلامتی کا طریقہ اشتہار جاری کرنا نہیں ھی ' سال گذشتہ کی تجربہ نے ایسی تیز فہمی کی مثالیں دیں تھیں کہ جنسے سرکار کے دشمن ایسے کاغذات کی معنوں کو منقلب یا غلط بیان کرسکتے ھیں " نہ تو حکومت ایک نئی حکومت تھی نہ اس کے انتظام کی اصول نئی ہونے کو تھی ' ابھی اشتہار کے الفاظ مباحثہ میں بطور سلاح کے استعمال کیئے جاتے ھیں اور انکو خاص بندوبستوں کی مضمون کے مطابق یا غیرمطابق کہا جاتا ھے " ھم ان سب کو جو ھمارے تحت میں اختیار رکھتے ھیں تاکید سے حکم کرتی ھیں کہ وہ ھر ایک ھماری رعیت کے دین یا پرستش کی مخالفت سے باز رھیں " کیا اس سے ستی کے موقوفی یا نو دینوں کو خاندانی متروکونکا ملنا یا وہ ایکٹ جسمیں ھندؤں کے رانڈوں کی شادی مباح کی گئی ھی یا مشنری اسکولوں کی تقویت کی منسوخی ھوگئی ' ایسے سوالوں کی کچھہ انتہا نہیں

legal principles of a barbarous religion. But every step in that advance could heretofore be contested only on general principles, of justice or of policy. In future they will be contested with reference to words of a Royal Proclamation which are not capable of definite interpretation. This is a dangerous position for a written promise coming from the Crown. It is like bringing the personal authority of the Sovereign within the circle of political contention. It would have been better, we think, to stand on the character which the Government of India had never forfeited, and which it required no new Proclamation to define.

On the very eve of its dis-

هی ' لوگوں کي ارتباط کي ترقي اور هندوستان میں انسانیت کي ترقي نے ایک وحشیانه دین کے قاعده اور دستور اور شرعي اعتقادوں سے مخالفت کي هی اور بیشک بالضرور زیاده سے زیاده مخالفت کرتي رهیگي ' لیکن ابتک اس ترقي کے هر ایک قدم پر اِنصاف یا تدبیر کے صرف عام اصولوں کي وجهه سے تکرار هو سکتي تهي ' آینده کو وه ملکه معظمه کے اشتهار کے الفاظ کي نسبت جو محدود معنون کے قابل نهیں هیں مباحثه هوا کریگا ' تخت کے ایک تحریري وعده کے واسطے یهه ایک خطرناک مقام هی ' اور یهه بات ایسي هی جیسا که بادشاه کے اختیار کو تدبیرِ مملکت کے مباحثه کے دایره میں لانا هی ' هماري سمجهه میں اُس خصلت پر قائم رهنا بهتر هوا هوتا جس سے هندوستان کي حکومت نے کبهي خلاف نهیں کیا هی اور جسکي شرح کرنے کے لیئے کوئي نیا اشتهار ضرور نه تها *

کورت آف ڈارکٹر صاحبوں کے

solution as the traditional representative of an independent power in the administration of Indian affairs, the Court of Directors was called upon to deal with an event which seems to gather up within the shortest compass all the difficulties and anomalies connected with the form of government at home, together with perhaps the most formidable of all questions affecting our rule in India. In January 1858 the army of Sir Colin Compbell was being concentrated for the capture of Lucknow and the final subjugation of Oude. Lord Canning moved from Calcutta to Allahabad to be near the seat of war, and to determine on the course to be pursued for the pacification of the great province which the mutiny had temporarily wrested from us. He found it to be as clear in Oude as in the rest of India, that the defeat of our Government would have been the triumph of anarchy. There was the party of the Begum and her son claiming to represent the royal family of Oude; there

جو برتاؤ کی روسے ہندوستان کی معاملات کے انتظام پر ایک آزاد قوت کے نایب تھے برخاست ہونے کے دن کی شام کو انسے ایسے معاملہ کی انجام دہی چاہی گئی جسمیں تھوڑے سے احاطہ میں تمام مشکلیں اور خلاف قاعدہ گیاں جو انگلستان کے گورنمنٹ کی صورت سے شاید معہ آن نہایت مہیب معاملوں کے جو انگریزوں کی ہندوستان کی عملداری سے تعلق رکھتے ہیں مجتمع معلوم ہوتے ہیں ' جنوری سنہ ۱۸۵۸ ع میں سرکالن کیمپبل صاحب کی فوج لکھنؤ کے فتح کرنے اور اودہ کی اخیر تسخیر کرنے کے واسطے جمع ہوتے تھے ' جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر لڑائی کے موقع سے قریب ہونے اور اس بندوبست کے قصد کرنے کے واسطے جو اس کلاں صوبہ کی پر امن کرنیکے لیئے کیا جاوے جو غدر میں چند روز تک انگریزوں سے چھن گیا تھا کلکتہ سے الہ آباد کو تشریف لائے ' انھوں نے اودہ میں بھی ایسا ہی اس بات کو صاف پایا جیسا

was the party of a Mahommedan fanatic called the Moulvie; the party of the Nazim, an adventurer without rights or property in the province; the Sepoys who sold their services to the highest bidder, and the Talookdars and Zemindars, all jealous of each other, and ready to devastate and plunder as before. But all these factions had been equally hostile to the British Government. Yet there was one class, at last, for whom we had done much during the single year of our rule, and from which therefore it had been expected —perhaps unreasonably—that we might derive some support. This was the village proprietors —the actual occupiers of the soil. The condition of this class when we took possession of the country had been one of unparalleled depression. Their rights had ceased to exist, or were reduced to a mere shadow. They were completely in the power of the Talookdars, and were subject to every kind of oppression, tyranny, and exaction. We had restored their

باقي هندوستانميں كه انگريزونكي شكشت سے بدعمليئي فتح هوئي يهاں بيگم اور اُسكے بيٹےكا جو اوده كے شاهنشاهي خانداں كے جانشين هونے كا دعوى كرتا تها فريق تها اور ايك مسلمان متعصب كا جو مولوى كهاتا تها فريق تها اور ناظم كا جو صوبه ميں بلا حقوق اور بلا جاگيرداري دليري كرتا تها ايك فريق تها اور سپاهي جو سب سے زياده دينے والے كے هاتهه اپني خدمتيں بيچتے تهے اور تعلقه دار اور زميدار تهے جو سب ايك دوسرے سے حسد ركهتے تهے اور بطور سابق ويراني كرنے اور لوٹنے كو طيار تهے ' ليكن يهه سب فرقه انگريزي حكومت كے برابر دشمن تهے ' توبهي ايك قوم تهي جسكے حق ميں انگريزوں نے اپني عملداري كي آس ايك برس ميں اُن كي بهتري ميں بهت سا كيا تها اسليئے اُن سے شايد بيوجهه توقع نه تهي كه انگريزونكو اُن سے كچهه مدد ملتي ' يهه قوم گانوں كے زميدار لوگ تهے جو اصل ميں زمين كے مالك تهي ' جب انگريزوں نے اوده پر دخل

independence, and founded our Land Settlement mainly on a direct recognition of what we believed to be their old hereditary rights. But whether from ther weakness or from otheir causes, this class had shown us no favour in our hour of need. In truth they had fallen again under the subjection from which we had redeemed them, and had joined the ranks of those who had risen in arms against us. Sir James Outram reported that the village communities had fallen too low to enable us to make them, with safety to ourselves, the basis of our Land Settlement in Oude. Lord Canning came to the conclusion that it would be absolutely necessary to start afresh. The universal character of the insurrection gave the right, and afforded the means, of doing so. It was impossible, indeed, to treat the people of Oude as we treated our own Sepoys, or the revolted subjects of our older provinces. Lord Canning therefore put aside altogether, in respect to Oude, the punishments

کیا تو اِس قوم کی حالت بے نظیر دلگیری کی ہوئی تھی ' آنکی حقوق فوت ہوگئی تھے یا صرف سایہ کے مثل رہ گئے تھے ' وہ بالکل تعلقہ دار کے اختیار میں تھے اور ہر ایک قسم کے ظلم و جبر و رسوم دینیکی مطیع تھے ' انگریزوں نے اُن کی ازادی بحال کردی اور غالباً آسیکی ایک خاص شناخت پر جسکو اُنہوں نے اُس قوم کے قدیم موروثی حقوق کو سمجھا ہے اپنے خراج زمین کی بنیاد ڈالی تھی ' لیکن خواہ اپنی کمزوری سے خواہ اور سببوں سے انگریزوں کی حاجت کے وقت اِس قوم نے کچھہ مدد نہیں دی فی الواقع وہ پہر اُس مغلوبیت میں پڑگئے تھی جس سے انگریزوں نے اُنکو رھائی دیتھی اور اُن لوگوں کے رفیق ہوگئی تھے جنہوں نے انگریزوں سے مسلح ہوکر سرکشی کی تھی ' جناب سرجیم آترم صاحب نے رپٹ دی کہ گانوں کے رعایا نہایت بد ہوگئی اور اسواسطی سلامتی سے انگریز اپنی اودہ کی زمین کی خراج کی بنیاد کو نہیں قایم کرسکتی '

of death, imprisonment, and transportation. But he determined to declare that the Government of India held itself free to deal with the land of Oude—disencumbered from engagements which had been considered favourable to the people, but which had failed to secure their gratitude or contentment. Those engagements had been cancelled by rebellion; and he deemed it indispensable that the Government should resume that right over the soil, which every Government in India has asserted in its dealings with the people, and which is the basis of all Indian finance. The moment therefore Sir Colin Campbell's columns had cleared the city of Lucknow, and the reconquest of the province was virtually secured, Lord Canning issued the famous proclamation which rewarded a few faithful Talookdars by a perpetual confirmation of their estates, and declared that with those exceptions, and with the exception of such other persons as might establish similar claims upon

جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے ٹھہرایا کہ بالکل از سرنو شروع کرنا ضرور ہے ' بغاوتکی عام خصلت نے اسباتکی کرنیکا حق اوروسیلہ دیا ' البتہ جیسے انگریزوں نے اپنے سپاھیوں یا اپنے زیادہ قدیم صوبوں کی باغی رعایا سے سلوک کیا تھا اودہ کی رعایا کے ساتھہ غیر ممکن تھا ' اسلیئے جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے اودہ کے باب میں قتل اور قید اور جلاوطنی کی سزاؤں سے مطلقاً کنارہ کیا ' لیکن اُنھوں نے یہہ مشتہر کرنے کا قصد کیا کہ ہندوستان کی گورنمنٹ ملک اودہ کی زمین میں دست اندازی کرنے میں اپنے تئیں ازاد ٹھہراتی ہے یعنی ایسی عہد اور اقراروں پر وہ لحاظ نکریگی جو لوگوں کے حق میں مفید سمجھے گئی تھی اور اُنکی عوض لوگ احسان مندی یا رضا مندی ظاہر کرنے میں قاصر ہوئی ' وہ قول اور اقرار بغاوت سے منسوخ ہوگئی تھے ' اور گورنر جنرل صاحب بہادر نے فرض سمجھا کہ گورنمنٹ کو زمینداری کا وہ حق جسکو

the favour of the Government, the 'proprietary right in the soil of the province was confiscated to the British Government, which would dispose of that right in such manner as to it might seem fitting.'

هر ایک هندوستان کي حکومت نے رعایا کے ساتهه معاملی کرنے میں اپنا قرار دیا هے اور وهي کل هندوساني مالگذاري کي بنیاد هے پهیر لینا چاهیئی ٭ اسلیئی جب سرکالن کیمپبل صاحب کي افواج نے لکهنو کے شهرمیں سے باغیوں کو نکال دیا اور اوده کي پهر فتح حاصل هوئي ٭ جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر نے فوراً اُس لاثاني اشتهار کو جاري کیا جسمیں زمینداري کي دایمي حقداري سے چند نمک حلال تعلقه داروں کو انعام دیا اور ظاهر کیا که سواے اُنکی اور سواے ایسی اشخاصوں کے جو گورنمنٹ کي مهرباني پر ایسهي دعوی قایم کرسکتی هیں اوده کي زمیں کي حق داریکا حق انگریزي حکومت نے ضبط کرلیا اور جیسا اُسکو مناسب معلوم هووے ایسا هی اُس حق کا تصفیه کریگي ٭

Translated into the English language, and interpreted by Eruopean ideas in respect to property in the soil, this was undoubtedly a sweeping mea-

انگریزي زبان اور ولایتي خیال کے مطابق زمین کي ملکیت کے باب میں یهه البته ایک سخت بندوبست تها ٭ لیکن اُسوقت بورڈ

sure. There was, however, at this time at the head of the Board of Control a statesman who knew India, and who ought to have known how different are the principles which prevail there, and which have been familiar to the people through all their history. Proprietary right in the soil, or a right which—whether so called or not—is virtually the same, belongs and has always belonged to the Government of India. It is only parted with under leases or 'settlements' more or less favourable to the feudatories and occupiers of the soil—which leases are constantly revised and altered under a power which is practically a proprietary power. To put an end to the first Settlement made in Oude on the ground of subsequent rebellion was a punishment strictly measured to the offence. It was one which native rulers under similar circumstances had always been in the habit of enforcing. It was one which did not touch the honour of the most sensitive Rajpoot or Brah-

آف کنٹرول کے بالادست صاحب ایک مدبر تھے جو ہندوستان سے خوب واقف تھے اور جنکو جاننا چاہیئے تھا کہ اصول جو ہندوستان میں جاری ہیں اور جنکو تمام لوگ اپنی تاریخ میں جانتے رہے ہیں کیسے مختلف ہیں ' زمین کی زمینداری کا حق یا ایک حق جسکا یہہ نام ہو یا نہیں اصل میں ایک ہی ہی حکومت ہندوستان سے متعلق ہی اور ہمیشہ سے متعلق ہوتا رہا ہی ' وہ حکومت اُس حقکو صرف پٹوں یا اِقراروں سے جو زمینداروں اور کاشتکاروں کو زیادہ یا کم فایدہ کے ہیں دیتی ہی اور اِن پٹوں کے تصحیح اور تغیر ایک اختیار سے جو از روے عملکی مالکانہ اختیار ہی ہمیشہ ہوتا ہی ' ہونیوالے غدر کے سبب سے اودہ کے پہلے اِقرارناموںکو شکست کرنا ایک سزا تھی جو حقیقتاً جرم کی خوب مناسب تھے ' وہ ایک سزا تھی جو ایسی حالت میں ہندوستانی سلاطین ہمیشہ عمل میں لانے کے عادی ہوئے تھے ' وہ ایک سزا تھی

min. It was one, finally,—the only one—which would enable us to resettle the country under conditions better suited to the ascertained condition of the people. Nevertheless, the prudence of issuing such a proclamation was fairly open to discussion. Its terms were considered inexpedient by Sir James Outram on the spot, and the Indian Minister had an undoubted right to act upon his opinion in the matter. He was bound, however, to intimate that opinion in a manner consistent with Lord Canning's position, and with the maintenance of his authority in India. But there is one temptation which Lord Ellenborough cannot resist. Without being a great debater, he is the greatest orator in Parliament, and he will sacrifice much to the rhythm of a stately sentence. Seizing on the Secret Committee,—that strange instrument of Government devised by Mr. Pitt for bringing the will of the Minister to bear at once and secretly on the Government of India,—Lord

جسنے نہایت شکي راجپوت یا برھمن کي عزت کو ذرا بھي نہیں چھوا آخرکار وہ ایکسۃ سزا تھي اور ایک ھي سزا تھي جسسے ایسي شرطوں سے جو لوگوں کي معلومہ حالت سے اچھي مناسب ھوں دوبارہ ملک پر تصرف کرنے کي انگریزوں کو قدرت دي ھوتي ' تو بھي ایسے اشتہار کے جاري کرنے کي تمیز صاف مباحثہ کے قابل تھي ' جناب سرجیم اوترم صاحب نے جو اُس وقت اودہ میں تھے اُسکے مضمونوں کو نا مناسب سمجھا اور اِس معاملہ میں اپنے راے کے مطابق عمل کرنا ھندوستاني وزیر کا بے شک حق تھا ' لیکن اُس راے کو ایسي صورت سے ظاھر کرنا جو جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کے عہدہ کے موافق اور اُنکے ھندوستان کے اختیار قائم رکھنے کے مناسب تھي اُس وزیر پر لازم تھا ' لیکن ایک ترغیب ھي جس سے جناب لارڈ الن برہ صاحب بہادر (جو وزیر تھے) باز نہیں رہ سکتے ' بغیر ایک اعلی بحث کنندہ

Ellenborough issued against Lord Canning the celebrated despatch which very nearly destroyed the Cabinet of which he was a member. We can quite conceive the pleasure with which ear and hand followed the march of these sounding periods :—

'Other conquerors, when they have succeeded in disarming resistance, have excepted a few persons as still deserving of punishment, but have with a generous policy extended their clemency to the great body of the people.

ہونیکے وہ پارلیمنٹ میں کے سب سے اعلی خوش تقریر ہیں اور ایک عمدہ فقرہ کے سجع کے لیئے وہ بہت کچھہ نقصان کرتے ہیں' سیکرٹ کمیٹی (یعنے مخفی مجلس) کے ذریعہ سے جو گورنمنٹ کا وہ عجیب آلہ ہی جسکو پٹ صاحب نے وزیر کے مدعاء کو ہندوستان کی حکومت پر دفعۃ اور مخفی ڈالنے کے واسطے ایجاد کیا تھا جناب لارڈ الن برو صاحب نے جناب لارڈ کینننگ صاحب بہادر کے برعکس وہ مشہور مراسلہ جاری کیا جسنے اُس دیوان خاص کو جسکے وہ ایک ممبر تھے قریباً برباد کیا ' ہم اُس خوشی کو جس سے کان اور ہاتھہ نے ان لفاظی کے فقروں کو لکھا اور سنا ہی خوب معلوم کرسکتے ہیں *

اور فتح یابوں نے جبکہ وہ سرکشوں کے ہتیار چھین لینے میں کامیاب ہوی ہیں چند اشخاصوں کو سزا کے لایق مستثنی کیا ہے مگر ایک فیاض تدبیر سے ساتھہ اُنہوں نے رعایا کے بڑے گروہ پر اپنی رحمت کو پھیلایا ہے *

"You have acted upon a different principle; you have reserved a few as deserving of special favour, and you have struck, with what they will feel as the severest of punishments, the mass of the inhabitants of the country.

'We cannot but think the precedents from which you have departed will appear to have been conceived in a spirit of wisdom superior to that which appears in the precedent you have made.'

Not content with this rebuke to the Governor-General, Lord Ellenborough—the man who had struck down the unfortunate Ameers of Scinde, and had annexed their country—condemned in no indirect terms the annexation of Oude, misrepresented broadly the grounds on which it had proceeded *, and implied a doubt whether we had

* As this erroneous statement of Lord Ellenborough is a very common one, we may as well specify it here. It is as follows :—'We dethroned the King of Oude and took possession of his kingdom

آپنے ایک دوسری اصول پر عمل کیا ھے آپنے خاص مہربانی کی سزاوار چند لوگوں کو باقی رکھا ھے اور ملک کے عام لوگونکو ایسے سزا دی ھے جسکو وہ نہایت سخت سمجھیں گی *

ھم یقین کرتے ھیں کہ وہ قدیم نظیریں جنکو آپنے چھوڑ دیا ھے ظاھر ھونگی کہ وہ ایکی ایسی دانائی سے پیدا ھوئیں تہیں جو بہ نسبت اُسکی کہ آپ کی نظیر سے ظاھر ھوتی ھے اعلی ھے *

جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کو اِس الزام کے دینے پر اکتفا نکر کے جناب لارڈ الن برہ صاحب نے جنہوں نے سندہ کے ملک کی بدبخت امیروں کو سخت صدمہ پہونچایا اور آنکے ملک کو شامل کیا تہا صاف الفاظ سے اودہ کی ضبطی کی شکایت کی اور آن بنیادوں کو جنپروہ کی گئی تھی ‡

‡ کیونکہ لارڈ الن برہ صاحب کا یہہ غلط بیان بہت مشہور ھے ھم اسکو یہاں بیان کرینگی یعنی جناب لارڈ صاحب نے کہا ھے ' کہ انگریزوں نے سنہ ۱۸۰۱ ع کے عہد نامہ کے مطابق جو ایندہ کو سنہ ۱۸۳۷ ع کے دوسری عہد نامہ سے ترمیم

any good right to hold the province. This 'secret' despatch was instantly published in England. Whatever were the merits of Lord Canning's proclamation,

---

by virtue of a treaty (1801), which had been subsequently modified by another treaty (1837), under which, had it been held in force, the course we adopted could not have been lawfully pursued ; but we held that it (the treaty of 1837) was not in force ; although the fact of its not having been ratified in England, as regarded the provision on which we rely for our justification, had not been previously made known to the King of Oude.' This sentence is not expressed with the clearness usual in Lord Ellenborough's writings. But the assertions it contains are as erroneous as they are confused and contradictory. First,—We did not profess to act under the treaty of 1801. On the contrary, Lord Dalhousie's first step was to declare that treaty, and all other treaties, abrogated, because the King of Oude had not fulfilled

بہت غلط ٹہرایا اور ایک شک ظاہر کیا کہ اُس صوبہ کے لینے کا انگریزوں کو کچھہ حق تھا یا نہیں ' یہہ مخفی مراسلہ فوراً انگلستان

کیا گیا تھا جسکی مطابق اگر وہ قایم سمجھا گیا ہوتا تو وہ طریق جو اُنہوں نے اختیار کیا شرعاً نہوسکتا ' اودہ کے بادشاہ کو تخت سے اوتارا اور اُنکی سلطنت کو قبضہ میں لیا مگر انگریزوں نے دعوے کیا کہ عہدنامہ سنہ ۱۸۳۷ ع کا جایز نرھا اگر چہ یہہ حقیقت کہ وہ انگلستان میں مستحکم نکیا گیا اُس شرط کے باب میں جسپر انگریزاپنی حمایت کے واسطی بہروسا رکھتی ہیں پہلی سے اودہ کے بادشاہ پر ظاہر نکی گئی تھی ' یہہ کلام اُس صفائی سے جو لارڈ الن برہ صاحب کی تحریر میں معمول ہے ظاہر نکیا گیا ہے ' لیکن جو باتیں اسمیں ہیں وہ جسقدر غلط ہیں ' اوسی قدر وہ متفرق اور مخالف ہیں اول انگریزوں نے عہد نامہ سنہ ۱۸۰۱ ع کے مطابق عمل کرنیکا اقرار نہیں کیا ' برخلاف اسکے جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کا پہلا بندوبست یہہ بیان کرنا تھا کہ وہ عہد نامہ اور باقی سب عہدنامی منسوخ کیئی گئی ہیں کیونکہ اودہ کے بادشاہ انکو بجا نہیں لائی تھی ' دوم سچ نہیں ہے کہ انگریزوں نے اپنی حمایت کے واسطی سنہ ۱۸۳۷ ع کے عہد نامہ کی کسی شرط پر جو باطل تھا بہروسا رکھا ہے ' سوم سچ نہیں ہے کہ سنہ ۱۸۳۷ ع کے عہدنامہ کے غیر

this public denunciation of his conduct before all India, in the very crisis of a dangerous insurrection, was—and was felt to be—an outrage. Lord Ellenborough, with a manliness which is never wanting in his conduct, saved his colleagues by sacrificing himself. The Court of Directors, following in the wake of public opinion in England, passed a vote of confidence in Lord Canning. This may be said to have been the last important political act of 'the Company.' Once before, they

---

them. Secondly,—It is not true that we 'relied for our justification' on any provision of the treaty of 1837, which was null. Thirdly,—It is not true that we derived advantage from the non-ratification of the treaty of 1837. On the contrary, Lord Dalhousie would have been delighted to proceed under it, if it had been in force. It gave him all he wanted—a right to seize the government. The king, however, was offered a better position than that treaty would have secured to him.

میں جاري کیا گیا ؛ جناب لارڈ کیننگ صاحب کا اشتہار خواہ واجب تھا یا نہیں لیکن یہہ عام تہدید اُن کے چلن پر سب ہندوستان کے سامنے اور ایک خطرناک بغاوت کے نزدیک وقت میں ایک ستم تھا اور ایساهي سمجھا گیا تھا ؛ جناب لارڈ الن برہ صاحب نے ایک مردمي سے جسکي اُن کے چلن میں کبھي کمي نہ تھي اپنے تئیں قربان کرکے اپنے جلیسوں کو بچایا ؛ کورٹ آف ڈائرکٹر صاحب نے انگلستان کے عام لوگوں کي راے کي پیروي

مستحکم ہونے سے انگریزوں نے کچھہ فایدہ پایا ؛ برخلاف اسکی لارڈ ڈلہوزي صاحب اسکی مطابق عمل کرنے میں بہت خوش ہوتے اگر وہ جاري ہوتا ؛ جو کچھہ وہ چاہتی تھی یعني حکومت لیلینی کا حق وہ اُس عہدنامہ سے اُنکو بخوبي حاصل ہوتا ؛ لیکن بادشاہ سے اُس سے بہتر طریقہ برتا گیا جو اُس عہدنامہ سے اُن کو حاصل ہوتا *

had exerted against the same statesman the only formidable power which had been left them by Mr. Pitt; and, in spite of the Ministers of the Crown, had recalled the Governor-General, who was by law their 'servant,' but who had determined too ostentatiously to become their master. We do not regret the change which deprives the Council of the Indian Minister of this last remnant of original authority. It was one which never was, and never could be, exerted except under the protection of such an amount of public feeling in England as would find adequate expression in the British Parliament.

Meanwhile Lord Canning pursued his course of prlicy in Oude with complete success.

کرکے جناب لارڈ کیننگ صاحب کي نسبت اپنے بھروسے کي راے ظاهر کي ' اسبات کو کہا جاسکتا هے کہ یہہ کمپني کے امور اهم کي تدبیر کا آخر فعل تها ' اس سے پہلی ایک مرتبہ اُنہوں نے اسي مدبر کے مقابلہ میں اُس اکیلي مہیب قدرت کو جو پیت صاحب نے اُن میں چهوڑي تهي استعمال کیا تها اور اُنهوں نے برخلاف تخت کے وزیروں کے گورنر جنرل صاحب کو جو قانوناً اُن کی نوکر تهے اور جنہوں نے بہت خود نمائي سے اُن کے مالک هوجانے کا قصد کیا برخاست کیا تها ' هم اِس تبدیلي پر جس سے هندوستان کے وزیر کي کونسل اصل اختیار کے اخیر بقیہ سے محروم هوتي هے افسوس نہیں کرتے هیں ' وہ ایک ایسا اختیار تها جسکا بجز انگلستان کي عام راے کي اسقدر حمایت کی جو پارلیمنٹ میں کافي ظهور پاتي کبهي استعمال نہیں کیا گیا اور نہ کبهي استعمال هوسکتا *

اس درمیان میں لارڈ کیننگ صاحب بہادر اپني تدبیر مملکت

The proclamation, we believe, had little or no effect; because, practically, it never reached the people until acts had superseded words. They looked to what was done, not to what was said. Within little more than a month after the capture of Lucknow, almost all the large Talookdars of Oude had tendered their allegiance by letter, by 'vakeel,' or in person. Our officers had even in some cases to advise them to delay declaring themselves until the armed bodies of our own mutineers had been dispersed. Lord Canning impressed upon his agents that their 'dealings with the chief rebels should be as conciliatory as might be consistent with the dignity of the Government.' In proportion as the masterly arrangements of Sir Colin Campbell restored our military possession of the province, no difficulty was found in convincing the people that our 'confiscation of the proprietary right in the soil' was perfectly consistent with a resettlement on

کو اودہ میں کامل کامیابي سے
کرتے رہے ' ہمکو یقین ہے کہ
اشتہار نے کسیقدر اثر کیا یابالکل
نہیں کیا ' کیونکہ از روے استعمال
کے وہ عام لوگوں تک نہیں پہونچا
جبتک کہ اعمال نے لفظونکو
ھٹا دیا ' لوگ اسپر نظر کرتے تھے
جو کیا جاتا تھا نہ اس پر جو
کہا جاتا تھا ' ایک مہینے سے کچھہ
زیادہ لکھنؤ کي فتح کے بعد قریباً
اودہ کے سب اعلے تعلقہ دارونے وکالتاً
یا اصالتاً یا بذریعہ تحریر اپني فرماں
برداري ظاهر کي تھي ' کسي
کسي حالت میں انگریزوں کے
افسروں پر بھي آنکو صلاح دینا
لازم تھا کہ جب تک انگریزونکی
باغیونکي مسلح گروہ منتشر کیئے
جاویں اپني اطاعت ظاهر کرنے
میں توقف کرو ' جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر نے اپني افسروں
پر تاکید کي کہ تم هر ایک
معاملوں میں جو باغیکے سرداروں
سے ہوں جسقدر گورنمنٹ کے
رتبہ کے مطابق ہو آتنا تالیف
قلوب کرو ' جب سرکالن کیمپبل
صاحب کے استادانہ بندوبست
سے انگریزونکا اودہ پر جنگي قبضہ

liberal conditions, according as their conduct might deserve. The principle on which this resettlement proceeded was that indicated by Sir James Outram. The events of the rebellion were assumed as proving that the village communities were too feeble, and too broken by the oppressions to which they had been so long exposed, to enable them to hold that position in Oude which had been given to similar communities in the Punjaub, and in our own North-western Provinces. The alternative was to lean more on the Talookdars as the responsible landholders, and to give a more general and more extended recognition to their position and authority. It must be remembered that the Land Settlement originally ordered by Lord Dalhousie, and carried into effect during the first year of Lord Canning's Government, was avowedly experimental—to last only for three years, and to give way afterwards to such permanent arrangements as might be found on detailed

بحال هوا تو لوگون کو قائل اور
معقول کرنے میں کوئي مشکل
نہیں هوئي که انگریزوںکا زمین
کے مالکانه حق کا ضبط کرنا اُنکے
چلن کے مطابق فیاض شرطوں
سے پہر تصفیه کرنے پر بالکل
مناسب تها ٬ وه اصل جسکي
مطابق یهه دوباره تصفیه هوا سر
جیمز اوترم صاحبکي ظاهر کي هوئي
تهي ٬ فرض کیا گیا که غدر کے
واقعات نے ثابت کیا که اوده کے
گانوں کي رعایا آس طریقه کے
قایم رکهنے کي برداشت کے قابل
نه تهي جو اسي طرح رعایا کے
لیئے پنجاب و مشرق و مغرب میں
جاري کیا گیا تها کیونکه وه زیاده
کمزور اور اُن ظلموں سے جنمیں
مدت سے پهنسے هوئي تهے زیاده
شکسته حال تهي ٬ اسکي جگهه
یهه تدبیر تهي یعني تعلقهداروں
کو جوابده زمینداروں کا سمجهه کر
اُن پر زیاده تکیه کرنا اور اُنکی
طریقه اور اختیار سے ایک زیاده
عام اور زیاده وسیع رعایت کرنا
پڑا ٬ یاد رکهنا چاهیئے که زمین کي
وه قرارداد جسکے لیئے اولاً لارڈ ڈلهوزي
صاحب نے حکم دیا تها اور جو

examination to be most consistent with the real rights of the various parties having different interests in the soil. It was only pending this inquiry that the actual occupiers were to be assumed as having the primary rights which are involved in possession. This settlement was therefore perfectly consistent with the final recognition of the Talookdars in any capacity or position to which they might be found to have a just and reasonable claim. Whilst this first temporary settlement was going on, Lord Canning did not take any alarm as to its effect upon the people; nor did he admit that the events of 1857, as affecting Oude, were connected with the measures of the Government or the acts of its local officers. On the contrary, he tells us that 'the assessment was moderate, and the settlement on the whole was completed in conformity with the views then generally entertained of sound polcy.' But—whether rightly or wrongly may well be questioned

جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کی علمداری کے پہلے سال میں عمل میں آئی دیدہ و دانستہ تجربہ کے واسطے تھی اور صرف تین برس تک قایم رہنے کو تھی اور آخر میں اُن مدامی بندوبستوں سے جو خوب تحقیقات کے بعد اُن اکثر لوگوں کے اصل حقوق کے مطابق پائی جاوینگے جنکی غرض متعلق زمین کے ہو موقوف ہونے کو تھی ٭ صرف اسی تحقیقات پر یہہ بات ملتوی تھی کہ اصل قابضوں کی نسبت یہہ سمجھنا چاہیئے کہ اُن کے وہ اصلی حقوق ہیں جو قبضہ میں ہوتے ہیں ٭ اسلیئے یہہ قرارداد اُس انجام کار کی رعایت کے مطابق تھی جس کی ہر حالت اور ہر حیثیت کے تعلقہ دار معقول اور واجب دعویدار پائے جاویں ٭ جبکہ یہہ پہلی چند روزہ کی قرارداد ہورہی تھی اسکے اثر کے باب میں جو لوگوں پر ہوا جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کو کچھہ خوف نہ تھا ٭ اور نہ اُنہوں نے یہہ جایز رکھا کہ اودہ کے سنہ ۱۸۵۷ ع کے واقعات گورنمنٹ کے بندوبستوں

—he assumed the rebellion as furnishing new evidence upon that policy — evidence which superseded the necessity of the more elaborate inquiry originally intended. He adopted the opinion that 'the maintenance of a territorial aristocracy is an object of so great importance that we may well afford to sacrifice something of a system which, whilst it has increased the independence and protected the rights of the cultivators of the soil, and augmented the revenues of the State, has led more or less directly to the extinction or decay of the old nobility of the country.' It was in pursuance of this policy that he determined to base the new Land Settlement on the claims of the Talookdars: but to limit their power, and guard it from abuse by such restrictions in their new grants as might protect the rights of the occupiers and cultivators of the soil.

سے یا اسکے مقامي افسرون کے عمل سے متعلق تھے ' برخلاف اسکے انھوں نے بیان کیا ہے کہ جمع بندي مناسب تھي اور في الجملہ قرارداد ان رایوں کے مطابق انجام دي گئي جو اسوقت عموماً پختہ تدبیر مملکت کي سمجھي جاتي تھین ' (مراسلہ مورخہ ۲۹ دسمبر سنہ ۱۸۵۹ ع) لیکن خواہ صحیح خواہ غلط انھوں نے غدر کو ایسا سمجھا کہ اسنے اس تدبیر مملکت کو ایک نیا ثبوت پہونچایا جس سے زیادہ تحقیقات کا جسکا اول میں ارادہ کیا گیا تھا ضرورت پڑي انھوں نے یہہ راے اختیار کي کہ " ایک ضلع کے امیروں کي حکومت کا قایم رکھنا ایک ایسا اہم مقصد ہے کہ ہم ایک ایسي بندوبست میں سے کسي قدر بخوبي کھو سکتے ہیں جسنے کاشتکاروں کي ازادي کو ترقي دي ہے اور حقوق کي حفاظت کي ہے اور سلطنت کے خراج کو زیادہ کیا ہے لیکن کم و بیش ملک کے پرانے امرا کي معدومیت یا تنزلکي طرف سیدھي توجہہ کي ہے ' اسي تدبیر مملکت کے

مطابق آنہوں نے تعلقہ داروں کے استحقاق پر زمین کی نئی قرار داد کی بنیاد ڈالنے کا ارادہ کیا لیکن اُن کی نئی جاگیروں میں اُن کے اختیار ایسی بندشوں سے محدود کرنا اور بد استعمالی سے محفوظ رکھنا چاہا جس سے زمین کے قابضوں اور کاشتکاروں کے حقوق حفاظت میں رہیں *

We need hardly say that the virtue and even the justice of this system, will entirely depend on the force and efficiency given to these restrictions on the power of the Talookdars of Oude. Of Lord Canning's intentions to secure and protect equally all subordinate rights in the soil, we have no doubt whatever. But considering all that we know of the manner in which the Talookdars had acquired and had used their power, it is impossible not to have the strongest misgiving of any system which should assume the *status quo* before our annexation of the province—or any approach to it—as the basis of the 'proprietary rights' which we are to sanction and support.

ہمکو یہہ کہنے کی حاجت نہیں کہ اس بندوبست کی خوبی اور منصفی اُن بندشوں کے قوی اور کارگر ہونے پر بالکل منحصر رکھی گئی جو اودہ کے تعلقہ داروں کے اختیار پر کی گئیں ' جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کے ارادوں پر خفیف حقوق زمین کو برابر قایم رکھنے میں ہمکو ذرا شک نہیں ہے ' لیکن اُس سب پر لحاظ کرنیکے بعد جو ہمکو اُس طور کی نسبت معلوم ہے جسکی مطابق تعلقہ داروں نے اپنے اختیار کو حاصل اور استعمال کیا تھا غیر ممکن ہے کہ ہم کسی ایسی بندوبست کی جسکی حالت اودہ کی ضبطی سے پہلے اُن زمینداری کے حقوق کی

Let us take one example :— there is a certain Rajah Maun Singh, of whom we are told by the Chief Commissioner that 'several hundred square miles of the Baraitch division had been depopulated by a Nazim of his family, who also practised revolting cruelties on the peasantry.' His uncle—the founder of the family fortunes—was a trooper in a Sepoy regiment; and Maun himself had obtained his wealth through every kind of villany and every degree of crime. Yet we understand that under the Talookdaree Settlement this representative of a 'native aristocracy' has been recognised as the owner of upwards of one thousand townlands, embracing some 500 square miles of territory. In our opinion far too great stress was laid on the complicity in rebellion of the village communities of Oude. It was not to be expected that they could resist the influences under which they were placed. In the first place, our mutinous Sepoys were their own brothers and

بنیاد کے بطوریا اُسکی قریب هو جسکی انگریزوں کو منظوري اور پرورش کرني لازم هے نهایت غلط فهمي نکریں ' هم ایک مثال لکهتی هیں ' اوده میں ایک راجه مان سنگه هے جسکا چیف کمشنر صاحب ذکر کرتی هیں که " اُسکی خاندان کے ایک ناظم نے جو دهقانوں پربهي ظلم کیا کرتا تها بهرایچ کي قسمت کے کئي سو مربعه میلوں کو ویران کیا تها ' اُسکا چچا جو خاندان کي دولتمندي کا باني تها کسي هندوستاني رجمنٹ میں سوار تها اور مانسنگه نے بهي خود هر یک قسم کي بدذاتي اور جرم کے هر درجه سے اپني دولت کو حاصل کیا تها ' اس شخص کي ترقی کا ایک بیان اور اُسکي بے ایماني اور ظلم کے عمل سلیمن صاحب کي سفرکي کتاب میں کے پهلی باب میں صفحه ۹۹ اور ۹۷ سے ۱۴۳ اور ۱۴۵ تک اور کئي اور جگه بهي مندرج هے ' لیکن همکو معلوم هوا هے که تعلقه داریکي قرارداد کے مطابق ایک هندوستاني

cousins. In the next place, we had not disarmed the Talookdars, and their power remained, therefore, substantially unbroken. It was impossible that the villages could resist it, if they had been ever so disposed to do so. There does not seem therefore to be any good reason for sacrificing their proprietary rights in favour of those whose hostility to us was at least as certain, and far more active. It would indeed be most inexpedient in India to trace too far back the origin of existing powers. But in many cases in Oude the Talookdars were the recent and mushroom growth of anarchy and fraud. We are glad therefore to see that by directions of the Secretary of State in Council, the special attention of the Indian Government has been called to the danger of a 'violent reaction' of opinion in respect to the 'failure' of our first settlement, and to the absolute necessity of so watching and modifying the Settlement with the Talookdars in Oude as to

حکومت امرا کے اس جانشین کو ایک هزار گانوں سے زیادہ کے رقبہ کا مالک جسمیں پانچ سو مربعہ میل زمین ہے کیا گیا ہے ؛ همارے راے میں اودہ کے گانوں کی رعایا کی غدر میں شریک ہونے کا بہت زیادہ خیال کیا گیا ؛ یہہ توقع نہیں تھی کہ وہ اُن دبدرن کا جنسی وہ دب رہے تہے مقابلہ کریں ؛ اول باغی سپاهی اُنہیں کے بہائی بند تہے دوسری انگریزوں نے تعلقہ داروں کے هتیار نہیں لیئی تہے اسلیئی اُنکی اختیار درحقیقت نہیں ٹوٹی تہے ؛ غیر ممکن تھا کہ گانون اُنکا مقابلہ کرسکتا اگر وہ اُسکی کرنے کو بهي مائل هوتا ؛ اسلیئے اُنکي زمین کے حقوق اُناوگون کي خاطر سے برباد کرنے میں کوئي اچھي وجهہ نہیں معلوم هوتي ہے جنکي دشمني انگریزوں کے ساتہہ بہرحال یقیني تهی اور بہت زیادہ تیز تہے ؛ البتہ هندوستان میں موجود حکومتوں کي بنیاد زیادہ زمانہ سلف تک جستجو کرنا نہایت نامناسب هوتا ؛ لیکن بہت سي حالتوں

protect, as far as possible, the rights and property of the villagers of Oude. This necessity is all the more urgent since Lord Canning took the farther step of intrusting some of the Talookdars with a revenue jurisdiction over their estates, and of conferring on them at the same time magisterial powers. This is indeed a bold experiment. If it succeeds it will be a great triumph. But to judge whether it succeeds or not, we must be vigilant; and, if we are not vigilant, we shall not be just. We have no right to give such power to such men, unless we not only are willing to believe, but take care to see, that they do not abuse it.

میں اودہ کے تعلقہ دار بدعملي اور فریب سے نئی پیدا ہوئی تھی ؛ اسلیئی ہم یہہ دیکھنی سے بہت خوش ہیں کہ کونسل میں ہندوستانکے نایب السلطنت کي ہدایتوں سے انگریزون کي اول قرارداد کے قاصر ہونے کے باب میں راے کی تیزي سے بدلنی کے خطرہ پر اور اُس قرارداد کي جو اودہ کے تعلقہ دارون کے ساتھہ عمل میں آئي تھي ایسي نگہباني اور تبدیلي کرنیکي کلیہ ضرورت پر جس سے جہانتک ممکن ہو اودہ کي رعایا کے حقوق اور مال کي حفاظت ہووے. ہندوستان کے گورنمنت کي خاص توجہہ چاہي گئي ہے ؛ (کاغذات اودہ جولائي سنہ ۱۸۶۱ ع اور سر چارلس وڈ صاحب کي مراسلات مورخہ ۲۴ اپریل سنہ ۱۸۶۰ ع و ۱۷ اگست سنہ ۱۸۶۱ ع کو ملاحظہ کرو) اور یہہ ضرورت زیادہ ضروري ہے کیونکہ جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے اسمیں زیادہ سبقت کي ہے کہ اُنہون نے بعض تعلقہ دارون کو اُنکي جاگیر کے محاصل کا انصرام سپرد کیا اور

آسکی ساتھہ ھي مجسٹریٹی کا اختیار آنکو دیا ' یہہ البتہ ایک بیباک آزمایش ھی ' اگر یہہ کارگر ھو تو بڑي کامیابي ھوگی ' لیکن یہہ دریافت کرنے کے لیئے کہ وہ کارگر ھوئي یا نہیں انگریزوں کو ھوشیار رھنا چاھیئے اور اگر انگریز ھوشیار نرھیں تو عادل نہ ٹھہرینگے ' ایسے شخصوں کو ایسے اختیار دینے کا انگریزوں کو کچھہ حق نہیں ھی جبتک کہ وہ صرف یقین ھی نرکھیں بلکہ یہہ دیکھنے کي بھي خبرداري نکریں کہ وہ لوگ آسکی بداستعمالي تو نہیں کرتے #

Closely connected with this 'reaction of opinion' in favour of a native aristocracy, stands the measure which Lord Canning took at a somewhat later period on the transmission of inheritance by adoption. The conduct of the native princes during the contest of 1857-8 was indeed remarkable, and proves, if additional proof were needed, that the insurrection was essentially a mutiny, and nothing else. With few excep-

ھندوستان کي امرائي حکومت کے حق میں اسطرح پر رائے کے بدل جانے سے وہ بندوبست بہت تعلق رکھتا ھی جو جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے متبنی کے ذریعہ سے میراث بحال رکھنے کي نسبت اس سے کچھہ دن کے بعد اختیار کیا ' سنہ ۱۸۵۷ع و سنہ ۱۸۵۸ع کے غدر میں ھندوستاني راجہ اور نوابوں کے چلن البتہ عجیب تھے اور اگر زیادہ ثبوت ضرور ھو

tions, they saw clearly that the success of the Sepoys would have been merely the success of a lawless soldiery, and that a power before which the British Government should succumb would be a power beside which they themselves could not stand an hour. Their weakness, indeed, made their fidelity in some cases of comparatively little value. The only one within the limits of British India who had any considerable military force, the Maharajah of Gwalior, was unable to restrain his army from joining the mutineers. This, however, it may be fairly said, was more our fault than his, because his troops were a contingent under the old subsidiary system, and virtually formed part of the army of Bengal. The friendly attitude assumed by the Government of the Nizam in the South of India, was the most important aid which we derived from any native State. But it is to be recollected that the infection of the mutiny never reached the Presidencies of Madras or of

تو آسني سے ثابت هي كه غدر اصل ميں سركشي تهي اسكے سوا اور كچهه نه تها ‘ چند باتوں سے قطع نظر كركے اُن كو صاف معلوم هوا كه سپاهيوں كي كاميابي صرف ايك بے سري فوج كي كاميابي هوگي اور ايك وه قوت جس سے انگريزي حكومت شكست كهاوے ايك قدرت هوگي جسكے مقابله ميں هم ايك گهنٹه نه ٹهہرسكيںگے ‘ في الواقع آنكي كمزوري كے سبب سے بعض حالتوں ميں آنكي وفاداري كم قدر تهري ٠ انگريزي هندوستان كي حدود ميں جنكے پاس كسي قدر زياده جنگي فوج تهي صرف مهاراجه گواليار تهے پر وه اپني فوج كو باغيوں كے شريك هونے سے روك نه سكے ‘ ليكن انصاف سے كہا جا سكتا هي كه يهه آنكا قصور هونے كے به نسبت انگريزوں كا زياده تر قصور تها كيونكه آنكي فوج از روے امداد كے ديرينه بندوبست كے كنٹن جنٹ كي فوج تهي اور اصل ميں وه بنگال كي فوج كا ايك ٹكره تها ‘ وه

Bombay ; and, on the whole, it may be said that the tendency of native States really powerful and really independent, is a point on which the events of the mutiny casts no additional light. It was well for us that there was no native State, either within or beyond our borders, which was sufficiently powerful and sufficiently independent to be tempted by the immense opportunity which our difficulties presented. It was fortunate for us that, before the Great Mutiny broke out, the 'Policy of Annexation' had made the Punjaub our own, and that along no British frontier could we any longer see such an army watching us as the army of old Runjeet Singh. It was fortunate, too, that within our own external boundary we had no native prince to deal with in the position which had once been occupied by Holkar, or Scindia, or Tippoo. We had to deal with many native States, but with not one native 'Power.' This makes all the difference. Those who talk of

دوستانه طریقه جو دکهن میں نظام صاحب کے حکومت نے اختیار کیا تها نهایت بڑي مدد تهي جو انگریزوں نے کسي هندوستاني سلطنت سے پائي تهي ' لیکن یاد رکهنا چاهیئے که غدر کي وبا مدراس و بمبئي میں هرگز نهیں پهونچي اور في الجمله کها جاسکتا هے که في الحقیقت زورآور ازاد هندوستاني سلطنتوں کا میلان ایک ایسا نکته هے جسپر غدر کے واقعات نے کچهه زیاده روشني نهیں ڈالي هے ' انگریزوں کے واسطے یهه بڑي خیریت تهي که اس بڑے موقع سے جو انگریزوں کي مشکلوں سے ظاهر هوا کسي هندوستاني سلطنت خواه اندروني یا بیروني کو جو پورے زورآور اورپوري ازاد تهي ترغیب نهوئي ' انگریزوں کي بختاوري تهي که بڑي سرکشي کے پیشتر توسیع مملکت کي تدبیر نے پنجاب کو انگریزوں کے اختیار میں کیا تها اور جیسے رنجیت سنگه کي فوج گهات میں رهتي تهي ویسي کوئي فوج کسي انگریزي سرحد پر اب نرهي تهي

the positive advantage of maintaining 'native States' should define what they mean. States that are little more than dependent Principalities—sovereigns that are little more than great nobles,—these may have, under some conditions, an important influence in the peaceful government of so vast a country. But the irresistible logic of events has proved that the safety of our empire in the East, and of the great interests which that empire represents, is incompatible with the existence, within the limits of India, of any formidable native Power.

اور یہہ نصیحۃ وری تہی کہ
انگریزوں کی بیرونی حدوں میں
کوئی ہندوستانی بادشاہ ایسی
مرتبہ کا نرھا تھا جیسے کسی زمانہ
میں ہولکر یا سندھیا یا ٹیپو تہے '
انگریزونکو اکثر ہندوستانی صوبوں
سے معاملہ پڑا مگر کسی
ہندوستانی سلطنت سے نہیں
پڑا ' اسی سے اختلاف ہوتا ہے '
وہ لوگ جو ہندوستانی صوبوں
کے قایم رکھنی کا بڑا فائدہ بتاتے
ہیں اُنکو اُسکے معنوں کی شرح
کرنی چاہیئے ' سلطنتیں جو
مطیع صوبوں سے کچھہ زیادہ ہیں
اور سلاطین جو بڑے امرا سے کچھہ
اعلی ہیں وہ شاید بعض حالتوں
میں ایسے بڑی ملک کی پرامن
حکومت میں ایک بڑا دباؤ ہوتے
لیکن واقعات کی بلا تعرض تقریر
سے ثابت ہوا ہے کہ انگریزوں کی
ہندوستان کی سلطنت کی اور
اُن بڑی غرضوں کی سلامتی جو
اُس سلطنت میں داخل ہیں
ہندوستانکے حد میں کسی مہیب
ہندوستانی حکومت کے وجود
سے مخالف ہے ٭

But the direct assistance

لیکن علانیہ مدد سے جو بعض

which had been given to us by some native chiefs, such as the Maharajah of Patteala, and the indirect aid which had been rendered by the passive but friendly attitude of others, determined Lord Canning not only to offer personal rewards to these princes individually, but to take the opportunity of announcing a more definite and a more favourable policy to the whole class than as a rule had prevailed before. It is not true indeed, as has been *often* alleged, that the policy of the Indian Government had been uniformly or even generally hostile to the old native States. On the contrary, Lord Canning admits that ' its orders in dealing with doubtful or lapsed successions have in many instances been liberal and even generous.' Lord Dalhousie, who is supposed to represent the view least favourable to native States, had declared that whenever there was a shadow of doubt in respect to the right of succession, that doubt should be ruled in favour of the native

ھندوستاني سرداروں سے جیسے راجہ پتیالہ سے ملي اور در پردہ مدد سے جو اور سرداروں کے فطرتي لیکن دوستانہ طریقہ سے انگریزوں کو ملي جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کو آن سرداروں کو علیحدہ علیحدہ نہ صرف انعام بخشنے کي بلکہ جیسا اول دستور تھا آس سے زیادہ مکمل اور زیادہ مفید تدبیر تمام گروہ کے حق ظاھر کرنے کا موقع اختیار کرنیکي تحریک ھوئي ' الحق سچ نہیں ھے جیسا اکثر کہا گیا ھے کہ سرکار کے حکومت کي تدبیر سلطنت پراني ھندوستاني صوبونکے ساتھہ ھمیشہ سے یا عموماً مخالف رھي ھے ' برخلاف اسکی جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر اقرار کرتے ھیں کہ سرکار کے احکام مشکوک یا گذرے ھوئے خاندان کے معاملہ میں اکثر مثالوں میں فیاض اور بھي با مروت ھوئی ھیں ' جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب بہادر جنکو لوگ خیال کرتے ھیں کہ وہ ھندوستان کے صوبوں کے حق میں سب سے کم مہرباني کي نظر رکہتي تھے آنہوں نے بھي ظاھر

prince. But no general principle had ever been laid down, defining the circumstances under which such doubt would be admitted to exist. Each case as it arose had been dealt with on its separate merits, and the highest authorities were constantly divided as to the abstract principles of Hindoo law, and of paramount rights, which should be brought to bear upon each decision. The truth is that the practice in India had varied with the power of the paramount authority. Where it was weak the feudatories had encroached upon it,—where it was strong it had acted on its strength. Runjeet Singh, holding in his hand the reins of a powerful Government, had never recognised the right of adoption among the chiefs of the Punjaub. Our own policy had varied, because the circumstances of different cases had been various. There is no analogy, for example, between such a 'sovereign' as the Rajah of Sattarah, whom we had ourselves set up, and the ancient

کیا تھا کہ جہاں شبہہ کي
پرچھائیں بھي جانشیني کے حق
کے بابمیں ھو وہ شک ھندوستاني
شاھزادیکي نسبت بہتر قیاس
کیا جاوے ، لیکن کوئي عام اصل
جس سے آن حالتون کي شرح
ھو جنسي ایسي شبہہ کا
موجود ھونا جایز رکھا جاوے
کبھي مقرر نہیں ھوئي تھي ،
ھر ایک معاملہ جسطرح پیدا
ھوا ویسیہي اُسکي علحدہ حیثیتوں
پر فیصلہ کیا گیا تہا اور ھند و
قانونکي مجمل اصلون اور مقدم
حقوقکي نسبت جنکا ھر ایک
فیصلہ میں استعمال ھونا چاھیئے
سب سے اعلي حاکم ھمیشہ
مختلف تھے ، سچ یہہ ھے کہ
ھندوستان کے دستور اعلے حکومت
کي قدرت کے تبدل کے ساتھہ بدل
گئي تھے ، جہاں وہ اعلے حکومت
کمزور تھي وھاں اُنکي ماتحتون
نےدست درازي کي تھي اور
جہاں وہ قوي تھي وھاں اُسني
اپني قوت سے عمل کیا تھا ،
رنجیت سنگھ نے جسکي ھاتھہ
میں ایک قوي حکومت کے
لگام تھي پنجاب کے سردارون کے

States which had maintained a relative independence for centuries under the successive conquerors of India. Accordingly, by practice and by precedent, the privilege of transmitting to adopted heir their own rights of sovereignty or of chiefship, had, in respect to some of the great Indian Principalities, been established by our uniform acquiescence. This was the case with the whole group of native States which constitute what is called Rajpootana. Special intimations to the same effect, as a personal reward, had already been given to the great Houses of Scindia, Holkar, Rewah, Puttealla, and others of smaller name. What remained therefore to be done affected only a multitude of those minor principalities which are without political power, but which do certainly fulfil far better than the Talookdars of Oude the conditions belonging to a 'native aristocracy.'

متبنی کے حق کو کبھی شناخت نہیں کیا تھا ' انگریزوں کی تدبیر سلطنت تبدیل ہو جاتی تھی کیونکہ مختلف معاملوں کے حالتیں متفرق ہوتی تہیں ' مثلاً ایک ایسی بادشاہ سے جیسا ستارہ کے راجہ تھے جنکو انگریزوں نے خود قایم کیا تھا اور آن قدیم صوبوں سے جنہوں نے ہندوستان کے متواتر فتحمندوں کے عہد میں سیکڑوں برس سے ایک مسلسل آزادی قایم رکھی تھی کچھہ مشابہت نہیں ہے ' اسلیئے دستور اور مثال سے بلحاظ چند بڑے ہندوستانی سرداروں کے متبنی وارثوں کو سرداری یا بادشاہی کے آنکے حقوق پہونچانے کا عام حق ہمیشہ انگریزوں کی مرضی سے قایم کیا جانا تھا ' یہی حال آن تمام ہندوستانی صوبوں کے مجموعہ کا تھا جو راجپوتانہ میں داخل ہیں ' اسی مطلب کے خاص اشارہ بطور ایک خاص اجر کے اس سے پیشتر بڑے خاندانوں سندھیا و ہولکر و ریواہ اور پٹیالہ اور اور چھوٹی صوبونکو بھی دیئے گئے تھے ' اسلیئے جو

کچھہ کرنا رہا تھا وہ صرف اکثر
اُن چھوٹی صوبوں کے مجمع سے
متعلق تھا جو ملکي اختیار میں
نیچے قدرت هیں مگر وہ بہ نسبت
اودہ کے تعلقہ داروں کے اُن شرطوں
کو جو ایک هندوستاني امراے
حکومت سے متعلق هی یقیناً
بخوبي پورا کرتے هیں *

Lord Canning, accordingly, suggested that the time had come when we might adopt and announce some rule in regard to succession to native States, more distinct than could be found either in our own previous practice or in that of former paramount powers of India:—

اسلیئی جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر نے فرمایا کہ اب
وقت آ پہونچا هے جسمیں
انگریز هندوستاني صوبوں کے
جانشیني کے باب میں ایک
ایسي قاعدہ کو جو خود انگریزوں
کے پہلی قاعدہ یا هندوستان کے
سلطنت یا حکومتوں کے دستور
سے زیادہ صاف هو اختیار کریں
اور مشتہر کریں *

'A time so opportune for the step can never occur again. The last vestiges of the Royal House of Delhi, from which for our own convenience we had long been content to accept a vicarious authority, have been swept away. The last Pretender to the representation of the Peishwa has disappeared. The Crown of Eng-

ایک ایسا موقع کا وقت اس
بندوبست کے واسطی کبھي پھر
نہیں هوسکتا هے ' سب سے اخیر
نشانات دهلي کے شاهي خاندان
کے جس خاندان سے خود
اپنے فراغت کے لیئی انگریز
ایک نیابت کے اختیار کو قبول
کرنے میں ایک مدت تک راضي
رهی تھی صاف مٹ گئے هیں '

land stands forth the unquestioned ruler and paramount Power in all India, and is, for the first time, brought face to face with its feudatories. There is a reality in the suzerainty of the Sovereign of England which has never existed before, and which is not only felt but eagerly acknowledged by the chiefs. A great convulsion has been followed by such a manifestation of our strength as India had never seen; and if this, in its turn, be followed by an act of general substantial grace to the native chiefs, over and above the special rewards which have already been given to those whose services deserve them, the measure will be reasonable and appreciated.

'Such an act of grace,—and, in my humble opinion, of sound policy,—would be an assurance

پیشوا کے جانشینی کا سب سے آخر دعویدار جاتا رہا هے ' انگلستان کا تخت تمام هندوستان کے بے شک حاکم اور اعلی حکومت کے موافق هے اور پہلے پہل اپنے زیردستوں کے روبرو هوا هے • ملکه انگلستان کي حکومت میں ایک اصلیت هے جو اس سے پہلے کبهي نہیں هوئي هے اور جسکا سرداروں نے نه صرف دلمیں خیال رکها هے بلکه شوق سے اُسکو تسلیم کیا هے ' ایک بڑی حادثه (یعنی غدر) کے بعد انگریزون کي قدرت کا ایک ایسا اظہار هوا هے جیسا هندوستان میں کبهي نہیں دیکها تها " اور اگر اسکے بعد هندوستاني سرداروں سے ایک عام اصل پر نوازش کي جاوے علاوه اُن خاص اجروں کے جو ابهي اُنکو دیئی گئی هیں جنکے وه سزاوار هیں تو بهي بندوبست (یعنی مقرر قاعده جانشین متبنی کے بابمیں) واجب هوگا اور لوگ اُسکو عزیز جانیں گے *

ایک ایسي نوازش اور میري مسکین راے میں مضبوط تدبیر هر ایک سردار کو جو جاگیردار سے

to every chief above the rank of Jagheerdar, who now governs his own territory, no matter how small it may be, or where it may be situated, or whence his authority over it may in the first instance have been derived, that the paramount Power desires to see his Government perpetuated, and that on failure of natural heirs, his adoption of a successor, according to Hindoo law (if he be a Hindoo), and to the customs of his race, will be recognised, and that nothing shall disturb the engagement thus made to him, so long as his house is loyal to the Crown and faithful to the conditions of the treaties or grants which record its obligation to the British Government.'

One question immediately rises to our lips on reading this proposal:—What room is left for the discharge of our obligations to the people, as distinguished from the Rulers of Native States? What is to be done in such a case as Oude?

اعلی ہے اور جو اب اپنے ملک کی خود حکومت کرتا ہے کچھہ مضایقہ نہیں ہے وہ چھوٹا ہو یا کہیں واقع ہو یا کہیں سے اول میں آسکی حکومت آسکو حاصل ہوئی ہو یہہ یقین کرائیگی کہ اعلے گورنمنٹ خواہش کرتی ہے کہ آسکی حکومت قایم رکھی جاوے اور اگر اصل وارث نہ ہووے تو آسکے متبنی جانشین سے ہندو قانون کے مطابق اگر وہ ہندو ہو اور آسکی قوم کے دستور کے مطابق پرورش کی جاے اور جب تک کہ آسکا خاندان تخت کا خیر خواہ ہے اور آن عہدناموں یا جاگیر کی شرطوں کو جنسے وہ انگریزی حکومت کے فرض کا پابند ہے وفادار رہے تبتک آس عہدنامہ کو جو آس سے آس طرح پر کیا گیا کچھہ خلل نڈالا جاوے ٭

اِس تحریر کے پڑھنے پر فوراً ایک سوال ہماری زبان پر آیا ہے یعنے باستثناء ہندوستانی صوبوں کے حاکموں کی رعایا کے ساتھہ انگریزوں کی فرض پورا کرنے کے لیئے کیا جگہہ باقی رہی ، ایک ایسے ہی معاملہ میں

Is disloyalty to ourselves to be the only crime recognised in our dealings with native governments? Is incompetence or cruelty or corruption—the ruin of a country, and the misery of its people—are these to be tolerated, and if tolerated, then virtually protected by the paramount Power in India? Happily Lord Canning did not leave in doubt the answer he would return to questions such as these. He says, 'The proposed measure will not debar the Government of India from stepping in to set right such serious abuses in a native Government as may threaten any part of the country with anarchy or disturbance, nor from assuming temporary charge of a native State when there shall be sufficient reason to do so. This has long been our practice.' Lord Canning reminds us that even Sir George Clerk, who represents the school most favourable to the preservation of native States, had said, in speaking of a particular case in the Hill Country, 'The proper punishment for the

جیسا اودہ کا ھی کیا کیا جاوے ' یہہ هندوستانی حکومتوں کے ساتھہ انگریزوں کے معاملوں میں کیا نرے انگریزوں کی بدخواھی صرف وہ جرم ھی جسپر نظر کی جاوے ' کیا یہہ ھوگا کہ نا قابلیت یا ظلم یا بد ذاتی یا ملک کی ویرانی اور آنکی رعایا کی ذلت کو جائز رکھینگے اور اگر جائز رکھا جاوے تو هندوستان کی اعلی حکومت فی الحقیقت آسکے محافظ هووے ' خوش نصیبی سے جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے آس جواب کو جو وہ ایسے سوالوں کا دیتے مشتبہہ نہیں چھوڑا ھی " وہ فرماتے ھیں کہ یہہ مجوزہ بندوبست هندوستان کی گورنمنٹ کو ایک هندوستانی حکومت کے ایسی بڑی بد استعمالیوں کے درست کرنے میں جن سے ملک کے کسی حصہ میں بد عملی یا غدر کے پیدا ھونے کا خوف ھو دست اندازی کرنے سے اور کسی هندوستانی سلطنت کے چند روزہ تحت میں لینے سے

paramount State to inflict for gross mismanagement and oppression such as prevails to a considerable extent in those hills, would be the sequestration of the chieftaincies.' But Lord Canning goes on to say that in his own opinion 'the penalty of sequestration or confiscation should be used only when the misconduct or oppression is such as to be not only heinous in itself, but of a nature to constitute indisputably a breach of loyalty or of recorded engagement to the paramount Power.' We are bound to say that we do not concur in this opinion. There was no breach of loyalty towards the British Government on the part of the rulers of Oude. Except, therefore, upon a higher principle than this, we could not have permanently rescued the people of that distracted country. But the duty of protecting the people of India from rulers who are hopelessly bad, we hold to be a duty at least as binding on us, as the duty of maintaining our own dominion. Subject

جب کہ ایسا کرنے کی کافی وجہہ ہو محروم نکریگا ' بہت دنوں سے انگریزوں کا یہی دستور ہی ' جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر یاد دلاتے ہیں کہ سرجارج کلارک صاحب نے بہی جو اُن لوگوں میں سے ہیں جو ہندوستانی صوبوں کے محافظت کے لیئے بہت خواہش مند ہیں جب کہ اُنھوں نے ایک پہاڑ کے ملک کے خاص معاملہ کے اوپر گفتگو کی کہا تہا " کہ اُس سخت بد انتظامی اور ظلم کے لیئے جو اُن پہاڑوں میں بہت مروج ہی اعلی گورنمنت سے سرداریوں کا قرق کرنا مناسب سزا ہوتی ' لیکن جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر بیان کرتے ہیں کہ میری راے میں قرقی یا ضبطی کی سزا صرف اُن معاملوں میں دینی چاہیئے جن میں وہ بد چلنی یا ظلم ایسا ہو کہ نہ صرف اپنی ذات ہی میں خوفناک بلکہ ایک ایسی خاصیت رکہتا ہو کہ جس سے اعلی حکومت کی خیرخواہی یا لکہے ہوئے عہدنامہ میں قطعی خرابی

to these important reservations, there is much to be said in favour of Lord Canning's policy on the question of adoption. Liberal as this policy was, towards native princes, any evil likely to arise from it was greatly modified by two important qualifications—first, that it was specially confined to princes at that time in the actual exercise of ruling power over their own States; and secondly, that no general intimation was to be made upon the subject, but that a separate notice of the intention of the British Government was to be given to each chief to whom it was individually meant that it should apply. The first of these limitations excluded the case of all native States in which we had already assumed the powers of Government, even though the nominal sovereignty of the native prince might still be maintained. The second limitation secured the power of excluding each particular case in which the expediency of continuing a native 'Raj' might be considered doubtful.

آتي هو ' هم پر کهنا لازم هی که هم اس راے کو قبول نهیں کرتے هیں اوده کے بادشاهوں کي طرف سے نسبت انگریزي حکومت کی کچهه خیرخواهي میں خرابي نه تهي ' اسلیئے اس سے ایک اعلی اصل کے بغیر انگریز اُس ویران ملک کي رعایا کو همیشه کے واسطے نه بچاسکے هوتے ' لیکن کم سے کم جیسا که انگریز خود اپني حکومت قایم رکهني کو ایک فرض سمجهتی هیں ویسیهي وه هندوستان کي رعایا کو ایسی عاملوں سے جو نهایت بدهوں بچانے کو فرض سمجهتی هیں ' اِسي قسم کے امر اهم کے باتوں سے دیگر متبنی کرنیکی معامله میں جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر کي تدبیر کي نسبت بهت سا کها جاسکتا هے ' هندوستاني بادشاهوں کے حق میں جیسی که یهه تدبیر فیاض تهے ویسیهي اگرکوئي برائي اُس سے غالباً پیدا هوتي تو وه ان دو بهت جوهروں سے بهت پهنسي پر آتي اول یهه که وه

خاص اُن سلطانوں پر محدود تہے
جو اُسوقت فی الحقیقت خود
اپنے صوبوں کی حکومت کرتے
تہے " دوسری یہہ کہ اس معاملہ
پر کوئی عام اشارہ کیا جانے والا
نہ تہا بلکہ ہر ایک سردار کو جس
کی نسبت اُسکی عمل میں
لانے کا ارادہ کیا گیا تہا انگریزی
گورنمنٹ کے اس ارادہ کی ایک
علحدہ اطلاع دی جانے والی تہی
ان قیدوں میں کی پہلی قید سے
اُن تمام ہندوستانی سلطنتوں
کا معاملہ خارج تہا جنمیں
انگریزوں نے پہلی سے حکومت
کی قدرت کو لی لیا تہا اگرچہ
ہندوستانی سردار کی نامی
سلطنت اب بہی قایم رہی ،
دوسری قید سے ہر ایک ایسی
خاص معاملہ کے خارج کرنیکی
قدرت حاصل ہوئی جسمیں
ایک ہندوستانی راج کے بحال
رکہنی کی صلاحیت مشتبہ
سمجہی جاوے *

The links which bind together all the greater questions of our administration in the East at once drew into discus-

جو سلسلے انگریزی ہندوستانی
عملداری کے سب بڑے معاملوں
کو جمع کرتے ہیں اُنہوں نے
دفعۃً ہندوستانی فوج کی دوبارہ

sion, as inseparably connected, the reconstruction of the Indian army and the reestablishment of Indian finance. Both had for the time been shattered. Of the great army of Bengal, numbering in regular infantry alone upwards of 74,000 men, only eleven battalions remained with arms in their hands when the mutiny was quelled. In finance, the condition of the Empire, which before the mutiny had been good, exhibited at the close of the war an alarming deficit, and a certainty of the debt being more than doubled. But this was not all. Opinions prevailed in respect to the new military system which seemed to render economy impossible, whilst the difficulty of devising new sources of revenue was one among the standard traditions of Indian statesmen. These difficulties, again, tested, in the course of their discussion, the working of the Local Government of India, and led to a material change in its form and structure. On all these matters the solution arrived at belongs, not indeed exclusively to Lord

ترتیب اور مالگذاری کی مکرر قرارداد کو فوراً ایسے مباحثہ میں ڈالا جس سے وہ دونوں ایک دوسرے سے علحدہ نہیں ہوسکتیں ' چند روز تک دونوں شکستہ رہیں ' بنگال کی بڑی فوج میں جسکی صرف جنگی فوج کی تعداد ۷۴ ہزار سے زیادہ تھی جبکہ غدر دب گیا فقط گیارہ ہتیار بند پلٹنیں رہیں تھیں ' سلطنت کی حالت سے جو غدر کے پیشتر اچھی تھی لڑائی کے ختم کے وقت مالگذاری میں ایک ہولناک کمی اور ملک کا قرض دو چند سے زیادہ ہوجانے کی حقیقت ظاہر ہوئی ' مگر صرف اسیقدر نہ تھا ' نئے جنگی بندوبست کے باب میں ایسی رائیں پہلیں جنسے کفایت شعاری غیر ممکن معلوم ہوئی اور اور بہی مالگذاری کے باب میں نئی صورتیں ایجاد کرنیکی مشکل ہندوستانی مدبروں کے مقدم چرچوں میں سے ایک چرچا تہا ' اور انہیں مشکلوں نے اپنے مباحثہ کی رفتار میں خاص ہندوستان کی حکومت کی کردار کا امتحان کیا ہے اور آسکی صورت و بناوت

Canning, but wholly to Lord Canning's time; and on each, therefore, it falls within the scope of this article to present an outline of the results.

میں ایک بڑی تبدیلی پیدا کی ہے ' اِن سب معاملوں کا جو انکشاف کیا گیا وہ جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر سے تعلق نہیں رکھتا لیکن اُن کی عملداری سے بالکل متعلق ہے ' اور اسلیئے اس گفتگو کے مطلب میں ہر ایک معاملہ کے نتیجوں کا خلاصہ کیا جاسکتا ہے *

We shall take the last of these questions first. The history of the Councils in India is curious, but may be shortly told. The original intention of the Company in establishing councils was to check their governors; and when Parliament first interfered by the Act of 1773, the same idea prevailed. The four councillors of Bengal, as well as the Governor-General, were named by the Act, and the decision of all questions rested with the majority,—the Governor-General having only a vote, and a casting vote. It was under this system that the famous contest arose between Warren Hastings and Sir Philip Francis, who commanded for a

معاملات مذکورہ میں سے اخیر معاملہ پر ہم اول گفتگو کرینگے ' ہندوستان کی کونسلونکی تاریخ عجیب ہے لیکن اُنکا مختصر بیان ہوسکتا ہے کونسلونکے مقرر کرنے میں کمپنی کا اصلی ارادہ اپنے گورنروں کے قابو میں رکھنے کا تھا ' اور جب کہ پارلیمنٹ نے ایکٹ سنہ ۱۷۷۳ ع سے اولاً مزاحمت کی تب بھی وہی راے غالب رہی ' اُس ایکٹ میں بنگال کی کونسل کے چاروں ممبروں اور جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کا ذکر ہوا اور اُس کی روسے تمام معاملوں کا فیصلہ کثرت راے پر رکھا گیا گورنر جنرل صاحب بہادر کو ایک منظوری دینے اور دوسری منظوری ترجیح کی

time a majority in the Council. Mr. Pitt's Act of 1784 did not directly put an end to this state of things, but indirectly it did. It had been the death of one member of the Council which had made Hastings suddenly supreme in his own Council; because having one supporter, and his own casting-vote, he could always command a majority. It must have been with some reference to this obvious result, that Pitt's Act of 1784 reduced the number of councillors from four to three. The consequence, of course, was that if the Governor-General had even one supporter, he could always command a majority of votes. But beyond this the Act of 1784 did not go. One clause, indeed, was intended to prevent the Governor-General from exercising the power of his majority to such an extent as to muzzle his Council altogether. He could not defeat by adjournment beyond the second time, the discussion of 'any matter or question' brought forward by a councillor. Under this system free discussion was

دینے کا اختیار ملا وارن ہسٹینگس صاحب بہادر اور سر فلپ فرین سس صاحب کے بیچمیں جنمیں سے سر فلپ فرین سس صاحب کیطرف چند روز تک کونسل میں کثرت راے رہی مشہور تنازع پیدا ہوا ' حالات کی ایسی صورت کو مسٹر پٹ صاحب کے ایکٹ سنہ ۱۷۸۴ ع نے صریحاً انجام پر نہیں پہونچایا لیکن در پردہ تمام کیا ' کونسل کے ایک ممبر کے مرنے سے جناب وارن ہسٹینگس صاحب کو ناگہاں اپنی کونسل میں سب سے اعلی اختیار ہوگیا کیونکہ بذریعہ ایک اپنا معاون حاصل کرنے اور اپنے دوم ترجیح کی منظوری کے وہ ہمیشہ کثرت راے حاصل کرسکتی تھے ' ضرور اس ظاہرا نتیجہ سے اسبات کو کچھہ تعلق ہوا ہوگا کہ پٹ صاحب کے ایکٹ سنہ ۱۷۸۴ ع نے کونسل کے ممبروں کی تعداد چار سے صرف تین کردی ہے ' بالضرور اسکا نتیجہ یہی تہا کہ اگر جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کا ایک بہی معاون ہوجایا کرتا تو وہ ہمیشہ کثرت راے

at least secured, and in the extreme case of the Governor-General standing absolutely alone, he might be overruled. But two years later Mr. Pitt made important changes, and established the relations between the Governor-General and his Council very much on the footing on which they have ever since remained. In all executive matters the Governor General was made supreme, although in respect to making 'general rules and regulations,' he was still left dependent on having at least one supporter. This distinction was not important, because all the real power of the Indian Government lay in executive rather than in legislative action. Practically the Governor-General was supreme, and his authority extended over the minor Presidencies, although in all matters in which this supreme authority was not actually interposed, the local governments had full executive and legislative powers. The Act of 1833 first established a 'legislative' as distinct from

حاصل کرسکتی تھی ' لیکن اس سے زیادہ سنہ ۱۷۸۴ع کے ایکٹ نے کچھہ نہیں کیا ' البتہ ایک فقرہ کا منشاء یہہ تھا کہ جناب گورنر جنرل صاحب بہادر اپنی کثرت راے کے اختیار کو اسقدر استعمال کرنے سے روکی جاویں کہ آنکی مقابلہ میں کونسل کا بالکل مونھہ بند ہوجاوے ' دو دفعہ القوا سے زیادہ وہ کسي امر یا مقدمہ کے مباحثہ کو جسکو کوئي ممبر پیش کرے روک نہیں سکتی تھے ' کم سے کم اِس بندوبست کے مطابق ازاد مباحثہ حاصل تھا اور جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کے بالکل تنہا رہنے کي شاذ حالت میں اُن پر غلبہ حاصل ہوسکتا تھا ' لیکن اس سے دوبرس بعد جناب مسٹر پٹ صاحب نے اہم تبدیلیاں کیں اور اُن تعلقات کو جو جناب گورنر جنرل صاحب بہادر اور آنکي کونسل کے درمیان میں ہیں غالباً اُسي بنیاد پر قایم کیا جس پروہ اُسي روز سے چلی آتے ہیں ' سب حکمراني کے معاملوں میں جناب گورنر جنرل صاحب

the Executive Council, by adding a single member to the ordinary Council when sitting for legislative purposes. But the same Act still farther concentrated power in the hands of the Governor-General over his own Council, and extinguished any legislative authority in the local governments. Even their executive functions were restricted within narrow limits, by their being deprived of all power of independent expenditure. It was as some remedy for this, that the Act of 1853 enlarged the Legislative Council, and added representative members from the minor Presidencies. The Act of 1853 made no change in the powers of the Council, but only in its numbers and composition. But practically this enlargement of size,—the habit of holding its sittings or debates in public,—new 'standing orders,' which simulated the forms of Parliament, and last, not least, an increase of legal members, led to consequences which threatened, at on etime, to be a serious embar-

بہادر سب سے اعلی کئی گئی تہی اگرچہ عام قانون اور عام قاعدوں کے بنانیکی بابمیں کمسے کم ایک معاون آنکو ضرور تہا ؛ یہہ امتیاز کچہہ فخر کا نہ تہا کیونکہ هندوستان کے گورنمنٹ کی پوری اصل قدرت بنسبت مقننی کے زیادہ تر حکمرانی میں تہی ؛ ازروے عملکی جناب گورنر جنرل صاحب بہادر سب سے اعلی تہی اور آنکا اختیار چہوٹی حاطوں پر بہی تہا اگرچہ اُن تمام معاملوں میں جنمیں یہہ اعلی اختیار اسمیں هاتہہ بدالتا تہا مفصل کی گورنمنٹوں کو حکمرانی اور مقننی کے کامل اختیارات تہے ؛ سنہ ۱۸۳۳ ع کے ایکٹ نے معمولی کونسل میں ایک ممبر زیادہ کرنے سے کونسل قانونی کو کونسل کارکن سے اول علحدہ قایم کیا ؛ لیکن اُس ایکٹ نے اور زیادہ جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کو اپنی کونسل پر اختـــیار دیا اور مفصـــل کی گورنمنٹوں کے مقننی کے اختیار کو موقوف کیا ؛ آنکی آزادانہ اخراجات کے تمام اختیار کے

rassment to Lord Canning's Government. On the whole, however, it is fair to say that the Council, as constituted under the Act of 1853, had not worked ill in matters of legislation. It passed many useful Acts, and the Governor-General had been supported in all the measures he proposed. But the entire incapacity of such a body to assume the functions of a representative assembly for the whole of India, must be apparent at a glance. The change recommended by Lord Canning was adopted by the Home Government, and received the sanction of Parliament in the session of 1861. It was a change of the highest importance in respect to the local Government of India. Its object was twofold; first, to break up the relative importance of the Supreme Legislative Council by subdividing its work among a number of separate bodies; and secondly, to restore to the minor Presidencies a large share in the executive and legislative powers which had been taken from

لی ایڈے جانے سے آنکي حکمراني کے اختیار بهي نهایت محدود کیئے گئی تھے ' اسکی کسیقدر علاج کے واسطی سنہ ۱۸۵۳ ع کے ایکٹ نے کونسل قانوني کو بڑھا یا اور چھوٹي احاطوں کے نایب ممبرونکو زیادہ کیا ' اس ایکٹ نے کونسل کے اختیاروں کو نہیں بدلا مگر صرف آسکي تعداد اور ترتیب میں تبدیلي کي ' لیکن از روے عملکی استعداد کے بڑھاؤ اور آسکي اجلاسوں یا مباحثوں کے علانیہ کرنے کا دستور اور نئي موجودہ انتظام جو پارلیمنٹ کي صورت سے مشابہہ تھی اور سب سے آخر مگر نہ آدمی کم ایک قانوني ممبروں کي کثرت نے ایسے نتیجوں کي طرف رجوع کي جنسے لارڈ کیننگ صاحب کي حکومت کو ایک زمانہ میں بڑي پریشاني کا خوف هوا ' لیکن في الجملہ یهہ کهنا واجب هي کہ کونسل نے جیسا وہ سنہ ۱۸۳۳ ع کی ایکٹ سے مقرر کي گئي مقننی کے معاملوں میں خوب کام کیئے تھي آسنے اکثر مفید ایکٹوں کو جاري کیا اور

them by the Act of 1833. The European community of Calcutta has an opportunity of working off its steam in a local Council for Bengal. The Act specifies a list of imperial subjects with which these local Councils cannot interfere. There still remains a Supreme Executive and a Supreme Legislative Council. The members of the Executive Council are each charged with the responsibility of a separate department, and are in fact the cabinet of the Governor-General. In the Legislative Council the nominated members sit for two years only, so as to afford opportunities for change. Room is left for the admission of distinguished natives, who may be selected as really capable of representing the opinions of the native princes and the native people. But the preponderance of official members is secured; and undue interference with the Executive is prevented by a strict reservation on behalf of the Government of the Initiative in all legislative proceedings. The supremacy,

سب بندوبستوں میں جنکو جناب گورنر جنرل صاحب بہادر نے تجویز کیا آسنے تقویت دي، لیکن تمام هندوستان کي طرف سے نیابت کي مجلس کے کاموں کي اختیار کرنے کے واسطے ایسي گروه کي بالکل ناقابلیت ایک نظر میں ظاهر هوتي هے، جس تبدیلي کي جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے سفارش کي انگلستان کي حکومت سے منظور هوئي اور پارلیمنٹ کي منظوري سنه ۱۸۶۱ ع کے اجلاس میں هوئي، هندوستان کي خاص گورنمنٹ کے باب میں یهه تبدیلے نهایت ضروري تهي، آسکے دو مقصد تهے اول یهه که سب سے اعلی مقنن مجلس کے کام کو کئي گروه میں علحده علحده تقسیم کرنے سے آسکي باهمي تعلق کي قدرت کو توڑنا دوم یهه که کمتر درجه کے احاطوں کو ایک بڑا حصه حکم راني اور مقننی کے اختیاروں کا جو سنه ۱۸۳۳ ع کے ایکٹ کے ذریعه سے آن سے لیلیا گیا تها پهر دیدینا، کلکته کے ولایتي گروه نے بنگال کے لیئے

too, of the Governor-General is maintained.

ایک خاص کونسل میں اپنے
بخار نکالنے کا ایک موقع پایا ہے '
اِس ایکٹ میں ایسے شاہنشاہي
معاملات کي فہرست جن میں
یہہ خاص خاص مقامي کونسلیں
مزاحمت نہیں کرسکتي ہیں
مندرج ہے ' اب بھي ایک
اعلي کارکن کونسل اور ایک اعلے
مقنن کونسل باقي رہین '
کونسل کارکن کے ہر ایک ممبر
کے ذمہ ایک علحدہ محکمہ کي
جوابدهي ہے اور حقیقت میں
وہ جناب گورنر جنرل صاحب
بہادر کے دیوان خاص ہیں '
مقنن مجلس میں مقرري ممبر
صرف دوبرس کے واسطے اجلاس
کرتے ہیں تاکہ اُن کي تبدیلي کا
موقع رہے ' اورنامي ہندوستاني
لوگون کو بھي جو ممبر ہونے کے
لیئے منتخب کیئے جاویں اور وہ
ہندوستاني نواب اور راجاؤں اور
عام لوگونکي رایوں کے ظاہر کرنے
میں بخوبي لایق ہوں جگہ دي
گئي ہے ' لیکن سرکاري ممبرون
کي تعداد کي بیشي لحاظ کي
گئي ہے اور گورنمنٹ کے حق
میں سب مقنني کے معاملی

Where a really representative government is impossible, and a strong executive is a necessity, this seems the best principle on which to construct the machinery of the Indian administration. There are no materials in India for any legislative body which is not kept in complete subordiniation to the Governor-General, and above all to the Government at home. A Calctuta legislature would be the legislature of a class in its worst and most aggravated form. The 'public opinion' of India is virtually the opinion of the small but powerful European community. Its interests are mainly commercial, and its ideas of policy and of law are liable to the bias and insuperable temptations which commercial interests involve. Traditional jealousy made the old servants

کے شروع کرنے کے ایک خاص اختیار سے قانون رانی کی کونسل کے ساتھہ ناواجب مزاحمت روکی جاتی ہے' جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کے علو مرتبت بھی اسمیں قایم کی گئی ہے *

جہاں کہیں اصلی نیابتاً حکومت غیر ممکن ہو اور ایک قوی کارکن گورنمنٹ کی ضرورت ہو یہہ سب سے اچھی اصل معلوم ہوتی ہی جسپر ہندوستانی عملداری کی بندوبست کے قواعد بنائی جاویں ' ہندوستان میں کسی مقنن مجلس کے واسطے جو جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کے اور زیادہ تر اِنگلستان کی حکومت کے بالکل زیر حکم نرکھی جاوے کوئی سامان نہیں ہی ' ایک کلکتہ کی مقننی کا اِنتظام ایک قوم کی نہایت بد تر اور مبالغہ دی ہوئی صورت کا مقننی اِنتظام ہوتا ' ہندوستان کی عام راے اصل میں اُس قلیل مگر قوی ولایتی رعایا کی راے ہی ' اُسکے غرضین غالباً سوداگری کی ہیں اور اُسکی

of the Company a powerful resisting force, and hence the outcry which has been raised against the official class in India. But the years succeeding the mutiny were years of reaction, and not even Lord Canning's sagacity and firmness were proof against the current which set in so strongly in favour of British settlers in India. In the special penal legislation, which was unfortunately adopted by the Government of India, for the enforcement of indigo contracts, we have a conclusive proof of the necessity for having a controlling authority at home which shall be competent, vigilant, and strong. We cannot here enter on that question in detail. But we must record our hearty approval of the veto which has been put by the Secretary of State in Council on all legislation tending to entangle the Ryots of Bengal in a virtual serfdom to the European planter. We rejoice also in the proof which the same transaction has afforded that the public opinion of the English

تدبیر مملکت اور قانون کے خیالات ایسی خواهش اور ایسی بڑی ترغیبوں کے تابع هیں جو سوداگری کے معاملوں میں هوتی هیں ' پہلی سے چلی آنے والی بد ظنی نے کمپنی کے پرانے نوکروں کو ایک قوی روکش گروه بنایا تها اور اس سے وه شور هوا جو هندوستان کی سرکاری جماعت کی خلاف میں برپا کیا گیا هی ' لیکن غدر کے بعد آنے والے سال قوت کی باز گشتی کی سال تهی اور جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر کی تیزفهمی و استقلال بهی اس ناوقف رائے کا جو ایسے زور سے هندوستان کے انگریزی خوش باشوں کے باب میں قائم هوئی مقابله نهیں کرسکتی تهی ' هم اس خاص تعزیرات کی آئین قانون سازی میں جس کو هندوستان کی گورنمنت نے نیل کے معاملوں کی ایفائے شرط کے باب میں بدبختی سے اختیار کیا انگلستان میں ایک ایسے سرزنش کرنی والی حاکم کے هونے کی ضرورت کی جو لائق و هوشیار

people and of the English Parliament, may on such questions be safely trusted. There never was a more idle fear than the fear so often expressed, of the danger of bringing Indian questions into discussion in Parliament at home. The action and the principle of Parliament have always been generous towards the people of India. The support which Sir Charles Wood and his Council has received from the public voice, in resisting Class Legislation in the planting interest, is a happy indication that the Government of India under the Crown will not be suffered to degenerate into a Government more commercial in its spirit than the old Company ever was, or less careful of native rights.

اور قوي هو قاطع دليل پاتے هيں ، همكو به تفصيل اس معامله پر گفتگو كرنے كي فرصت نهيں هے ، ليكن هم اس ممانعت كو خوب پسند كرتے هيں جسكو سيكرتري آف استيت نے كونسل ميں سب آئين قانون سازي پر كيا جس ميں بنگال كي رعايا كو نيل كے ولايتي كاشتكار كي اصلي تابعداري ميں پهنسانے كا ميلان تها ، هم اس ثبوت سے بهي بهت خوش هيں جو اسي معامله سے ظاهر هوا هے كه انگريزي رعايا اور انگريزي پارليمنت كي عام راے پر اس قسم كي معاملوں ميں خوب بهروسا ركها جا سكتا هے ، جيسا خوف هندوستان كے معاملوں كو انگلستان كي پارليمنت كے مباحثوں ميں لانے ميں اكثر ظاهر هوا تها اس سے بڑهكر بيهوده خوف كبهي نهيں هوا ، پارليمنت كے عمل اور اصول هندوستاني رعايا كي حق ميں هميشه فياض هوئي هيں ، سر چارلس وڈ صاحب اور انكي كونسل نے جو اس گروه كے

آئین قانون سازي کے روکنے میں جو نیل والوں کے فائده میں تھے انگلستان کے سب لوگوں کي طرف سے مدد پائي هی اِس بات کي خوشي کا نشان هی که هندوستان کي حکومت کو جو اب تخت کي تحت میں آ گئي ایک ایسي حکومت میں جو اپني مزاج میں به نسبت پراني کمپني کے زیاده تجارت کي بو رکھتي هو یا جسمیں هندوستانیون کے حقوقکي کم احتیاط هو مبتذل کر دینا منظور نهوگا *

The necessity of maintaining for the future a much larger proportion of European troops, was the first conclusion which every man drew instinctively from the events of the Great Mutiny. Under the impulse of feelings natural after so great and so narrow an escape, the tendency was to overestimate the change which was really needed. Eighty thousand men was the number to which opinion pointed as the minimum required for safety, and at the

آینده کو ایک زیاده تر گورونکے رکھنے کي ضرورت وه اول نتیجه تها جو هر ایک شخص نے بڑے غدر کے واقعات سے عقلاً نکالا ، ایسے خیالوں کے دباؤ سے جو ایسے کلاں اور تنگ بچاؤ کے بعد دل میں آتے هیں لوگونکا میلان اُس تبدیلي کے زیاده تخمینه کرنے پر تها جسکي اصل میں ضرورت تھي خیال کیا گیا که سلامتي کے لیئے کم سے کم اسي هزار چاهیئیں اور اِسوقت قریب بهتر هزار کے هیں بیان کیا گیا هے که جب جنابه

present moment we have nearly 72,000. We have seen that when Lord Dalhousie left India the British force had been reduced to 45,300 men. Whatever doubt there might be as to the exact figure at which it should stand in future, there could be no doubt that it had been dangerously reduced and must be largely reinforced. But how should this reinforcement be contrived? Should it be contrived simply by increasing the number of regiments of the line stationed in India; or should it be by a large increase in the small local European force whose service was confined to India,—which had been lately increased by 3,000 men,—but which had not yet been raised to the maximum allowed by law? On this question an irreconcilable difference of opinion arose between a large proportion of Indian statesmen and the Government at home. This was natural enough. The truth is that they looked at the question from two different points of view—the one having

لارڈ ڈلہوزي صاحب بہادر
هندوستان سے تشریف لیگئے تو
انگریزي فوجکي تعداد گھتاکر ۴۵
هزار تین سو رکھي گئي تهي '
کچھ هي شک اُس ٹھیک تعداد
کي نسبت هو جو آینده قایم
رهني چاهیئے لیکن کچھ شک
نهیں تها که اُسکا گھتانا خطرناک
هوا تها اور اُسکو بہت سي تقویت
هوني چاهیئے ' لیکن اِس تقویت
کي ایجاد کس طرح هوني چاهیئے
تهي ' کیا ملکه معظمه کي جنگي
پلٹنونکي تعداد کو جو هندوستان
میں تعینات تهیں صرف زیاده
کرنے سے هوني چاهیئے تهي '
یا کمپني کي اُس قلیل گوره کي
فوج میں جنکي نوکري هندوستان
میں منحصر تهي اور جس مین
تهوڑے دن هوے که تین هزار
زیاده کي گئي تهي لیکن وه ابتک
اِس غایت تعداد پرنهیں پهونچائي
گئي جسکي قانون سے منظوري
هوچکي تهي بہت سي زیادتي
کرنے سے هوني چاهیئے تهے ' اِس
معامله پر حکومت انگلستان اور
ایک بڑے حصه مدبر هندوستان
کے درمیان میں ایک اختلاف

exclusive reference to Indian interests and Indian traditions, the other having reference to the interests of India only as part of the general interests of the Empire. Lord Dalhousie had felt the risk and the inconvenience of depending so entirely on the Home authorities for the number of European regiments left at his disposal. The circumstances under which Lord Canning had been placed impressed the same feeling still more deeply on his mind. Considerations different, but not less powerful, in the same direction, told upon the views of the old Indian services both civil and military. The special and almost exclusive right of those services to all the great employments connected with the administration of India was the very essence of all that had separated the nominal Government of 'The Company' from the Government of the Crown. Already for some years there had been some tendency to encroach upon their privileges, by importing 'Queen's officers'

ناقل اتفاق پیدا هوا ، یهه اصلي تها ، سچ یهه هے که اُنهوں نے اِس معامله پر دو مختلف رایوں سے لحاظ کیا جنمیں سے ایک هندوستاني معاملات اور هندوستاني برتاؤں سے بالکل متعلق تهي اوردوسري هندوستان کے فائدوں سے اس طرح متعلق تهي که گویا انگریزي شاهنشاهي کے صرف عام فائدوں کا ایک جز هے ، جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب بهادر نے اُن گوروں کي پلٹنوں کي تعداد کے باب میں جو اُنکے اختیار میں رکهي گئیں تهیں انگلستان کے حاکموں پر بالکل حصر رکهنے کے خطره اور تکلیف پر لحاظ کیا تها ، اُن حالات نے جو جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر پر گذرے تهے اِسي خیال کو اس سے بهي زیاده اُن کے دل پر منقش کیا تها ، اُسي طریقه کے مختلف خیالوں نے جو کم زور نه تهے هندوستان کے ملکي اور لشکري قدیم ملازموں کي رایوں پر اثر کیا ، اُن ملازموں کا خاص اور قریباً بالکل اُن بڑے عهدوں کا حق جو هندوستان کي عملداري سے متعلق هیں

people and of the English Parliament, may on such questions be safely trusted. There never was a more idle fear than the fear so often expressed, of the danger of bringing Indian questions into discussion in Parliament at home. The action and the principle of Parliament have always been generous towards the people of India. The support which Sir Charles Wood and his Council has received from the public voice, in resisting Class Legislation in the planting interest, is a happy indication that the Government of India under the Crown will not be suffered to degenerate into a Government more commercial in its spirit than the old Company ever was, or less careful of native rights.

اور قوي هو قاطع دليل پاتے هيں ' همکو به تفصيل اس معامله پر گفتگو کرنے کي فرصت نهيں هي ' ليکن هم اُس ممانعت کو خوب پسند کرتي هيں جسکو سيکرٹري آف اسٹيٹ نے کونسل ميں سب آئين قانون سازي پر کيا جس ميں بنگال کي رعايا کو نيل کے ولايتي کاشتکار کي اصلي تابعداري ميں پهنسانے کا ميلان تها ' هم اُس ثبوت سے بهي بهت خوش هيں جو اِسي معامله سے ظاهر هوا هي که انگريزي رعايا اور انگريزي پارليمنٹ کي عام راے پر اِس قسم کي معاملوں ميں خوب بهروسا رکها جا سکتا هي ' جيسا خوف هندوستان کے معاملوں کو اِنگلستان کي پارليمنٹ کے مباحثوں ميں لانے ميں اکثر ظاهر هوا تها اس سے بڑهکر بيهوده خوف کبهي نهيں هوا ' پارليمنٹ کے عمل اور اصول هندوستاني رعايا کي حق ميں هميشه فياض هوئي هيں ' سر چارلس وڈ صاحب اور اُنکي کونسل نے جو اُس گروه کے

آئین قانون سازي کے روکنے میں
جو نیل والوں کے فائدہ میں تھے
اِنگلستان کے سب لوگون کي
طرف سے مدد پائي هی اِس
بات کي خوشي کا نشان هی
که هندوستان کي حکومت کو
جو اب تخت کي تحت میں
آ گئي ایک ایسي حکومت
میں جو اپني مزاج میں
به نسبت پراني کمپني کے
زیاده تجارت کي بو رکهتي هو یا
جسمیں هندوستانیون کے حقوقکي
کم احتیاط هو مبتدل کر دینا
منظور نهوگا *

The necessity of maintaining for the future a much larger proportion of European troops, was the first conclusion which every man drew instinctively from the events of the Great Mutiny. Under the impulse of feelings natural after so great and so narrow an escape, the tendency was to overestimate the change which was really needed. Eighty thousand men was the number to which opinion pointed as the minimum required for safety, and at the

آینده کو ایک زیاده تر گورونکے
رکھنے کي ضرورت وه اول نتیجه تها
جو هر ایک شخص نے بڑے غدر
کے واقعات سے عقلاً نکالا ۔ ایسے
خیالوں کے دباؤ سے جو ایسے کلاں
اور تنگ بچاؤ کے بعد دل میں
آتے هیں لوگونکا میلان اُس
تبدیلي کے زیاده تخمینه کرنے پر
تها جسکي اصل میں ضرورت تهي ۔
خیال کیا گیا که سلامتي کے لیئے
کم سے کم اسي هزار چاهیئیں اور
اِسوقت قریب بهتر هزار کے هیں
بیان کیا گیا هے که جب جناب

present moment we have nearly 72,000. We have seen that when Lord Dalhousie left India the British force had been reduced to 45,300 men. Whatever doubt there might be as to the exact figure at which it should stand in future, there could be no doubt that it had been dangerously reduced and must be largely reinforced. But how should this reinforcement be contrived? Should it be contrived simply by increasing the number of regiments of the line stationed in India; or should it be by a large increase in the small local European force whose service was confined to India,—which had been lately increased by 3,000 men,—but which had not yet been raised to the maximum allowed by law? On this question an irreconcilable difference of opinion arose between a large proportion of Indian statesmen and the Government at home. This was natural enough. The truth is that they looked at the question from two different points of view—the one having

لارڈ ڈلہوزي صاحب بہادر هندوستان سے تشریف لیگئے تو انگریزي فوجکي تعداد گهٹاکر ۴۵ هزار تین سو رکهي گئي تهي ، کچهه هي شک اُس ٹهیک تعداد کي نسبت هو جو آینده قایم رهني چاهیئے لیکن کچهه شک نهیں تها که اُسکا گهٹانا خطرناک هوا تها اور اُسکو بہت سي تقویت هوني چاهیئے ، لیکن اِس تقویت کي ایجاد کس طرح هوني چاهیئے تهي ، کیا ملکه معظمه کي جنگي پلٹنونکي تعداد کو جو هندوستان میں تعینات تهیں صرف زیاده کرنے سے هوني چاهیئے تهي ، یا کمپني کي اُس قلیل گوره کي فوج میں جسکي نوکري هندوستان میں منحصر تهي اور جس میں تهوڑے دن هوے که تین هزار زیاده کي گئي تهي لیکن وه ابتک اِس غایت تعداد پر نهیں پهونچائي گئي جسکي قانون سے منظوري هوچکي تهي بہت سي زیادتي کرنے سے هوني چاهیئے تهے ، اِس معامله پر حکومت انگلستان اور ایک بڑي حصه مدبر هندوستان کے درمیان میں ایک اختلاف

exclusive reference to Indian interests and Indian traditions, the other having reference to the interests of India only as part of the general interests of the Empire. Lord Dalhousie had felt the risk and the inconvenience of depending so entirely on the Home authorities for the number of European regiments left at his disposal. The circumstances under which Lord Canning had been placed impressed the same feeling still more deeply on his mind. Considerations different, but not less powerful, in the same direction, told upon the views of the old Indian services both civil and military. The special and almost exclusive right of those services to all the great employments connected with the administration of India was the very essence of all that had separated the nominal Government of 'The Company' from the Government of the Crown. Already for some years there had been some tendency to encroach upon their privileges, by importing 'Queen's officers'

ناقل اتفاق پیدا هوا ' یهه اعلی
تها ' سچ یهه هے که آنهوں نے
اِس معامله پر دو مختلف رایوں
سے لحاظ کیا جنمیں سے ایک
هندوستانی معاملات اور
هندوستانی برتاؤں سے بالکل
متعلق تهي اور دوسري هندوستان
کے فائدوں سے اس طرح متعلق
تهي که گویا انگریزي شاهنشاهي
کے صرف عام فائدوں کا ایک جز
هے ' جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب
بهادر نے اُن گوروں کي پلٹنوں
کي تعداد کے باب میں جو اُنکے
اختیار میں رکهي گئیں تهیں
انگلستان کے حاکموں پر بالکل
حصر رکهنے کے خطره اور تکلیف پر
لحاظ کیا تها ' اُن حالات نے جو
جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر
پر گذرے تهے اِسي خیال کو اس سے
بهي زیاده اُن کے دلپر منقش کیا
تها ' اُسي طریقه کے مختلف
خیالوں نے جو کم زور نه تهے
هندوستان کے ملکي اور لشکري
قدیم ملازموں کي رایوں پر اثر کیا '
اُن ملازموں کا خاص اور قریباً بالکل
اُن بڑی عهدوں کا حق جو هندوستان
کي عملداري سے متعلق هیں

into Indian employments; and the lion's share, which these officers had always enjoyed of the highest military commands, had been a standing subject of jealousy and of natural complaint. It was instinctively felt that a measure which should largely increase the preponderance in India of the army of the line, would place the old local services at a relative disadvantage. It is not surprising, therefore, that both the Indian services, and the Governor-General, backed by the Council both in India and in England, strenuously urged, though on somewhat different grounds, that the reinforcement of the European army should consist, in large proportion, of an addition to the local force.

اُس سب باتکي اصل جڑ تهي
جس نے کمپني کے نام کي
حکومت کو تخت کي حکومت
سے علحدہ کیا تہا ' اب چند برس
سے هندوستاني عہدوں پر ملکہ
معظمہ کے افسروں کے مقرر کرنے
سے اُن ملازموں کے حق تلف
کرنے کي طرف کچهہ میلان هوا
تہا ' اور وہ بہت بڑا حصہ جو
سب سے اعلی جنگي حکمرانیونکا
جو اُن کمپني کے افسرون کو
همیشہ حاصل تہا رشک اور اصلي
نالش کا ایک مستقل مضمون
هوا تہا ' عقلاً خیال کیا گیا کہ
ایک بندوبست جو هندوستان
میں ملکہ معظمہ کي جنگي فوج
کي قدرت بہت زیادہ کرتا براے
خاص ملازموں کي بہ نسبت
اُنکو ایک نقصان پہونچائیگا ' اسلیئے
عجب نہیں هے کہ دونوں قسم کے
هندوستاني ملازموں اور جناب
گورنر جنرل صاحب بہادر نے
هندوستان اور انگلستان کي
کونسلوں سمیت اگرچہ کچهہ
مختلف بنیادوں پرلیکن دلسوزي
سے استدعا کي کہ گوري کي فوج
کي تقویت سے ایک مقامي

On the other hand it was equally natural that the Imperial Government should regard this proposal with suspicion. In the first place, that Government was not likely to recognise the doctrine that the free exercise of its discretion on Imperial interests, was a danger against which India, as a separate Government, was required to guard. In the second place, unless the whole minimum force of European troops required for the safety of India were to be of local troops, the Indian Government must still be dependent on the Government at home. Yet no man went so far as to make this proposal. In the third place, even the half measure of making only a moiety of the European force local in its terms of service, involved a novelty of the most formidable kind. And in the fourth place, this new measure, —broadening and deepening the separation between the

فوج کي بهت سي زيادتي هوني چاهيئے *

برخلاف اسکے ايساهي اصلي تها که انگلستان کے شاهنشاهي حکومت نے اس تجويز پر شبهه سے نظر کي ' اول غالب نه تها که وه حکومت اس تعليم کي رعايت کري که شاهنشاهي معاملوں پر اسکي امتياز کا آزاد استعمال ايک ايسا خطره تها جس سے خبردار رهنا هندوستان پر بطور ايک علحده حکومت کے لازم تها ' دوم سواے اسکي جب تک که کمسي کم تمام فوج گورونکي جو هندوستانکي سلامتي کو ضرور تهي مقامي فوج نه هو جاوے هندوستان کي حکومت انگلستان کي حکومت سے ابتک متعلق هوني چاهيئے ' ليکن يهه درخواست کرنيکي کسي شخص نے همت نه باندهي ' تيسري يهه که نصف گوريکي فوجکو اسکي نوکري کي شرطوں ميں مقامي کرنے کي ناکامل تدبير ميں ايک سب سے مهيب نو طرزي تهي ' چوتهي يهه نيا بندوبست جس سے هندوستان

army of India and the army o the line,—was to be taken at the very time when the two Governments had been brought into nearer and closer union, and when a free interchange of employment between the two services had been warmly recommended as just in itself, and an indispensable step in military reform.

اور ملکہ معظمہ کي فوج میں جدائي وسیع اور عمیق هوتیتھي تہیک آسي وقت عمل میں آنیکو تھا جبکہ دونوں حکومتیں بہت متصل اور زیادہ قریب اتفاق پذیر هوئیں تہیں اور جب کہ دونوں قسم کے ملازموں میں باهم ایک آزاد مبادلہ خدمتکا ایسي گرمجوشي سے سفارش کیا گیا تھا کہ گویا وہ بذاتہ ایک منصفي اور جنگي تہذیب کے لیئے بڑي ضرورت کي بات تھي *

In this, as well as in our previous article, 'India under Lord Dalhousie,' we have had abundant occasion to observe how old debates had been renewed, and old questions of principle revived during the years we have passed under our review. This question, in respect to the local European force, is another instance. Precisely the same proposal had been made—precisely the same tendencies of opinion had been brought to issue—in 1788. The great Minister who had rescued the commerce of the Company and the patronage of India from the

اس گفتگو میں جیسیکہ اور اسیطرحسی هماري پہلی گفتگو میں جو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب بہادر کي عملداري پر هوئي هے همکو اسباتکي دریافت کرنیکی اکثر موقع هوئی هیں کہ پرانی مباحثوں کو کس کسطرح سے تازہ کیا گیا تھا اور اصول کی پرانے معاملات کو آن برسونمیں جنکي نظر ثاني هم کرچکي هیں کس کس طرح پر شگفتہ کیا گیا تھا ' یہہ سوال بلحاظ گوروں کي مقامي فوج کي ایک دوسري مثال هے ' سنہ ۱۷۸۸ع میں تہیک ویسي هي تجویز استدعا کي گئي تھي

political advisers of the Crown, resisted firmly an attempt of the Company to establish in India a powerful European force distinct from the army of the line. Very early in the history of the East India Company the jealousy of Parliament had placed a limit on their power of raising recruits in Europe. One of the first acts of the New Board of Control erected by Mr. Pitt in 1784, was to insist on a great reduction of the Company's forces. Four years later there was an alarm of a renewed contest with the French both in India and in Europe; and it became necessary to strengthen our European garrison in the East. Four more regiments were to be sent. The Company made a vigorous attempt that the whole of these corps should belong to their own local Europeans. Mr. Pitt as vehemently resisted their desire. There seems to have been nothing that has ever been debated since, which escaped his eagle eye. He resisted the Company avowedly on the ground that

اور ٹھیک آسی رایکي میلان ظاهر کئی گئی تھی ' آس بڑی وزیر نے جسنی تخت کے صلاح کارون سے کمپني کي تجارت اور هندوستان کي مربي گرب کو بچایا تھا کمپني کی هندوستان میں ایک قوي گوریکي فوج ملکه معظمه کے جنگي فوجسی علحده قایم کرنیکے قصد کومضبوطي سے روکا تھا ' ایست انڈیا کمپني کي تواریخ کي ابتداهي میں پارلیمنت کے حسد نے کمپني کی یورپ میں رنگروت بھرتي کرنیکی اختیار پر ایک حد مقرر کي تھي ' نئی بورڈآف کنترول کے کاموں میں سے جسکو پت صاحب نے سنه ۱۷۸۴ع میں مقرر کیا پہلا کام یہه تھا یعنے کمپني کي فوج میں سے ایک بڑي کمي کے لیئی اصرار کرنا ' اسکی چار برس کے بعد ایک نئي لڑائي کا فرنچ لوگونگی ساتھه هندوستان اور یورپ دونوں میں غوغا هوا ' اور انگریزي گوریکي فوج کو هندوستان میں تقویت دینا ضرور هوا ' چار پلتنیں اور روانه کیجاے کو تھیں ' کمپني نے ایک قوي

the change which was really expedient was a change in precisely the opposite direction,—namely, a change towards a consolidation of the two armies, and not towards a more effectual separation. He declared that such a consolidation was undoubtedly to be wished for, and that '*sooner or later it must be attempted.*' Mr. Pitt carried his point, though by a smaller majority of the House of Commons than was usual in his first triumphant Ministry. In the same year the maximum of the local European force was fixed at 12,000 men. This limit was never actually reached; and in 1796 they were reduced to two regiments of five companies,—or, virtually, to one regiment of infantry in each Presidency. And so matters had remained till, as we have seen, the necessity of withdrawing line regiments from India to serve in the Russian War had led in 1856 to an Act being passed raising the maximum of the local European force from twelve to twenty thousand men. When

قصد کیا کہ وہ سب پلٹنیں اپنے مقامي گوریکي افواج میں داخل کرلیں ' پٹ صاحب نے ویسیهي قوتسی آنکي خواهش کو روکا ' جن جن معاملوں پر اُسوقت سے مباحثہ هواہے آنمیں سے کوئي ایسا نہیں معلوم هوتا جو آنکی تیز انکهہ سے بچا هو ' آنہوں نے کمپنی کا علانیہ اس بنیاد پر مقابلہ کیا کہ وہ تبدیلي جو اصل میں ضرور تهي ایک ایسي تبدیلي تهي جو مطلب کے ٹهیک مخالف تهی یعنی ایک تبدیلي جو دونوں فوجونکی متحد هونے پر نہ آنکے بڑی نفاق کي طرف رجوع کری آنہوں نے ظاهر کیا کہ ایک ایسا توحد بیشک خواهش کے لایق هے اور خواہ جلد خواہ دیر میں اِس کا قصد کیا جاوے ' پٹصاحب نے اپني مراد حاصل کي اگرچہ اُسکے نسبت جیسا کہ آنکے اول هي اول کي فتح مند وزارت کے زمانہ میں معمول تها هوس آف کامنس کے ایک تهوڑےسے حصہ کا اتفاق راے هوا ' اُسي سال میں غایت تعداد مقامي گوریکي

the mutiny broke out, it still only stood, at three regiments in each Presidency, or about 9000 men in all. This was exclusive of the Indian artillery, which had always been entirely local and was a force of admirable efficiency. But now the demand made was one of a much more formidable kind. The Military Committee of the Indian Council were of opinion that, of the total European force to be maintained in India, the whole of the artillery, three-fourths of the cavalry, and two-thirds of the infantry, should belong exclusively to the local service. Lord Canning himself urged that on no consideration should the proportion be less than one-half.

فوجکي بارہ هزار قايم کي گئي ،
في الحقيقت يهه تعداد اِس
حدتک کبهي نهيں پهونچي
اور سنه ۱۷۹۶ع ميں اُنکو گهٹاکر
پانچ پانچ کمپنيونکي دو پلٹنيں
کرديا گيا يااصل ميں هر احاطه
ميں بقدر ايک پيادونکي پلٹن
کے اُنکو کم کرديا گيا ، اور معاملات
جيسا که همنے بيان کياهے اُس
وقت تک ويسيهي رہے جبکه
روسيونکي لڑائي کے کام ميں آنيکے
ليئے هندوستان ميں سے ملکه کي
گوريکي پلٹنونکے بلا ليني کي
ضرورت سے سنه ۱۸۵۶ع ميں
ايک ايکٹ جاري هوا جسکي
بموجب مقامي گوريکي فوجکي
غايت تعداد بارہ هزارسے بيس
هزارتک قرار پائي ، جبکه غدر
واقع هوا تواُسکي تعداد صرف
اسيقدرتهي که هرايک احاطه ميں
تين پلٹنيں يا کل نوهزارکے قريب
تهي ، يهه کمپني بهادر کي
توپخانه سے علحده تهي جو
هميشه سے بالکل مقامي تهي
اور نهايت لايق فوج تهي ، ليکن
اب جو استدعا کي گئي ايک
بهت زيادہ مهيب قسم کي

استدعا تهي ' انگريزي كونسل كي
جنگي كميٹي كي راے يهه
تهي كه تمام گوريكي فوجمين
سے جو هندوستان ميں قايم ركهے
جانيكو تهي تمام توپخانے اور تين
چوتهائي رسالے اور دو ثلث
پيادے بالكل مقامي فوج هوني
چاهيئيں ' جناب لارڈ كيننگ
صاحب بهادر نے خود اصرار كيا
كه كسي وجهه سے مناسبت نصف
سے كم نهوني چاهيئے *

جو كچهه اس تجويز كے حق
ميں كها جاسكتا تها بهرحال
ايك بات صاف تهي يعني ايسا
بندوبست به نسبت اس
مخالف بندوبست كے جو پٹ
صاحب نے تجويز كيا تها كه
مقامي گوريكي فوجسے بالكل
دست برداري كيجاوے اور كسي
ايسے بندوبست كي بنياد پر
هندوستاني فوجميں افسر بهرتي
كيئے جاويں جس سے دونوں فوجيں
بجاے علحده هوجانے كے ايك
هوجائيں اس لشكري انتظام
ميں جس سے هندوستان فتح
هوئي اور قايم ركهي گئي تهي
ايك بهت زياده ترتيب كننده

Whatever might be said for this proposal, one thing at least was clear,—that such a measure would have been a far more 'organic change in the military system by which India had been won and kept,' than the opposite measure which had been contemplated by Mr. Pitt,—viz., that of dispensing with local Europeans altogether, and officering the native army on some system which would consolidate the two services instead of keeping them apart. Lord Canning did not affirm, as some others did, that the comparatively small force of local Europeans which had been

hitherto maintained, had formed any principal element in our Indian military system. On the contrary, he admitted that 'forming as they did a very small portion of the Indian Army, they had been until lately almost overlooked by their successive commanders-in-chief.' Lord Cornwallis had declared, in 1786, that with the exception of the corps of artillery, he had nothing but the king's regiments of the line 'that deserved the name of an European force.' In more recent times the Company's regiments had indeed borne a high character in the field, and had taken a brilliant part in all our Indian wars, but still the Duke of Wellington had borne emphatic testimony to the relative inferiority of their military discipline. This, indeed, was admitted by Lord Canning, and to some extent by the most distinguished Indian officers themselves. The risk of mutiny among European troops in India, is not, perhaps, a formidable danger. It was,

تبدل هوا هوتا ' جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر نے اور لوگونکي طرح اقرار نهیں کیا که متناسبت میں چهوٹي فوج مقامي گورونکي جو ابتک قایم رکهي گئي تهي انگریزي هندوستاني لشکري بندوبست کا کوئي بڑا عنصر تهي ' برخلاف اسکے اُنهوں نے یهه فرمایا که وه جو بهت چهوٹا ٹکڑه هندوستاني فوجکا هے اِسلیئے متواتر کماندرنچیف صاحبوں نے زمانه حال تک اُنسے قریباً چشم پوشي کي هے ' جناب لارڈ کارن والس صاحب بهادر نے سنه ۱۷۸۶ ع میں کها تها که بجز توپخانه کي پلٹن اور بادشاهي جنگي پلٹنوں کے همارے پاس اور کوئي نه تهي جو ولایتي فوجکی نام کي مستحق هو ' ان دنوں کے بعد کمپني بهادر کي پلٹنون کي خصلت البته لڑائي میں خوب اعلی هوئي تهي اور اُنهوں نے شاندار حصه انگریزوں کي هندوستان کي سب لڑائیوں میں لیا تها مگر تو بهي ڈیوک آف ولینگٹن صاحب نے بہ نسبت

however, constantly urged as a plea for a divided army. But in so far as this danger could be contemplated at all, it undoubtedly told against a large force separated from the army of the line. Without anticipating positive mutiny, it is certain that a powerful army, having special relations with India and the native troops—watching with envious eyes every command given to officers of the line, and turned in a spirit of jealousy towards tne 'Horse-Guards,' or, in other words, towards the authority of the Crown—would have been a serious embarrassment to the Government.

اُن کي جنگي ترتیب کی کمتر مناسبت رکھنے پر زبردست گواهي دي تهي ' البته اسکا جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر اور کچهه کچهه کمپني کے بعض بعض سب سے نامور انگریزي افسروں نے بهي اقرار کیا ' گوریکے فوجکي بغاوتکا خطره هندوستان میں شاید ایک مهیب خطره نهیں هے ' لیکن اسکو فوجکي منقسم رکهنے کا عذر همیشه باصرار کها گیا ' مگر جهاں تک که اس خطره پر بالکل لحاظ هوسکتا تها اُس کا بیشک یهه نتیجه تها کهایک بڑي فوج جو بادشاه کي جنگي فوجسے علحده هو هوني نهیں چاهیئی ' مضبوط بغاوت کي عاقبت اندیشي کرنیکے بغیر یقین هے کهایک ایسي قوي فوج جسکو هندوستان اور هندوستاني افواجسے خاص علاقه هو اور حسد کي آنکهه سے هر ایک عهده کو جو بادشاهي جنگي افسرونکو دیا گیا نظر کرتي هو اور نسبت تخت کے اختیار کے یک بدظن طبعیت رکهتي هو گورنمنٹ کو ضرور ایک بڑي

The Cabinet of Lord Palmerston therefore rejected this proposal of the Indian services. Only one alternative remained —the 'consolidation' which Mr. Pitt had foreseen to be inevitable. There was all the more reason to adopt this course, since several of the measures involved in it had been already urgently recommended as in themselves most desirable, if not absolutely required. Such, for example, was the formation of a 'staff corps,' from which, instead of from the regiments, might be drawn the officers employed throughout India in the infinite variety of duties belonging to the administration of the country. We have seen that this measure had been pointed to by Lord Dalhousie as the only remedy for an evil which involved serious danger to the discipline and fidelity of the army. Sir Henry Lawrence had urged its adoption as the most important conclusion to which he had come on military reform. Not less general was the concurrence of

پریشانی ہوئی ہوتی ؞
اِسلیئے جناب لارڈ پامرسٹن صاحب بہادر کے دیوان خاص نے ہندوستانکے انگریزی ملازموں کی اِس تجویز کو نا منظور کیا ' صرف ایک بات باقی رہی یعنی وہ توحد جسکو پٹ صاحب نے پہلے سے ناقابل باز رہنی کے دیکھا تھا ' اِس بندوبست کے اختیار کرنیکی زیادہ تر وجہہ تھی کیونکہ اکثر اُن بندوبستونکی جو اُس سے متعلق تھے اول ہی سے نہایت دلسوزی سے اسطرحپر سفارش کی گئی تھی کہ اگرچہ اُنکی مطلقاً ضرورت نہو وہ اپنی ذاتہی میں نہایت مرغوب ہیں ' مثلاً یہہ کہ ایک استاف کاربس کا قایم کرنا تھا جس سے بعیوض پلٹنونکی وی افسر جو تمام ہندوستان میں اُن اکثر قسم کے کاموں میں جو ملک کے انتظام سے متعلق ہیں مصروف تھے لیلیئے جاسکتی ' ہمکو دریافت ہوا کہ اِس بندوبست پر اُس نقصانکی صرف مجوز علاج کے بطور جس سے فوجکے بندوبست اور نمکحلالی کی حق میں

opinion that eligibility for the staff corps, or for a staff employment, ought not to be confined to officers of the local service, but should be open also to qualified officers of the line; and Lord Canning recommended that there should be a free exchange between both services. But this is 'consolidation' or 'amalgamation.' It was surely more consistent with this system that native troops should be the only local force, and that the whole European army should belong to the army of the line, and be available for the general service of the Empire. The only real danger of the amalgamation has reference to the officering of the Native Army. This must always continue to be a matter of the very first importance. It would be a serious evil indeed if, under the new system, the old school of officers who organised and commanded corps belonging to the native races, should be broken up. But the intention of the Staff corps is to constitute a body from which such men may

ایک بڑا خطرہ شامل تھا جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب بہادر نے اشارہ کیا ' سرھنری لارنس صاحب نے اسکے اختیار کرنے پر بطور نہایت ضروری خیال کی جسکو انھوں نے لشکری تہذیب کے باب میں سوچا تھا نہایت اصرار کیا تھا بالاتفاق سب نے اسکو بھی پسند کیا کہ سٹاف کاربس یا علحدہ خدمتکی لیئی لیاقت انتخاب کی مقامی نوکریکی افسروں پر منحصر نہیں کرنی چاھیئی بلکہ وہ ملکہ معظمہ کی فوجکی افسروں پر بھی جو لایق براریں وسیع ہونی چاھیئی ' اور جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے سفارش کی کہ دونوں قسم کے ملازموں کے افسر باہم مبدل ہونے کو آزاد ہونے چاھیئیں لیکن یہی توحد یا مخلوط ہونا ہے ' یقیناً یہہ اس بندوبست سے زیادہ مطابق تھا کہ ھندوستانی فوج صرف مقامی فوج ہونی چاھئے اور تمام گوریکی فوج ملکہکی جنگی فوج ہونے چاھیئی اور سلطنت کے عام خدمت کرنے کے قابل ہونی چاھیئی ' متحد کرنے کا

continue to be drawn—men devoting themselves to the Indian local service, and casting in their lot with it. We do not see why the same encouragements and the same prospects of distinction should not tell as strongly in favour of that service as it has ever done. This, however, must be watched with care.

صرف اصل خطرہ هندوستاني فوجکو افسر دینی سے متعلق هے یهي بات اول امر اهم کا مقدمہ همیشہ رهیگي ' البتہ بڑا نقصان هوتا اگر نئي بندوبست کے مطابق وہ پرانا گروا افسـروںکا جنهوں نے هندوستاني پلٹنوں کو بهرتي کیا اور اُن پر حکومت کي توڑ دیا جاتا ' لیکن استاف کاربس سے ایک ایسي گروہ کے بنانے کا اِرادہ هے جس سے ایسے افسر جو اپنے تئیں هندوستاني مقامي نوکري پر نثار کرتے هیں اوراُس سے اپني قسمت آزماتے هیں آیندہ کو لیلیئے جاوینگي، هم نهیں جانتي کہ وهي دلاسے اور وهي عزتکي امیدیں کیوں اُس نوکري کے حق میں ویسي هي ظاهر نہ هوں جیسي کہ کبهي پهلی اُسمیں هوئي هیں' لیکن بهت خبرداري سے اسکي نگهباني کرني چاهئی *

It marks how small was the amount of legal change required, and how little it altered the statutory system of Indian Government, that the 'Amalgamation Act' passed in 1860,

متحد کرنیکے ایکٹ سے جو سنہ ١٨٦٠ع میں جاري هوا اور وہ ایک هي فقرہ کا ایکٹ تها جس میں صرف یهي شرط کي گئي کہ آیندہ هندوستاني مقامي

was an Act of a single clause, simply providing that Europeans should no longer be recruited for local service in India. All other changes have been effected by the ordinary action of the Executive Government. They have had no necessary connexion either with the extinction of the Company's nominal position, nor with the 'Amalgamation Act.' They would have been equally competent to the Court of Directors and the old Board of Control, and most of them have been determined by considerations of efficiency and economy, as well as by the light thrown on the defects of our military system by the Great Mutiny of 1857-8.

Concurrently with these questions as to how the army of India should be reorganised, arose the questions not less difficult, how the finance of India should be reestablished?

نوکریکی لیئے گوری نہیں بہرتي هوویںگی معلوم هوتا هے که کسي چہوٹي قانوني تبدیلي کي ضرورت تهي اور کیسا آسنی هندوستاني حکومت کے قانوني بندوبست کو تہوڑا سا بدل دیا ' باقي سب تبدیلیاں گورنمنٹ کي حکمرانی کے معمولي عمل سے کي گئیں هیں ' اُنکو کمپنی کي صرف نامي حالت کے معدوم هونے سے اور نه متحد کرنیکی قانون سے کوئي ضروري تعلق هوا هے ' وی کورٹ آف ڈایرکٹر صاحبوں کے اور پرانے بورڈ آف کنٹرول کے حقمیں بهي برابر مجاز هوئي هوتیں اور لیاقت اور کفایت شعاري کے لحاظوں سے اور بهی اُس روشني سے جو کلاں غدر سنه ١٨٥٧ ع و سنه ١٨٥٨ ع نے انگریزوں کے جنگي بندوبست کے نقصانوں پر ڈالي اُنمیں سے اکثر قایم کئي گئي هیں *

ان باتوں کے ساتهه که هندوستانکي فوج کسطرحپر مرتب کیجاوي یهه باتیں جو اُنسی کم مشکل نه تهیں پیدا هوئیں که هندوستان کي مالگذاري پهر کیونکر

The effects of the mutiny may be told in a few words. In the year before the outbreak the revenue and the expenditure had been almost exactly equal. During the three years 1858-9-60 the aggregate deficiencies exceeded 30 millions. In 1857 the capital of the Indian public debt had stood at (about) 59½ millions. In February, 1860, it exceeded 90 millions. Even at that date the mutiny had added above 30 millions to the Indian debt. We have reason to believe that at the moment at which we write the annual deficit is not yet extinguished; and the Indian debt has risen to about 100 millions. But if the effect was alarming, at least the cause was simple, and the remedy obvious. The cause was enormous military expenditure, and the remedy must be mainly, if not exclusively, military reduction. In 1856-7 the total military charges had been below 11½ millions. In 1858-9 they were upwards of 21 millions. One half of the whole British army was quartered on the

قایم کیجاوے ' غدر کی تاثیریں
مختصربیان کیجا سکتی هیں '
غدر کے ایک سال پہلے آمدنی و
خرچ قریباً ٹھیک برابر تھی سنه
۱۸۵۸ع و۵۹ و ۶۰ میں جمله کمی
تین کرور سے زیاده تھی ' سنه
۱۸۵۷ع میں هندوستان کا اصل زر
قرضه سرکار پر ساڑھے انسٹھه کرور تھا '
فروری سنه ۱۸۶۰ع میں وه نوے
کرور سے زیاده تھا ' اس تاریخ
تک غدر نے هندوستان کے قرض
کو کوئی تیس کرور سے زیاده بڑھایا
تھا ' همکو معلوم هوتا هے که
اسوقت تک جب هم لکھتے
هیں سالانه کمی ابتک بند نہیں
هوئی هے ' اور هندوستان کا قرض
کوئی دس کرور تک بڑھ گیا هے '
اگرچه نتیجه پریشانی انگیز تھا
بهرحال سبب صاف تھا اور
علاج ظاهر تھا ' یعنے سبب لشکری
خرچ کا بہت بڑھجانا تھا اور
علاج اسکا مقدم شاید بالکل لشکر
کے گھٹاؤ سے هونا چاهیئے ' سنه
۱۸۵۶ع و سنه ۱۸۵۷ع میں کل
لشکری خرچ ساڑھے گیاره کرور کے
اندر اندر تھا ' سنه ۱۸۵۸ ع اور
سنه ۱۸۵۹ ع میں وه اکیس کرور

revenues of India, and the native force, instead of being smaller, was vastly larger than it had been before the mutiny arose. The European troops of all arms amounted to 112,000 men, whilst the native troops, including the irregular levies, and the military police, had risen to the enormous figure of 310,000 men—an excess of about 50,000 over the native force as it had stood in 1856. But the Government of India found itself not only in the face of an enormous deficit, but in the face of opinions on its future military system which would have rendered escape from that deficit impossible. The military commission appointed in this country to inquire into the subject, were unanimous that the number of European troops to be kept in India should not be less than 80,000 men; and farther, that the proportion this force should bear to the native troops should never be less than one to three, and in many districts should be one to two. The native army must therefore

سے کچھہ زیادہ ہو گیا تھا ' تمام جنگی انگریزی فوج کی نصف ہندوستانکی امدنی سے تنخواہ پاتی تھی اور ہندوستانی فوج جس قدر غدر سے پہلی تھی اُس سے بجاے کم ہونے کے بہت زیادہ ہوگئی تھی ' کل گوریکی فوج ایک لاکھہ بارہ ہزار تھی اور ہندوستانی فوج کی جسمیں ارریگلر افواج اور جنگی پولس شامل تھی بڑی تعداد تین لاکھہ دس ہزار تک پہونچی تھی جو سنہ ۱۸۵۶ع کی ہندوستانی فوج سے پچاس ہزار زیادہ تھی ' لیکن ہندوستان کی گورنمنٹ نے صرف ایک بڑی کمی کو نہیں بلکہ ایسی رایوں کو نسبت اپنے آیندہ لشکری بندوبست کے اپنے روکش پایا کہ اگر اُسپر عمل کرتی تو اُس کمی سے بچنا غیر ممکن ہوا ہوتا ' جنگی مجلس جو انگلستان میں اس معاملہ کی تحقیقات کرنے کو مقرر کی گئی اسباب پر متفق ہوئی کہ گوریکی تعداد ہندوستان کے لیئی آسی ہزار سے کم نہ ہونا چاہیئی اور علاوہ اسکے وہ مناسبت جو اس فوجکو

be from 180,000 to 200,000 men. Although this purely professional opinion was at once perceived to be impracticable by the Government at home, yet it was hard to see how retrenchment should be carried so far as to restore an equal balance to the Indian Exchequer. Two millions annually—on which there could be no reduction — had been then already added to the expenditure on the interest of the debt alone; so that unless the military establishment could be reduced even below the amount at which it had stood before the mutiny, it was impossible that, with the existing revenue, the Government could escape from a position of permanent embarrassment.

ہندوستانی فوج سے ہو اس سے کبھی کم نہ ہونی چاہیئے جو ایک کو تین سے ہے اور بہت قلعونمیں ایسی ہونی چاہیئے جو ایک کو دوسی ہے ' اسلیئے ہندوستانی فوج ایک لاکھہ اسی ہزار سے دولاکھہ تک ہونی چاہیئے ' اگرچہ انگلستان کی حکومت نے فوراً معلوم کیا کہ یہہ صاف پیشہوری کی رای غیر ممکن تھی لیکن یہہ بھی دریافت کرنا مشکل تھا کہ کہاں تک اختصار کیا جاوی جس سے پہر ہندوستان کے خزانہ میں اعتدال ہوجاوے ' ہرسال دوکرور جس میں کچھہ کمی نہو سکتی صرف قرض کے سود کی بابت ملک کے خرچ میں اس سے پہلے ہی اسوقت اضافہ ہوچکی تھے ' اس واسطی اگر جنگی سرشتہ اس تعداد سے بھی جو وہ غدر کے پہلی تھی کم نکیا جاسکتا تو غیر ممکن تھا کہ موجودہ آمدنی سے ایک مدامی پریشانی کی حالت سے گورنمنٹ بچ سکتی *

It was under the pressure of this difficulty and alarm that

ایسی مشکل اور پریشانی کے دباؤ سے گورنمنٹ کو ہندوستان

the Government of India was compelled to consider the question of new taxes. But it could not consider this question without bringing under review the whole of its existing system of revenue. Accordingly every part of that system has been eagerly discussed—tested by every kind of theory, criticised by every kind of interest—not without large results on its actual condition, and still larger promise of reforms to come.

پر نئی ٹیکس کے بندوبست کا تجویز کرنا لازم ہوا لیکن بغیر اپنے تمام مالگذاری کی موجودہ بندوبست پر نظر ثانی کرنے کی وہ اس امر کو تجویز نکرسکتی ' اسلیئے اُس بندوبست کے ہر ایک حصہ پر گرمجوشی سے مباحثہ کیا گیا ہے اور ہر ایک قسم کے علم سے اُسکا امتحان ہوا ہے اور ہر ایک قسم کی غرض سے اُس پر نکتہ چینی کی گئی ہے جس سے اُسکی اصل حال پر بڑی نتیجہ حاصل ہوئی اور ایندہ کی تہذیب کی اور بڑی امید ہوئی *

In estimating the ability of a people to bear new taxes, it is a common mode of stating the case, to divide the total revenue by the number of the population, and to represent the burden they bear as so much per head. The result obtained is then compared with the result of a similar calculation in respect to England, or some other country. The process looks very neat; but like many other processes of the same kind,

نئی ٹکس کے برداشت کرنے کو ایک قوم کی لیاقت کا اندازہ کرنے میں کل مالگذاری کو مردم شماری کی تعداد سے تقسیم کرنا اور اُس بوجھہ کو جو اُن پر ہے اِس طرح سے ظاہر کرنا کہ وہ ایک ایک شخص پر اسقدر ہے ایک عام دستور ہے ' تب اُسکے ماحصل کا اُس ماحصل سے مقابلہ کیا جاتا ہے جو انگلستان یا اور کسی ملک کے باب میں اندازہ کیا جاے ' یہہ ترکیب

it is entirely worthless. The oppressiveness of a burden does not depend on its absolute weight, but on its relation to the strength of the back which is required to bear it. The rate per head of taxation which is light to the prosperous farmers of England, would ruin the cottier peasantry of Connaught. It is idle to compare the taxes of two nations unless we have first compared their wealth. Yet this sort of comparison was common in discussing the possibility of new Indian taxes. And there was another fallacy not less deceiving. One half—in round numbers—of the whole revenues of India was the revenue derived from land. This, it was argued, was no ‘ tax ’—it was only rent. But as regards the ability of those who pay this revenue, to bear new taxes, it matters nothing whether their payment be called a ‘ rent ’ or whether it be called a ‘ tax.’ That ability must be determined not by the name given to the portion of his substance which a man pays to the State, but by the amount

بہت نفیس معلوم ہوتی ہے لیکن اُس قسم کی کئی اور ترکیبوں کے موافق وہ مطلق خراب ہے ٬ ایک بوجھہ کی گرانی اپنے کلیہ وزن سے نہیں بلکہ اُس کے تعلق سے جو بہ نسبت اُس پیٹھہ کی قوت کے جسکو اُسکی برداشت کرنی ضرور ہے متعلق ہے ٬ شرح فی دس محصول لگانے کی جو انگلستان کے دولت مند کاشتکاروں کے واسطے ہلکی ہے قنات کی چہونپڑے والی (قنات ایک ضلع ایرلنڈ کے ملک میں ہے جو انگلستانکی سلطنت سے متعلق ہے) رعیت کو پایمال کرتی ٬ دو ملکوں کا ٹیکس مقابلہ کرنا بغیر پہلے اُنکی دولت کا مقابلہ کرنے کی بیہودہ گی ہے لیکن نئے ہندوستان کے ٹیکسوں کے امکان پر مباحثہ کرنے میں مقابلہ کی یہی قسم مستعمل تھی ٬ اور ایک اور غلطی تھی جو اِس غلطی سے کم فریب دینے والی نہیں تھی ٬ تمام ہندوستان کے خرچکا آدھا وہ تھا جو زمین سے حاصل ہوتا تھا ٬ سنہ ۱۸۵۸ ع و سنہ ۱۸۵۹ ع میں کل آمدنی ۳۶

which is left to him when that payment has been made. As regards the power of a people to bear new burdens it is quite the same whether they be over-rented, or overtaxed. Now, what was the condition generally of the Indian Ryot—of the actual cultivator of the soil? Was it a condition of comfort and comprative wealth, or of poverty and comparative depression? There could be but one answer to these questions. Our Government in India had derived from its predecessors the dangerous inheritance of a landlord's power, and a landlord's right over a gigantic territory cultivated by millions of men. The best and wisest of our statesmen had been staggered by the enormous difficulties which attended the administration of such powers in the hands of Government. But amidst every variety of theory and of plan in respect to 'settlements' of land, one idea, one principle of policy, had been making steady way, and every hope of comfort and of progress was identified

کرور ۹ لاکھہ ۷ هزار ۸ سو ۸۰ روپیه تھے اسمیں سے زمین کي مالگذاری ۱۸ کرور ۱۲ لاکھہ ۳۶ هزار ۵ سو ۹۰ روپیه تھے کہا گیا کہ یہہ کوئي ٹیکس نہ تہا صرف خراج تہا ' لیکن اُن لوگوں کي لیاقت کے باب میں جو یہہ مالگذاري ادا کرتے هیں نئے ٹیکس کي برداشت کرنے میں کچھہ مضایقہ نہیں ھے کہ وہ دادني خواہ خراج کہاوے خواہ ٹیکس 'اُس لیاقت کو نہ اُس نام سے جو اُسکي مالیت کے اُس حصہ کو دیا جاتا ہے جو ایک شخص سلطنت کو ادا کرتا ھے قایم کرنا چاهیئے بلکہ اُس تعداد سے جو بعد اُس ادای کے اُسکو باقي رہتا ھے ' نئے بوجھہ برداشت کرنے کے لیئے ایک قوم کي قدرت کے بابمیں یہہ بات یکساں هی کہ اُن پر محصول زیادہ کیا جاوے یا ٹیکس زیادہ لیا جاوے' اب عموماً هندوستاني رعیت کي جو اصل کاشتکار زمین کے هیں کیا حالت تھي ' کیا وہ حالت ایک آرام اور اُسکی مناسب دولت کي یا افلاس اور اُسکے مناسب اُداسي کي

with its extended application; —and that was to make our assessments generally lower— and for longer periods. In other words, experience had taught us that, generally speaking, our rent-taxes, or our tax-rents, were too high, and our people were too poor. It was therefore universally conceded that whatever new taxes should be levied, they should be taxes affecting as little as possible the cultivators of the soil. But whilst our revenue system bore heavily on the Ryot, it bore very lightly on other classes of the community, and there were some —and these the richest—who contributed little or nothing to the necessities of the State. The only tax of any importance which bore on the general consumption of the people was the salt tax. This, it was thought, could bear an increase. The customs contributed, less than one-fifteenth of the revenues of India. They also could bear an increase. But above all, there was no tax on the incomes of great proprietors or of capi-

تھي ' اِن سوالونکا صرف ایک جواب ھو سکتا تھا ' اپني پیشینونسي انگریزي ھندوستان کي حکومت نے ایک مالکانہ قدرت کي خطرناک میراث کو اور ایک مالکانہ حق کو ایک ایسي عظیم ولایت کی اوپر جو لاکھوں آدمیوں سے کاشت کي گئي پایا تھا ' اُن سخت مشکلوں سے جو حکومت کي اِن قدرتونکي انصرام سے متعلق تھیں نہایت عمدہ اور نہایت دانا انگریزي مدبر حیران ھوئے تھے ' لیکن ھرایک قسم کی خیال اورتدبیر متعلقہ بندوبست زمین میں ایک رائی . اور ایک تدبیر کے اصول مضبوطي سے پھیلتي جاتي تھي اور آسکي وسیع اِستعمال میں ھرایک آرام اور ترقي کي اُمید شامل تھي اور وہ یہہ تھا کہ جمعبندي زیادہ مدتکی واسطی عموماً ھلکي ھو ' خواہ یہہ کھو کہ تجربہ نے انگریزونکو سکھلایا تھا کہ اُنکی محصول عموماً بہت زیادہ اور لوگ بہت مفلس تھے ' اِسلیئی عموماً تسلیم کیا گیا کہ جو کچھہ

talists, or of merchants. There could be no reason for this exemption. Accordingly resort has been had to all these sources of revenue. Others were proposed, but were subsequently abandoned, and the energetic protest of Sir Charles Trevelyan against them all, must be fresh in the recollection of our readers. That protest was of great value, in so far as it insisted that reduction could be carried very much farther than was contemplated at the time. But the establishment of an income tax was in our opinion a just and a valuable addition to the revenues of India. It is now producing about 1½ millions. The total revenues of India have risen from about 37 millions, at which they stood before the mutiny, to about 44 millions for the present year. If the charges on account of the railway system be excluded, the expenditure is less than the revenue by above a million; and even taking those charges into account, the probable deficit for the current

نیا ٹیکس لیا جاے اور جسقدر
ممکن ہو اُسقدر رعیت پر ہلکا
ہو ' لیکن جب کہ انگریزوں کی
مالگذاري کا بندوبست رعیت
پر بہت بھاري تھا وہ رعایا کی
اور فرقوں پر بہت ہلکا تھا اور
بعض آدمیں سے ازبس دولت
مند ایسی تھے جنھوں سے
سلطنت کي ضرورتوں کو بہت
کم یا شاید کچھہ نہیں مدد
پہونچتي تھي 'صرف وہ بڑا ٹیکس
جو عام لونگون کے خرچ سے علاقہ
رکھتا تھا نمک کا ٹیکس تھا ' خیال
کیا گیا تھا کہ یہہ ٹیکس ایک
زیادتي کي برداشت کرسکتا ھے '
برمت کے محصول ھندوستان
کي آمدني کے پندھرویں حصہ
سے بھي کچھہ کم تھے اِن میں
بھي ایک زیادتي کي گنجایش
تھي ' لیکن بھرحال بڑے تعلقہ
داروں یا دولتمندوں یا مہاجنوں
کي آمدني پر کچھہ ٹیکس نہ تھا '
اس بچ رھنی کا کوئي سبب
نہیں تھا ' اسلیئے اِن سب آمدني
کي بنیادوں پر توجھہ کي گئي
ھے ' اور بنیادیں بھي ظاھر کي
گئیں لیکن پیچھی چھوڑدي

year is likely to be small. The new taxes, therefore have been doing well, and their value will be infinitely enhanced if they can be used, as Sir Robert Peel used new taxes here—not to support an extravagant expenditure, but to help the Government in reducing taxes which are more oppressive—more obstructive to the increase and accumulation of wealth.

گئیں اور اِن سبھوں پر سرچارلس ٹرولین صاحب کا قوي اعتراض همارے پڑھنے والونکي ياد ميں ضرور تازہ هوگا ' اُس اعتراض کا اسقدر حصہ نہايت قيمتي تها جس ميں يہہ اصرار تها کہ اُس تخفيف سے جو اُسوقت لحاظ کي گئي بہت زيادہ تخفيف کي جاسکتي تهي ' ليکن انکم ٹيکس کي مقرري هماري راے ميں هندوستان کے خراج پرايک عادل اور قيمتي نيا اضافہ هوا ' اُس سے اب ايک کرور بچاس لاکهہ کا فائدہ هوتا هے ' هندوستان کي کل آمدني کوئي سينتيس کرور سے جس تعداد پر وہ غدر کے پہلے تهي اِس سال ميں چواليس کرور تک بڑہ گئي هے اگر ريل کے بندوبست کا خرچ حساب سے خارج سمجها جاوے تو خرچ آمدني سے ايک کرور سے زيادہ کم هے ' اور اگر وہ خرچ بهي حساب ميں داخل هو تو اِس سالکي کمي غالباً بہت تهوڑي هوگي ' اسليئے نئے ٹيکس اچهي طرح کاميابي دے رهے هيں اور اور اگر اُنکا اسطرح پر استعمال کيا

This brings us to the question, which perhaps more than any other affects the condition of the people of India, and which has been brought to an issue of immense importance by the action of Lord Canning's Government. When Lord Stanley was at the India Office in 1858-9, he had directed an inquiry into the expediency of making the land revenue of India redeemable by the occupiers or proprietors of the soil. The idea which lies at the root of this proposal is that the land revenue, as it has been hitherto established, is a barrier to improvement. We believe it has. But is there no remedy for this except its total

جاوے جیسا کہ سر رابرٹ پیل صاحب نے انگلستان میں نئے ٹیکسوں کا نہ ایک بیہودہ خرچ کی تقویت دینے کو بلکہ ایک ایسے ٹیکسوں کے کم کرنے میں جو زیادہ سخت اور دولت کی ترقی و بہتایت کے زیادہ هارج هیں گورنمنٹ کی مدد کرنیکے لیئے استعمال کیا ہے تو اُنکی عمدگی بیحد هو ویگی *

یهی بات همکو اِس معامله پر لیجاتی ہے جو شاید اور کسی معامله سے زیادہ هندوستان کی رعایا کی حالت سے متعلق ہے اور جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر کی حکومت کے عمل سے ایک بڑی ضروری نتیجه پر پہونچا ہے ، جب جناب لارڈ اسٹین لی صاحب سنه ۱۸۵۸ع و سنه ۱۸۵۹ع میں انڈیا آفس میں حاکم تھے تو اُنہوں نے اِس تحقیقات کے واسطے حکم دیا کہ هندوستانکی زمین کی مالگذاری سے مالکوں یاکاشتکاروں کو نجات دنیا مصلحت آمیز ہے یانہیں ، وہ خیال جو اِس تجویز کی تہہ میں ہے وہ یہہ ہے کہ زمین کاخراج

alienation? Affecting as the land-tax does the great mass of a population which is mainly agricultural, the kind of modification which is required is that which will most directly reach that mass, and give new motives to their industry. Is the power of redeeming their land assessment—of buying it up altogether—is this an offer which it is likely the Indian Ryot can accept? Living too generally from hand to mouth, having no capital except what he borrows from others, he has no means of purchase at his command. There are others who might take advantage of the offer; these would be either the wealthy 'Zemindars,' the large native proprietors, or more generally the European planters. It has indeed been always avowedly in the interest of this class that the proposal has been made. Lord Stanley's suggestion is expressly made with special reference to 'the importance of affording all possible encouragement to the employment of British capital,

جیسا وہ ابتک مقرر ہے ترقي کا
هارج ہے ' هم يقين کرتي هيں
که وہ ايساهي ہے ' کيا سواے
بالکل کنارہ کرنے کے اسکے واسطے
کوئي اور علاج نهيں ہے ' کيونکه
زمين کا محصول خلقت ميں
سے اکثروں سے جنکا مقدم پيشه
کشتکار ہے علاقه رکهتا ہے تو
جس قسم کي تبديلي کي ضرورت
ہے وہ وہ ہے جو نهايت سيدهي
آنهيں اکثروں پر پهونچي اور آنکو
محنت کرنيکي نئي ترغيبيں
دے کيا وہ قوت جس سے آنکو
زمين کي جمعبندي سے آزادي
هو يعني وہ آسکو بالکل خريد کرليں
ايسي پيشکش ہے جسکو غالباً
هندوستاني رعيت قبول کرسکتي
ہے ' کيونکه جتنا وہ کماتا ہے
اوتناهي کهاتا ہے اور آسکے پاس
سيواى آسکے جو وہ اور لوگونسے
قرض ليتا ہے کوئي اور پونجي
نهيں هوتي ہے اسليئے آسکے
اختيار ميں خريدنے کا کوئي
وسيله نهيں ہے جو اِس پيشکش
سے فايده آٹهاويں اور لوگ هيں '
يعني دولتمند زميندار ياباڑي تعلقه‌دار
يابيشتر عموماً ولايتي کاشتکار '

skill, and enterprise in the development of the material resources of India.' But important as this object undoubtedly is, it is not more important than the encouragement of native capital and native industry. Little would be gained by a measure which tends to favour the European planter, if it does not equally tend to favour the great bulk of that class from which the land revenue is derived. It is on them that the bad effects are operating most widely and most severely. It is in their interest and to their relief that any reform of the land revenue must be directed, if it is to tell upon the future of India, or add quickly to the wealth and comfort of the people. Even a right principle may be robbed of all its value if it is applied to the wrong people. Lord Cornwallis, with the assent of Mr. Pitt, had intended to reform the land revenue of Bengal when he gave the 'permanent settlement,' or, in other words, placed a final limit on the demand which the State

فی‌الواقع همیشه صریحاً ایسي گروه کے (یعنے نیل کے والایتي کاشتکارونکے) فایده کے واسطے یهه تجویز کي گئي هے ' جناب لارڈ استینلي صاحب کي تجویز ظاهرا خاص بلحاظ اِس بڑے کام کے کي گئي هے که جهانتک ممکن هو هندوستان کي زمین کي پیداواریوں کے پورا ظاهر کرنے میں انگریزونکے سرمایهٔ اور هنر اور جانفشاني کي مصروفیت کو دلیر کیا جاوے ' گو یهه مقصد البته ضروري هے لیکن هندوستاني پونجي اورهندوستاني محنت کے دلیر کرنے سے زیاده ضروري نهیں هی ' ایک ایسی بندوبست سے جو والایتي کاشتکار کو فائده دیوے اگر اِس قوم میں کے اکثرونکو جنسے زمین کا خراج ملتا هی برابر مفید نهیں هی تو بهت کم فائده هوتا هی ' جو برا نتیجه هوتا هی وه نهایت وسعت اور ازبس سختي سے اِس قوم پر اثر کرتا هی ' آنهیں کے فائدے اور تشفي کے لیئے زمین کے خراج کي کوئي اصلاح هوني چاهیئے اگر اُس سے آینده

could make on the produce of the soil. But unfortunately when he fixed the rent of the State, he did nothing to regulate the rent of the Ryot. The whole advantage was reaped by the Zemindars, and little or no advance was made in giving that security to the cultivator of the soil, without which his industry is checked, because that industry is never sure of its reward. In later years we had been moving in the right direction. We had been making our settlements more moderate in amount, and above all, longer in duration, the term generally given being thirty years. The Ryots were becoming, as it were, holders of long leases, instead of tenants from year to year. Every step in this direction had been attended with success—a rising revenue, and an improving people. Still, the power which the Government retained of raising its demand indefinitely at the end of the lease or period of settlement, operated to check im-

میں هندوستان کو کچهه فائده یا رعایا کي دولت اور آرام کو جلدي ترقي دیتا هو، ایک راست اصول کي بهي بالکل قدر جاسکتي هی اگر غیرمناسب لوگوں پر استعمال کي جاتي هی، جناب لارڈ کارن والس صاحب نے بہت صاحب کي منظوري سے بنگال کي زمین کے محصول کي ترمیم کرنے کا قصد کیا تھا جب که اُنهوں نے مستقل بندوبست کی یعني اُنهوں نے اُس مطالبه پرجو سرکار زمین کي پیداواري پر کرسکتي آخر حد مقرر کي، لیکن جب که اُنهوں نے سرکار کے خراج کو قائم کیا تو بدبختي سے رعیت کي خراج کو باقاعده کرنے میں اُنهوں نے کچهه نهیں کیا، پورا فائده زمیداروں نے پایا اور زمین کے کاشتکار کو اُس سلامتي سے رکهنے میں جسکے بغیر اُسکي محنت روک جاتي هی کیونکه اپني محنت کي اجرکا اُسکو کبهي یقین نهیں هوتا هی کچهه تهوڙي ترقي هوئي یا بالکل نهیں، چند روز سے انگریز راست

provement; and it is notorious that towards the close of the terms it has been the constant practice of the Ryot not only to relax this industry, but purposely to deteriorate the value and productiveness of his land. A system which leads to such results is self-condemned.

But the remedy for this must be as wide as the evil; not a remedy which would apply only

طریقه پر چلي آتے تھے ' وہ اپنا اِتنا بندوبست تعداد میں زیادہ معتدل اور سب سے پہلے میعاد میں زیادہ مدت کے لیئے کیونکہ وقت جو ٹہرایا گیا عموماً تیس برس کے لیئے تھا کیا کرتے تھے بمنزلہ سال بسال کي آسامي هونیکے رعیت بطور زیادہ مدت کے لیئے پٹہ دار کے هوتے چلے آتے تھے یہہ طریقه هر درجه میں کامیاب هوا تھا یعني خراج بڑھا اور رعایا کي ترقي هوئي ' تو بھي وہ اختیار جسکو سرکار نے پٹہ یا بندوبست کے ختم هونیکے وقت پر اپنے مطالبه کو بیحد بڑھانے کے لیئے لگا رکھا ترقي کے روکنے پر مایل هوا ' اور مشہور ہے که پٹہ کے ختم هونیکے قریب مدامي دستور رعیت کا نه صرف اپني محنت کو کم کرنا بلکه اپني زمین کي قدر اور زرخیزي قصداً کم کرنا هوا ہے ' ایک انتظام کي برائي جسکے ایسے نتیجے هوں اُسکے خود اوسي سے ثابت هے *

لیکن جتنا یہہ نقصان بڑا ہے اُتنا هي بڑا اسکا علاج هونا چاهیئے نه ایک ایسا علاج جو صرف یہاں

here and there to a few English planters or a few wealthy Zemindars. Accordingly, some misgiving as to the partial operation of a power of redemption, had been present to the mind of the Secretary of State in 1859, for his despatch concluded with these words: 'I particularly request that in any suggestions or recommendations which you may submit to me, you will be especially careful not to confine them to such as may be calculated for the exclusive advantage of European settlers, and which connot be equally participated in by the agricultural community generally.' It is fair, however, to Lord Canning's Government to remember that the only measure actually suggested by the Secretary of State was that the land-tax should be made redeemable. Lord Stanley had indeed observed, with truth, that 'the permission to redeem the land-tax can operate only, in so far as the people may avail themselves of such permission, *as a permanent settlement of the*

یا وهاں تهوڑے انگریزي نیل والے صاحبوں سے یا تهوڑے دولتمند زمینداروں سے علاقه رکهي ' اسلیئے سنه ۱۸۵۹ع میں هندوستاني وزیر اعلی کے دلمیں اسپر یهه شک موجود تها که زمین خراج سے ازاد هونیکي قوت جزوي اثر کریگي کیونکه مراسله اِن لفظوں سے ختم هوا " هم خاص حکم دیتے هیں که کوئي تجویز یا سفارشیں جو آپ همارے پاس بهیجیں آنمیں اسباتکي خاص احتیاط کریں که اُنکو ایسي طریقه پر که انگریزي باشندونکے صرف فائده کے لیئے انداز کیا جاوے اور جنمیں عام کشتکار رعایا برابر شریک نهوسکیں منحصر نکریں ' لیکن جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر کے گورنمنٹ کے حق میں یاد رکهنا واجب هے که صرف وه بندوبست جنکو اصل میں هندوستاني وزیر اعلی نے پیش کیا یهه تها که زمین کا محصول معافي کے لایق هونا چاهیئے ' جناب لارڈ اسٹین لي صاحب نے البته سچ لکها هے که زمین کے محصول کي معافي کي منظوري صرف اسقدر عمل

land- tax at its present amount.' But no means were pointed out whereby the advantages of this permanent settlement could be secured by any except the few who could afford to buy it. A plan of selling the land-tax was accordingly announced by the Indian Government, somewhat hastily, as an adopted measure. Partial as it must have been in its operation, under any circumstance, it was rendered still more partial by its avowedly experimental character, and its limitation to a small proportion of the land (10 per cent.) in each collectorate. The Home Government has decided, we think well and wisely, to set aside this experiment, and to enter upon a much larger reform—one which goes to the very root of the whole matter, and inaugurates a new era in the finance of India. Our land settlements are now to be made—not from year to year, not for a term of years,—but once and for ever. The cultivator of the soil is to be sure that

کرسکتي هے جس قدر که رعایا اُس سے ایسا فائده اُٹھائیں یعنے زمین کے محصول کي موجوده تعداد پر استمراري بندوبست هوجاوے ٬ لیکن نه اُن کسي وسیلوں پر اشاره کیا گیا تها جنسے اس استمراري بندوبست کا فائده سواے اُن چند لوگوں کے جو اُس سے خرید کرسکتے تهے اور کوئي حاصل کرسکتا ٬ اسلیئے گورنمنٹ نے کسیقدر عجلت سے بطور ایک مجوزه بندوبست کے زمین کي مالگذاري فروخت کرنیکي تجویز ظاهر کي ٬ هر حالت میں اُسکا جزوي اثر هوا هوتا مگر اُسکي علانیه امتحاناً هونے سے اور اُسکے هر ضلع میں تهوڑے سے حصه زمین پر محدود هونے سے (یعنے دسواں حصه سوکا) اور بهي اُسکا جزوي اثر هوا ٬ انگلستان کي حکومت نے همارے سمجهه میں اچهي طرح اور دانائي سے اس تجربه کے باز رکهنے کو اور ایک اس سے بہت بڑي ترمیم اختیار کرنیکو جو کل معامله کے اصل جڑ تک پونهچتي هے اور هندوستان کي مالگذاري کے ایک نئے سنه

he will reap all the fruits of his own industry, that the demands of the State can never absorb more than a fixed amount of the produce of the soil, and that amount will be his own. We rejoice to see that this great measure has been taken with the cordial assent of a large majority of the Indian Council. We hear a great deal sometimes of the intricacy of Indian tenures, and of the difference between the ideas of ownership which prevail there and those to which we are accustomed in Europe. But there are some principles which are of universal application, because they rest on the nature of man, and can never cease to operate on the Wealth of Nations. One of these is the close connexion which obtains between the progress of industry and the certainty of enjoying its results. This is one principle which tells in favour of a 'permanent settlement;' and there is another which tells not less decisively against the only objection which is ever raised. The

کي پيشين گوئي کرتي هي فيصله کيا هے ' اب زمين کے بندوبست انگريزوں کے نه سال بسال نه ايک ميعاد کے واسطے بلکه ايک هي دفعه اور هميشه کے واسطے هونے والے هيں ' زمين کے کاشتکار کو يقين هوگا که وه خود اپني محنت کے سب پهل کهاويں گے اور سرکار کا مطالبه زمين کي پيداوار کے ايک معين تعداد سے زياده نهيں هوسکتا اور جتنا وه اس تعداد سے زياده پيدا کرسکتا هے خود اسکا هوگا اسکے ديکهنے سے هم بهت خوش هيں که يهه بندوبست عظيم انگلستان کي هندوستاني مجلس کے بڑي کثرت رايکي دلي منظوري کے ساتهه کيا گيا هے ' هم کبهي کبهي هندوستاني پٹوں کے جنجال سے اور اس تفرقه سے جو درميان ان مالکيت کے خيالات کے جو وهاں يعني هندوستان ميں جاري هيں اور ان خيالات کے جنکے هم ولايت ميں عادي هيں بهت گفتگو سنتي هيں ' ليکن بعض اصول هيں جنکا عام برتاؤ هے کيونکه وه ادمي کي

State, it is sometimes said, sacrifices by a permanent settlement its interest in the natural increase of the value of the soil. But the wealth of a Government, if it is such as deserves the name, lies in the wealth of its people. The notion of its having a separate interest of its own is a barbarous and Oriental notion. Nothing is lost, but much is gained when a Government yields to its people that which will stimulate their industry, and tend to the accumulation of their wealth.

طبیعی هوتی هیں اور تمام قوموں
کي دولت پر اثر کرنے سے کبهي
باز نهیں رہ سکتے • اُنمیں سے
ایک یهه ایسا قریب رشته هے
جو محنت کي ترقي اور اُسکے
نتیجوں کے یقیني کام یاب هونے
میں هے ' یهه وہ اصول هے جو
استمراري بندوبست کي پرورش
کرتا هے ' اور ایک اور هی جو
ویسیهي نه کچهه قطعي طور سے
اُس اکیلے اعتراض کو جو همیشه
پیدا هوتا هے توڑ تا هے ' کبهي
کبهي کها جاتا هے که سرکار
ایک استمراري بندوبست سے
زمین کي قسمت کي قدرتي
ترقي کے اپنے فائده کو ضایع کرتي
هے ' لیکن ایک حکومت کے
دولت اگر وہ حکومت کے نام کي
سزاوار هے اپني رعایا کي دولت
میں هے ' یهه خیال که اُسکا فائده
علیحده هے ایک وحشیانه اور مشرقي
خیال هے ' جبکه یهه حکومت
اپني رعایا کو ایسي خبر دیتي
هے جس سے اُنکي محنت کو
تحریک هو اور اُنکي دولت کي
بهتایت هو تو کچهه نقصان نهین
هوتا هے بلکه بهت سا فائده هوتا هے ❊

But by the time this decision had been taken, Lord Canning's career was closed. Long before he left India the relation in which his character had stood to the memorable events of 1857 came to be universally recognised by a grateful country. How often, in the lives of remarkable men, are we tempted to wish that such recognitions had been yielded sooner! But if the rarer virtues received always, and at once, the homage of the multitude, those virtues would themselves be less. The power of resisting passion is the power of resisting that which carries before it other men. They cannot see it as it is, till their own vision has been cleared, and the balance of their mind restored. Enough if they see it then, and are eager to thank the man whose character is greater than their own. When Lord Canning landed in England there is no honour which he might not have had at the public hands. The modesty of his disposition would, probably, have led him to avoid

لیکن جبتک که یهه فیصله کیا گیا جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کا دور ختم ہوچکا تھا ۔ ہندوستان سے آنکی تشریف لیجانے کے بہت پہلے جو سنه ۱۸۵۷ ع کی یادگاری کے قابل واقعات کی نسبت آنکی خصلت ہوئی تھی اُسکو ایک شکرگذار ملک نے عموماً پہچانا ہمارے دلمیں بارہا یہه بات آتی هے که نامی اشخاصوں کے زندگی میں ایسی قدردانیاں جلد تو ہوتیں ۔ لیکن اگر بہت نایاب نیکیئیں همیشه فوراً خاص وعام کی اطاعت پاتیں تووہ نیکیئیں بیقدر ہوجاتیں ۔ تحمل وہ قدرت هے ور اُس شی کی برداشت کرتی هے جو اپنے سامنے اورونکو نہیں ٹہرنے دیتی هے ۔ لوگ اُسکو جیسا وہ اصل میں هے نہیں دیکھه سکتی جب تک که آنکی نظر صاف نہوجاوے اور آنکی فہم کی ترازو عدلپر آجاوے ۔ آنکا اُسوقت بھی دیکھنا اور اُس شخص کی شکر کرنیکا شوق ظاہر کرنا غنیمت هے جسکی خصلت خود اُن سے اعلی هے ۔ جبکه

such honours at any time. But besides this, his health was broken by work, by climate, and by severe affliction, Within a few weeks of his arrival, the grave of an illustrious father was opened to receive the body of an illustrious son. His funeral was attended by a large number of the men most distinguished in public life, both of this generation and of that which is nearly gone. There were there colleagues of the elder Canning, who had seen with pleasure, and with curious surprise, the very different but not less valuable qualities which replaced in his son the brilliancy and genius of their own early friend. There were there some who had known Lord Canning chiefly as the close political follower of Lord Aberdeen, and who recognised in the temper of his mind the same spirit,—rebellious against *all forms of* popular injustice. There were there many of Lord Canning's companions in school and college life, to whom his now great reputation was no surprise,

جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر انگلستان میں پہونچے تو کوئی عزت ایسی نہ تھی جسکی وہ خواہش کرتے اور لوگ نہ دیتے ' اُنکی مزاج کے حلم نے غالباً ہر وقت اُنکو ایسی عزتوں سے بچنے کی طرف مائل کیا تھا ' لیکن علاوہ اسکے اُنکی تندرستی کو محنت اور آب و ہوا اور سخت دلگیری سے ضرر پہونچا تھا ' اُنکی پہونچنے کے تہوڑے ہفتوں کے بعد ایک نامی باپ کا مدفن ایک ذی شان بیٹے کی لاش لیلینے کو کہل گیا ' ایک بڑا گروہ اُن اشخاصوں کا جو سرکاری کام میں سب سے نامور ہیں اِس موجودہ نسل کے اور اُس نسلکی جو عنقریب گذرگئی ہے اُنکی تجہیز و تدفین میں شریک تھے ' وہاں بڑے کیننگ صاحب کے رفیق تھے جنھوں نے خوشی سے اور بڑے تعجب سے اُن بہت مختلف لیکن نہ کم قیمتی اوصاف کو دیکھا تھا جنسے اُنھوں نے اپنے قدیم رفیق کی شان اور شوکت اور علم کو اُسکی بیٹے میں بحال پایا ' بعضی ایسی

because they had long known how safe it was to trust his sagacity and his manly judgment. There were there others who, with no mixture of personal feeling, represented only the universal sorrow of the Sovereign and the People. That sorrow came from the public heart, and was the deeper because it touched, also, the public conscience. All men felt that Westminster Abbey was receiving that day, under its venerable pavement, the remains of one who had done much to restore, and—better still—to justify, our dominion in the East: who, at a time when it was sadly needed, had exhibited to India and the world some of the finest virtues of the English character and in doing so had shed new lustre on the English name.

لوگ بھي تھي جو غالباً جناب لارڈ کيننگ صاحب بہادر کو تدبير مملکت ميں جناب لارڈ ابرڈين صاحب بہادر کا بڑا پيرو جانتي تھے اور اُنکي فہميد کے مزاج ميں آسي طبيعت کو جو عام نا انصافي کي تمام صورتوں کے برخلاف سرکش هو سمجھتي تھے ' اکثر جناب لارڈ کيننگ صاحب بہادر کے اسکول و کالج کے بھي رفيق تھے ' جنکو اُنکي موجودہ شہرت پر تعجب نہ تھا کيونکہ وہ مدت سے جانتي تھے کہ اُنکي تيز فہمي اور جوانمردانہ راے پر بھروسا رکھتي هيں بہت سلامتي تھي ' اور اور لوگ بھي جو بغير اميزش ذاتي گمان کے صرف ملکہ معظمہ اور عوام کے افسوس کو ظاهر کرتے تھے ' وہ افسوس خاص و عام کے دلسي اُٹھا اور زيادہ عميق بھي تھا کيونکہ وہ عام سرکار کے دلپر بھي اثر کرتا تھا ' سب لوگوں نے خيال کيا کہ اُس روز ويست منسٹرا ايبي (ويست منسٹر کا بڑا گرجاگھر هے جہاں لوگ مدفون هوتي هيں) اپنے مقرر مسطحے کے نيچے ايسي شخص کي لاش

کو لی رہا تھا جسنی انگریزوں
کي هندوستاني حکومت بحال
کرنے میں اوراس سے بھي بہتر
واجب تھہرانے میں بہت سا
کچھہ کہا تھا ' اور جسنی ایک
بري ضروري وقت میں هندوستان
اور دنیا کو انگریزي خصلت کے
نہایت عمدہ خوبیوں میں بعض
کو دیکھایا تھا اور آسکی کرنے
میں انگریزي نام کو نئي رونق
دي تھي *